叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000001

2. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000002

3. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000003

4. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000004

5. 圣诞假期小甜点(trifles For The Christmas Holidays) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)
第1/5页

['traɪflz]
TRIFLES
琐事

琐事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
FOR **THE**
为了 这

为了

['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .
CHRISTMAS **HOLIDAYS** **.**
圣诞节 假期 .

圣诞假期。

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [es] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .
H **.** **S** **.** **ARMSTRONG** **.**
H . S . 阿姆斯特朗 .

HS 阿姆斯特朗。

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA **:**
费城 :

费城:

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ] . - .
J **.** **B** **.** **LIPPINCOTT** **&** **CO** **.** **1869** **.**
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . - .

JB LIPPINCOTT & CO. 1869年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1868** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

['henri] [es] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,
HENRY **S** **.** **ARMSTRONG** **,**
亨利 S . 阿姆斯特朗 ,

亨利·S·阿姆斯特朗

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United** **States** **for** **the**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这
['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [luˌiːziˈænə] .
District **of** **Louisiana** **.**
区 的 路易斯安那州 .

美国路易斯安那州地区法院书记官办公室。

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒæs] . ['deɪvɪdsn] [hɪl] ,
JAS **.** **DAVIDSON** **HILL** **,**
贾斯 . 戴维森 爬坡道 ,

JAS. 戴维森·希尔

[ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,
OF **NEW** **ORLEANS** **,**
的 新的 奥尔良 ,

来自新奥尔良

[ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [sku:l] - ['feləʊ] , [ə; eɪ] [stɑ:ntʃ] ['kɒmreɪd] [ɪn] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:]
A **CHOSEN** **SCHOOL** **-** **FELLOW** **,** **A** **STANCH** **COMRADE** **IN** **ARMS** **,** **AND** **THE** **TRUE**
一个 选定 学校 - 同伴 , 一个 立柱 同志 在 武器 , 和 这 真的
[frend] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
FRIEND **OF** **LATER** **YEARS** **,**
朋友 的 之后 年 ,

一位志同道合的同学，一位坚定的战友，以及多年后的挚友。

[ðiːz]
THESE
这些

这些

" ['traɪflz]
" **Trifles**
" 琐事

琐事

" [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] .
" **ARE** **AFFECTIONATELY** **DEDICATED** **.**
" 是 亲切地 投入的 .

“饱含深情地献给。”

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][naɪn]
The **Overture** **9**
这 序曲 9

序曲9

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['melədi] -
A **Christmas** **Melody** **15**
一个 圣诞节 旋律 -

圣诞旋律 15

['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:st] -
Story **of** **a** **Beast** **29**
故事 的 一个 兽 -

野兽的故事 29

[li:vz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdlə(r)] -
Leaves **in** **the** **Life** **of** **an** **Idler** **45**
树叶 在 这 生活 的 一个 惰轮 -

闲散者生活中的树叶 45

['mɪstə(r)] . - ['rekɔːdz] [hɪz; ɪz] [keɪs] -

Mr	.	Butterby	Records	His	Case	71
先生	.	-	记录	他的	案件	-

巴特比先生记录他的案件 71

['daɪəməndz][ænd; ənd] [hɑːts] -

Diamonds	and	Hearts	93
钻石	和	红心	-

钻石与红心 93

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['traɪflz]

TRIFLES
琐事

琐事

[fɔː(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

THE	CHRISTMAS	HOLIDAYS	.
这	圣诞节	假期	.

圣诞假期。

[ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] .

THE	OVERTURE	.
这	序曲	.

序曲。

['krɪsməs] !

Christmas	!
圣诞节	!

圣诞节!

[wɒt] ['wɜːldli] [keə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)]['les(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ?

What	worldly	care	could	ever	lessen	the	joy	of	that	eventful	day	?
什么	世俗	关心	可以	曾经	减少	这	喜悦	的	那	多事	天	?

世间任何烦恼都无法冲淡那令人难忘的一天的喜悦!

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

At	your	first	waking	in	the	morning	,
在	你的	第一的	醒来	在	这	早晨	,

清晨醒来时,

[wen] [juː; jʊ][laɪ] ['geɪzɪŋ] [ɪn] ['draʊzi] ['lɪstləsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [brɑːs] ['ɔːnəmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bed] -

when	you	lie	gazing	in	drowsy	listlessness	at	the	brass	ornament	on	your	bed	-
什么时候	你	说谎	凝视	在	昏昏欲睡	倦怠	在	这	黄铜	装饰品	在	你的	床	-

['testə(r)] ,

tester	,
测试员	,

当你昏昏欲睡、百无聊赖地盯着床架上的黄铜饰品时,

[wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

when	the	ring	of	the	milkman	is	like	a	dream	,
什么时候	这	戒指	的	这	送奶工	是	喜欢	一个	梦	,

当送奶工的铃声如同梦境一般,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] - [mæn][ænd; ənd]['nju:zpeɪpə(r)] - [bɔɪ] [saʊnd] [fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

and	the	cries	of	the	bread	-	man	and	newspaper	-	boy	sound	far	off	in	the
和	这	哭泣	的	这	面包	-	男人	和	报纸	-	男生	声音	远的	离开	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

远处传来卖面包人和送报员的叫卖声。

[ˌaɪ 'ti:] [pi:l] [æt; ət][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [geɪ] ['gri:tɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɪn][ðə; ði]

it	peals	at	you	in	the	laughter	and	gay	greetings	of	the	servants	in	the
它	果皮	在	你	在	这	笑声	和	同性恋	问候	的	这	仆人	在	这

[jɑ:d] .

yard	.
院子	.

它在院子里仆人们的笑声和欢快的问候声中向你袭来。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sensɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ɒv; əv] ['pistlz] ,

Your	senses	are	aroused	by	a	promiscuous	discharging	of	pistols	,
你的	感官	是	被唤醒	经过	一个	淫乱	出院	的	手枪	,

枪声四起，刺激着你的感官。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [hæz; həz] [bi:n]

and	you	are	filled	with	a	vague	thought	that	the	whole	city	has	been
和	你	是	已填	和	一个	模糊的	想法	那	这	所有的	城市	有	到过

[fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['skə:miʃə] .

formed	into	a	line	of	skirmishers	.
形成	进入	一个	线	的	散兵游勇	.

你心中涌起一股模糊的念头，觉得整个城市都变成了一排散兵线。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] ['peɪvmənt] ,

You	are	startled	by	a	noise	on	the	front	pavement	,
你	是	惊慌	经过	一个	噪音	在	这	正面	路面	,

你被门前人行道上的响声吓了一跳。

[wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['drʌmə(r)] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl][ɒn][ə; eɪ] ['bærəl] - [hed] ;

which	sounds	like	an	energetic	drummer	beating	the	long	roll	on	a	barrel	-	head	;
哪个	声音	喜欢	一个	精力充沛	鼓手	殴打	这	长的	卷	在	一个	桶	-	头	;

听起来就像一个精力充沛的鼓手在桶头上敲击长滚音；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'prɒvɪdənt] ['ɜ:tʃɪn] ([ʌp] [sɪns] [ðə; ði]

and	you	have	an	indistinct	idea	that	some	improvident	urchin	(	up	since	the
和	你	有	一个	模糊	主意	那	一些	不谨慎的	顽童	(	向上	自从	这

[dɔ:n]) [hæz; həz][dʒʌst] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] ['faɪə(r)] - ['krækə(r)] .

dawn	)	has	just	expended	his	last	fire	-	cracker	.
黎明	)	有	只是	已支出	他的	最后的	火	-	饼干	.

你隐约觉得某个不负责任的小孩（从黎明就起床了）刚刚用完了他最后一个鞭炮。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][stɜ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [nɪə(r)][ju:; jʊ] .

At	length	there	is	a	stir	in	the	room	near	you	.
在	长度	那里	是	一个	搅拌	在	这	房间	靠近	你	.

终于，你附近的房间里传来一阵骚动。

[ju:; jʊ]

You
你

你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[hɪə(r)][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

hear	**the**	**patter**	**of**	**little**	**feet**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
听到	这	语调	的	小的	脚	在	这	楼梯	,

听到楼梯上轻快的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	**the**	**sound**	**of**	**childish**	**voices**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	这	声音	的	幼稚	声音	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里传来孩童的嬉闹声。

[wɒt] ['trænsˌpɔ:rts][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɒt] [pi:l] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['klæmə(r)] , [fɔ:l] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['sli:pi]

What	**transports**	**of**	**admiration**	**,**	**what**	**peals**	**of**	**joyous**	**clamor**	**,**	**fall**	**on**	**your**	**sleepy**
什么	运输	的	钦佩	,	什么	果皮	的	欢乐	叫嚣	,	落下	在	你的	困

[ɪəz] !

ears	**!**
耳朵	!

多么令人赞叹的赞叹声，多么令人欢欣鼓舞的喧闹声，都传入你昏昏欲睡的耳朵!

[ðə; ði]['pætə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] [saʊndz] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['vɔɪsɪz] [kʌm] ['nɪərə(r)]

The	**patter**	**on**	**the**	**stairs**	**sounds**	**louder**	**and**	**louder**	**,**	**the**	**ringing**	**voices**	**come**	**nearer**
这	语调	在	这	楼梯	声音	更大声	和	更大声	,	这	铃声	声音	来	更近

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] ;

and	**nearer**	**;**
和	更近	;

楼梯上的脚步声越来越大，铃声也越来越近;

[ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)] - [nɒb] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['hʌri] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]

you	**hear**	**the**	**little**	**hands**	**on**	**your**	**door**	**-**	**knob**	**,**	**and**	**you**	**hurry**	**on**	**your**
你	听到	这	小的	双手	在	你的	门	-	旋钮	,	和	你	匆忙	在	你的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

dressing	**-**	**gown**	**;**
敷料	-	袍	;

你听到门把手上有小手在动，便赶紧穿上睡袍;

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] .

for	**it**	**is**	**Christmas**	**morning**	**.**
为了	它	是	圣诞节	早晨	.

因为今天是圣诞节早晨。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət] ['brekfəst] !

What	**a**	**wonderful**	**time**	**you**	**have**	**at**	**breakfast**	**!**
什么	一个	精彩的	时间	你	有	在	早餐	!

你们早餐过得真愉快!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n]['sɪlvə(r)] [fɔ:rks] [fɔ:(r); fə(r)][mɑ:] , [ə; eɪ] [nju:] ['næpkɪn] - [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

There	**are**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**silver**	**forks**	**for**	**ma**	**,**	**a**	**new**	**napkin**	**-**	**ring**	**for**
那里	是	一个	一半	-	打	银	叉子	为了	玛	,	一个	新的	餐巾	-	戒指	为了

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

给妈妈准备了六把银叉，给你准备了一个新的餐巾环。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [heɪ] - ['wægənz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [dɒlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

and	**what**	**astonishing**	**hay**	**-**	**wagons**	**and**	**crying**	**dolls**	**for**	**the**	**children**	**!**
和	什么	惊人	干草	-	马车	和	哭泣	娃娃	为了	这	孩子们	!

还有那些令人惊叹的干草车和会哭的娃娃，是给孩子们准备的!

[dʒeɪn] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] , [ɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [blæk] [sɪlk]
Jane , the house - maid , is beaming with happiness in a new collar and black silk
简 , 这 房子 - 女佣 , 是 光芒四射 和 幸福 在 一个 新的 衣领 和 黑色的 丝绸
['eɪprən] ;
apron ;
围裙 ;

女佣简穿着新领子和黑色丝绸围裙，脸上洋溢着幸福的笑容；

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [wɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and Bridget will persist in wearing her silver thimble and carrying her
和 布里奇特 将要 坚持 在 穿着 她 银 顶针 和 携带 她
[njuː] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] ,
new work - basket ,
新的 工作 - 篮子 ,

布里奇特会继续戴着她的银顶针，拎着她的新工作篮。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['θret(ə)n] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːfsteɪk] - [pleɪt] .
though they threaten utter destruction to the beefsteak - plate .
尽管 他们 威胁 说出 破坏 到 这 牛排 - 盘子 .

虽然它们对牛排餐盘构成了彻底的威胁。

[juː; jʊ][sɪt][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [taɪm] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
You sit an unusually long time over your coffee that morning ,
你 坐 一个 异常地 长的 时间 超过 你的 咖啡 那 早晨 ,

那天早上，你喝咖啡的时间异常长。

[ænd; ənd] [seɪ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fə'siːʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] ['evribɒdi] .
and say an unusual number of facetious things to everybody .
和 说 一个 异常 数字 的 滑稽的 事物 到 大家 .

并且对每个人都说很多很多玩笑话。

[juː; jʊ]['kʌvə(r)][dʒeɪn] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [θrəʊ] ['brɪdʒɪt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [mɜːθ] ,
You cover Jane with confusion , and throw Bridget into an explosion of mirth ,
你 覆盖 简 和 困惑 , 和 扔 布里奇特 进入 一个 爆炸 的 欢笑 ,

你让简一脸茫然，却让布里奇特捧腹大笑。

[baɪ]['slaɪli] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [jʌŋ] [dreɪ] - [mæn][juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['nəʊtɪst] ['siːtɪd]
by slyly alluding to a blue - eyed young dray - man you one evening noticed seated
经过 狡猾地 暗示 到 一个 蓝色的 - 眼睛 年轻的 货车 - 男人 你 一 晚上 注意到 坐着
[ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] .
on the kitchen steps .
在 这 厨房 步骤 .

你巧妙地暗示，你曾在某个晚上注意到一个蓝眼睛的年轻货车司机坐在厨房台阶上。

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [deɪ]
Perhaps you venture a prediction on the miserable existence he is some day
也许 你 风险投资 一个 预言 在 这 悲惨的 存在 他 是 一些 天
['destɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ,
destined to experience ,
注定 到 经验 ,

或许你可以大胆预测一下他将来注定要经历的悲惨生活，

— [wen] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mə'riːnəʊ] ['mɔːnɪŋ] - ['ræpə(r)] [tʃeks] [juː; jʊ] ,
— when a look from the little lady in the merino morning - wrapper checks you ,
— 什么时候 一个 看 从 这 小的 女士 在 这 美利奴羊毛 早晨 - 包装纸 检查 你 ,

——当穿着美利奴羊毛晨衣的小女士用眼神审视你时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['hæpi] .
and you confess to yourself that you are feeling uncommonly happy .
和 你 承认 到 你自己 那 你 是 感觉 不寻常地 快乐的 .

你向自己坦白，你感到异常快乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['brekfəst] [endz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒmp] .

At	last	the	breakfast	ends	,	and	the	children	go	out	for	a	romp	.
在	最后的	这	早餐	结束	,	和	这	孩子们	去	出去	为了	一个	欢蹦乱跳	.

早餐终于结束了，孩子们出去玩耍嬉戏。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [jɔː(r); jə(r)] ['iːzi] -
[tʃeə(r)][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ;

Perhaps	you	are	a	little	taken	aback	when	you	are	informed	your	easy	-
也许	你	是	一个	小的	已采取	背	什么时候	你	是	知情的	你的	简单的	-

chair	has	been	removed	to	the	library	;
椅子	有	到过	已移除	到	这	图书馆	;

当你得知你的扶手椅被搬到了图书馆时，你可能会感到有些惊讶；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['brɪdʒɪt] , [stɪl] [ɪn][sɪ'kjʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [wɜːk] -
['bɑːskɪt] ,

but	you	see	Bridget	,	still	in	secure	possession	of	her	thimble	and	work	-
但	你	看	布里奇特	,	仍然	在	安全的	拥有	的	她	顶针	和	工作	-

basket	,
篮子	,

但是你看，布里奇特仍然牢牢地拿着她的顶针和工作篮。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['tʃaɪnə] [bəʊl] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][æn; ən] [eg] - ['biːtə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

with	a	huge	china	bowl	in	one	hand	and	an	egg	-	beater	in	the	other	,
和	一个	巨大的	中国	碗	在	一	手	和	一个	蛋	-	击打者	在	这	其他	,

她一手拿着一个巨大的瓷碗，一手拿着一个打蛋器，

['lʊkɪŋ] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə]

looking	very	warm	and	very	much	confused	,	and	you	take	your	departure	to
寻找	非常	温暖的	和	非常	很多	使困惑	,	和	你	拿	你的	离开	到

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [də'meɪn] ,

your	own	domain	,
你的	自己的	领域	,

你看上去既热情又困惑，然后启程前往自己的领地。

[tuː; tə][kɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] .

to	con	over	the	morning	papers	.
到	康	超过	这	早晨	文件	.

抢购晨报。

[juː; jʊ][hɪə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][kɔːrks][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [egz]

You	hear	an	indistinct	sound	of	the	drawing	of	corks	and	beating	of	eggs
你	听到	一个	模糊	声音	的	这	绘画	的	软木塞	和	殴打	的	鸡蛋

;
;
;

你听到模糊的拔出软木塞和打鸡蛋的声音；

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪʃɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,

of	a	great	many	dishes	being	taken	out	of	the	china	-	closet	,
的	一个	伟大的	许多	菜肴	存在	已采取	出去	的	这	中国	-	壁橱	,

许多餐具从瓷器柜里被取出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɔːdərs] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ,

and	a	good	many	orders	being	given	in	an	undertone	,
和	一个	好的	许多	订单	存在	给定	在	一个	底色	,

而且很多命令都是低声下达的。

— [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

—	why	is	it	women	always	will	speak	in	a	whisper	when	there	is	a	man	about	the
—	为什么	是	它	女性	总是	将要	说话	在	一个	耳语	什么时候	那里	是	一个	男人	关于	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

—为什么家里有男人在的时候，女人总是要轻声细语呢?

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] " ['liːdə(r)] , " [ɔː(r)][ðə; ði][praisiz] ['kʌrənt] .

—	and	you	lose	yourself	in	the	"	leader	,	"	or	the	prices	current	.
—	和	你	失去	你自己	在	这	"	领导者	,	"	或者	这	价格	当前的	.

——然后你就迷失在“领头羊”或当前价格中。

[ðə; ði] ['skəːmiʃə] [hæv; həv] ['evɪdəntli] ['sʌfəd] [dɪ'zɑːstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]

The	skirmishers	have	evidently	suffered	disaster	;	for	the	firing	becomes	more
这	散兵游勇	有	显然	遭受	灾难	;	为了	这	射击	变成	更多的

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪstənt] ,

and	more	distant	,
和	更多的	遥远	,

散兵游勇显然遭遇了灾难；因为枪声越来越远了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][daɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] .

and	at	length	dies	from	your	hearing	.
和	在	长度	死亡	从	你的	听力	.

最终死于你的听力问题。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

You	are	favored	with	a	call	from	the	improvident	little	boy	,
你	是	受青睐	和	一个	称呼	从	这	不谨慎的	小的	男生	,

你接到了那个不修边幅的小男孩的电话，

[huː] [rɪ'kwests] [juː; jʊ][tuː; tə][grɑːnt][hɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	requests	you	to	grant	him	the	privilege	of	collecting	such	of	his
WHO	请求	你	到	授予	他	这	特权	的	收集	这样的	的	他的

[ˌʌnɪk'spləʊdɪd]['faɪə(r)] - ['krækəz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [jɑːd] ,

unexploded	fire	-	crackers	as	may	be	in	your	front	yard	,
未爆炸	火	-	饼干	作为	可能	是	在	你的	正面	院子	,

他请求您允许他收集您前院里未燃放的鞭炮。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

giving	you	,	at	the	same	time	,	the	interesting	information	that	they	are	to
给予	你	,	在	这	相同的	时间	,	这	有趣的	信息	那	他们	是	到

[biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] " [spɪt] - [d'ɛvəlz] .

be	made	into	"	spit	-	devils	.
是	制成	进入	"	吐	-	魔鬼	.

同时，也向你透露了一个有趣的消息：他们将被制成“吐口水恶魔”。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['grəusəz] [læd] [æz; əz]

"	You	are	overwhelmed	by	a	profound	bow	from	the	grocer's	lad	as
"	你	是	不堪重负	经过	一个	深刻的	弓	从	这	杂货店	小伙子	作为

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] ,

he	passes	your	window	,
他	通过	你的	窗户	,

“杂货店店员经过你窗前时深深鞠躬，这让你深受感动。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [ɪn][ænd; ənd] [beg] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][baɪ] [ək'septɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]

and	you	invite	him	in	and	beg	that	he	will	honor	you	by	accepting	half	a
和	你	邀请	他	在	和	求	那	他	将要	荣誉	你	经过	接受	一半	一个

['dɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] :

dollar	and	a	handful	of	doughnuts	:
美元	和	一个	少数	的	甜甜圈	:

你邀请他进来，恳求他接受你给的五十分钱和一把甜甜圈，以示尊敬：

— [ðə; ði]
— the
— 这

-这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['leɪdi][ɪn][ðə; ði][mə'riːnəʊ] ['mɔːnɪŋ] - ['ræpə(r)] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [keɪk] - ['bɑːskɪt] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)]
lady in the merino morning - wrapper has provided a cake - basket full for
女士 在 这 美利奴羊毛 早晨 - 包装纸 有 假如 一个 蛋糕 - 篮子 满的 为了
[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
the occasion .
这 场合 .

身穿美利奴羊毛晨衣的女士为此次活动准备了一篮蛋糕。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['mɪlkmən] , [huː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] ,
You are also waited on by the milkman , who , you are glad to see ,
你 是 还 等待 在 经过 这 送奶工 , WHO , 你 是 高兴的 到 看 ,

送奶工也来为你服务，你很高兴见到他。

[ɪz] ['riːəli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
is really flesh and blood , and not , as you have sometimes supposed ,
是 真的 肉 和 血 , 和 不是 , 作为 你 有 有时 据称 ,

确实是血肉之躯，而不是像你有时所认为的那样，

[æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [bel] - ['rɪŋə(r)] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [sfɪə(r)] ['əʊnli][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . ,
an unearthly bell - ringer who visited this sublunary sphere only at five a . m . ,
一个 超凡脱俗的 钟 - 铃声 WHO 到访 这 月下 领域 仅有的 在 五 一个 . 米 . ,

一位来自异世界的敲钟人，只在凌晨五点造访这个月下世界。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [næp] .
and then for the sole purpose of disturbing your morning nap .
和 然后 为了 这 唯一 目的 的 令人不安 你的 早晨 午睡 .

然后，其唯一目的就是打扰你的晨睡。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [ˈkɔmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] - [mæn][ænd; ənd] [wʊd] - ['sɔːjə(r)] , [æn; ən]
You are also complimented by the wood - man and wood - sawyer , an
你 是 还 赞扬 经过 这 木头 - 男人 和 木头 - 索耶 , 一个
['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] ,
English sailor with a wooden leg ,
英语 水手 和 一个 木制的 腿 ,

你还受到了伐木工和锯木工的称赞，还有一位装有木腿的英国水手。

[huː] [wʌns] ['nɪəli] [swɒmpt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] [ɪntəd'ʒekʃnz] ,
who once nearly swamped you in a tornado of nautical interjections ,
WHO 一次 几乎 淹没 你 在 一个 龙卷风 的 航海 感叹词 ,

他曾经几乎用一连串的航海术语把你淹没，

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][njuː] [piː] - ['dʒækɪt] .
on your presenting him a new pea - jacket .
在 你的 呈现 他 一个 新的 豌豆 - 夹克 .

你送给他一件新的呢子大衣。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [fruːt] - ['wʊmən] , [huːz] [fɜːst] ['kʌstəmə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
And then comes the German fruit - woman , whose first customer you have the
和 然后 来 这 德语 水果 - 女士 , 谁 第一的 顾客 你 有 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɒnə(r)][tuː; tə][biː; bi] ,
distinguished honor to be ,
杰出的 荣誉 到 是 ,

接下来出场的是一位德国水果女店主，您有幸成为她的第一位顾客。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [hæz; həz]['teɪkən] ['brekfəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	who	,	in	consequence	,	has	taken	breakfast	in	your	kitchen	for	the
和	WHO	,	在	结果	,	有	已采取	早餐	在	你的	厨房	为了	这

[lɑːst] [ten] [j'iəz] .

last	ten	years	.
最后的	十	年	.

因此，在过去的十年里，他一直在你家厨房吃早餐。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [nemd] -

You	remember	that	on	one	occasion	she	spoke	of	her	little	boy	,	named	Heinderich
你	记住	那	在	一	场合	她	辐	的	她	小的	男生	,	命名	-

,

,

,

你还记得她有一次提到她的小儿子，名叫海因德里希吗?

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [həʊp] [ðæt] - [ɪz]['betə(r)] ,

who	was	suffering	with	his	teeth	;	and	when	you	hope	that	Heinderich	is	better	,
WHO	曾是	痛苦	和	他的	牙齿	;	和	什么时候	你	希望	那	-	是	更好的	,

他牙疼得厉害；当你盼望海因德里希好转时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔɪ] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]

you	are	surprised	to	learn	that	he	is	quite	a	large	boy	,	going	to	the	public
你	是	惊讶	到	学习	那	他	是	相当	一个	大的	男生	,	去	到	这	民众

[skuːl] ,

school	,
学校	,

你惊讶地发现他个子很高，而且就读于公立学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn][ðə; ði][mə'riːnəʊ] ['mɔːnɪŋ] - ['ræpə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː]

and	that	the	lady	in	the	merino	morning	-	wrapper	has	just	sent	him	a	new
和	那	这	女士	在	这	美利奴羊毛	早晨	-	包装纸	有	只是	发送	他	一个	新的

[kæp] .

cap	.
帽	.

穿着美利奴羊毛晨衣的女士刚刚给他寄了一顶新帽子。

[ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] ['grædʒuəli] ['lesnz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [left] .

The	heaping	pile	of	doughnuts	gradually	lessens	,	until	finally	there	is	not	one	left	.
这	堆积	桩	的	甜甜圈	逐步地	减少	,	直到	最后	那里	是	不是	一	左边	.

堆积如山的甜甜圈逐渐减少，直到最后一个也不剩了。

[ðə; ði] [lɑːst] [dɪʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,

The	last	dish	is	evidently	taken	from	the	china	-	closet	,
这	最后的	盘子	是	显然	已采取	从	这	中国	-	壁橱	,

最后那道菜显然是从餐具柜里拿出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [pɔː'tentəs] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['mʌðəz]

and	the	whole	house	is	filled	with	that	portentous	stillness	which	causes	the	mothers
和	这	所有的	房子	是	已填	和	那	不祥的	寂静	哪个	原因	这	母亲们

[ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['ɒfsprɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

of	mischievous	offspring	so	much	trepidation	.
的	恶作剧	后代	所以	很多	忐忑不安	.

整个房子里弥漫着一种不祥的寂静，这让那些家有调皮孩子的母亲们感到非常不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][məˈriːnəʊ] ['mɔːnɪŋ] - ['ræpə(r)] [ˌriːkəˈnɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]

You	expect	to	see	the	merino	morning	-	wrapper	reconnoitering	the	movements	of
你	预计	到	看	这	美利奴羊毛	早晨	-	包装纸	侦察	这	移动	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [pledʒ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] ;

your	own	sweet	pledges	of	affection	;
你的	自己的	甜的	承诺	的	感情	;

你期待看到美利奴羊毛晨曦之光窥探你甜蜜爱意的动向；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] : [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [klɒk] [ɒn]

but	she	doesn't	:	you	can	only	hear	the	ticking	of	the	little	French	clock	on
但	她	不	:	你	能	仅有的	听到	这	滴答	的	这	小的	法语	钟	在

[ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] ,

the	mantle	-	piece	,
这	地幔	-	片	,

但她没有：你只能听到壁炉架上那座法国小钟的滴答声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæsi] [fleɪm] [bɪ'twiːn]

and	the	spluttering	of	the	coal	as	it	bursts	into	a	gassy	flame	between
和	这	喷溅	的	这	煤炭	作为	它	爆发	进入	一个	胀气	火焰	之间

[ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

the	bars	of	the	grate	,
这	酒吧	的	这	格特	,

煤炭在炉篦的缝隙间迸发出噼啪声，瞬间燃起熊熊气体。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] ['krɪsməs] [hæz; həz] [pɑːst] .

and	you	almost	imagine	Christmas	has	passed	.
和	你	几乎	想象	圣诞节	有	通过了	.

你几乎会觉得圣诞节已经过去了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][juː; jʊ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['fʊtsteps]

You	are	deceived	;	for	by	-	and	-	by	you	hear	your	children's	footsteps
你	是	受骗	;	为了	经过	-	和	-	经过	你	听到	你的	孩子们的	脚步声

[æz; əz] [ðeɪ] [skɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːk] ,

as	they	skip	over	the	garden	-	walk	,
作为	他们	跳过	超过	这	花园	-	走	,

你被骗了；因为不久之后，你会听到孩子们在花园小径上蹦蹦跳跳的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

and	the	sound	of	their	ringing	laughter	as	they	rush	in	out	of	the	cold	,
和	这	声音	的	他们的	铃声	笑声	作为	他们	匆忙	在	出去	的	这	寒冷的	,

他们从寒冷的室外冲进来，发出爽朗的笑声。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['klæmə(r)]['raɪzɪz] [laʊdə] [ænd; ənd] [gl'ædɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒuːbɪlənt][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	their	clamor	rises	louder	and	gladder	and	more	jubilant	than	ever	.
和	他们的	叫嚣	上升	更大声	和	格拉德	和	更多的	喜庆	比	曾经	.

他们的欢呼声比以往任何时候都更加响亮、更加欢快、更加激动人心。

['grænpɑː] !

Grandpa	!
爷爷	!

爷爷！

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɑːti] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] ?

Who	does	not	know	him	,	with	his	joyous	face	and	hearty	morning	greeting	?
WHO	做	不是	知道	他	,	和	他的	欢乐	脸	和	爽朗	早晨	问候	?

谁不认识他呢？他总是面带笑容，热情地问候大家早上好！

[haʊ] [rɪ'splendənt] [hi:; hi] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔ:dklɒθ] [su:t] , [hɪz; ɪz][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ænd; ənd]

How	resplendent	he	looks	in	his	broadcloth	suit	,	his	gold	-	headed	cane	and
如何	灿烂	他	看起来	在	他的	府绸	套装	,	他的	金子	-	标题	甘蔗	和

[greɪt] [blu:] ['əʊvəkəʊt] !

great	blue	overcoat	!
伟大的	蓝色的	大衣	!

他身穿呢子西装，手持金头手杖，外披蓝色大衣，看起来多么威风凛凛啊！

[wɒt] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['ɑ:məndz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] , [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] , [ðəʊz]

What	quantities	of	almonds	and	raisins	,	of	oranges	and	sweetmeats	,	those
什么	数量	的	杏仁	和	葡萄干	,	的	橙子	和	甜食	,	那些

['əʊvəkəʊt] - [p'ɒkɪts] [kən'teɪn] !

overcoat	-	pockets	contain	!
大衣	-	口袋	包含	!

这些大衣口袋里装了多少杏仁、葡萄干、橘子和糖果啊！

[wɒt] [tʃaɪld] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [hu:] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] ['græn,pɑ:z] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][,kɔ:nju'kəʊpiə][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

What	child	ever	lived	who	did	not	believe	grandpa's	pocket	a	cornucopia	for	all
什么	孩子	曾经	居住地	WHO	做过	不是	相信	爷爷的	口袋	一个	丰饶角	为了	全部

['dʒu:vɪ,naɪl] [dɪ'zaɪr] ?

juvenile	desires	?
少年	欲望	?

哪个孩子不认为爷爷的口袋是满足所有童年愿望的宝库呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['pɑ:sɪz] [ɒn] .

The	day	passes	on	.
这	天	通过	在	.

时间就这样一天天过去了。

[ðə; ði] ['tɜ:ki] ['nevə(r)] [lʊkt] ['braʊnə(r)][ɔ:(r)]['dʒu:si:ə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [sɔ:s]

The	turkey	never	looked	browner	or	juicier	,	and	the	blaze	on	the	pudding	-	sauce
这	火鸡	绝不	看起来	棕色	或者	多汁	,	和	这	火焰	在	这	布丁	-	酱

['nevə(r)] [bɜ:nd] ['blu:ə(r)] ;

never	burned	bluer	;
绝不	烧伤	更蓝	;

火鸡看起来从未如此金黄多汁，布丁酱汁的火焰也从未如此湛蓝；

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

the	kissing	under	the	mistletoe	was	never	more	delightful	,
这	接吻	在下面	这	槲寄生	曾是	绝不	更多的	愉快	,

槲寄生下的亲吻从未如此令人愉悦。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [blaɪndmənz] - [bʌf] ['evə(r)] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [zest] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['meriɪst]

nor	the	blindman's	-	buff	ever	played	with	a	greater	zest	:	but	the	merriest
也不	这	盲人	-	增幅	曾经	玩	和	一个	更大的	热情	:	但	这	最快乐的

['krɪsməs] [mʌst; məst][end] .

Christmas	must	end	.
圣诞节	必须	结尾	.

就连捉迷藏的人也从未如此兴致勃勃地玩过：但最快乐的圣诞节也终将结束。

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['taɪəd][ænd; ənd] ['sli:pi] , [ni:l] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,

Your	little	girl	,	tired	and	sleepy	,	kneels	at	your	feet	,
你的	小的	女孩	,	疲劳的	和	困	,	跪着	在	你的	脚	,

你的小女儿又累又困，跪在你脚边。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [spft] [kɜ:rlz] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:ts] [hɜ:(r); hə(r)]

and	you	pass	your	fingers	through	her	soft	curls	,	while	she	repeats	her
和	你	经过	你的	手指	通过	她	柔软的	卷发	,	尽管	她	重复	她

['sɪmp(ə)l] [preə(r)] :

simple	prayer	:
简单的	祷告	:

你用手指轻轻梳理她柔软的卷发，她则一遍遍地重复着简单的祷告：

" [gɒd] [bles] [pɑ:] , [gɒd] [bles] [mɑ:] ,
" God bless pa , God bless ma ,
" 上帝 保佑 帕 , 上帝 保佑 玛 ,

“上帝保佑爸爸，上帝保佑妈妈，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[gɒd] [bles] ['grænpɑ:] , [gɒd] [bles] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] ['sæntə] [klɔ:z] ;
God bless grandpa , God bless little brother , and God bless Santa Claus ;
上帝 保佑 爷爷 , 上帝 保佑 小的 兄弟 , 和 上帝 保佑 圣诞老人 克劳斯 ;

愿上帝保佑爷爷，愿上帝保佑弟弟，愿上帝保佑圣诞老人；

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [həʊp] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [bles] ['sæntə] [klɔ:z] .
" and you hope that God will bless Santa Claus .
" 和 你 希望 那 上帝 将要 保佑 圣诞老人 克劳斯 .

你希望上帝保佑圣诞老人。

[ju:; jʊ] [θæŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [kri'eɪtə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
You thank your Creator you are the master of that quiet home and the
你 感谢 你的 创作者 你 是 这 掌握 的 那 安静的 家 和 这
['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,
father of those dear children ,
父亲 的 那些 亲爱的 孩子们 ,

感谢造物主，你是那宁静家园的主人，也是那些可爱孩子的父亲。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] .
and go to your rest with a heart full of gratitude .
和 去 到 你的 休息 和 一个 心 满的 的 感激 .

带着感恩之心安然入睡。

[ju:; jʊ] [həʊp] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [ænd; ənd] [bred] - [menz]
You hope that all the newspaper - boys , and all the milkmen and bread - men's
你 希望 那 全部 这 报纸 - 男孩们 , 和 全部 这 送奶工 和 面包 - 男士
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

你希望所有送报童、所有送奶工和送面包工的孩子们，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜ:lz] [hu:] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɑ:ðəz] [ɔ:(r)] ['mʌðəz] [ɔ:(r)] ['grændpɑ:]
and all the little boys and girls who have no fathers or mothers or grandpas
和 全部 这 小的 男孩们 和 女孩们 WHO 有 不 父亲们 或者 母亲们 或者 爷爷们
,
,
,

还有所有那些没有父亲、母亲或祖父的小男孩和小女孩们，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ɔ:l]
and all the poor , and all the sick , and all the blind , and all
和 全部 这 贫穷的 , 和 全部 这 生病的 , 和 全部 这 瞎的 , 和 全部
[ðə; ði] [dɪ'strest] ,
the distressed ,
这 苦恼 ,

以及所有穷人、所有病人、所有盲人和所有受苦的人，

[hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
have had a merry Christmas .
有 有 一个 欢乐 圣诞节 .

度过了一个愉快的圣诞节。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

At	a	time	like	this	,
在	一个	时间	喜欢	这	,

在这样的时刻，

[wen] [ðə; ðɪ][sɪˈkjʊərətɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈwɔːd] [rɪˈlæks] [ˈskruːtənɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz]

when	the	security	of	your	own	reward	relaxes	scrutiny	for	the	shortcomings
什么时候	这	安全	的	你的	自己的	报酬	放松	审查	为了	这	缺点

[ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

当自身利益得到保障后，你便会放松对他人缺点的审视。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðiːz] " [ˈtraɪflz] .

I	would	have	you	take	up	these	"	Trifles	.
我	会	有	你	拿	向上	这些	"	琐事	.

我希望你们能处理这些“琐事”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈmelədi] .

A	CHRISTMAS	MELODY	.
一个	圣诞节	旋律	.

一首圣诞旋律。

[ðə; ðɪ] [ˈpreljuːd] .

The	Prelude	.
这	序幕	.

序曲。

" [ˈtwentɪ] - [naɪn] [dˈɒləz] !

"	Twenty	-	nine	dollars	!
"	二十	-	九	美元	!

“二十九美元！”

[ˈveri] [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] [ˈred.fiːld] : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈlaʊəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

Very	well	,	Mr	.	John	Redfield	:	I	think	you	have	cut	your	allowance	a	little
非常	出色地	,	先生	.	约翰	雷德菲尔德	:	我	思考	你	有	切	你的	津贴	一个	小的

[ləʊ] .

low	.
低的	.

好的，约翰·雷德菲尔德先生：我认为您的零用钱削减得有点少了。

[wɪð] [ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] , [ˈbɔnbɔnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈgjuːgɔː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [frendz]

With	bracelets	,	bonbons	,	and	other	gewgaws	for	your	interesting	friends
和	手镯	,	糖果	,	和	其他	小玩意	为了	你的	有趣的	朋友们

,

,

,

为你的有趣朋友们准备手镯、糖果和其他小玩意儿，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [prəˈspektɪv] [ˈtwentɪ] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [dɪˈsembə(r)] [ɪz]

I	must	say	your	enjoyment	of	this	prospective	Twenty	-	fifth	of	December	is
我	必须	说	你的	享受	的	这	预期	二十	-	第五	的	十二月	是

[ˈsʌmwɒt] [rɪˈdjuːst] .

somewhat	reduced	.
有些	减少	.

我不得不说，你对即将到来的12月25日的喜爱程度有所降低。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [skeit] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)]

When	a	man	has	skated	over	the	frozen	surface	of	society	a	little	matter
什么时候	一个	男人	有	滑冰	超过	这	冷冻	表面	的	社会	一个	小的	事情

[ɒv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] ,

of	one	-	and	-	thirty	years	,
的	一	-	和	-	三十	年	,

当一个人在社会冰冷的表面上滑行了短短三十年之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['riːznəbl] [tuː; tə][həʊp][hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðæt] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [nəʊn] [æz; əz]

it	is	just	reasonable	to	hope	he	has	reached	that	desideratum	known	as
它	是	只是	合理的	到	希望	他	有	达到	那	理想	已知	作为

[j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .

years	of	discretion	.
年	的	审慎	.

我们完全有理由希望他已经达到了“多年谨慎”的理想境界。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædɪdʒ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd]

There	is	a	little	adage	relating	to	the	immeasurably	short	time	the	feeble	-	minded
那里	是	一个	小的	谚语	相关	到	这	无法估量	短的	时间	这	微弱	-	有思想

[ɪn'dʒɔɪ] [pɪ'kjuːniəri] [əd'væntɪdʒ] ,

enjoy	pecuniary	advantages	,
享受	金钱	优势	,

有一句谚语说，头脑简单的人享受金钱利益的时间极其短暂。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	I	think	decidedly	applicable	to	you	.
哪个	我	思考	绝对地	适用的	到	你	.

我认为这对你来说绝对适用。

" [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)]['epɪgræm] , [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

"	A	rather	severe	epigram	,	occurring	in	the	Holy	Scriptures	,
"	一个	相当	严重	警句	,	发生	在	这	圣	经文	,

“圣经中出现了一句相当严厉的警句，

[gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːgjumənt]

goes	to	show	the	impossibility	—	even	though	the	somewhat	unsatisfactory	argument
去	到	展示	这	不可能	—	甚至	尽管	这	有些	不令人满意	争论

[ɒv; əv][ðə; ði]['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːtə(r)][biː; bi] [riː'zɔːt] [tuː; tə] — [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːs]

of	the	pestle	and	mortar	be	resorted	to	—	of	separating	the	same	class
的	这	杵	和	砂浆	是	复原	到	—	的	分离	这	相同的	班级

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	people	from	their	rather	confused	ideas	of	the	fitness	of	things	.
的	人们	从	他们的	相当	使困惑	想法	的	这	健康	的	事物	.

这表明，即使诉诸于研钵和杵这种不太令人满意的论证，也无法将同一类人与他们相当混乱的关于事物是否合适的观念分开。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['mʌsəlmən] , [kəɹ'iəɹɪŋ] ['əʊvə(r)][sə'hɑːrə] , [faindz] [hɪm'self] , [baɪ][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l]

However	,	when	the	Mussulman	,	careering	over	Sahara	,	finds	himself	,	by	a	stumble
然而	,	什么时候	这	穆斯林	,	职业	超过	撒哈拉沙漠	,	发现	他自己	,	经过	一个	绊倒

然而，当这位穆斯林在撒哈拉沙漠上疾驰时，却因一次跌倒而发现自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['jætəgən] , ['pistlz] , [ænd; ənd] ['tɜːbən]

of	his	horse	,	rolling	in	the	sand	,	with	his	yataghan	,	pistols	,	and	turban
的	他的	马	,	滚动	在	这	沙	,	和	他的	亚塔甘	,	手枪	,	和	头巾

['skætəd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

scattered	around	him	,
疏散	大约	他	,

他的马在沙地上打滚，他的短剑、手枪和头巾散落在周围。

[hiː; hi]['raɪzɪz]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ik'skleim] , - ['ælə; ə'lɑː][ɪz] [greɪt] ! -

he	rises	quietly	,	and	exclaims	,	'	Allah	is	great	!	'
他	上升	悄悄	,	和	惊呼	,	-	真主	是	伟大的	!	-

他静静地站起身，高声说道："真主伟大！"

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'næθəmə]

I	know	a	Christian	would	have	expended	his	wrath	in	a	variety	of	anathemas
我	知道	一个	基督教	会	有	已支出	他的	愤怒	在	一个	种类	的	诅咒

['haɪli] ['edɪfaɪɪŋ] ,

highly	edifying	,
高度	有益的	,

我知道基督徒会用各种极具教益的咒骂来发泄他的愤怒。

[ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [stiːd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	close	by	wishing	his	unfortunate	steed	in	a	much	warmer	climate	than	the
和	关闭	经过	祝	他的	不幸	骏马	在	一个	很多	更温暖	气候	比	这

[məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][hæz; həz] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

Mohammedan	has	any	idea	of	.
穆罕默丹	有	任何	主意	的	.

最后，他还祝愿他那匹不幸的马儿能去往比穆斯林所能想象的温暖得多的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɜːtʃ] - [mæn] : [let][ˌem 'iː] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

I	am	a	poor	church	-	man	:	let	me	emulate	the	philosophy	of	the	simple
我	是	一个	贫穷的	教会	-	男人	:	让	我	仿真	这	哲学	的	这	简单的

[tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

child	of	the	desert	,
孩子	的	这	沙漠	,

我是一个贫穷的教徒：让我效仿沙漠中淳朴孩童的哲学吧。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .

and	when	I	fall	into	trouble	bear	it	patiently	.
和	什么时候	我	落下	进入	麻烦	熊	它	耐心	.

当我遇到困难时，我会耐心忍受。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [grɪm] ['sævɪdʒ] [wʊd] [duː; də][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	wonder	what	the	grim	savage	would	do	were	he	short	of	money	in	a
"	我	想知道	什么	这	严峻	野蛮的	会	做	是	他	短的	的	钱	在	一个

[lænd][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['begəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['blɪsf(ə)l] ['ædʒʌŋkts][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?

land	thronging	with	beggars	and	other	blissful	adjuncts	of	civilization	?
土地	熙熙攘攘	和	乞丐	和	其他	幸福的	附属品	的	文明	?

"我想知道，如果一个冷酷的野蛮人在一个乞丐遍地、文明社会其他美好附属品林立的土地上缺钱，他会怎么做呢？"

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['evri] [blaɪnd][ɔː(r)] [klʌb] - [fʊt] [mæn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] - [ɑːmd] [ɔː(r)] ['skɔːldɪd]

Woe	unto	every	blind	or	club	-	foot	man	,	and	every	one	-	armed	or	scalded
悲哀	到	每一个	瞎的	或者	俱乐部	-	脚	男人	,	和	每一个	一	-	武装	或者	烫伤

['wʊmən] , [aɪ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] !

woman	,	I	meet	to	-	day	!
女士	,	我	见面	到	-	天	!

今天我遇到的每一位盲人、跛脚男子，以及每一位独臂女子、烫伤女子，都该感到悲哀！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ɔː(r)][aɪm][æn; ən]['ɪdiət] .

They	shall	work	out	their	own	salvation	with	fear	and	trembling	,	or	I'm	an	idiot	.
他们	将	工作	出去	他们的	自己的	救恩	和	害怕	和	发抖	,	或者	我是	一个	笨蛋	.

他们必战战兢兢地寻求救赎，否则我就是个傻瓜。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [bi'kwi:ð] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] - ['hɪərəʊz] [kri'eɪtɪd] [ðɪs]
" Why , bless my soul , the fortunes bequeathed to all the novel - heroes created this
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 这 财富 遗赠 到 全部 这 小说 - 英雄 创建 这
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

“我的天哪，本世纪所有小说英雄都继承了巨额财富，

[wʊd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] !
would not begin to supply them !
会 不是 开始 到 供应 他们 !

根本不可能开始供应！

" ['red.fi:ld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Redfield shook his head decidedly when he came to this part of his
" 雷德菲尔德 摇晃 他的 头 绝对地 什么时候 他 来了 到 这 部分 的 他的
['mɒnəlɒg] ,
monologue ,
独白 ,

“雷德菲尔德说到这里时，果断地摇了摇头。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and put the gold and silver coins back into his pocket .
和 放 这 金子 和 银 硬币 后退 进入 他的 口袋 .

然后把金银币放回口袋里。

" [aɪ] [heɪt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] — [aɪ] ['pɒzətɪvli] [du:; də] !
" I hate poor people — I positively do !
" 我 恨 贫穷的 人们 — 我 积极地 做 !

“我讨厌穷人——我真的非常讨厌！”

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] [peɪl] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I despise their pale faces and cadaverous expression .
我 鄙视 他们的 苍白 面孔 和 尸体的 表达 .

我厌恶他们苍白的脸色和死气沉沉的表情。

[aɪ] [dɪ'test] ['stræglɪŋ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [hu:] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [hæv; həv]
I detest straggling little girls who come up to you and say their mothers have
我 厌恶 零散的 小的 女孩们 WHO 来 向上 到 你 和 说 他们的 母亲们 有
[bi:n] ['bedrɪdn] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] ,
been bedridden for three months ,
到过 卧床不起 为了 三 几个月 ,

我最讨厌那些四散奔逃的小女孩，她们走过来跟你说她们的妈妈已经卧床三个月了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑ:(r); ə(r)] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:və(r)] .
and all their little brothers and sisters are down with the fever .
和 全部 他们的 小的 兄弟 和 姐妹 是 向下 和 这 发烧 .

他们的弟弟妹妹们也都发烧了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] .
I know it's a lie .
我 知道 它是 一个 说谎 .

我知道这是谎言。

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [waɪn] ,
I can detect at once the professional whine ,
我 能 探测 在 一次 这 专业的 抱怨 ,

我一眼就听出了职业人士的抱怨声。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt]

and	am	certain	the	story	has	been	repeated	by	rote	a	hundred	times	that
和	是	肯定	这	故事	有	到过	重复	经过	死记硬背	一个	百	时代	那

[deɪ] ;

day	;
天	;

而且我确信，那天这个故事已经被反复念诵了上百遍；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɒt] [pʊt] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]

but	for	the	life	of	me	I	cannot	put	out	from	my	mind	the	imaginary
但	为了	这	生活	的	我	我	不能	放	出去	从	我的	头脑	这	假想

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] ['fɪlθi] [bæk] [striːt] ,

picture	of	the	half	-	furnished	room	in	some	filthy	back	street	,
图片	的	这	一半	-	提供	房间	在	一些	污秽	后退	街道	,

但我无论如何也无法摆脱脑海中那幅画面：一条肮脏的小巷里，一间半装修的房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['wʊmən] [wɪð] [red] [heə(r)] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [strɔː] ,

with	a	forlorn	woman	with	red	hair	stretched	on	a	bed	of	straw	,
和	一个	绝望	女士	和	红色的	头发	拉伸	在	一个	床	的	稻草	,

一个神情落寞的红发女子躺在稻草床上，

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [red] - [heəd] ['tʃɪldrən] [paɪld] [ə'baʊt] [prə'mɪskjuəsli] .

and	half	a	dozen	or	more	red	-	haired	children	piled	about	promiscuously	.
和	一半	一个	打	或者	更多的	红色的	-	头发	孩子们	堆积	关于	滥交	.

六个或更多红头发的孩子胡乱地挤在一起。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən][gɜːl] ,

"	There	is	a	wretched	little	German	girl	,
"	那里	是	一个	可怜	小的	德语	女孩	,

“有一个可怜的德国小女孩，

['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔɪl]['aɪðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

always	managing	to	have	a	boil	either	on	her	forehead	or	the	back	of
总是	管理	到	有	一个	熬	任何一个	在	她	前额	或者	这	后退	的

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

她总是能设法在额头或后颈上长出一个疖子。

— [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ][səʊl] [ɪts] [frɒm; frəm] [ˌoʊvər'fiːdɪŋ] , — [huː] [fʊləʊz] [maɪ] ['fʊtsteps] [laɪk][ə; eɪ]

—	I	believe	in	my	soul	it's	from	overfeeding	,	—	who	follows	my	footsteps	like	a
—	我	相信	在	我的	灵魂	它是	从	过度喂养	,	—	WHO	跟随	我的	脚步声	喜欢	一个

[ˌmɪsən'θrɒpɪk] ['væmpaɪə(r)] .

misanthropic	vampire	.
厌世的	吸血鬼	.

—我内心深处相信这是过度喂养造成的，—它像一个厌世的吸血鬼一样紧随我的脚步。

[baɪ] [wɒt] [ˌɪndʒə'njuːəti][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][kə'dʒəʊl][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

By	what	ingenuity	she	manages	to	cajole	me	out	of	my	money	I	know	not	,
经过	什么	独创性	她	管理	到	哄骗	我	出去	的	我的	钱	我	知道	不是	,

我不知道她究竟用了什么妙计哄骗我把钱骗走了。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɒzətɪvli] [ə'sɜːt] [ðæt][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,

but	I	positively	assert	that	in	the	last	fortnight	,	according	to	her	account	,
但	我	积极地	断言	那	在	这	最后的	两星期	,	根据	到	她	帐户	,

但我可以肯定地说，根据她的说法，在过去两周内，

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n] ['dɪfrənt] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'ziːzɪz] .

her	unhappy	mother	has	suffered	from	eleven	different	incurable	diseases	.
她	不开心	母亲	有	遭受	从	十一	不同的	不治之症	疾病	.

她不幸的母亲患有十一种不同的不治之症。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] !
what a complication of misfortune !
什么 一个 并发症 的 不幸 !

真是祸不单行!

[waɪ] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [stɑːv] ?
Why not let them starve ?
为什么 不是 让 他们 饿死 ?

为什么不让他们饿死呢?

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] ,
When a man is not capable of maintaining a family ,
什么时候 一个 男人 是 不是 有能力的 的 保持 一个 家庭 ,

当一个男人没有能力维持家庭时,

[waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dʌz] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæv; həv] [wʌn] ?
why in Heaven's name does he ever have one ?
为什么 在 天 姓名 做 他 曾经 有 一 ?

他到底为什么会有这种东西?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['mæksɪmz] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'spektəbl]
" I think I will follow the maxims of political economists and all respectable
" 我 思考 我 将要 跟随 这 格言 的 政治的 经济学家 和 全部 可敬
['membəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
members of society ,
成员 的 社会 ,

“我想我会遵循政治经济学家和所有受人尊敬的社会成员的准则。”

[ænd; ənd] [vəʊt] ['begəz] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
and vote beggars a nuisance .
和 投票 乞丐 一个 滋扰 .

乞讨选票的人很麻烦。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ] [kraɪsts] - ['ægəni]
I wonder how many people to - day , praying for deliverance by Christ's ' agony
我 想知道 如何 许多 人们 到 - 天 , 祈祷 为了 解救 经过 基督的 - 痛苦
[ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] ,
and bloody sweat ,
和 血腥 汗 ,

我想知道今天有多少人祈求基督的“苦难和血汗”带来救赎。

- [baɪ] [hɪz; ɪz] - [krɒs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , - [hɪz; ɪz] - ['preʃəs] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] ,
' by his ' cross and passion , ' his ' precious death and burial ,
- 经过 他的 - 叉 和 热情 , - 他的 - 宝贵的 死亡 和 葬礼 ,

因他的“十字架和苦难”，他“宝贵的死亡和安葬”，

- [hɪz; ɪz] - ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli]
' his ' glorious resurrection and ascension , ' and the ' coming of the Holy
- 他的 - 辉煌 复活 和 升天 , - 和 这 - 未来 的 这 圣
[gəʊst] , - [doʊnt] ?
Ghost , ' don't ?
鬼 , - 不 ?

他的“荣耀复活和升天”以及“圣灵的降临”，难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

"	This	is	a	charitable	frame	of	mind	to	precede	a	Christmas	morning	.
"	这	是	一个	慈善	框架	的	头脑	到	先于	一个	圣诞节	早晨	.

“这是一种充满爱心的心态，适合在圣诞节早晨到来之际。”

[wen] [dɪd][aɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ?

When	did	I	contract	the	habit	of	talking	to	myself	?
什么时候	做过	我	合同	这	习惯	的	说	到	我	?

我是什么时候养成自言自语的习惯的?

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [grænd] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ]

"	I	must	be	impressed	with	the	two	grand	reasons	of	the	man	we	all	know
"	我	必须	是	印象深刻	和	这	二	盛大	原因	的	这	男人	我们	全部	知道

[ɒv; əv] :

of	:
的	:

“我对我们熟知的这位人物的两大理由印象深刻:

[fɜːst] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['sekənd] ,

first	,	I	like	to	talk	to	a	sensible	man	,	and	second	,
第一的	,	我	喜欢	到	讲话	到	一个	明智的	男人	,	和	第二	,

首先，我喜欢和通情达理的人交谈；其次，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] [tɔːk] .

I	like	to	hear	a	sensible	man	talk	.
我	喜欢	到	听到	一个	明智的	男人	讲话	.

我喜欢听明智的人说话。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] [sɒl] [smɪθs] ['tʃærətɪ] ['sɜːmən] ?

"	I	wonder	if	there	is	not	something	under	the	surface	in	Sol	Smith's	charity	sermon	?
"	我	想知道	如果	那里	是	不是	某物	在下面	这	表面	在	索尔	史密斯	慈善机构	讲道	?

“我怀疑索尔·史密斯的慈善布道背后是否隐藏着什么秘密？”

[aɪ]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ɪts] ['pɪθɪ] [staɪl] :

I	rather	like	its	pithy	style	:
我	相当	喜欢	它是	简洁	风格	:

我挺喜欢它简洁明了的风格:

" - [hiː; hi] [ðæt] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [lɛndɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

"	'	He	that	giveth	to	the	poor	,	lendeth	to	the	Lord	.
"	-	他	那	给予	到	这	贫穷的	,	借出	到	这	主	.

“施舍穷人的，就是借给耶和华。”

[naʊ] , ['breðrən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ] , [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] . -

Now	,	brethren	,	if	you	are	satisfied	with	the	security	,	down	with	the	dust	.	'
现在	,	弟兄们	,	如果	你	是	使满意	和	这	安全	,	向下	和	这	灰尘	.	-

弟兄们，如果你们对这种安逸感到满意，那就让尘土散去吧。

" [aɪ] [wʌns] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [gɔːnt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːsn] ,

"	I	once	repeated	it	to	a	gaunt	little	parson	,
"	我	一次	重复	它	到	一个	瘦削	小的	牧师	,

我曾把这句话告诉过一位瘦骨嶙峋的小牧师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hɒrə(r)] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][maɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] .

and	his	look	of	unmitigated	horror	caused	me	to	hide	my	diminished	head	.
和	他的	看	的	未加缓解的	恐怖	导致	我	到	隐藏	我的	减少	头	.

他脸上那无比惊恐的表情让我下意识地捂住了我被削掉的头。

[ai] [njuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] — [wɒt] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn]

I	knew	from	his	manner	—	he	did	not	condescend	a	reply	—	what	chamber	in
我	知道	从	他的	方式	—	他	做过	不是	屈尊	一个	回复	—	什么	房间	在

[ðə; ði][ɪn'fɜːnəʊ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

the	Inferno	was	being	heated	up	for	my	especial	benefit	.
这	地狱	曾是	存在	加热	向上	为了	我的	特别的	益处	.

从他的态度——他没有居高临下地回答——我就知道地狱的哪间牢房正在为我特别加热。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['daʊtləs] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [haːt] .

the	sentiment	is	doubtless	creditable	to	his	head	and	heart	.
这	情绪	是	毫无疑问	可信赖的	到	他的	头	和	心	.

这种想法无疑体现了他的理智和情感。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [gʊd] - ['piːp(ə)l] !

"	What	a	pity	it	is	I	am	not	one	of	the	'	good	'	people	!
"	什么	一个	遗憾	它	是	我	是	不是	一	的	这	-	好的	-	人们	!

“真可惜，我不是‘好人’之一！”

[wɒt] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [sɪ'ruːliən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [weə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	an	agonizingly	cerulean	expression	I	would	wear	,	to	be	sure	!
什么	一个	痛苦地	天蓝色	表达	我	会	穿	,	到	是	当然	!

我当时的表情一定会是那种令人心碎的蔚蓝色！

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [jʌŋ] ['mʌðəz] [doʊnt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [fɜːst] ['kɒpi] ['dɑːntiz]

"	I	wonder	why	young	mothers	don't	write	for	their	children's	first	copy	Dante's
"	我	想知道	为什么	年轻的	母亲们	不	写	为了	他们的	孩子们的	第一的	复制	但丁的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

inscription	,
题词	,

“我很好奇为什么年轻的母亲们不在孩子的第一本《但丁传》上写下题词。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðeə(r)]['beɪbi][lɪps][tuː; tə] [lɪsp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv] [hel] .

and	teach	their	baby	lips	to	lisp	of	the	world	what	he	says	of	hell	.
和	教	他们的	婴儿	嘴唇	到	口齿不清	的	这	世界	什么	他	说道	的	地狱	.

并教他们稚嫩的嘴唇用稚嫩的语调说出他对地狱的描述。

[ɪts] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] ['pɑːsn] [ɪz][nɒt] [kreɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːt(ə)n]

It's	surprising	to	me	that	that	parson	is	not	crazed	at	his	sense	of	the	certain
它是	奇怪	到	我	那	那	牧师	是	不是	疯狂	在	他的	感觉	的	这	肯定

[pɜː'dɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi]

perdition	into	which	everybody
毁灭	进入	哪个	大家

令我惊讶的是，那位牧师竟然没有因为预感到每个人都将走向毁灭而发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪk'sept] [hɪm'self] [ɪz] ['hʌrɪɪŋ] .

except	himself	is	hurrying	.
除了	他自己	是	匆忙	.

但他自己却在匆忙赶路。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] ,

Perhaps	,	after	all	,	there	is	something	in	the	question	of	La	Rochefoucauld	,
也许	,	后	全部	,	那里	是	某物	在	这	问题	的	拉	罗什福科	,

或许，拉罗什福科提出的问题终究是有道理的。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [æt; ət][ðə; ði]

'	Is	it	not	astonishing	that	we	are	not	altogether	overpowered	at	the
-	是	它	不是	惊人	那	我们	是	不是	共	实力悬殊	在	这

[misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frendz] ? -

misfortunes	of	our	friends	?	'
不幸	的	我们的	朋友们	?	-

“我们竟然没有因为朋友的不幸而彻底崩溃，这难道不令人惊讶吗？”

[wel] , [mæn] [lɜːrnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈevri] [deɪ] .

Well	,	man	learns	something	every	day	.
出色地	,	男人	学习	某物	每一个	天	.

人每天都在学习。

[wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [teɪk] [ə; eɪ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][həʊld][ʌp][ɪts] [hed] ,

When	I	first	saw	a	chicken	take	a	billful	of	water	and	hold	up	its	head	,
什么时候	我	第一的	锯	一个	鸡	拿	一个	比尔富尔	的	水	和	抓住	向上	它是	头	,

我第一次看到一只鸡叼着满满一桶水，昂起头来的时候，

[ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sɪmˈplɪsəti] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˈθæŋkɪŋ] [gɒd] :

in	my	childish	simplicity	I	imagined	it	thanking	God	:
在	我的	幼稚	简单	我	想象	它	谢谢	上帝	:

我孩童般单纯地想象着它在感谢上帝：

[aɪ] [ˈɑːftəwəd] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [rʌn] [daʊn] [ɪts] [θrəʊt] .

I	afterward	discovered	it	was	only	letting	the	water	run	down	its	throat	.
我	之后	发现	它	曾是	仅有的	出租	这	水	跑步	向下	它是	喉	.

后来我发现它只是让水流过喉咙而已。

[maɪ][maɪnd] , [laɪk] [gʊd] [waɪn] [ɔː(r)][bæd] [ˈbʌtə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstreŋθnɪŋ] [baɪ][eɪdʒ] .

My	mind	,	like	good	wine	or	bad	butter	,	must	be	strengthening	by	age	.
我的	头脑	,	喜欢	好的	葡萄酒	或者	坏的	黄油	,	必须	是	强化	经过	年龄	.

我的思想就像美酒或劣质黄油一样，会随着时间的沉淀而愈发成熟。

" [waɪ] [kænt][wiː; wi] [teɪk] [θɪŋz] [ˈkwaɪətli] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ?

"	Why	can't	we	take	things	quietly	,	as	we	did	when	we	were	boys	?
"	为什么	不能	我们	拿	事物	悄悄	,	作为	我们	做过	什么时候	我们	是	男孩们	?

为什么我们不能像小时候那样，默默地接受这一切呢?

[aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

I	expect	I	had	a	rather	comfortable	time	of	it	then	,
我	预计	我	有	一个	相当	舒服的	时间	的	它	然后	,

我想那时我的日子应该过得相当舒适吧。

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][get] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteərɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ] [flaɪz] ,

though	I	did	get	whipped	for	tearing	my	clothes	,	and	killing	flies	,
尽管	我	做过	得到	鞭打	为了	撕裂	我的	衣服	,	和	杀	苍蝇	,

虽然我因为撕破衣服和打死苍蝇而被鞭打，

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [bɔːld] [ˈhɔːnɪt] .

which	I	used	to	do	worse	than	any	bald	hornet	.
哪个	我	用过的	到	做	更糟	比	任何	秃	大黄蜂	.

我以前在这方面做得比任何秃头大黄蜂都糟糕。

" [naʊ] , [ðæt] [ˈjʌŋstə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

"	Now	,	that	youngster	walking	before	me	is	whistling	like	a	lark	,	and	,	by	the
"	现在	,	那	青少年	步行	前	我	是	吹口哨	喜欢	一个	云雀	,	和	,	经过	这

[lɔːd] [ˈhæri] ,

Lord	Harry	,
主	哈里	,

“现在，走在我前面的那个年轻人像云雀一样吹着口哨，而且，以哈里勋爵的名义，

[hiː; hi][hæz; həz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] !

he	has	scarcely	a	shoe	to	his	foot	!
他	有	几乎	一个	鞋	到	他的	脚	!

他几乎没穿鞋!

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [pə'hæps] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

"	He	was	a	poor	boy	,	perhaps	seven	or	eight	years	old	.
"	他	曾是	一个	贫穷的	男生	,	也许	七	或者	八	年	老的	.

“他是个穷孩子，大概七八岁吧。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['hwisl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

His	face	was	pale	and	careworn	,	and	though	he	whistled	,	it	was	a
他的	脸	曾是	苍白	和	忧心忡忡	,	和	尽管	他	吹口哨	,	它	曾是	一个

['sɒləm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪs(ə)l] ,

solemn	kind	of	whistle	,
庄严	种类	的	哨	,

他脸色苍白，饱经风霜，虽然吹着口哨，但那是一种庄严肃穆的口哨声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['glædnəs] .

that	sounded	more	like	a	lamentation	than	the	outburst	of	childish	gladness	.
那	听起来	更多的	喜欢	一个	哀叹	比	这	爆发	的	幼稚	欢乐	.

那听起来更像是哀叹，而不是孩子般的喜悦。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

His	clothes	were	too	thin	and	worn	for	his	slight	frame	,	for	the
他的	衣服	是	也	薄的	和	磨损	为了	他的	轻微	框架	,	为了	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他的衣服太单薄，也太旧了，与他瘦弱的身材不相称，而且是在清晨。

[ðəʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [wɒz; wəz] ['frɒsti] ,

though	clear	and	bright	,	was	frosty	,
尽管	清除	和	明亮的	,	曾是	霜冻	,

虽然晴朗明亮，但表面结了霜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][beə(r)] [təʊz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

and	his	little	bare	toes	peeping	out	of	his	shoes	were	blue	with	the	cold	.
和	他的	小的	裸	脚趾	偷窥	出去	的	他的	鞋	是	蓝色的	和	这	寒冷的	.

他光着的小脚趾从鞋子里露出来，冻得发青。

[hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn'tent]

He	hurried	through	the	streets	with	a	bundle	of	papers	,	but	,	even	while	intent
他	慌忙	通过	这	街道	和	一个	捆	的	文件	,	但	,	甚至	尽管	意图

[ɒn][ðeə(r)] [seɪl] ,

on	their	sale	,
在	他们的	销售	,

他拿着一捆文件匆匆穿过街道，但即便一心想卖掉它们，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɔːk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,

he	had	the	walk	of	an	old	man	,
他	有	这	走	的	一个	老的	男人	,

他走路一副老人的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ʃəuldəz] [stuːpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [bent] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

and	his	small	shoulders	stooped	as	though	they	bent	under	the	weight	of
和	他的	小的	肩膀	弯腰	作为	尽管	他们	弯曲	在下面	这	重量	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

他瘦小的肩膀佝偻着，仿佛被岁月压弯了腰。

['red.fiːld] [aɪd] [hɪm] ['nærəʊli] .

Redfield	eyed	him	narrowly	.
雷德菲尔德	眼睛	他	勉强	.

雷德菲尔德眯起眼睛打量着他。

" ['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] ? "

"	Paper	,	sir	?	"
"	纸	,	先生	?	"

“先生，要纸吗？”

" [səʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['frenzid] ['strʌg(ə)l] ['ɑːftə(r)] [bred] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] ['vendə(r)] [ɒv; əv]

"	So	,	in	this	frenzied	struggle	after	bread	,	you	are	an	itinerant	vendor	of
"	所以	,	在	这	丧心病狂	斗争	后	面包	,	你	是	一个	流动	小贩	的

[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? "

periodical	literature	?	"
期刊	文学	?	"

“所以，在这场疯狂的生存竞争中，你成了一名四处兜售期刊的流动商贩？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ai] [sel] ['peɪpəz] , [sɜː(r)] ?

"	You	mean	I	sell	papers	,	sir	?
"	你	意思是	我	卖	文件	,	先生	?

“你是说我卖报纸吗，先生？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [wiːks] .

I've	only	been	at	it	three	weeks	.
我已经	仅有的	到过	在	它	三	周	.

我才做了三个星期。

[aɪm] - [stʌk] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I'm	'	stuck	'	this	morning	.
我是	-	卡住	-	这	早晨	.

我今天早上“卡住了”。

['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [biːt] [jet] .

Haven't	got	a	good	beat	yet	.
还没有	得到	一个	好的	打	然而	.

还没找到合适的节奏。

['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] ? "

Paper	,	sir	?	"
纸	,	先生	?	"

先生，是纸吗?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [fɪəz] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

"	Have	you	no	fears	of	risking	your	commercial	character	by	appearing	on	the
"	有	你	不	恐惧	的	冒险	你的	商业的	特点	经过	出现	在	这

[striːts] [ɪn] [ðæt] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [dres] ?

streets	in	that	unheard	-	of	dress	?
街道	在	那	闻所未闻	-	的	裙子	?

“你难道不担心穿着那件闻所未闻的服装出现在街头会损害你的商业形象吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['redən] .

"	The	boy	reddened	.
"	这	男生	发红	.

男孩脸涨红了。

" [aɪv] [biːn] [sɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] . "

"	I've	been	sick	,	"	said	he	,	at	length	,	"	for	a	very	long	time	.	"
"	我已经	到过	生病的	,	"	说	他	,	在	长度	,	"	为了	一个	非常	长的	时间	.	"

“我病了,”他最后说道，“已经很久了。”

" [maɪ] [lɔːd] ! " [grəʊn] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ; " [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [maɪ]

"	My	Lord	!	"	groaned	the	philosopher	;	"	here's	another	conspiracy	against	my
"	我的	主	!	"	呻吟	这	哲学家	;	"	这里是	其他	阴谋	反对	我的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['pɒkɪt] - [bʊk] !

unfortunate	pocket	-	book	!
不幸	口袋	-	书	!

“我的天哪！”哲学家呻吟道，“又有人密谋坑害我可怜的钱包了！”

[waɪ] [doʊnt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

Why	don't	your	mother	take	care	of	you	?	"
为什么	不	你的	母亲	拿	关心	的	你	?	"

你妈妈为什么不照顾你?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səʊz] [fɔː(r); fə(r)] [slɒp] - [ʃɒps] ,

"	She	did	,	sir	;	but	she	sews	for	slop	-	shops	,
"	她	做过	,	先生	;	但	她	缝纫	为了	邋遢	-	商店	,

“她确实做过，先生；但她是在廉价服装店做缝纫工。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [wɜːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ʃiːz] ['ɔːlməʊst][blaɪnd] . "

and	has	worked	so	much	at	night	that	she's	almost	blind	.	"
和	有	工作	所以	很多	在	夜晚	那	她是	几乎	瞎的	.	"

她经常熬夜工作，以至于几乎失明了。

" [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !

"	Worse	and	worse	!
"	更糟	和	更糟	!

越来越糟了!

[ænd; ənd] [hɪrz] [æn; ən] ['aʊtfɪtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

and	here's	an	outfitting	establishment	just	across	the	street	.
和	这里是	一个	装备	建立	只是	穿过	这	街道	.

街对面就有一家服装店。

[wen] [wɪl] [aɪ][ə'kwaɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] ?

When	will	I	acquire	anything	like	habits	of	prudence	?
什么时候	将要	我	获得	任何事物	喜欢	习惯	的	谨慎	?

我什么时候才能养成谨慎的习惯?

[bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪəsli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə]

Boy	,	"	said	he	,	fiercely	,	"	you	are	a	young	vagabond	,	and	deserve	to
男生	,	"	说	他	,	激烈地	,	"	你	是	一个	年轻的	流浪汉	,	和	应得	到

[stɑːv] .

starve	.
饿死	.

“小子,”他恶狠狠地说，“你是个年轻的流浪汉，活该挨饿。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['mæriɪŋ] .

Your	mother	should	be	put	in	the	pillory	for	ever	marrying	.
你的	母亲	应该	是	放	在	这	示众台	为了	曾经	结婚	.

你母亲应该被示众，因为她竟然嫁人。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [sez] , — [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ]
That's what the world says , — and what I would think , if I wasn't a
那就是 什么 这 世界 说道 , — 和 什么 我 会 思考 , 如果 我 不是 一个
[kən'sʌmət] [æs] .
consummate ass .
完善 屁股 .

世人都这么说——如果我不是个十足的蠢货，我也会这么想。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]
Were you ever blessed with a view of the most unmitigated
是 你 曾经 蒙福 和 一个 看法 的 这 最多 未加缓解的

你是否曾有幸目睹过最纯粹的景象?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['sɪmpltən] [ðə; ði] [sʌn] ['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn] ?
simpleton the sun ever shone upon ?
傻瓜 这 太阳 曾经 闪耀 之上 ?

太阳照耀过的傻瓜?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[lʊk] [gʊd] : [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Look good : I am worthy of a close inspection .
看 好的 : 我 是 值得 的 一个 关闭 检查 .

看起来不错：我值得仔细检查。

[naʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [maɪ] ['fɒli] ['sʌmtaɪmz] ['kæriz] [ˌem 'iː] .
Now come along , and see to what extent my folly sometimes carries me .
现在 来 沿着 , 和 看 到 什么 程度 我的 蠢事 有时 携带 我 .

现在跟我来，看看我的愚蠢有时会把我带到什么地步。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [dʒɜːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [led] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" He caught the boy roughly by the arm , jerked rather than led him across the
" 他 捕捉 这 男生 大致 经过 这 手臂 , 猛地一抖 相当 比 引领 他 穿过 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

他粗暴地抓住男孩的胳膊，猛地拽着他而不是牵着他过马路。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] ['bɒdɪli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] [klɑːks] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
and thrust him bodily among a crowd of astonished clerks who stood at the
和 推力 他 身体上的 之中 一个 人群 的 惊讶 职员 WHO 站立 在 这
[dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kləʊðɪŋ] - [haʊs] .
door of a clothing - house .
门 的 一个 衣服 - 房子 .

然后把他粗暴地推到一群站在服装店门口、惊愕不已的店员中间。

" [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['veɪgrənt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [njuː] [buːts] , [wɪð] ['wʊlən] [sɒks] ,
" Take this young vagrant and put him into new boots , with woolen socks ,
" 拿 这 年轻的 流浪汉 和 放 他 进入 新的 靴子 , 和 羊毛 袜子 ,

“把这个年轻的流浪汉带走，给他穿上新靴子和羊毛袜，

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæts] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]

some	kind	of	a	gray	jacket	and	trowsers	,	and	a	hat	that's	fit	for
一些	种类	的	一个	灰色的	夹克	和	裤子	,	和	一个	帽子	那就是	合身	为了

[ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] .

a	civilized	age	.
一个	文明	年龄	.

一件灰色外套和裤子，还有一顶适合现代文明时代的帽子。

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['red.fiːld] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [əu'bei] [ðə; ði]['ɔːdə(r)]

"	Seeing	that	Redfield	was	really	in	earnest	,	the	proprietor	obeyed	the	order
"	看到	那	雷德菲尔德	曾是	真的	在	认真	,	这	业主	服从	这	命令

['prɒmptli] ,

promptly	,
及时	,

“见雷德菲尔德是认真的，店主立即遵照命令行事。”

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [,riːə'piə] , ['rɑːðə(r)] [red] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

and	in	half	an	hour	the	boy	reappeared	,	rather	red	,	a	little	uncertain	,
和	在	一半	一个	小时	这	男生	再次出现	,	相当	红色的	,	一个	小的	不确定	,

半小时后，男孩再次出现，脸色有些红润，略显犹豫。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɔːltəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

but	decidedly	altered	for	the	better	.
但	绝对地	已修改	为了	这	更好的	.

但显然已经变得更好了。

" [naʊ] [gəʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['sɪnɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Now	go	,	"	cried	the	cynic	,	with	a	smile	,	and	a	shake	of	his	hand	,
"	现在	去	,	"	哭	这	犬儒	,	和	一个	微笑	,	和	一个	摇	的	他的	手	,

“现在走吧，”愤世嫉俗的人笑着挥了挥手，喊道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [ðə; ði] [fuːl] - ['kɪlə(r)][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

"	and	thank	your	stars	the	fool	-	killer	did	not	come	along	before	you	.	"
"	和	感谢	你的	明星	这	傻子	-	杀手	做过	不是	来	沿着	前	你	.	"

“你应该庆幸那个杀手没有先你一步出现。”

" [ˌnaɪn'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] !

"	Nineteen	dollars	and	a	half	!
"	十九	美元	和	一个	一半	!

“十九美元五角！”

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

what	am	I	coming	to	?
什么	是	我	未来	到	?

我这是到了什么地步?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['treʒəz] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] ,

It	may	be	laying	up	treasures	in	heaven	;	but	,	by	Jove	,
它	可能	是	躺下	向上	宝藏	在	天堂	;	但	,	经过	朱庇特	,

这或许是在天上积攒财宝；但是，以宙斯的名义，

[aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hɪə(r)] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	rather	see	it	than	hear	tell	of	it	.
我	有	相当	看	它	比	听到	告诉	的	它	.

我宁愿亲眼所见，也不愿听人讲述。

" [ðə; ði] [rɪ'freɪn] .

"	The	Refrain	.
"	这	避免	.

“副歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] 24th [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)][æn; ən] [ʌn'hæpi] [bɔɪ]['evə(r)][hæd; həd]

It	certainly	was	the	dreariest	24th	of	December	an	unhappy	boy	ever	had
它	当然	曾是	这	最阴郁的	24th	的	十二月	一个	不开心	男生	曾经	有

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] .

the	misery	of	witnessing	.
这	苦难	的	见证	.

对于一个不幸的男孩来说，这无疑是他经历过的最阴郁的12月24日。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][ʌp][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] , [ai] [ɪk'spendɪd] [maɪ][lɑːst]['faɪə(r)] - ['krækə(r)] ;

In	a	vain	endeavor	to	get	up	an	excitement	,	I	expended	my	last	fire	-	cracker	;
在	一个	徒劳	努力	到	得到	向上	一个	激动	,	我	已支出	我的	最后的	火	-	饼干	;

为了引起大家的兴奋，我徒劳地用光了最后一个鞭炮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['drɪz(ə)l] ['draʊnd]

but	the	continuous	drizzle	drowned
但	这	连续的	细雨	溺水

但连绵不断的细雨淹没了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aʊt] ['evri] [wʌn] .

out	every	one	.
出去	每一个	一	.

全部都出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fɒg] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	was	only	four	o'clock	,	and	yet	the	fog	hung	like	a	pall	over	the
它	曾是	仅有的	四	点钟	,	和	然而	这	多雾路段	悬挂	喜欢	一个	灵柩	超过	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

虽然才四点钟，但雾气却像一层厚厚的面纱笼罩着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [men][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	gas	-	men	were	lighting	the	lamps	in	the	street	.
和	这	气体	-	男人	是	灯光	这	灯	在	这	街道	.

煤气工人正在点亮街上的路灯。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['skuːlmeɪt] , ['mɪsɪz] . ['meəri]['mɔːt(ə)n] , [ɛdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

My	mother	,	and	an	old	schoolmate	,	Mrs	.	Mary	Morton	,	adjourned	to	the
我的	母亲	,	和	一个	老的	同学	,	太太	.	玛丽	莫顿	,	休会	到	这

['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ;

privacy	of	her	bedroom	;
隐私	的	她	卧室	;

我的母亲和一位老同学玛丽·莫顿夫人一起回到了她私密的卧室；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ][pet][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['entəpraɪz] , ['kɒndʌktid] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,

and	,	a	pet	navigation	enterprise	,	conducted	in	the	gutter	,
和	,	一个	宠物	导航	企业	,	实施	在	这	排水沟	,

还有，一家在街头巷尾运营的宠物导航公司，

['hævɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['ʃɪprek] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][sɔː(r)] [θrəʊt] ,

having	resulted	in	shipwreck	and	a	severe	sore	throat	,
拥有	结果	在	海难	和	一个	严重	疮	喉	,

导致海难和严重的咽喉痛，

[ai]['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] ['kəʊzi] ['kwaɪət] .

I	also	was	permitted	to	enjoy	its	cosey	quiet	.
我	还	曾是	允许	到	享受	它是	舒适的	安静的	.

我也被允许享受这里舒适的宁静。

[dʒɒn] ['red.fi:ld] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [əd'vɑ:nst] .

John	Redfield	came	in	as	the	evening	advanced	.
约翰	雷德菲尔德	来了	在	作为	这	晚上	先进的	.

夜幕降临后，约翰·雷德菲尔德走了进来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [sɪk] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['wi:lɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	had	been	sick	;	and	my	mother	,	wheeling	the	lounge	near	the	fire	,
他	有	到过	生病的	;	和	我的	母亲	,	惠灵	这	休息室	靠近	这	火	,

他生病了；我母亲推着沙发到火炉旁，

[meɪd] [hɪm] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:m] [tu:; tə] [drɪŋk] .

made	him	lie	down	and	have	something	warm	to	drink	.
制成	他	说谎	向下	和	有	某物	温暖的	到	喝	.

让他躺下，喝点热饮。

[hi:; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:t(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][frɒm; frəm][maɪ] ['ɜ:liɪst]

He	and	Mrs	.	Morton	were	intimate	with	the	family	from	my	earliest
他	和	太太	.	莫顿	是	亲密的	和	这	家庭	从	我的	最早

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

据我记忆所及，他和莫顿夫人与我家关系非常密切。

[ðə; ði][fɔ:(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [hɪlz]

The	four	,	in	their	childhood	,	lived	near	each	other	,	among	the	picturesque	hills
这	四	,	在	他们的	童年	,	居住地	靠近	每个	其他	,	之中	这	如画	丘陵

[ɒv; əv] ['westən] [ˌpensl'veɪnɪə] .

of	Western	Pennsylvania	.
的	西	宾夕法尼亚州	.

这四个人在童年时期都住在宾夕法尼亚州西部风景如画的山丘附近。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] , [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wʊdz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][mə'tʃʊə(r)] [laɪf] ,

They	went	to	the	same	school	,	played	in	the	same	woods	,	and	now	,	in	mature	life	,
他们	去	到	这	相同的	学校	,	玩	在	这	相同的	树林	,	和	现在	,	在	成熟	生活	,

他们上同一所学校，在同一片树林里玩耍，如今，都已步入成年。

[rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [wɔ:m] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

retained	the	warm	regard	of	the	days	gone	by	.
保留	这	温暖的	看待	的	这	天	已消失	经过	.

依然保持着往日的热情好客。

[aɪ] [seɪ] [fɔ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['red.fi:ld] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , — ['mɪsɪz] .

I	say	four	;	for	Mr	.	Redfield	had	a	sister	,	—	Mrs	.
我	说	四	;	为了	先生	.	雷德菲尔德	有	一个	姐姐	,	—	太太	.

我说四个；因为雷德菲尔德先生有一个妹妹，——夫人。

[heɪg] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [hu:] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

Hague	,	a	pale	,	lovely	little	lady	,	who	at	one	time	visited	my	mother	very	often	.
海牙	,	一个	苍白	,	迷人的	小的	女士	,	WHO	在	一	时间	到访	我的	母亲	非常	经常	.

海格是一位肤色苍白、可爱的小姑娘，她曾经经常去看望我的母亲。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

There	had	been	some	estrangement	between	her	and	her	brother	,
那里	有	到过	一些	隔阂	之间	她	和	她	兄弟	,

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] .

the	particulars	of	which	I	never	knew	.
这	细节	的	哪个	我	绝不	知道	.

她和她哥哥之间有些隔阂，但我并不清楚具体情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['wɜːθləs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [kept] [ə; eɪ]

She	had	married	,	years	before	,	a	worthless	kind	of	a	man	,	who	kept	a
她	有	已婚	,	年	前	,	一个	毫无价值	种类	的	一个	男人	,	WHO	保留	一个

;

shoestore	;
鞋店	;

多年前，她嫁给了一个一无是处的男人，他开了一家鞋店；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] ,

but	he	became	involved	,
但	他	成为	涉及	,

但他卷入了其中，

[ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz][səʊld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

the	store	was	sold	out	by	the	sheriff	and	since	then	both	were	in	a
这	店铺	曾是	卖	出去	经过	这	警长	和	自从	然后	两个都	是	在	一个

['mænə(r)] [lɒst] .

manner	lost	.
方式	丢失的	.

商店被警长查封了，从那以后，两人都以某种方式失去了所有权。

[dʒɒn] ['red.fiːld] , [ðəʊ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [mæn] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ɪk'sentrɪk] ,

John	Redfield	,	though	an	abrupt	man	,	and	rather	eccentric	,
约翰	雷德菲尔德	,	尽管	一个	突然	男人	,	和	相当	偏心	,

约翰·雷德菲尔德虽然性格生硬，而且相当古怪，

[hæd; həd][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['eni] [wʌn][aɪ]['evə(r)] [njuː] .

had	as	kind	a	heart	as	any	one	I	ever	knew	.
有	作为	种类	一个	心	作为	任何	一	我	曾经	知道	.

他拥有我认识的人中最善良的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz]

He	was	connected	with	a	newspaper	in	the	city	,	and	wrote	wonderful	articles
他	曾是	连接	和	一个	报纸	在	这	城市	,	和	写道	精彩的	文章

[ə'baʊt] [pə'liːs] [kɔːts] ,

about	police	courts	,
关于	警察	法院	,

他与当地一家报社有联系，并撰写了许多关于警察法庭的精彩文章。

[ðæt] , ['sʌmhaʊ] , ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [laɪk] ['sɜːrmən] [ðæn; ðən] ['stɔːriz] .

that	,	somehow	,	sounded	more	like	sermons	than	stories	.
那	,	不知何故	,	听起来	更多的	喜欢	布道	比	故事	.

不知为何，这听起来更像是布道而不是故事。

[ɪn][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] ['guːt(ə)nˌbɜːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvəbl] [taɪps] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skəʊp]

In	my	early	days	,	before	Gutenberg	and	his	movable	types	came	within	the	scope
在	我的	早期的	天	,	前	古腾堡	和	他的	活动	类型	来了	之内	这	范围

[ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

of	my	knowledge	,
的	我的	知识	,

在我年少时，在古腾堡和他的活字印刷术进入我的认知范围之前，

[ai] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] ['prɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] ,

I	believed	he	printed	out	the	whole	edition	with	a	lead	-	pencil	,
我	相信	他	打印	出去	这	所有的	版	和	一个	带领	-	铅笔	,

我相信他是用铅笔把整版都打印出来的。

[ænd; ənd] [entə'teɪnd] [məʊst][ɪg'zɔːltɪd][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

and	entertained	most	exalted	ideas	of	his	capacity	.
和	娱乐	最多	崇高	想法	的	他的	容量	.

并怀有他所能达到的最崇高的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [bɔɪz] ['peɪntɪd] [boʊts] .

He	had	a	passion	for	giving	boys	painted	boats	.
他	有	一个	热情	为了	给予	男孩们	绘	船	.

他热衷于送给男孩们彩绘小船。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['twenti] — [ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] — [æt; ət] ['veəriəs] ['autbreik, ˌaut'breik]

I	must	have	received	twenty	—	all	exactly	alike	—	at	various	outbreaks
我	必须	有	已收到	二十	—	全部	确切地	同样	—	在	各种各样的	疫情爆发

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] .

of	his	generosity	.
的	他的	慷慨	.

在他多次慷慨解囊的过程中，我应该收到了二十个——而且每一个都一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [weɪ] [ɒv; əv] [bi'stəu] ['feɪvəz] [ai]['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɔː] .

He	had	the	queerest	way	of	bestowing	favors	I	almost	ever	saw	.
他	有	这	最酷儿的	方式	的	授予	恩惠	我	几乎	曾经	锯	.

他给予恩惠的方式是我见过最古怪的。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

When	he	wished	to	make	a	boy	a	present	,	he	shoved	it	roughly	into	his
什么时候	他	希望	到	制作	一个	男生	一个	展示	,	他	推搡	它	大致	进入	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他想送男孩一份礼物时，就粗鲁地把它塞进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

and	then	started	off	as	if	the	house	was	on	fire	.
和	然后	开始	离开	作为	如果	这	房子	曾是	在	火	.

然后就像房子着火了一样，突然就开火了。

[wɒt] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai][duː; də][nɒt] [naʊ] [rɪ'membə(r)] ,

What	brought	up	the	subject	I	do	not	now	remember	,
什么	带来	向上	这	主题	我	做	不是	现在	记住	,

我现在记不清是什么引出了这个话题。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɔːt(ə)n] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['klara] [heɪg] .

but	that	evening	Mrs	.	Morton	persisted	in	talking	about	Clara	Hague	.
但	那	晚上	太太	.	莫顿	持续	在	说	关于	克拉拉	海牙	.

但那天晚上，莫顿夫人仍然不停地谈论克拉拉·黑格。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌtɪŋ] , [ðə; ði]

She	spoke	of	their	childhood	,	of	the	old	homestead	,	of	the	nutting	,	the
她	辐	的	他们的	童年	,	的	这	老的	家园	,	的	这	坚果	,	这

['æp(ə)l] - ['pɪkɪŋ] , [ðə; ði]['saɪdə(r)] - ['meɪkɪŋ] ,

apple	-	picking	,	the	cider	-	making	,
苹果	-	挑选	,	这	苹果酒	-	制作	,

她谈起他们的童年，谈起老家，谈起采摘坚果、摘苹果、酿苹果酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

and	the	hundred	other	occupations	and	amusements	of	their	young	life	.
和	这	百	其他	职业	和	娱乐	的	他们的	年轻的	生活	.

以及他们年轻生活中其他上百种职业和娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	a	vivid	power	of	description	,	and	a	charming	simplicity	in	her
她	有	一个	生动	力量	的	描述	,	和	一个	迷人	简单	在	她

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

choice	of	words	,
选择	的	字	,

她拥有生动的描写能力，用词也简洁优美。

[ðæt] [entə'teɪnd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['red.fiːld] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

that	entertained	even	me	;	but	I	could	see	Mr	.	Redfield	was	troubled	.
那	娱乐	甚至	我	;	但	我	可以	看	先生	.	雷德菲尔德	曾是	麻烦	.

连我都觉得很有趣；但我看得出来雷德菲尔德先生心事重重。

[hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][wʌns] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	moved	restlessly	on	the	lounge	,	and	once	drew	a	shawl	over	his	face	.
他	已搬	躁动不安	在	这	休息室	,	和	一次	画	一个	披肩	超过	他的	脸	.

他在躺椅上不安地挪动着，还曾用披肩蒙住脸。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði] , [ɪts]['dəʊlf(ə)l] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['daʊnfɔːl] ,

At	last	she	touched	on	the	shoestore	,	its	doleful	decay	and	downfall	,
在	最后的	她	感动	在	这	鞋店	,	它是	悲伤的	衰变	和	倒台	,

最后，她提到了那家鞋店，它凄凉的衰败和倒闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .

and	the	years	the	unhappy	woman	had	struggled	on	.
和	这	年	这	不开心	女士	有	挣扎	在	.

以及这位不幸的女人苦苦挣扎的那些年。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)]

At	this	he	started	to	go	;	but	there	was	something	in	her	manner
在	这	他	开始	到	去	;	但	那里	曾是	某物	在	她	方式

他转身要走；但她的举止中带着一丝异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

that	detained	him	.
那	被拘留	他	.

那让他被拘留了。

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd] [biːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃæti] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð]

Her	tone	had	been	light	and	chatty	before	;	and	,	though	she	spoke	with
她	语气	有	到过	光	和	健谈	前	;	和	,	尽管	她	辐	和

['prɒpə(r)]['grævəti] ,

proper	gravity	,
恰当的	重力	,

她之前的语气轻松随意；而现在，虽然她说话时神情严肃，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spraɪtli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɜːnɪst] .

it	was	sprightly	rather	than	earnest	.
它	曾是	轻快的	相当	比	认真	.

它轻快活泼，而非严肃认真。

[ai][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] ['eni] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ;

I	did	not	notice	any	striking	change	;
我	做过	不是	注意	任何	引人注目	改变	;

我没有注意到任何显著的变化；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪm'presɪvnɪs] [wʌn] ['sʌmtaɪmz]

and	yet	it	seemed	suddenly	to	assume	the	gentle	impressiveness	one	sometimes
和	然而	它	似乎	突然	到	认为	这	温和的	令人印象深刻	一	有时

['fænsiz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

fancies	we	should	hear	from	the	pulpit	.
幻想	我们	应该	听到	从	这	讲坛	.

然而，它却突然间展现出一种我们有时希望从讲坛上听到的那种温和而令人印象深刻的气势。

" [wɒt'evə(r)] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] , ['klara] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Whatever	be	her	troubles	,	Clara	has	been	a	good	sister	to	you	.
"	任何	是	她	麻烦	,	克拉拉	有	到过	一个	好的	姐姐	到	你	.

“无论克拉拉有什么烦恼，她一直都是你的好姐姐。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjuːni]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [wɪð] [ɔːl]

You	were	the	youngest	;	and	a	puny	little	fellow	you	were	then	,	with	all
你	是	这	最小的	;	和	一个	弱小	小的	同伴	你	是	然后	,	和	全部

[jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] .

your	greatness	.
你的	伟大	.

你是最小的；那时的你虽然个子小，却拥有着非凡的才能。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔrəlz] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

Many	and	many	a	time	,	in	your	quarrels	with	other	boys	,
许多	和	许多	一个	时间	,	在	你的	争吵	和	其他	男孩们	,

很多很多次，在你和其他男孩争吵的时候，

[hæv; həv][ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][get]['ɪntuː][nəʊ][end][ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [juː; jʊ] .

have	I	seen	her	get	into	no	end	of	disgrace	for	defending	you	.
有	我	已见	她	得到	进入	不	结尾	的	耻辱	为了	防守	你	.

我亲眼目睹她为了维护你而遭受了莫大的耻辱。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [əʊld][lɒg] [skuːl] - [haʊs] , [dʒɒn] ?

Do	you	remember	that	old	log	school	-	house	,	John	?
做	你	记住	那	老的	日志	学校	-	房子	,	约翰	?

约翰，你还记得那间老旧的木屋学校吗?

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dinəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ?

and	our	dinners	under	the	trees	?
和	我们的	晚餐	在下面	这	树木	?

还有我们在树下的晚餐?

[wɒt] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] ['beriz] [ænd; ənd][bægz][ɒv; əv] [nʌts] [wiː; wi] ['gæðəd] [ɪn] [ðəʊz] [wʊdz] !

What	baskets	of	berries	and	bags	of	nuts	we	gathered	in	those	woods	!
什么	篮子	的	浆果	和	包	的	坚果	我们	聚集	在	那些	树林	!

我们在那些树林里采摘了多少篮子浆果和多少袋坚果啊!

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [krɒs] ,

Do	you	remember	the	little	run	we	used	to	cross	,
做	你	记住	这	小的	跑步	我们	用过的	到	叉	,

你还记得我们以前常穿过的那条小路吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ?

and	the	fish	you	caught	in	the	pool	?
和	这	鱼	你	捕捉	在	这	水池	?

你在泳池里钓到的鱼呢?

" [ænd; ənd][əʊ] , [dʒɒn] ! [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [həʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd]

"	And	oh	,	John	!	do	you	remember	that	day	we	started	home	when	it	rained
"	和	哦	,	约翰	!	做	你	记住	那	天	我们	开始	家	什么时候	它	下雨了

?

?
?

“哦，约翰！你还记得那天我们下雨回家吗？”

[juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [sɪk] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][kraɪ] .

You	had	been	sick	,	and	commenced	to	cry	.
你	有	到过	生病的	,	和	开始	到	哭	.

你生病了，开始哭泣。

[wiː; wi][gɒt]['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] [triː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ'vembə(r)] ; [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd][ɔːl]

We	got	under	a	big	tree	;	but	it	was	November	;	the	leaves	had	all
我们	得到	在下面	一个	大的	树	;	但	它	曾是	十一月	;	这	树叶	有	全部

[bləʊn] [daʊn] ,

blown	down	,
吹	向下	,

我们躲到一棵大树下；但当时是十一月；树叶都吹落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

and	the	rain	beat	through	the	branches	.
和	这	雨	打	通过	这	分支	.

雨水敲打着树枝。

[wɒt] [dɪs'kɒnsələt] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

What	disconsolate	little	people	we	were	!
什么	沮丧的	小的	人们	我们	是	!

我们当时是多么沮丧的小家伙啊!

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [jʊd] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd]

And	when	you	sat	down	on	a	flat	stone	,	and	declared	you'd	stay	there	and
和	什么时候	你	卫星	向下	在	一个	平坦的	石头	,	和	声明	你会	停留	那里	和

[daɪ] ,

die	,
死	,

当你坐在一块平坦的石头上，并宣布你将留在那里死去时，

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['klara] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

don't	you	remember	how	Clara	went	out	in	the	bushes	,	and	,	taking	off	her
不	你	记住	如何	克拉拉	去	出去	在	这	灌木丛	,	和	,	采取	离开	她

['lɪt(ə)l] ['flænl] ['petɪkəʊt] ,

little	flannel	petticoat	,
小的	绒布	衬裙	,

你难道不记得克拉拉是怎么走到灌木丛里，脱下她的小法兰绒衬裙的吗?

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊk] ?

put	it	around	your	shoulders	for	a	cloak	?
放	它	大约	你的	肩膀	为了	一个	披风	?

把它披在肩上当斗篷用?

" [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ['kwivəd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'vʌls] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [tɪəz] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː]
" The strong man quivered ; his face convulsed , and the hot tears started into
" 这 强的 男人 颤抖 ; 他的 脸 抽搐 , 和 这 热的 眼泪 开始 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

"壮汉颤抖了一下；他的脸抽搐了一下，滚烫的泪水涌进了他的眼眶。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][doʊnt] !
I'll be hanged if I don't !
患病的 是 绞刑 如果 我 不 !

我如果不答应，就会被绞死!

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" He clutched up his hat , and was gone in an instant , and the two
" 他 紧握 向上 他的 帽子 , 和 曾是 已消失 在 一个 立即的 , 和 这 二
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

"他一把抓起帽子，瞬间消失不见，那两个女人....."

['wʊmən] - [laɪk] , [stʊd] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
woman - like , stood sobbing in each other's arms .
女士 - 喜欢 , 站立 啜泣 在 每个 其他的 武器 .

她们像女人一样，相拥而泣。

[ðə; ði][eə(r)] .
The Air .
这 空气 .

空气。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] [bluː] [nek] - [taɪz] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The thousand - and - one young gentlemen in blue neck - ties , who for a
这 千 - 和 - 一 年轻的 先生们 在 蓝色的 脖子 - 领带 , WHO 为了 一个
['twelvmʌnθ] , [ɪn]['fræntɪk] [streɪnz] ,
twelvemonth , in frantic strains ,
十二个月 , 在 疯狂的 菌株 ,

一千零一位系着蓝色领带的年轻绅士，在长达一年的时间里，以疯狂的旋律，

['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm]['bæsəʊ][prə'fʌndəʊ][tuː; tə]['paɪpɪŋ]['tenə(r)] , [hæd; həd] [prə'kleɪmd] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)]
varying from basso profundo to piping tenor , had proclaimed their entire
变化 从 低音 深渊 到 管道 男高音 , 有 宣布 他们的 全部的
['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] " [muˈriːr] [pɔː(r)][lɑː] ['pɑːtri] ,
willingness to " mourir pour la patrie ,
意愿 到 " 穆里尔 倒 拉 祖国 ,

从低沉的男低音到嘹亮的男高音，他们都宣称自己完全愿意"为祖国而死"。

" [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'grəʊst] [æt; ət][ðeə(r)] [ʃɒps] ; [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tɹ'ɪməz] [ɒv; əv] ['bɔnɪts] ,

"	were	engrossed	at	their	shops	;	innumerable	fascinating	trimmers	of	bonnets	,
"	是	全神贯注	在	他们的	商店	;	无数	迷人	修剪器	的	引擎盖	,

[huː] , [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] " ['dɔːrə] ,

who	,	like	poor	little	"	Dora	,
WHO	,	喜欢	贫穷的	小的	"	多拉	,

她们全神贯注地待在自己的店里；无数迷人的女帽装饰师，就像可怜的小朵拉一样，

" [rɪ'lɪdʒəsli] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [tʃiːf] [end] [ɒv; əv] [mæn] [kən'sistid] [ɪn] " ['dɑːnsɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tɑː][lɑː]['rɑː] ,

"	religiously	believed	the	chief	end	of	man	consisted	in	"	dancing	continually	ta	la	ra	,
"	宗教地	相信	这	首席	结尾	的	男人	由……组成	在	"	跳舞	持续	ta	拉	拉	,

“宗教上认为，人生的主要目的在于‘不断地跳着 ta la ra 舞’，

[tɑː][lɑː]['rɑː] , " [sæt] ['bɪzɪli] ['plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , ['elbəʊ] - [diːp] [ɪn] ['rɪbənz] ;

ta	la	ra	,	"	sat	busily	plying	the	needle	,	elbow	-	deep	in	ribbons	;
ta	拉	拉	,	"	卫星	忙碌地	合奏	这	针	,	弯头	-	深的	在	丝带	;

ta la ra，她坐在那里忙着缝针，胳膊肘都埋在丝带里了；

[ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] [fluːt] - ['pleɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [trɪld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [spæz'mɒdɪk]

the	consumptive	-	looking	flute	-	player	before	the	foot	-	lights	trilled	out	his	spasmodic
这	消耗性的	-	寻找	长笛	-	玩家	前	这	脚	-	灯	颤音	出去	他的	痉挛性的

['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['meləʊdi] ,

trickle	of	melody	,
涓涓细流	的	旋律	,

舞台灯光下，那位面容憔悴的长笛演奏者断断续续地吹奏出一阵阵旋律。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] ['meləʊnkəli] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ɔːdiəns] ;

and	contemplated	with	melancholy	pleasure	the	excited	audience	;
和	思考	和	忧郁	乐趣	这	兴奋的	观众	;

他带着一丝忧郁的喜悦，凝视着兴奋的观众；

[ðə; ði][læŋk] [dɑːn'sɜːz] ['əʊgl, 'ɔgl][ænd; ənd] [smə:k] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

the	lank	danseuse	ogled	and	smirked	at	it	behind	them	,	and	,
这	空白	舞者	盯着看	和	他冷笑了一声。	在	它	在后面	他们	,	和	,

身后的瘦高个舞女盯着它看了一眼，嘴角露出一丝冷笑，然后，

[wɪð] ['pæʃənət] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [legz] , [im'plɔː] [ɪts] [ə'plɔːz] ; [men] , ['wɪmɪn] ,

with	passionate	gestures	of	her	thin	legs	,	implored	its	applause	;	men	,	women	,
和	热情的	手势	的	她	薄的	腿	,	恳求	它是	掌声	;	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

她用纤细的双腿热情地摆动，恳求着掌声；男人、女人和孩子们，

[ɒv; əv][ɔːl] [g'reɪdz] [ænd; ənd] [dɪ'griːz] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːki] [naɪt] ;

of	all	grades	and	degrees	,	crowded	into	the	murky	night	;
的	全部	成绩	和	学位	,	挤	进入	这	浑浊的	夜晚	;

各个年级、各个学位的人们，挤进了昏暗的夜色中；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] - [taɪz] [wʊd] [nɒt] [ə'griː]

for	a	day	was	coming	when	the	youths	of	the	neck	-	ties	would	not	agree
为了	一个	天	曾是	未来	什么时候	这	青年	的	这	脖子	-	领带	会	不是	同意

[tuː; tə] [muˈriːr] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ;

to	mourir	on	any	account	;
到	穆里尔	在	任何	帐户	;

因为总有一天，那些系着领带的年轻人无论如何都不会同意参加哀悼活动；

[wen] [ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪə(r)] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'templətɪv] ; [wen] [ðə; ði] [dɑːn'sɜːz] [wʊd]

when	the	flute	-	player	would	cease	to	be	contemplative	;	when	the	danseuse	would
什么时候	这	长笛	-	玩家	会	停止	到	是	沉思的	;	什么时候	这	舞者	会

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenjueɪtɪd] [iks'tremitis] ;

forget	her	attenuated	extremities	;
忘记	她	减弱	四肢	;

当吹笛者不再沉思；当舞女忘记她纤细的四肢；

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ɪz] [nəʊn] , [wʊd] [bɪ'liːv]

when	the	whole	world	,	where	the	grace	of	the	Redeemer	is	known	,	would	believe
什么时候	这	所有的	世界	,	在哪里	这	优雅	的	这	救世主	是	已知	,	会	相信

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf]

that	the	chief
那	这	首席

当全世界，凡蒙受救世主恩典的人，都相信.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[end][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [kən'sistid] [ɪn] " ['dɑːnsɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [tɑː][lɑː]['rɑː] , [tɑː][lɑː]['rɑː] .

end	of	the	hour	,	at	least	,	consisted	in	"	dancing	continually	ta	la	ra	,	ta	la	ra	.
结尾	的	这	小时	,	在	至少	,	由.....组成	在	"	跳舞	持续	ta	拉	拉	,	ta	拉	拉	.

至少到了每小时的最后，人们都在不停地跳着“ta la ra, ta la ra”的舞蹈。

" [ʃæl; ʃəl] " [ðə; ði][eə(r)] " [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəlz] ,

"	Shall	"	The	Air	"	ring	with	the	joyous	notes	of	the	carols	,
"	将	"	这	空气	"	戒指	和	这	欢乐	笔记	的	这	圣诞颂歌	,

“愿天空回荡着欢快的颂歌声吗？”

[ɔː(r)] [briːð] [ləʊ] [ænd; ənd] [spft] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ?

or	breathe	low	and	soft	with	the	sighs	of	the	suffering	?
或者	呼吸	低的	和	柔软的	和	这	叹息	的	这	痛苦	?

还是像痛苦的叹息一样，发出低沉而轻柔的呼吸？

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ɪntuː][mæd][hɪ'lærəti][æt; ət][ðə; ði] ['revlri] ,

Shall	it	burst	into	mad	hilarity	at	the	revelry	,
将	它	爆裂	进入	疯狂的	欢闹	在	这	狂欢	,

它是否会在狂欢中爆发出疯狂的笑声？

[ɔː(r)] [weɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?

or	wail	with	the	sharp	cries	of	the	poor	?
或者	哀号	和	这	锋利的	哭泣	的	这	贫穷的	?

还是像穷人那样凄厉地哀嚎？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒf] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

It	was	a	painted	house	,	but	the	paint	had	worn	off	;	it	had	a
它	曾是	一个	绘	房子	,	但	这	画	有	磨损	离开	;	它	有	一个

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

那是一栋粉刷过的房子，但油漆已经脱落；它还有一个花园。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [wiːdz] ; [ɪts] [tuː] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [wʌns]

but	the	garden	was	choked	with	weeds	;	its	two	rooms	were	once
但	这	花园	曾是	窒息	和	杂草	;	它是	二	房间	是	一次

['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] ,

handsomely	furnished	,
英俊地	提供	,

但花园里杂草丛生；它的两间房间曾经布置得十分精美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒmən] [ænd; ənd][əʊld] .

but	the	furniture	was	now	common	and	old	.
但	这	家具	曾是	现在	常见的	和	老的	.

但这些家具现在已经很普通、很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] ; [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd][fled] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs]

It	was	once	a	fashionable	street	;	but	fashion	had	fled	before	the	victorious
它	曾是	一次	一个	时髦	街道	;	但	时尚	有	逃亡	前	这	胜利者

['igl] [ɒv; əv] [treɪd] .

eagles	of	trade	.
老鹰	的	贸易	.

它曾经是一条时尚的街道；但时尚在商业的胜利雄鹰面前早已远去。

[ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] .

The	tenants	of	that	house	were	once	happy	and	prosperous	.
这	租户	的	那	房子	是	一次	快乐的	和	繁荣	.

那栋房子里的房客曾经幸福富裕。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ?

What	are	they	now	?
什么	是	他们	现在	?

它们现在是什么?

[ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

The	occupant	of	the	back	room	was	a	man	,
这	居住者	的	这	后退	房间	曾是	一个	男人	,

后屋里住着一个男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	the	occupants	of	the	front	room	a	woman	and	her	children	.
和	这	居住者	的	这	正面	房间	一个	女士	和	她	孩子们	.

前厅里住着一位妇女和她的孩子们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːd] [diːl] ['teɪb(ə)l] ; [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [sʌm; səm]

He	was	sitting	at	a	rude	deal	table	;	before	him	were	scattered	some
他	曾是	坐着	在	一个	粗鲁的	交易	桌子	;	前	他	是	疏散	一些

['dɜːti] [ʃiːts] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

dirty	sheets	of	music	,
肮脏的	纸张	的	音乐	,

他坐在一个简陋的交易桌旁；桌前散落着一些脏兮兮的乐谱。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['drɪəri] [ænd; ənd][beə(r)] .

and	around	him	the	place	was	dreary	and	bare	.
和	大约	他	这	地方	曾是	凄凉	和	裸	.

他周围一片荒凉萧瑟。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tæləʊ] [dɪp][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ɪn] ['skriːtʃɪŋ] [təʊnz] ,

By	the	light	of	a	tallow	dip	he	was	playing	,	in	screeching	tones	,
经过	这	光	的	一个	脂	蘸	他	曾是	玩耍	,	在	尖叫	音调	,

在昏黄的灯光下，他用刺耳的嗓音演奏着。

[ðə; ði] [kˈɒmənəst] [ɒv; əv] ['diti] [ænd; ənd] ['pɒlkə] [baɪ][nəʊt] .

the	commonest	of	ditties	and	polkas	by	note	.
这	最常见的	的	小调	和	波尔卡舞曲	经过	笔记	.

按音符排列的最常见小调和波尔卡舞曲。

[hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['θredbeə(r)]

His	coat	was	once	of	the	richest	;	but	now	it	was	old	and	threadbare
他的	外套	曾是	一次	的	这	最富有的	;	但	现在	它	曾是	老的	和	破旧的

.

:

.

他那件外套曾经是最华丽的，但现在已经破旧不堪了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [waɪt] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [ʃeɪpt] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dɜːti] ,

His	hands	were	once	white	and	elegantly	shaped	;	now	they	were	dirty	,
他的	双手	是	一次	白色的	和	优雅地	形状	;	现在	他们	是	肮脏的	,

[ænd; ənd] [bluː] [wɪð] [kəʊld] .

and	blue	with	cold	.
和	蓝色的	和	寒冷的	.

他的双手曾经白皙匀称，现在却又脏兮兮的，冻得发青。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [biːmd] [wɪð] [kən'tentmənt] ;

His	face	once	beamed	with	contentment	;
他的	脸	一次	光束	和	满意	;

他脸上曾洋溢着满足的笑容；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːn] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði][hɑːd] [laɪnz][ɒv; əv] ['penjəri] .

now	it	was	worn	with	care	and	marked	by	the	hard	lines	of	penury	.
现在	它	曾是	磨损	和	关心	和	标记	经过	这	难的	线条	的	贫困	.

如今这件衣服已被精心穿戴，留下了贫困的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːkə] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['drɪəri] .

The	other	room	was	darker	,	and	,	if	possible	,	more	dreary	.
这	其他	房间	曾是	较暗	,	和	,	如果	可能的	,	更多的	凄凉	.

另一个房间更暗，而且，如果可能的话，也更阴森。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['trʌndl] - [bedz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [braɪt] ['biːɪŋs] , [ə'blɪviəs]

There	were	two	trundle	-	beds	in	a	corner	,	and	four	bright	beings	,	oblivious
那里	是	二	滚动	-	床	在	一个	角落	,	和	四	明亮的	生物	,	浑然不觉

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] ,

to	the	discomfort	,
到	这	不适	,

角落里摆着两张折叠床，四个神采奕奕的人，全然不觉不适。

[ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [sliːp] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

in	the	happy	sleep	of	childhood	.
在	这	快乐的	睡觉	的	童年	.

在童年幸福的梦乡里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['bedˌkwɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	was	a	mattress	in	another	corner	,	with	a	pile	of	bedquilts	and	a
那里	曾是	一个	床垫	在	其他	角落	,	和	一个	桩	的	被褥	和	一个

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

另一个角落里放着一张床垫，上面堆着一摞被子和一张床单。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊl] .

The	fire	had	burned	down	to	a	coal	.
这	火	有	烧伤	向下	到	一个	煤炭	.

火已经烧成了煤块。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gleə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt]

It	shone	on	the	mantle	with	a	sickly	glare	;	and	this	was	the	only	light
它	闪耀	在	这	地幔	和	一个	病弱的	强光	;	和	这	曾是	这	仅有的	光

[ðeə(r)][wɒz; wəz] .

there	was	.
那里	曾是	.

它发出病态的光芒，照在壁炉架上；而这是那里唯一的光源。

[tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] [fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [s'tɒkɪŋz] , [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] ['əʊpən] -

To	the	mantle	-	piece	were	pinned	four	little	stockings	,	each	waiting	open	-
到	这	地幔	-	片	是	已置顶	四	小的	长筒袜	,	每个	等待	打开	-

[maʊðd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm]['sæntə] [klɔːz] .

mouthed	for	a	gift	from	Santa	Claus	.
嘴巴	为了	一个	礼物	从	圣诞老人	克劳斯	.

壁炉架上别着四个小袜子，每个袜子都张着嘴，等待着圣诞老人的礼物。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

Below	them	crouched	a	woman	,	weeping	bitterly	.
以下	他们	蹲着	一个	女士	,	哭泣	苦涩地	.

在他们下方蹲着一个女人，正在痛哭流涕。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['klara] [heɪg] ;

The	woman	was	Clara	Hague	;
这	女士	曾是	克拉拉	海牙	;

这名女子名叫克拉拉·海格；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['krɪsməs] [dɔːn] [wʊd] [faɪnd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

and	she	was	weeping	because	the	Christmas	dawn	would	find	those	little
和	她	曾是	哭泣	因为	这	圣诞节	黎明	会	寻找	那些	小的

[maʊðz] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

mouths	unsatisfied	.
嘴	不满意	.

她哭泣着，因为圣诞节的黎明到来时，那些小嘴巴还得不到满足。

['aʊə(r)] " [eə(r)] " [ɪz] ['getɪŋ] ['mɔːnf(ə)l] , — [tuː] ['mɔːnf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .

Our	"	Air	"	is	getting	mournful	,	—	too	mournful	for	this	hour	of	great	joy	.
我们的	"	空气	"	是	获得	悲哀	,	—	也	悲哀	为了	这	小时	的	伟大的	喜悦	.

我们的"空气"变得忧伤起来——对于这充满喜悦的时刻来说，这忧伤太过沉重了。

[ðə; ði][tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] , [nɒt][ðə; ði][ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['glædnəs] [laɪk]

The	Te	Deum	Laudamus	,	not	the	Miserere	,	is	for	outbursts	of	gladness	like
这	特	赞美神	赞美诗	,	不是	这	求主垂怜	,	是	为了	爆发	的	欢乐	喜欢

[ðiːz] .

these	.
这些	.

《赞美颂》（Te Deum Laudamus），而不是《求主垂怜经》（Miserere），是用来表达这种喜悦之情的。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [sə'praɪzd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd]

Let	it	sing	of	the	carriage	that	surprised	the	man	from	his	fiddle	and
让	它	唱歌	的	这	运输	那	惊讶	这	男人	从	他的	小提琴	和

[ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [baɪ][ɪts] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

the	woman	from	her	tears	by	its	thunder	in	the	quiet	street	.
这	女士	从	她	眼泪	经过	它是	雷	在	这	安静的	街道	.

让它歌颂那辆马车，它在寂静的街道上轰鸣而过，惊醒了正在拉小提琴的男人和正在流泪的女人。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['brʌðə(r)] , [fər'get] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

Let	it	sing	of	the	warm	-	hearted	brother	,	forgetting	the	bitterness	of	the	past
让	它	唱歌	的	这	温暖的	-	心地	兄弟	,	遗忘	这	苦味	的	这	过去的

,

,

,

让它歌颂那位心地善良的兄弟，忘却过去的苦涩。

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [rɪ'plenɪʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [seɪvd] [hɔːd] , [huː] [rʌʃt] [ɪn] ,

his	pockets	replenished	from	a	well	-	saved	hoard	,	who	rushed	in	,
他的	口袋	补充	从	一个	出色地	-	已保存	囤	,	WHO	匆忙	在	,

他口袋里装满了之前积攒的钱财，那些人冲了进来。

['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slipər] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] .

startling	the	little	sleepers	with	his	joyous	greeting	.
令人震惊	这	小的	卧铺	和	他的	欢乐	问候	.

他欢快的问候声惊醒了熟睡的小朋友们。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpəz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [faul] , [ænd; ənd]

Let	it	chant	the	praises	of	the	hampers	of	wine	,	and	fowls	,	and
让	它	呗	这	赞扬	的	这	礼篮	的	葡萄酒	,	和	家禽	,	和

让它歌颂那篮美酒和禽鸟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['deɪntɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [tɒɪz] , [ðæt] [seɪm] ['lʌmbərɪŋ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnd] .

dainties	,	and	the	bundles	of	toys	,	that	same	lumbering	carriage	contained	.
精致小点心	,	和	这	捆绑	的	玩具	,	那	相同的	伐木	运输	包含	.

那辆笨重的马车里装着各种美味佳肴和成捆的玩具。

[ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [let][ˌaɪ 'tiː] [θrɪl] [wɪð] [ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['njuːzˌbɔɪ]

And	last	,	but	not	least	,	let	it	thrill	with	the	glad	shout	of	a	little	newsboy
和	最后的	,	但	不是	至少	,	让	它	刺激	和	这	高兴的	喊	的	一个	小的	报童

,

,
,

最后，但同样重要的是，让它充满小报童的欢呼声。

[huː] , ['fræntɪk] [wɪð] [dɪ'laɪt] , ['hʌrɪd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [greɪ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bræn] - [njuː] [buːts] ,

who	,	frantic	with	delight	,	hurried	on	a	new	gray	suit	and	a	pair	of	bran	-	new	boots	,
WHO	,	疯狂的	和	喜	,	慌忙	在	一个	新的	灰色的	套装	和	一个	一对	的	麸	-	新的	靴子	,

他欣喜若狂，急忙穿上一套崭新的灰色西装和一双崭新的靴子。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['verɪ] [deɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ðen] [ˌʌn'nəʊn] ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɒn] ['red.fiːld] .

a	present	received	that	very	day	from	his	then	unknown	uncle	,	John	Redfield	.
一个	展示	已收到	那	非常	天	从	他的	然后	未知	叔叔	,	约翰	雷德菲尔德	.

当天，他收到了一位当时素未谋面的叔叔约翰·雷德菲尔德送的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

STORY	OF	A	BEAST	.
故事	的	一个	兽	.

野兽的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜːti] , ['grɑːspɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] , [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ;

It	was	a	dirty	,	grasping	little	office	,	vile	enough	to	have	been	built	by	the	Evil	One	;
它	曾是	一个	肮脏的	,	抓握	小的	办公室	,	卑鄙的	足够的	到	有	到过	建造	经过	这	邪恶的	一	;

那是一个肮脏、贪婪的小办公室，邪恶到像是魔鬼建造的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜːti] , ['grɑːspɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

and	the	occupant	was	a	dirty	,	grasping	little	man	,
和	这	居住者	曾是	一个	肮脏的	,	抓握	小的	男人	,

而屋里的住户是个肮脏、贪婪的小个子男人。

['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ɪts][skræps] .

cruel	enough	to	have	been	made	out	of	its	scraps	.
残忍的	足够的	到	有	到过	制成	出去	的	它是	碎屑	.

残忍至极，仿佛是用它的残骸做成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , [rɪ'mɔːsləs] ['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ,

It	was	a	hard	,	remorseless	little	door	,
它	曾是	一个	难的	,	冷酷无情	小的	门	,

那是一扇坚硬、冷酷无情的小门。

[ðæt] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][baɪt] .

that	took	in	a	visitor	at	a	gulp	and	closed	after	him	with	a	bite	.
那	采取	在	一个	游客	在	一个	咕噜	和	关闭	后	他	和	一个	咬	.

它一口吞下了来访者，然后紧接着咬了他一口。

[ɪf] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['kɔːlə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['detə(r)] ,

If	the	luckless	caller	happened	to	be	a	debtor	,
如果	这	倒霉的	呼叫者	发生	到	是	一个	债务人	,

如果这位倒霉的来电者恰好是债务人，

[ðə; ði][fæn'tæstɪk][bɑː'bærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ɪn'fɜːn(ə)l] .

the	fantastic	barbarity	of	his	reception	was	positively	infernal	.
这	极好的	野蛮	的	他的	接待	曾是	积极地	地狱	.

他所受到的待遇极其野蛮残忍，简直如同地狱一般。

[ðə; ði][dʒɜːk][ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [fə'rɒsəti] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪm][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] " [huːp][lɑː] !

The	jerk	of	grotesque	ferocity	that	greeted	him	was	like	the	"	hoop	la	!
这	混蛋	的	怪诞	恶	那	问候	他	曾是	喜欢	这	"	箍	拉	!

迎接他的那种怪诞凶猛的抽搐就像"呼啦！

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmənaiz] ['dʒɪmnæst] .

"	of	a	demonized	gymnast	.
"	的	一个	妖魔化	体操运动员	.

一个被妖魔化的体操运动员。

[ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] , ['æŋgjələ(r)][mæn] .

The	straight	-	backed	chair	looked	like	a	part	of	the	stiff	,	angular	man	.
这	直的	-	支持的	椅子	看起来	喜欢	一个	部分	的	这	僵硬的	,	角度	男人	.

那把直背椅看起来就像是那个僵硬、棱角分明的男人身体的一部分。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [wɒʃ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ɪts]['riːfleks][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪdɪd] [feɪs] ,

The	yellow	-	wash	on	the	wall	seemed	to	have	caught	its	reflex	from	the	faded	face	,
这	黄色的	-	洗	在	这	墙	似乎	到	有	捕捉	它是	反射	从	这	褪色	脸	,

墙上泛黄的油漆仿佛映照出那张褪色的脸庞。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['grɪmli] [æt; ət] [diːp] [laɪnz][ɒv; əv] ['ævərɪs] ['aiən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	stared	grimly	at	deep	lines	of	avarice	ironed	into	it	.
和	凝视	阴沉地	在	深的	线条	的	贪婪	熨烫过的	进入	它	.

他目光阴沉地盯着上面熨烫出的深深的贪婪痕迹。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Even	the	mud	on	the	floor	,	the	dust	on	the	table	,
甚至	这	泥	在	这	地面	,	这	灰尘	在	这	桌子	,

就连地板上的泥巴，桌子上的灰尘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [hɪm] ,

and	the	cobwebs	on	the	ceiling	maliciously	conspired	against	him	,
和	这	蜘蛛网	在	这	天花板	恶意地	密谋	反对	他	,

天花板上的蜘蛛网也恶意地与他作对。

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [siːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kləʊðz] .

and	asserted	themselves	in	every	seam	of	his	threadbare	clothes	.
和	断言	他们自己	在	每一个	接缝	的	他的	破旧的	衣服	.

它们渗透到他破旧衣服的每一处缝隙里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] , — [stɜːn] , ['stəʊni] , [rɪ'lentləs] ,

But	the	face	,	—	stern	,	stony	,	relentless	,
但	这	脸	,	—	船尾	,	石质的	,	狠	,

但那张脸——严厉、冷峻、无情——

[æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɑːstli] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['etʃɪŋ]

an	uncertain	compromise	between	the	ghastly	severity	of	a	German	etching
一个	不确定	妥协	之间	这	阴森	严重性	的	一个	德语	蚀刻

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstɪpeɪtɪd] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][əʊld] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

and	the	constipated	austerity	of	old	pictures	of	the	saints	,
和	这	便秘	紧缩政策	的	老的	图片	的	这	圣徒	,

这是德国蚀刻画的恐怖严酷与古老圣徒画像的拘谨肃穆之间一种不确定的妥协。

— [ɪn] [ðæt] , [wʌn] [fɪkst] [aɪ'dɪə][hæd; həd] ['blɒtɪd] [aʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]

—	in	that	,	one	fixed	idea	had	blotted	out	every	other	vestige	of
—	在	那	,	一	固定的	主意	有	印迹	出去	每一个	其他	痕迹	的

——在这一点上，一个固定的观念抹杀了其他一切痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

人类。

[iːtʃ] ['stɑrtɪŋ] [veɪn] , [bəʊn] ,

Each	starting	vein	,	bone	,
每个	开始	静脉	,	骨	,

每条起始静脉，骨骼，

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] " [stænd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] " [skɑːd] [ɔːl]['əʊvə(r)]

and	muscle	on	the	hungry	visage	had	"	stand	and	deliver	"	scarred	all	over
和	肌肉	在	这	饥饿的	面容	有	"	站立	和	递送	"	疤痕	全部	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

饥饿的脸上布满肌肉，上面刻满了"站起来，交付"的伤疤。

[ðə; ði]['iːgə(r)] [mə'tælɪk] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	eager	metallic	glitter	of	his	eyes	,	the	rigid	harshness	of	his	mouth	,
这	渴望的	金属	闪光	的	他的	眼睛	,	这	死板的	严厉	的	他的	嘴	,

他眼中闪烁着渴望的金属光泽，嘴唇僵硬而冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪmləs] ['kreɪvɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [liːn] , [ə'tenjueɪtɪd]

and	the	nameless	craving	that	seemed	to	speak	from	his	lean	,	attenuated
和	这	无名	渴望	那	似乎	到	说话	从	他的	倾斜	,	减弱

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

还有那难以名状的渴望，似乎从他瘦削的脸颊上显露出来。

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɑːdi] - [ænd; ənd] [biːst] [sɪ'nɒnɪməs] .

united	to	make	the	name	of	Hardy	Gripstone	and	Beast	synonymous	.
团结的	到	制作	这	姓名	的	哈迪	-	和	兽	同义词	.

联合起来，使哈迪·格里普斯通和野兽的名字成为同义词。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [hiː; hi] [et; eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] , [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] .

He	looked	like	a	beast	,	he	ate	like	a	beast	,	he	lived	like	a	beast	.
他	看起来	喜欢	一个	兽	,	他	吃	喜欢	一个	兽	,	他	居住地	喜欢	一个	兽	.

他外表像野兽，吃得像野兽，活得像野兽。

[biːst] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['brɪs(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [hed] ;

Beast	started	out	of	every	bristle	on	his	unkempt	head	;
兽	开始	出去	的	每一个	鬃	在	他的	蓬头垢面	头	;

野兽从他蓬乱的头发上的每一根鬃毛里都窜了出来；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'helθi] [glɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt] ;

it	shone	in	the	unhealthy	gloss	of	his	battered	hat	;
它	闪耀	在	这	不良	光泽	的	他的	伤痕累累	帽子	;

它在他那顶破旧帽子的不健康的光泽中闪闪发光；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔləu] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ðæt] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [nek] ;

it	wallowed	on	the	stock	that	clung	around	his	dirty	neck	;
它	沉溺	在	这	库存	那	紧紧抓住	大约	他的	肮脏的	脖子	;

它趴在缠绕在他肮脏脖子上的那根线头上；

[ˌaɪ 'tiː] ['glisən] [ɪn] [ðə; ði] [griːs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪndʒi] [kləʊðz] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɑːvd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [klɔː] - [laɪk] [hændz] ;

it	glistened	in	the	grease	on	his	dingy	clothes	;	it	starved	on	his	thin	,	claw	-	like	hands	;
它	闪闪发光	在	这	润滑脂	在	他的	昏暗的	衣服	;	它	饥饿	在	他的	薄的	,	爪	-	喜欢	双手	;

它在他肮脏衣服上的油污中闪闪发光；它在他瘦削如爪的双手上奄奄一息；

[ˌaɪ 'tiː] ['flauriʃ] [ɪn] [ðə; ði] [graɪm] [ɪm'bedɪd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːn] - [aʊt] , [daʊn] - ['trɒdn] ['ʃuːz] .

it	flourished	in	the	grime	imbedded	under	his	nails	;	it	creaked	in	his	worn	-	out	,	down	-	trodden	shoes	.
它	繁荣	在	这	污垢	嵌入式	在下面	他的	指甲	;	它	嘎吱作响	在	他的	磨损	-	出去	,	向下	-	践踏	鞋	.

它在他的指甲缝里积聚的污垢中茁壮成长；它在他的破旧不堪的鞋子里发出吱吱声。

[men] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃæmbl] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['mʌtə] , " [biːst] !

Men	,	as	he	shambled	by	on	the	streets	,	unconsciously	muttered	,	"	Beast	!
男人	,	作为	他	混乱	经过	在	这	街道	,	不知不觉	低声说道	,	"	兽	!

当他蹒跚地走过街道时，男人们不自觉地低声说道："畜生！"

" ['wɪmɪn] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['wɪspəd] , " [biːst] !

"	women	,	shrinking	from	him	,	whispered	,	"	Beast	!
"	女性	,	收缩	从	他	,	低声说道	,	"	兽	!

女人们畏缩地躲避着他，低声说道："野兽！"

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːt] - [θrɔb] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kri'eɪtɪd] ; ['tʃɪldrən] ,

"	between	the	heart	-	throbs	the	terror	of	his	presence	created	;	children	,
"	之间	这	心	-	悸动	这	恐怖	的	他的	在场	创建	;	孩子们	,

"在心跳加速的间隙，他的存在所带来的恐惧；孩子们，

['hʌʃɪŋ] [ðeə(r)] [kraɪz] [ɪn] ['saɪlənt] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['grɪməs] , [stɛərd] " [biːst] !

hushing	their	cries	in	silent	horror	at	his	grimace	,	stared	"	Beast	!
嘘	他们的	哭泣	在	沉默的	恐怖	在	他的	鬼脸	,	凝视	"	兽	!

他们被他狰狞的表情吓得噤若寒蝉，惊恐万分地看着他，说道："野兽！"

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] .

"	out	of	their	wonder	-	stricken	eyes	.
"	出去	的	他们的	想知道	-	受打击的	眼睛	.

"从他们惊奇的眼神中。"

[juː; jʊ] [mait] [breɪ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːtə(r)] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] ,

You	might	bray	him	in	a	mortar	and	boil	the	powder	in	a	caldron	,
你	可能	嘶叫	他	在	一个	砂浆	和	熬	这	粉末	在	一个	甑	,

你可以把他放进研钵里捣碎，然后在坩埚里煮沸粉末。

[jet] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ,

yet	amid	all	the	envy	,	hatred	,	and	malice	that	made	up	the	ingredients	,
然而	之中	全部	这	嫉妒	,	仇恨	,	和	恶意	那	制成	向上	这	原料	,

然而，在构成这一切的嫉妒、仇恨和恶意之中，

[biːst] [wʊd] [hæv; həv] [traɪ'ʌmfəntli] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] .

Beast	would	have	triumphantly	floated	on	the	top	.
兽	会	有	凯旋而归	漂浮	在	这	顶部	.

野兽本该凯旋而归，傲视群雄。

[biːst] ! [biːst] !

Beast	!	Beast	!
兽	!	兽	!

野兽！野兽！

[biːst] !

Beast	!
兽	!

兽！

[biːst] !

Beast	!
兽	!

兽！

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['vɜːdɪkt] [klʌtʃt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒv; əv] ['nesəs] .

The	universal	verdict	clutched	him	like	the	shirt	of	Nessus	.
这	普遍的	判决	紧握	他	喜欢	这	衬衫	的	涅索斯	.

普遍的判决像涅索斯的衣袍一样紧紧地束缚着他。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [gruː] [praʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['stɪgmə] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌk]

He	actually	grew	proud	of	the	title	,	and	received	the	stigma	with	a	cluck
他	实际上	生长	自豪的	的	这	标题	,	和	已收到	这	柱头	和	一个	咕

[ɒv; əv] ['biːstli] [dʒɔɪ] ,

of	beastly	joy	,
的	兽	喜悦	,

他竟然对这个头衔感到自豪，并带着一种野兽般的喜悦接受了这种耻辱。

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðəʊ] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['biːstli] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	inspired	with	a	certain	beastly	ambition	to	deserve	it	.
尽管	灵感	和	一个	肯定	兽	志向	到	应得	它	.

尽管内心怀着某种野心勃勃的渴望，想要配得上这一切。

[ðə; ði] [lɑːf] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heild] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] .

The	laugh	with	which	he	hailed	any	appeal	to	his	charity	was	monstrous	.
这	笑	和	哪个	他	赞誉	任何	上诉	到	他的	慈善机构	曾是	滔天	.

他对任何向他慈善机构提出的请求都报以极其粗暴的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðəri] [wiːz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pʌf] [pv; əv] [æs'mætɪk] ['beləʊz] ;

It	commenced	with	a	leathery	wheeze	like	the	puff	of	asthmatic	bellows	;
它	开始	和	一个	皮革状的	喘息	喜欢	这	噗	的	哮喘	风箱	;

起初发出一种像哮喘病患者喘息声一样的沙哑喘息声；

[ˌaɪ 'tiː] [krəuk] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['əʊpənd] [pn] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ;

it	croaked	with	a	grating	chuckle	,	as	if	his	throat	opened	on	rusty	hinges	;
它	呱呱叫	和	一个	格栅	轻笑	,	作为	如果	他的	喉	打开	在	生锈的	铰链	;

它发出嘶哑的笑声，仿佛它的喉咙是用生锈的铰链打开的；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['vəʊk(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

and	then	it	broke	out	in	a	shrill	vocal	shudder	,
和	然后	它	打破	出去	在	一个	尖锐	声乐	不寒而栗	,

然后，它突然发出了一声尖锐的颤抖声。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [pv; əv] [ə; eɪ] [haɪ'iːnə] .

that	sounded	like	the	shriek	of	a	hyena	.
那	听起来	喜欢	这	尖叫	的	一个	鬣狗	.

那听起来像是鬣狗的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [pv; əv] [maɪn] [tuː; tə] ['fɒstə(r)] [dʒʌst] [sʌtʃ] [pet] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ; [ænd; ənd] [aɪ]

It	is	an	idiosyncrasy	of	mine	to	foster	just	such	pet	abominations	;	and	I
它	是	一个	特质	的	矿	到	促进	只是	这样的	宠物	可憎之物	;	和	我

['kʌltɪveɪtɪd] ['hɑːdi] - .

cultivated	Hardy	Gripstone	.
栽培	哈迪	-	.

我生性喜欢饲养这种令人厌恶的宠物；而我养的就是哈迪·格里普斯通。

[maɪ] [əd'vɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðæt] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['tendənəs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ðɪ]

My	advances	were	not	encouraged	by	that	overweening	tenderness	that	indicates	the
我的	进展	是	不是	鼓励	经过	那	傲慢	压痛	那	表示	这

['pɒsəb(ə)l] ['vɪktɪm] [pv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɒnfɪdəns] .

possible	victim	of	misplaced	confidence	.
可能的	受害者	的	放错地方了	信心	.

那种过分的温柔并没有鼓励我的示好，反而表明她可能是错付信任的受害者。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] " ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)] [dˈɔːz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] ,

Far	from	"	wearing	his	heart	upon	his	sleeve	for	daws	to	peck	at	,
远的	从	"	穿着	他的	心	之上	他的	袖子	为了	道斯	到	啄	在	,

远非“把心事写在脸上任人啄食”，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [wiːn] [j'iəz] [ə'gɒn] ,

"	it	seemed	to	have	been	weaned	years	agone	,
"	它	似乎	到	有	到过	断奶	年	曾经	,

它似乎多年前就断奶了。

[ænd; ənd] [maɪ] [mɪlk] [pv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [fel] [flæt] [æz; əz] ['eni] [wɪpt] ['sɪləbʌb] .

and	my	milk	of	human	kindness	fell	flat	as	any	whipped	syllabub	.
和	我的	牛奶	的	人类	仁慈	跌倒	平坦的	作为	任何	鞭打	教学大纲	.

我那份人性的善良却像打发的奶油一样，彻底失败了。

[fə'lɪsɪtəs] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃənz] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [breɪn] ,

Felicitous	as	were	the	suggestions	of	his	suspicious	brain	,
幸福的	作为	是	这	建议	的	他的	可疑的	脑	,

他那多疑的大脑提出的建议固然精妙，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['fʊli] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪʃ] [ˌestɪ'meɪʃn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

it	took	me	fully	three	months	to	descend	in	his	bearish	estimation	from	a
它	采取	我	完全	三	几个月	到	下降	在	他的	看跌	估算	从	一个

['haɪweɪmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɪni] .

highwayman	to	a	ninny	.
强盗	到	一个	傻瓜	.

整整三个月后，在他悲观的评价中，我才从一个拦路强盗变成了一个傻瓜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˌkredə'bɪlətɪ] [ɪn][maɪ] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

There	was	an	incredibility	in	my	apparent	lack	of	motive	that	puzzled	him	.
那里	曾是	一个	难以置信	在	我的	明显	缺少	的	动机	那	困惑	他	.

我明显缺乏动机这一点让他感到难以置信，也让他感到困惑。

[hɪz; ɪz] ['djuːbiəs] [ˌkɔːdi'æləti] [wɒz; wəz] [dəul] [aʊt] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] .

His	dubious	cordiality	was	doled	out	under	protest	.
他的	可疑	亲切	曾是	施	出去	在下面	反对	.

他那可疑的热情是在抗议声中强加出来的。

[æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɪbɪtə(r)] [wʊd] [klʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [eɪp] , [hiː; hi] [græbd] [æt; ət] ['evrɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

As	an	exhibitor	would	clutch	a	vicious	ape	,	he	grabbed	at	every	show	of
作为	一个	参展商	会	离合器	一个	恶毒	猿	,	他	抓住	在	每一个	展示	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

就像参展商抓住一只凶猛的猿猴一样，他抓住每一个流露出的情感。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['θrɔtld] [ðə; ðɪ][məʊst]['pɪtɪf(ə)l] ['kɜːtəsi] ,

and	almost	throttled	the	most	pitiful	courtesy	,
和	几乎	节流	这	最多	可怜	礼貌	,

几乎扼杀了最可怜的礼貌，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [dred] [ɒv; əv][ɪts] ['duːɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['bɒdɪli] [hɑːm] .

in	his	nervous	dread	of	its	doing	him	some	bodily	harm	.
在	他的	紧张的	恐惧	的	它是	正在做	他	一些	身体上的	伤害	.

他紧张地害怕这会对他的身体造成伤害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['verɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['enɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] .

There	was	a	low	cunning	in	his	very	acceptance	of	any	little	kindness	.
那里	曾是	一个	低的	狡猾	在	他的	非常	验收	的	任何	小的	仁慈	.

他欣然接受任何一点善意，这其中却隐藏着一种卑劣的狡诈。

[ðə; ðɪ][slaɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'sinjueit] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [feɪs] ['ɪntuː][maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

The	sly	way	in	which	he	insinuated	his	withered	face	into	my	morning	papers	,
这	狡猾	方式	在	哪个	他	暗示	他的	干枯	脸	进入	我的	早晨	文件	,

他狡猾地将他那张干瘪的脸凑到我晨报上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɜːk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gləut] [ɒn][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

and	the	smirk	of	satisfaction	with	which	he	gloated	on	the	triumph	of	having
和	这	傻笑	的	满意	和	哪个	他	沾沾自喜	在	这	胜利	的	拥有

[grə'tjuːɪtəsli] [gliːn] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] ,

gratuitously	gleaned	their	entire	contents	,
免费	收集	他们的	全部的	内容	,

他脸上带着得意的笑容，为自己不劳而获地获取了他们全部的内容而沾沾自喜。

[wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] ['luːdɪkrəs] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] ['neɪtʃə(r)] .

was	in	keeping	with	every	other	ludicrous	phase	of	his	distorted	nature	.
曾是	在	保持	和	每一个	其他	荒谬	阶段	的	他的	扭曲	自然	.

这与他扭曲性格中其他所有荒谬的阶段都一脉相承。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv][stjuː'pɪdəti] ;

He	looked	upon	me	as	a	paragon	of	stupidity	;
他	看起来	之上	我	作为	一个	模范	的	愚蠢	;

他视我为愚蠢的化身；

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ai] [kən'sɪdəd] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] ,

and	I	fear	I	considered	him	a	piece	of	personal	property	,
和	我	害怕	我	经过考虑的	他	一个	片	的	个人的	财产	,

我恐怕当时我把他当成了自己的私有财产。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz][dɪd]['bɑːrnəm][ɪn][hɪz; ɪz]['æztek] ['tʃɪldrən] .

and	felt	as	much	pride	in	the	possession	as	did	Barnum	in	his	Aztec	children	.
和	毛毡	作为	很多	自豪	在	这	拥有	作为	做过	巴纳姆	在	他的	阿兹特克	孩子们	.

他对拥有这些物品感到无比自豪，就像巴纳姆对他的阿兹特克孩子一样。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [tend] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]

I	do	not	think	the	acquaintance	tended	in	any	way	to	exaggerate	my	ideas	of
我	做	不是	思考	这	熟人	倾向于	在	任何	方式	到	夸大	我的	想法	的

['hjuːmən]['pjʊərəti] .

human	purity	.
人类	纯度	.

我不认为这位熟人有任何夸大我对人性纯洁的看法。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [θruː] ['sevrəl] [j'iəz] ,

Though	it	extended	through	several	years	,
尽管	它	扩展	通过	一些	年	,

虽然它持续了好几年，

[nəʊ] ['gɪlti] [ækt][ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [di'trækt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

no	guilty	act	I	ever	heard	of	detracted	from	his	deserved	reputation	for
不	有罪的	行为	我	曾经	听到	的	减损	从	他的	应得的	名声	为了

['biːstlinəs] .

beastliness	.
兽性	.

我所听闻的任何罪行都无法动摇他残暴的名声。

[maɪ]['səːmaiz, səː'maiz]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæzədəs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,

My	surmises	never	ventured	to	the	hazardous	period	of	infancy	,
我的	推测	绝不	冒险	到	这	危险	时期	的	婴儿期	,

我的推测从未涉足过充满危险的婴儿期。

[ɔː(r)] [risk] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [kɪθ] [ɔː(r)][kɪn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] ;

or	risked	the	doubtful	thought	that	kith	or	kin	could	have	loved	him	;
或者	冒险	这	疑	想法	那	亲	或者	亲属	可以	有	喜爱	他	;

或者冒着亲朋好友可能爱上他的风险；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][rə'pæsəti] [faʊnd]

but	I	have	often	wondered	if	there	ever	was	a	time	when	his	rapacity	found
但	我	有	经常	想知道	如果	那里	曾经	曾是	一个	时间	什么时候	他的	贪婪	成立

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɛnz] [nest] ,

employment	in	the	robbing	of	a	hen's	nest	,
就业	在	这	抢劫	的	一个	母鸡的	巢	,

但我常常在想，他是否也曾有过偷鸡摸狗的贪婪之举。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['grɑːspɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [swɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] .

or	his	grasping	ambition	culminated	in	the	swop	of	a	jack	-	knife	.
或者	他的	抓握	志向	达到顶峰	在	这	串换	的	一个	杰克	-	刀	.

或者说，他贪婪的野心最终导致了一把折叠刀的交换。

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [kən'kɔmitənt] [ðæt] ['kɔŋgri,geit] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]

I	wondered	if	in	all	the	grotesque	concomitants	that	congregated	to	make	up	the
我	想知道	如果	在	全部	这	怪诞	伴随物	那	聚集	到	制作	向上	这

['hɪdiəs] [həʊl] ,

hideous	whole	,
可怕	所有的	,

我想知道，在构成这可怕整体的所有怪诞伴随物中，是否有什么……

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [rɪ'di:mɪŋ] [treɪt] .

there	existed	a	redeeming	trait	.
那里	存在	一个	赎回	特征	.

但他也有可取之处。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ,

Yes	,	there	was	one	,
是的	,	那里	曾是	一	,

是的，确实有一个。

— [wʌn] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

—	one	I	discovered	in	the	tears	that	sprung	from	his	unrelenting	eyes	and
—	一	我	发现	在	这	眼泪	那	弹簧	从	他的	毫不留情	眼睛	和

[reɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [tʃi:ks] .

rained	on	his	cadaverous	cheeks	.
下雨了	在	他的	尸体的	脸颊	.

——我从他那双永不满足的眼睛里涌出的泪水中发现了这一点，泪水顺着他枯槁的脸颊倾泻而下。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bi:stli] [freɪm] ?

What	was	the	anguish	that	shook	his	beastly	frame	?
什么	曾是	这	痛苦	那	摇晃	他的	兽	框架	?

究竟是怎样的痛苦，才让他那野兽般的身躯颤抖不已?

[wɒt] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [tɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['grɑ:spɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ?

what	the	agony	that	tore	his	grasping	nature	?
什么	这	痛苦	那	撕裂	他的	抓握	自然	?

究竟是怎样的痛苦撕裂了他贪婪的本性?

[hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊzɪz] [ðæt] [smәʊt] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɒk] ?

who	was	the	Moses	that	smote	water	from	this	rock	?
WHO	曾是	这	摩西	那	猛击	水	从	这	岩石	?

是谁，是击打磐石出水的摩西?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)
第2/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dɪə(r)] ['hɪərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
Dear hearers , it is here we find the text of the sermon , and here
亲爱的 听众 , 它 是 这里 我们 寻找 这 文本 的 这 讲道 , 和 这里
[ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] .
commenceth the preaching .
开始 这 布道 .

亲爱的听众朋友们，这里是讲道的文本，讲道也由此开始。

['ɜːli] [wʌn] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɔː(r)][bɪt][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
Early one summer , the grasping little door bit to for good ,
早期的 一 夏天 , 这 抓握 小的 门 少量 到 为了 好的 ,

那年夏天初，那扇紧紧抓住门缝的小门彻底坏掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ɪts]['meɪndʒi][prə'praɪətə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [fɔː(r)] [mʌnθs] .
and I missed its mangy proprietor for probably four months .
和 我 错过 它是 疥癣 业主 为了 大概 四 几个月 .

我大概有四个月的时间想念它那邋遢的老板。

[hæd; həd][hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][riː'dʒɜːrmɪˌneɪtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
Had he planted himself in the earth and regerminated , he could not have
有 他 已种植 他自己 在 这 地球 和 重新萌发 , 他 可以 不是 有
[biːn] [mɔː(r)] ['freʃənd] .
been more freshened .
到过 更多的 清新 .

如果他把自己埋入土里重新发芽，他也不可能比现在更精神焕发了。

[hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kɑːkəs] ['feəli] ['blɒsəmd] [wɪð] [mæg'nɪfɪsns] ; [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['ɔːnəmənt]
His emaciated carcass fairly blossomed with magnificence ; and gaudy ornament
他的 瘦弱 尸体 相当 盛开 和 壮丽 ; 和 艳丽的 装饰品
['spraʊtɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] .
sprouted all over him .
发芽 全部 超过 他 .

他那瘦骨嶙峋的身躯却绽放出无比的威严；他身上长满了华丽的装饰。

[ˌaɪ 'tiː] [piːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] [ɪn] ['flæʃi] [stʌdz] , [ˌaɪ 'tiː] [twaɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn]
It peeped through his shirt - front in flashy studs , it twined on his fingers in
它 偷窥 通过 他的 衬衫 - 正面 在 华丽的 螺柱 , 它 缠绕 在 他的 手指 在
['glɪtərɪŋ] [rɪŋz] ,
glittering rings ,
闪闪发光 戒指 ,

它透过他衬衫的前襟显露出闪亮的铆钉，它缠绕在他手指上闪闪发光的戒指里。

[ˌaɪ 'tiː] [treɪld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['velvɪt] ,
it trailed around his waist in glowing velvet ,
它 拖着 大约 他的 腰部 在 发光 天鹅绒 ,

它像闪亮的丝绒一样垂在他的腰间，

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['brɔːdklɒθ] .
and expanded over his thin legs and arms in a forest of broadcloth .
和 扩展 超过 他的 薄的 腿 和 武器 在 一个 森林 的 府绸 .

并像一片粗呢绒森林一样覆盖在他瘦弱的双腿和手臂上。

- [tɪz] [truː] , [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['kɒlə(r)] [wʊd] [get] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
' Tis true , the shiny collar would get over his ears ,
- 的 真的 , 这 闪亮的 衣领 会 得到 超过 他的 耳朵 ,

没错，那闪亮的项圈会盖住他的耳朵。

[ðə; ði] [kəʊt] - [sliːvz] ['daːkənd] ['evri] ['spɑːk(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
the coat - sleeves darkened every sparkle on his hands ,
这 外套 - 袖子 变暗 每一个 火花 在 他的 双手 ,

外套的袖子遮住了他手上每一丝闪亮的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hemz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [pə'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] ['trɒdn] ['ʌndə(r)] [hiːl] ;
and the hems of his trowsers persisted in being trodden under heel ;
和 这 下摆 的 他的 裤子 持续 在 存在 践踏 在下面 脚跟 ;

他的裤子裤脚一直被脚后跟踩得生疼；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['peti] [ə'nɔiəns] [laɪk] [ðiːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [səʊ] [kəm'pliːt] ?
but what were petty annoyances like these , in a renovation so complete ?
但 什么 是 小气 烦心事 喜欢 这些 , 在 一个 翻新 所以 完全的 ?

但是，在如此彻底的翻修工程中，这些小麻烦又算得了什么呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪn] ['glɪsnɪŋ]
His face had been shaved and polished until it approached in glistening
他的 脸 有 到过 剃光 和 抛光 直到 它 接近 在 闪闪发光
[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['aɪvəri] [hed] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ;
amiability the ivory head on a walking - stick ;
和蔼 这 象牙 头 在 一个 步行 - 戳 ;

他的脸被刮得干干净净，擦得锃亮，宛如一根手杖上的象牙头，闪闪发光，十分和蔼可亲；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [ɪn] [ɪts] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ɪm'presɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but there was an uncertainty in its ripples of merriment impressive of the
但 那里 曾是 一个 不确定 在 它是 涟漪 的 欢乐 感人的 的 这
[bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [hɑː] !
belief that if once a genuine ha !
信仰 那 如果 一次 一个 真的 哈 !

但它那欢愉的涟漪中却蕴含着一丝不确定，这令人印象深刻地表明，如果曾经有过一次真正的哈!

[hɑː] ! [wɒz; wəz] ['ventʃəd] , [ðə; ði] ['gælvənaɪzd] [lʊk] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [wʊd] ['ɪnstəntlɪ] ['vænɪʃ] .
ha ! was ventured , the galvanized look of joy would instantly vanish .
哈 ! 曾是 冒险 , 这 镀锌 看 的 喜悦 会 即刻 消失 .

哈！如果有人胆敢这么说，脸上那兴奋的神情就会立刻消失。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [geɪt] [hiː; hi] [saidl] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɒfɪs] .
It was at a very uncertain gait he sidled into my office .
它 曾是 在 一个 非常 不确定 步态 他 侧身 进入 我的 办公室 .

他迈着非常不稳的步伐，悄悄溜进了我的办公室。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [hɪm] , [ɔː(r)] , [ɪn] [fækt] ,
He did not seem at all sure I would know him , or , in fact ,
他 做过 不是 似乎 在 全部 当然 我 会 知道 他 , 或者 , 在 事实 ,

他似乎完全不确定我是否认识他，或者说，事实上，

['veri] ['ɪntɪmətlɪ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm'self] .
very intimately acquainted with himself .
非常 亲密 熟人 和 他自己 .

非常了解自己。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] ['grʌfnəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'ælətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The mingled gruffness and cordiality of his
这 混合 粗鲁 和 亲切 的 他的

他身上那种粗犷与热情交织的气质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['griːtɪŋ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [kɔːnz] .
greeting suggested a dancing - master suffering with corns .
问候 建议 一个 跳舞 - 掌握 痛苦 和 玉米 .

问候语暗示着一位患有老茧的舞蹈老师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] ['kɑːmnəs] [rɪ'tɜːnd] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,
It was a minute or two before his wonted calmness returned ; but finally ,
它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 他的 惯常 平静 返回 ; 但 最后 ,

过了一两分钟，他才恢复了往日的平静；但最终，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɒv; əv] ['blendɪd] ['tendənəs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hiː; hi] ['hændɪd]
with a piteous look of blended tenderness and brutal exultation , he handed
和 一个 可怜的 看 的 混合 压痛 和 野蛮 大喜 , 他 递交
[ˌem 'iː][ə; eɪ][kɑːd] .
me a card .
我 一个 卡片 .

他带着既怜悯又温柔，同时又带着残酷得意的神情，递给我一张卡片。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['hænsəmli] [ɪn'greɪvd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [mɪs] ['flɒrəns]
It contained the handsomely engraved compliments of Miss Florence
它 包含 这 英俊地 刻 赞美 的 错过 佛罗伦萨
-
Gripstone ,
-

里面有弗洛伦斯·格里普斯通小姐精美镌刻的问候语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ]['swɑː.reɪ] .
and a hope for the pleasure of my company at a soirée .
和 一个 希望 为了 这 乐趣 的 我的 公司 在 一个 晚会 .

并希望在晚宴上与你共度美好时光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɒnd] [ðæt] [tɜːnd] ['penjəri] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['steraɪl]
This was the magic wand that turned penury to wealth and made the sterile
这 曾是 这 魔法 魔杖 那 转向 贫困 到 财富 和 制成 这 无菌
[rɒk] ['blɒsəm] [wɪð] ['gɔːdʒəs] ['flaʊəz] .
rock blossom with gorgeous flowers .
岩石 开花 和 华丽的 花朵 .

这是一根神奇的魔杖，它使贫穷变成了富有，使贫瘠的岩石开出了绚丽的花朵。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['neɪtʃə(r)]
The beast had a daughter , and with all the ardor of a distorted nature
这 兽 有 一个 女儿 , 和 和 全部 这 热情 的 一个 扭曲 自然
[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
he loved her .
他 喜爱 她 .

这头野兽有个女儿，它以扭曲的本性炽热地爱着她。

[ɪf] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , - ['swɑː.reɪ][hæd; həd] [biːn] [hint] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv]
If , a week before , Gripstone's soirée had been hinted , I think I would have
如果 , 一个 星期 前 , - 晚会 有 到过 暗示 , 我 思考 我 会 有
[lɑːft] ;
laughed ;
笑了 ;

如果一周前有人暗示格里普斯通将举办晚会，我想我会笑出声来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['ventʃəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli]

but	if	the	assertion	had	been	ventured	that	it	would	be	given	in	a	stately
但	如果	这	断言	有	到过	冒险	那	它	会	是	给定	在	一个	庄严

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但如果有人断言颁奖典礼将在一座庄严的宅邸举行，

[wɪð] ['speɪʃəs] [graʊndz] , [ɒn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] , [ænd; ənd] [wɪð] " - " [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]

with	spacious	grounds	,	on	a	fashionable	street	,	and	with	"	Gripstone	"	on	the	door
和	宽敞	理由	,	在	一个	时髦	街道	,	和	和	"	-	"	在	这	门

- [pleɪt] ,

-	plate	,
-	盘子	,

拥有宽敞的庭院，位于时尚的街道上，门牌上写着“Gripstone”，

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] ['aʊtraɪt] .

I	know	I	would	have	shouted	outright	.
我	知道	我	会	有	喊叫	直接	.

我知道我当时肯定会大声喊出来。

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['steɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [suː'pɜːb] .

Yet	the	house	was	stately	,	and	the	entertainment	superb	.
然而	这	房子	曾是	庄严	,	和	这	娱乐	高超	.

然而，房子气派非凡，娱乐活动也精彩绝伦。

[kˈɑːpɪts] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] ,

Carpets	glowing	with	the	gorgeous	coloring	of	the	Orient	,
地毯	发光	和	这	华丽的	染色	的	这	东方	,

地毯闪耀着东方绚丽的色彩，

['pɪktʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðeə(r)] ['delɪkət] [tɪndʒ] [ɪn] ['seɪkrɪd] [rəʊm] ,

pictures	that	had	caught	their	delicate	tinge	in	sacred	Rome	,
图片	那	有	捕捉	他们的	精美的	色调	在	神圣	罗马	,

那些捕捉到他们在神圣罗马城中微妙色彩的照片，

['fɜːnɪtʃə(r)] [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] [rəʊz] - [wʊd] ,

furniture	carved	from	the	solid	heart	of	rose	-	wood	,
家具	雕刻	从	这	坚硬的	心	的	玫瑰	-	木头	,

用红木实心木芯雕刻而成的家具，

[pleɪt] ['vaɪɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃnəs] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪən][ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] , [ə'baund] .

plate	vying	in	richness	with	the	state	service	of	a	scion	of	nobility	,	abounded	.
盘子	竞争	在	丰富	和	这	状态	服务	的	一个	继承人	的	贵族	,	大量	.

餐具的精美程度足以与贵族子弟的宫廷餐具相媲美，比比皆是。

['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['tɪntɪd] [læmps] , [reə(r)] ['flaʊəz] [briːðd] ['deɪntɪɪst] ['əudəz] ;

Fluttering	in	the	light	of	many	tinted	lamps	,	rare	flowers	breathed	daintiest	odors	;
飘动	在	这	光	的	许多	有色	灯	,	稀有的	花朵	呼吸	最精致的	气味	;

在众多彩色灯光的映照下，珍稀花朵飘动，散发出最芬芳的香气；

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːtʃɪz] , [sɒft] ['mjuːzɪk] ['wɪspəd] ['pleɪntɪv] ['ekstəsi] .

and	floating	through	the	high	arches	,	soft	music	whispered	plaintive	ecstasy	.
和	漂浮的	通过	这	高的	拱门	,	柔软的	音乐	低声说道	哀怨	狂喜	.

轻柔的音乐飘荡在高高的拱门间，低语着哀婉的狂喜。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [gests] , [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] ['krɒpɪŋ]

In	the	center	of	a	throng	of	recently	arrived	guests	,	and	positively	cropping
在	这	中心	的	一个	人群	的	最近	到达的	客人	,	和	积极地	裁剪

[wɪð] ['brɔːdklɒθ] [ænd; ənd] [mɑː'seɪlz] ,

with	broadcloth	and	Marseilles	,
和	府绸	和	马赛	,

在熙熙攘攘的新到宾客之中，周围环绕着粗呢和马赛布料，

[biːmd] [ðə; ði]
beamed **the**
光束 这

光束

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[həʊst] .
host .
主持人 .

主持人。

[kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ['fɔːltləs] [ɪn][ɪts] [ə'dɔːnmənt] , [stʊd] [ðə; ði]
Close at his side , radiant in her beauty , faultless in its adornment , stood the
关闭 在 他的 边 , 辐射状 在 她 美丽 , 完美无瑕 在 它是 装饰 , 站立 这
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

女儿紧随其后，容光焕发，仪态万方，完美无瑕地站在他身边。

[ɪn][wʌn] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['swɒləʊ] - [teɪl] , ['fliːsi] [ʃɜːt] - [frɪl] ,
In one , a magnificent swallow - tail , fleecy shirt - frill ,
在 一 , 一个 壮丽 吞 - 尾巴 , 羊毛 衬衫 - 褶边 ,

其中一件是华丽的燕尾服，带有绒毛衬衫褶边，

[ænd; ənd] ['snəʊi] [glʌvz] [hæd; həd] [stæmpt] [ðeə(r)]['weərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [əb'sɜːdəti]
and snowy gloves had stamped their wearer with a look of hopeless absurdity
和 下雪的 手套 有 盖章 他们的 佩戴者 和 一个 看 的 绝望 荒谬
; [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
; in the other ,
; 在 这 其他 ,

雪白的手套让佩戴者脸上浮现出一种绝望而荒诞的神情；而在另一边，

[ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] , ['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [truː] ['kɜːtəsi] [bɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] ['glɔːriəs]
exquisite taste , gentle dignity , and true courtesy bore the impress of glorious
精美的 品尝 , 温和的 尊严 , 和 真的 礼貌 钻孔 这 令人印象深刻 的 辉煌
['wʊmənhʊd] .
womanhood .
女性 .

高雅的品味、温婉的气质和真诚的礼貌，都体现了女性光辉的风范。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [bɪ'wɪldəd] .
I was positively bewildered .
我 曾是 积极地 困惑 .

我当时真是百思不得其解。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [gɜːl][biː; bi][ðə; ði] [retʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [huːt] [æt; ət] ?
Could the father of that lovely girl be the wretch the world hooted at ?
可以 这 父亲 的 那 迷人的 女孩 是 这 可怜虫 这 世界 发出嘘声 在 ?

那个可爱女孩的父亲会不会就是世人嘲笑的那个恶棍?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['grændʒə(r)][biː; bi][ðə; ði] [biːst] [aɪ] ['fænsid] [maɪ] ['praɪvət] ['prɒpəti] ?
Could the owner of all this grandeur be the Beast I fancied my private property ?
可以 这 所有者 的 全部 这 宏伟 是 这 兽 我 幻想 我的 私人的 财产 ?

拥有这一切宏伟壮丽景象的，会不会就是我一直幻想拥有的那头野兽?

['kærɪdʒ] - [ləʊdz] [ɒv; əv] ['elɪgəntli] [ə'taɪəd] ['wɪmɪn] ['kraʊdɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] ;

Carriage	-	loads	of	elegantly	attired	women	crowded	each	other	in	the	vestibule	;
运输	-	负载	的	优雅地	穿着	女性	挤	每个	其他	在	这	前厅	;

['dɑ:nsɪŋ] [bəʊz] ['kɔŋgri,geit] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] ;

dancing	beaux	congregated	in	the	smoking	-	room	;
跳舞	美男子	聚集	在	这	吸烟	-	房间	;

一车车衣着考究的女士们挤满了门厅；一群群翩翩起舞的俊男靓女聚集在吸烟室里；

['emɪnənt] ['mɜ:rtʃənt] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] , [wɪts] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , ['wɪmɪn]

eminent	merchants	,	with	their	wives	and	daughters	,	wits	of	both	sexes	,	women
杰出	商人	,	和	他们的	妻子们	和	女儿们	,	智慧	的	两个都	性别	,	女性

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [tʌn] ,

of	the	most	exclusive	ton	,
的	这	最多	独家的	吨	,

显赫的商人们，携妻女，男女精英，以及上流社会的名媛淑女们，

[θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['sælɔ:ŋz] .

thronged	the	spacious	salons	.
熙熙攘攘	这	宽敞	沙龙	.

宽敞的沙龙里挤满了人。

[i:tʃ] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [wɒz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜ:k] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [gli:] .

Each	in	their	turn	was	greeted	with	a	smirk	of	ecstatic	glee	.
每个	在	他们的	转动	曾是	问候	和	一个	傻笑	的	欣喜若狂	高兴	.

他们依次看到对方脸上都洋溢着欣喜若狂的笑容。

[tu:; tə] - [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [si:md] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ][prə'praɪət(ə)ri] ['ɪntrəst] .

To	Gripstone	the	courtesy	seemed	invested	with	a	proprietary	interest	.
到	-	这	礼貌	似乎	投资	和	一个	所有权	兴趣	.

在格里普斯通看来，这种礼貌似乎带有某种私利。

[ə; eɪ] [nɒd] [wɒz; wəz] [ɹɪs'i:tɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmpə(r)] , [ə; eɪ][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [skreɪp] ,

A	nod	was	receipted	with	a	simper	,	a	grasp	of	the	hand	with	a	scrape	,
一个	点头	曾是	已收据	和	一个	傻瓜	,	一个	抓牢	的	这	手	和	一个	刮	,

点头回应的是一声轻笑，握住手时伴随着一阵刮擦。

[ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [əb'si:kwiəs] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

the	most	distant	recognition	by	the	most	obsequious	acknowledgment	.
这	最多	遥远	认出	经过	这	最多	低三下四	致谢	.

最遥远的认可，却来自最谄媚的致谢。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd]

There	appeared	to	be	no	doubt	in	his	mind	it	was	all	bought	and	paid
那里	出现	到	是	不	怀疑	在	他的	头脑	它	曾是	全部	买	和	有薪酬的

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他似乎毫不怀疑这一切都是花钱买来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nəʊ] [hɑ:m] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['kɒmɪkli] [pə'laɪt] [hi:; hi]

but	it	did	no	harm	to	be	polite	for	once	;	and	comically	polite	he
但	它	做过	不	伤害	到	是	有礼貌的	为了	一次	;	和	滑稽地	有礼貌的	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但礼貌一次也无妨；而且他的礼貌礼貌得有些滑稽。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['grædʒuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

I	will	not	say	he	did	not	gradually	begin	to	wear	the	look	of	a	man	who
我	将要	不是	说	他	做过	不是	逐步地	开始	到	穿	这	看	的	一个	男人	WHO

[hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [æn; ən] ['elɪfənt] ;

had	purchased	an	elephant	;
有	购买	一个	大象	;

我不会说他没有逐渐变得像个买了头大象的人一样；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] .

for	he	did	.
为了	他	做过	.

因为他确实这么做了。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pəʊstɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɒləm] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

I	found	him	late	in	the	evening	posted	behind	a	column	and	peering	through	the
我	成立	他	晚的	在	这	晚上	发布	在后面	一个	柱子	和	窥视	通过	这

['wɪndəʊ]

window
窗户

那天晚上很晚了，我发现他躲在一根柱子后面，正透过窗户往外看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æt; ət][ðə; ði] [ə'sembəld] ['meri] - [m'eɪkəz] .

at	the	assembled	merry	-	makers	.
在	这	组装	欢乐	-	制造商	.

在聚集的欢乐人群中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] [went]

It	was	evident	he	owned	the	whole	party	,	and	that	every	ringing	laugh	went
它	曾是	明显	他	拥有	这	所有的	派对	,	和	那	每一个	铃声	笑	去

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒpəti] ;

with	the	property	;
和	这	财产	;

很明显，他是整个派对的主人，每一次响亮的笑声都与他息息相关；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ɪn'vestmənt] ,

but	to	him	it	was	a	novel	investment	,
但	到	他	它	曾是	一个	小说	投资	,

但对他来说，这是一项新颖的投资。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l][hiː; hi] [pə'zest] .

and	perhaps	more	difficult	to	manage	than	any	other	article	he	possessed	.
和	也许	更多的	难的	到	管理	比	任何	其他	文章	他	拥有	.

而且或许比他拥有的任何其他物品都更难管理。

['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [depθ] ,

Partly	from	a	dim	consciousness	that	he	had	wandered	beyond	his	depth	,
部分	从	一个	暗淡	意识	那	他	有	漫步	超过	他的	深度	,

部分原因是出于一种模糊的意识，他意识到自己已经涉足了自己无法企及的领域。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] ['kɒnsɪkwənt] [tuː; tə][səʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

and	probably	from	the	loneliness	consequent	to	so	uncongenial	a	spectacle	,
和	大概	从	这	孤独	后果	到	所以	忤	一个	奇观	,

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] ;

a	companion	had	become	necessary	;
一个	伴侣	有	变得	必要的	;

或许正是由于这种令人不快的景象带来的孤独感，才需要一个陪伴；

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hɪz; ɪz][dʒʌmp][ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kuːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	,	when	I	approached	,	his	jump	of	cordiality	was	as	uncouth	as	it
和	,	什么时候	我	接近	,	他的	跳	的	亲切	曾是	作为	粗野	作为	它

[wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	unexpected	.
曾是	意外	.

当我走近他时，他突然表现出的热情既粗鲁又出乎意料。

[səʊ] [stʌnd] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] , [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [kraɪd]

So	stunned	were	my	senses	by	the	extraordinary	events	,	that	,	had	he	cried
所以	目瞪口呆	是	我的	感官	经过	这	非凡的	活动	,	那	,	有	他	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

这一系列非同寻常的事件让我震惊不已，以至于如果他喊出声来，

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] !

"	Come	to	my	arms	,	my	long	-	lost	brother	!
"	来	到	我的	武器	,	我的	长的	-	丢失的	兄弟	!

“到我怀里来吧，我失散多年的兄弟！”

" [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['strɔːbəri] - [mɑːk] ['æktʃuəli] [faʊnd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd]

"	or	were	a	strawberry	-	mark	actually	found	,	I	could	not	have	been	surprised
"	或者	是	一个	草莓	-	标记	实际上	成立	,	我	可以	不是	有	到过	惊讶

.

:
.

“或者，如果真的发现了草莓的痕迹，我也不会感到惊讶。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['frenzid] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lə'pel] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] ['θret(ə)nd] [ɪts]

As	it	was	,	his	frenzied	tugs	at	the	lapel	of	my	coat	threatened	its
作为	它	曾是	,	他的	丧心病狂	拖船	在	这	翻领	的	我的	外套	威胁	它是

[ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

immediate	destruction	,
即时	破坏	,

当时，他疯狂地拽着我的外套翻领，眼看就要把它扯下来了。

[ænd; ənd][maɪ]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] [eɪkt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'məʊnɪˌæk][slæps][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] ,

and	my	spinal	column	ached	under	his	demoniac	slaps	on	the	back	,
和	我的	脊	柱子	疼痛	在下面	他的	恶魔	掌掴	在	这	后退	,

他像魔鬼一样拍打我的背，我的脊椎都疼得厉害。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɑːspt] [aʊt] [maɪ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

before	I	gasped	out	my	congratulations	.
前	我	倒吸一口气	出去	我的	恭喜！	.

我还没来得及喘口气说声恭喜。

[waɪn] , [ɪk'saɪtmənt] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv][wʌn] [huː] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð]

Wine	,	excitement	,	or	the	society	of	one	who	at	least	had	treated	him	with
葡萄酒	,	激动	,	或者	这	社会	的	一	WHO	在	至少	有	治疗	他	和

['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] ,

common	decency	,
常见的	体面	,

美酒、刺激，或者至少是与一位对他彬彬有礼的人相处，

[wɔːm] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒiːni'æləti] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪm] .

warmed	the	little	geniality	that	remained	in	him	.
温暖	这	小的	温和	那	剩余	在	他	.

温暖了他心中仅存的一点温情。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][hiː; hi] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ,
With a jerk he thrust me into his study , and ,
和 一个 混蛋 他 推力 我 进入 他的 学习 , 和 ,

他猛地把我推进他的书房，然后，

[waɪl] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɔːlz] ,
while thrilling music swept through the echoing halls ,
尽管 惊险 音乐 扫荡 通过 这 回声 大厅 ,

当激动人心的音乐在回荡的大厅中回荡时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] ['flɔːrɪŋ] [sweɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ðə; ði] [biːst] ['əʊpənd]
and the solid flooring swayed under the feet of the dancers , the Beast opened
和 这 坚硬的 地板 摇摆 在下面 这 脚 的 这 舞者 , 这 兽 打开
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

舞者们脚下的坚实地板摇晃着，野兽敞开了心扉。

[ʃrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)] ['feləni] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['penjəri] [ɒv; əv] ['ɜːli] [laɪf] ,
Shrinking , as though ' twere felony , from the penury of early life ,
收缩 , 作为 尽管 - 是 重罪 , 从 这 贫困 的 早期的 生活 ,

仿佛犯了重罪一般，因早年生活的贫困而退缩。

['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [briːf] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mærɪd] ['hæpɪnəs] ,
flying from a brief hour of married happiness ,
飞行 从 一个 简短的 小时 的 已婚 幸福 ,

从短暂的婚姻幸福中逃离

[ɪn][waɪld] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpwəd]
in wild triumph he plunged into the dreariness of the upward
在 荒野 胜利 他 暴跌 进入 这 沉闷 的 这 向上

他狂喜地投入到向上攀登的沉闷之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['strʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

斗争。

['mædən] [wɪð] [sək'ses] , [spəːn] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] ,
Maddened with success , spurning all thought of concealment ,
疯狂的 和 成功 , 拒绝 全部 想法 的 隐蔽 ,

成功让他得意忘形，完全摒弃了隐瞒的念头。

[wɪð] ['ʃɒkɪŋ] [ɪg'zæktnəs] [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] , ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]
with shocking exactness he entered into every detail of the contest , every incident in
和 令人震惊 精确 他 进入 进入 每一个 细节 的 这 竞赛 , 每一个 事件 在
[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
the appalling history .
这 令人震惊 历史 .

他以惊人的精确度记录了比赛的每一个细节，以及这段可怕历史中的每一个事件。

[ðə; ði] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɔːltri] ['hʌndrədz] ,
The low cunning and miserable privation that accumulated the first paltry hundreds ,
这 低的 狡猾 和 悲惨的 匮乏 那 积累 这 第一的 微不足道 数百 ,

最初几百美元的积累，是卑鄙的狡诈和悲惨的匮乏造成的。

[ðə; ði] ['trɪkəri] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [θ'aʊzəndz] ,

the	trickery	that	made	them	thousands	,
这	诡计	那	制成	他们	数千	,

他们靠着骗术赚了成千上万。

[ðə; ði] ['hɑːtləs] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ðæt] ['dʌbld] [ænd; ənd] ['trebld] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [stɔː(r)]

the	heartless	sacrifice	of	self	-	respect	that	doubled	and	trebled	the	swelling	store
这	狠心	牺牲	的	自己	-	尊重	那	双倍	和	三倍	这	肿胀	店铺

,

,

,

这种对自尊的无情牺牲，使得财富翻了一番又一番。

[wɜː(r); wə(r)] [gləut] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

were	gloated	over	with	a	grin	of	delight	.
是	沾沾自喜	超过	和	一个	咧嘴笑	的	喜	.

他们得意洋洋地笑着，幸灾乐祸。

[træn'zækʃnz] [ɪm'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'prævəti] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nə'reɪtɪd] [wɪð]

Transactions	imbued	with	a	depravity	that	made	me	shudder	,	were	narrated	with
交易	注入	和	一个	堕落	那	制成	我	不寒而栗	,	是	旁白	和

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ;

a	chuckle	;
一个	轻笑	;

那些令人不寒而栗的堕落交易，却伴随着一阵轻笑被讲述出来；

[ʃi'keinəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [mə'liʃəsnis] ['pɒzətɪvli] ['devəlɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt]

chicaneries	of	a	depth	and	maliciousness	positively	devilish	,	were	touched
诡计	的	一个	深度	和	恶意	积极地	恶魔般的	,	是	感动

[wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] .

with	a	smirk	.
和	一个	傻笑	.

这些诡计之深重、之恶毒，简直如同魔鬼行径，还带着一丝冷笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ;

For	this	he	had	lied	and	cheated	;
为了	这	他	有	撒谎了	和	作弊	;

为此他撒了谎，做了欺骗的事；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['bɒdi] [gruː] [liːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ;

for	this	his	wretched	body	grew	lean	for	want	of	food	;
为了	这	他的	可怜	身体	生长	倾斜	为了	想	的	食物	;

因此，他那可怜的身体因缺乏食物而日渐消瘦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ləuð] [hɪm] .

for	this	all	the	world	loathed	him	.
为了	这	全部	这	世界	令人厌恶	他	.

因此，全世界都憎恨他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['pɒvəti] [krʌʃt] [hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] ,

In	his	youth	poverty	crushed	him	;	but	his	little	girl	,	away	at	school	,
在	他的	青年	贫困	碎	他	;	但	他的	小的	女孩	,	离开	在	学校	,

年轻时，贫困压垮了他；但他的小女儿，当时在外地上学，

['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .

never	knew	the	meaning	of	the	word	.
绝不	知道	这	意义	的	这	单词	.

我一直不知道这个词的意思。

['widəuz] [went] ['pɔ:rʃnləs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ; ['ɔ:rfənz] [stɑ:vd] , [hɜ:(r); hə(r)]['plætə(r)]

Widows	went	portionless	,	but	she	did	not	want	;	orphans	starved	,	her	platter
寡妇	去	无份	,	但	她	做过	不是	想	;	孤儿	饥饿	,	她	拼盘

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] .

was	always	full	.
曾是	总是	满的	.

寡妇们挨饿，但她不嫌弃；孤儿们挨饿，她的盘子总是满满的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['spætə] [baɪ][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] ,

He	had	been	spattered	by	the	coaches	of	the	rich	;	but	now	his	chariot	,
他	有	到过	溅射	经过	这	教练	的	这	富有的	;	但	现在	他的	战车	,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃæriət] ,

and	her	chariot	,
和	她	战车	,

他曾被富人的马车溅得浑身是血；但现在他的马车，还有她的马车，

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

would	take	a	drive	.
会	拿	一个	驾驶	.

会开车去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] [bi:st] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm] ['dʒentlmən] .

They	had	called	him	Beast	;	but	now	they	called	him	gentleman	.
他们	有	称为	他	兽	;	但	现在	他们	称为	他	绅士	.

他们以前叫他野兽，现在却叫他绅士。

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [hu:] [dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn] [ænd; ənd] ['traifl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swi:ts] [kɔ:ld] [hɪm] ['dʒentlmən]

The	hundreds	who	drank	his	wine	and	trifled	with	his	sweets	called	him	gentleman
这	数百	WHO	喝	他的	葡萄酒	和	琐碎	和	他的	糖果	称为	他	绅士

,

,

,

数百名品尝过他酿造的葡萄酒和甜点的人都称他为绅士。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ]

and	hundreds	more	were	ready	to	go	down	on	their	knees	to	his	own	flesh
和	数百	更多的	是	准备好	到	去	向下	在	他们的	膝盖	到	他的	自己的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

还有数百人准备跪倒在他的亲人面前。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

Now	was	the	time	to	enjoy	,	now	the	day	of	happiness	.
现在	曾是	这	时间	到	享受	,	现在	这	天	的	幸福	.

现在是享受的时刻，现在是幸福的日子。

['mʌni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bʌndəns] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [wɒnt] .

Money	was	a	drug	;	in	his	abundance	,	he	could	never	want	.
钱	曾是	一个	药品	;	在	他的	丰富	,	他	可以	绝不	想	.

金钱就像毒品；他拥有了财富，所以永远不会感到匮乏。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌv] , ['grændʒə(r)] ,

He	had	love	,	grandeur	,
他	有	爱	,	宏伟	,

他拥有爱、辉煌，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[tru:ps] [ɒv; əv] [frendz] ; [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɒnək] .

troops	of	friends	;	now	he	would	live	a	monarch	.
军队	的	朋友们	;	现在	他	会	居住	一个	君主	.

他身边有大批朋友；现在他要过上君主般的生活。

[flʌʃt] [wɪð] ['vɪktəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ɪts]

Flushed	with	victory	,	his	eyes	blazed	,	his	voice	rang	clear	and	loud	in	its
酡	和	胜利	,	他的	眼睛	燃烧的	,	他的	嗓音	响铃	清除	和	大声	在	它是

[ˌegzʌl'teɪʃn] ,

exultation	,
大喜	,

他面色红润，双目炯炯有神，声音洪亮而激动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læŋk] [fɔ:m] [sweld] [wɪð] [dɪ'faɪəns] .

and	his	lank	form	swelled	with	defiance	.
和	他的	空白	形式	肿胀	和	蔑视	.

他瘦削的身躯里充满了不屈的斗志。

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] , [hi:; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:]['waɪldli]

Springing	to	his	feet	,	and	clutching	up	a	decanter	,	he	waved	it	wildly
弹簧	到	他的	脚	,	和	紧握	向上	一个	醒酒器	,	他	挥手	它	疯狂地

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

around	his	head	,
大约	他的	头	,

他猛地站起身，抓起一个醒酒器，在头顶上疯狂地挥舞着。

[ænd; ənd] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [gɒd] [ɔ:(r)][mæn][tu:; tə][mɑ:(r)] [sʌtʃ] [pi:s] , ['ʃivə] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	,	challenging	God	or	man	to	mar	such	peace	,	shivered	it	on	the	floor	.
和	,	具有挑战性的	上帝	或者	男人	到	马尔	这样的	和平	,	瑟瑟发抖	它	在	这	地面	.

然后，他挑战上帝或人，看谁能破坏这种和平，便将它摔在地上。

['wʌndə(r)] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] , [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði]

Wonder	-	stricken	at	the	intensity	of	his	vulgarity	,	and	shocked	at	the
想知道	-	受打击的	在	这	强度	的	他的	粗俗	,	和	震惊	在	这

['sækrəlɪdʒ] , [aɪ] [left] ;

sacrilege	,	I	left	;
亵渎神灵	,	我	左边	;

我惊叹于他粗俗的程度，也震惊于他的亵渎神明，于是离开了；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['hɑ:di] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stʌdi] .

and	from	that	moment	Hardy	Gripstone	became	a	study	.
和	从	那	片刻	哈迪	-	成为	一个	学习	.

从那一刻起，哈迪·格里普斯通就成了研究对象。

['evri] [step] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃuəs] [kɔ:s] , ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , ['evri] [ɪ'nɔ:məti] [ɒn]

Every	step	in	his	tortuous	course	,	every	phase	of	his	ostentation	,	every	enormity	on
每一个	步	在	他的	曲折	课程	,	每一个	阶段	的	他的	炫耀	,	每一个	巨大	在

[gʊd] [teɪst] ,

good	taste	,
好的	品尝	,

他曲折历程中的每一步，他炫耀的每一个阶段，他对高雅品味的每一次践踏，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [wɪð] ['si:sləs] ['vɪdʒɪləns] .

was	followed	with	ceaseless	vigilance	.
曾是	随后	和	不停歇	警觉	.

随后便展开了持续不断的监视。

[ɪk'sesɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtld] [ðə; ði][məʊst] ['θɔːtləs] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːd] [wɪð] ['restləs]
Excesses **that** **would** **have** **startled** **the** **most** **thoughtless** **were** **pursued** **with** **restless**
过剩 那 会 有 惊慌 这 最多 轻率 是 追击 和 不安
[æk'tɪvəti] ;
activity **;**
活动 ;

那些连最粗心大意的人都会感到震惊的过激行为，却被他们以永不停歇的行动去追求；

[əb'sɜːdəti] [ðæt] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] [wɪð] [prə'vəʊkɪŋ]
absurdities **that** **drew** **forth** **a** **shout** **of** **ridicule** **were** **committed** **with** **provoking**
荒谬之处 那 画 前进 一个 喊 的 嘲笑 是 坚定的 和 挑衅
[gʊd] ['hjuːmə(r)] .
good **humor** **.**
好的 幽默 .

那些引人嘲笑的荒谬行为，都是以幽默的方式挑衅而发生的。

[nəʊ] [friːk] [siːmd] [ɪg'zjuːbərənt] , [nəʊ] ['fɒli] [prɪ'pɒstərəs] , [nəʊ] [ɪk'streməti] [ɪk'strævəgəns] .
No **freak** **seemed** **exuberant** **,** **no** **folly** **preposterous** **,** **no** **extremity** **extravagance** **.**
不 怪物 似乎 旺盛 , 不 蠢事 荒谬 , 不 末端 奢侈 .

没有哪个怪人显得过于狂放，没有哪个愚蠢的行为显得荒谬，也没有哪个人表现得极度奢侈。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [pə'tɜːnəti] , ['sɪŋkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [meɪd] ['evri] [pɪˌkjuːli'ærəti][mɔː(r)]
The **joy** **of** **paternity** **,** **sinking** **deep** **into** **his** **nature** **,** **made** **every** **peculiarity** **more**
这 喜悦 的 亲子鉴定 , 下沉 深的 进入 他的 自然 , 制成 每一个 特点 更多的
['gleərɪŋli] [ə'pærənt] .
glaringly **apparent** **.**
显而易见 明显 .

为人父的喜悦深深地融入他的天性，使他身上的每一个怪癖都更加显露出来。

['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ɪts] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;
Money **had** **been** **his** **idol** **,** **its** **accumulation** **the** **summit** **of** **his** **ambition** **;**
钱 有 到过 他的 偶像 , 它是 积累 这 首脑 的 他的 志向 ;

金钱曾是他的偶像，财富的积累是他野心的巅峰；

[ɪts] ['rekləs] ['sækrɪfaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['ɒnə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['əʊnli] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
its **reckless** **sacrifice** **in** **his** **daughter's** **honor** **appeared** **the** **only** **adequate** **expression** **of**
它是 鲁莽 牺牲 在 他的 女儿的 荣誉 出现 这 仅有的 足够的 表达 的
[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his **love** **.**
他的 爱 .

他为了纪念女儿而做出的这种不顾一切的牺牲，似乎是他表达爱意的唯一恰当方式。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['bəʊstɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]
The **intervals** **of** **his** **devotion** **were** **passed** **in** **idle** **boasting** **,** **and** **to** **me**
这 间隔 的 他的 虔诚 是 通过了 在 闲置的 吹嘘 , 和 到 我
[hiː; hi] ['diːteɪld] ['evri] ['ɪnsɪdənt] .
he **detailed** **every** **incident** **.**
他 详细的 每一个 事件 .

他虔诚祈祷的间隙，都在闲言碎语中吹嘘，并且把每件事都详细地告诉我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æbdʒekt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [iːtʃ]
There **was** **something** **really** **touching** **in** **the** **abject** **way** **in** **which** **he** **mentioned** **each**
那里 曾是 某物 真的 接触 在 这 卑贱 方式 在 哪个 他 提及 每个
['traɪf(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
trifle **concerning** **her** **.**
琐事 有关 她 .

他用那种卑微的语气提及与她有关的每一件小事，这真的令人动容。

['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd]
Little **circumstances** **connected** **with** **her** **daily** **life** **were** **described**
小的 情况 连接 和 她 日常的 生活 是 描述

描述了一些与她日常生活相关的小事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv][sʌm; səm][reə(r)]['ænɪm(ə)l] .
as one would describe the traits of some rare animal .
作为 一 会 描述 这 特征 的 一些 稀有的 动物 .

就像人们描述某些稀有动物的特征一样。

[hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [blʌnt] ['evri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] .
His career of degradation seemed to have blunted every idea of responsibility .
他的 职业 的 降解 似乎 到 有 钝化 每一个 主意 的 责任 .

他一路堕落的经历似乎已经让他丧失了所有责任感。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈdɔːnmənt] [æz; əz]
He looked upon her as a superior being , and her adornment as
他 看起来 之上 她 作为 一个 优越的 存在 , 和 她 装饰 作为
[ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti] .
a sacred duty .
一个 神圣 责任 .

他将她视为高人一等的存在，并将装扮她视为神圣的职责。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tɔɪlət] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] , [ðə; ði]['glɔːri]
The richness of her toilet , the magnificence of her equipage , the glory
这 丰富 的 她 洗手间 , 这 壮丽 的 她 装备 , 这 荣耀
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
of her beauty ,
的 她 美丽 ,

她华丽的服饰，她气派的马具，她绝世的美貌

[bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
became an inexhaustible surprise and delight .
成为 一个 取之不尽的 惊喜 和 喜 .

成了取之不尽的惊喜和快乐。

[ðə; ði]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [kəndʒɪnɪˈælɪti] , [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv] [kɑːst] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz]
The utter lack of congeniality , the barrier of caste that divided them , was
这 说出 缺少 的 亲和力 , 这 障碍 的 种姓 那 分割 他们 , 曾是
[ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [sæd] .
indescribably sad .
难以形容地 伤心 .

他们之间完全缺乏融洽的关系，种姓制度的壁垒将他们分隔开来，这令人无比悲伤。

['ræptʃərəs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)l] [əˈmeɪzmənt] , [blaɪnd][aɪˈdɒlətri] , [miːk] [bɪˈwɪldəmənt] , [ðə; ði][wʌn]
Rapturous admiration , gentle amazement , blind idolatry , meek bewilderment , the one
欣喜若狂 钦佩 , 温和的 惊愕 , 瞎的 偶像崇拜 , 温顺 困惑 , 这 一
['twɪstɪd] [baɪ][bruːˈtæləti][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪˈstɔːʃ(ə)n] ,
twisted by brutality to a living distortion ,
扭曲 经过 残酷 到 一个 活的 失真 ,

欣喜若狂的钦佩，温柔的惊叹，盲目的偶像崇拜，温顺的困惑，被残暴扭曲成活生生的畸形人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪftɪd] [baɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [greɪs] ;
the other lifted by refinement to the embodiment of womanly grace ;
这 其他 抬起 经过 精炼 到 这 实施例 的 女性 优雅 ;

另一边则因精致而提升，成为女性优雅的化身；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
and yet they were father and daughter .
和 然而 他们 是 父亲 和 女儿 .

然而，他们却是父女。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] ,

To	do	her	justice	,
到	做	她	正义	,

为了公正地评价她，

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə]['testɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

she	strove	in	every	way	to	testify	her	love	and	gratitude	for	her
她	努力	在	每一个	方式	到	作证	她	爱	和	感激	为了	她

[streɪndʒ] ['peərənt] ;

strange	parent	;
奇怪的	父母	;

她竭尽所能地表达对这位古怪父母的爱和感激之情；

[ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] [ə'sɜːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kə'res] ,

the	ties	of	blood	asserted	themselves	in	her	words	and	caresses	,
这	领带	的	血	断言	他们自己	在	她	字	和	爱抚	,

她的话语和爱抚中都流露出血缘关系的痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['daʊtfəli] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

but	they	looked	doubtfully	out	of	her	eyes	.
但	他们	看起来	怀疑地	出去	的	她	眼睛	.

但她眼中却流露出怀疑的神色。

['edʒukeɪtɪd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ə'mɪd]['ʌðə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

Educated	far	away	from	him	,	and	amid	other	associations	,
受过教育	远的	离开	从	他	,	和	之中	其他	协会	,

在远离他的地方接受教育，并与其他机构交往，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

she	could	not	be	blind	to	his	faults	and	shortcomings	.
她	可以	不是	是	瞎的	到	他的	故障	和	缺点	.

她不可能对他的缺点和不足视而不见。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [gʌlf] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [brɪdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

The	social	gulf	that	divided	them	,	though	bridged	by	her	sense	of	duty	,
这	社会的	海湾	那	分割	他们	,	尽管	桥接	经过	她	感觉	的	责任	,

尽管她肩负着社会责任，但她的责任感弥合了他们之间的鸿沟。

[wɒz; wəz]['evə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

was	ever	present	in	her	thoughts	.
曾是	曾经	展示	在	她	想法	.

她一直想着她。

[ai][mɔːn, məun]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['ævərɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

I	mourned	over	the	remorseless	avarice	that	made	him	what	he	was	;
我	哀悼	超过	这	冷酷无情	贪婪	那	制成	他	什么	他	曾是	;

我为他身上那种冷酷无情的贪婪而感到悲哀，正是这种贪婪造就了他后来的为人；

[ai]['ɔːlməʊst] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['kʌltʃə(r)] [ðæt] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət] ,

I	almost	regretted	the	culture	that	placed	her	so	far	above	him	;	but	,
我	几乎	后悔	这	文化	那	放置	她	所以	远的	多于	他	;	但	,

我几乎后悔这种将她捧得比他高得多的文化；但是，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [ʃɒks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['ruːθləs] ['træmp(ə)lɪŋ][ɒn]

knowing	the	rude	shocks	to	her	sensitive	nature	,	the	ruthless	trampling	on
会心	这	粗鲁的	冲击	到	她	敏感的	自然	,	这	无情	践踏	在

['evri] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] ,

every	womanly	instinct	,
每一个	女性	本能	,

她深知自己敏感的天性会遭受怎样的粗暴打击，女性的每一种本能都会被无情践踏。

[ai][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] .

I	mourned	for	her	the	most	.
我	哀悼	为了	她	这	最多	.

我最痛心的是她。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv]['prəʊzi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

Alas	for	the	schemes	of	prosy	men	and	women	!
唉	为了	这	方案	的	散文	男人	和	女性	!

唉，那些庸俗男女的阴谋诡计真是令人扼腕叹息!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wen] ['tendə(r)] ['lʌvlinəs] [gəʊz] ['eərɪŋ] [hɜː'self] [θruː] ['ʃeɪdi] [leɪnz] , [fræŋk] [jʌŋ] ['vælə(r)][ɪz]

when	tender	Loveliness	goes	airing	herself	through	shady	lanes	,	frank	young	Valor	is
什么时候	投标	可爱	去	播出	她自己	通过	阴凉	车道	,	坦率	年轻的	勇气	是

['seldəm] [fɑː(r)] [ɒf] .

seldom	far	off	.
很少	远的	离开	.

当温柔的洛芙丽妮斯在阴凉的小巷里散步时，坦率的年轻瓦洛尔通常不会离她太远。

[ðə; ði] [jʊ'rɪdɪsi] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] , [ænd; ənd] ['ɔːfjuːs] [ə; eɪ] [breɪv] , ['mænli] [bɔɪ] [ɪn]

The	Eurydice	may	be	only	a	school	-	girl	,	and	Orpheus	a	brave	,	manly	boy	in
这	欧律狄刻	可能	是	仅有的	一个	学校	-	女孩	,	和	俄耳甫斯	一个	勇敢的	,	男子气概	男生	在

[ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] ;

a	blue	coat	;
一个	蓝色的	外套	;

欧律狄刻可能只是个女学生，而俄耳甫斯则是一个穿着蓝色外套的勇敢、男子气概十足的男孩;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɑːt] - ['flʌtərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	there	is	a	world	of	heart	-	fluttering	,	for	all	that	.
但	那里	是	一个	世界	的	心	-	飘动	,	为了	全部	那	.

尽管如此，这个世界依然充满令人心动的美好。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['bjuːti] ['bluːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][wʌn] ,

The	flush	of	conscious	beauty	blooming	on	the	cheek	of	one	,
这	冲洗	的	有意识的	美丽	盛开	在	这	脸颊	的	一	,

一抹由内而外散发的红晕，绽放在某人的脸颊上。

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [red] [ðæt] ['mænt(ə)l][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

is	generally	a	shadow	of	the	warm	red	that	mantles	the	face	of	the	other	.
是	一般来说	一个	阴影	的	这	温暖的	红色的	那	地衣	这	脸	的	这	其他	.

通常是笼罩在对方脸上的温暖红色的阴影。

[waɪl] [jʊ'rɪdɪsi] - [mjuːzd] [ɪn]['kwaɪət] [nuk] ,

While	Eurydice	Gripstone	mused	in	quiet	nooks	,
尽管	欧律狄刻	-	沉思	在	安静的	角落	,

当欧律狄刻·格里普斯通在安静的角落里沉思时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪbld] [juːθ] [ɒv; əv]['mædʒɪk]['laɪə(r)] [huː] [sent] [ðə; ði] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['bɒtəni]

it	was	no	fabled	youth	of	magic	lyre	who	sent	the	rhetoric	and	botany
它	曾是	不	传说中的	青年	的	魔法	竖琴	WHO	发送	这	修辞	和	植物学

[wɔːlts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] ;

waltzing	through	her	brain	;
华尔兹	通过	她	脑	;

并非是传说中拥有神奇竖琴的少年让修辞学和植物学在她脑海中翩翩起舞;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɪəs] [kraɪ][ɒv; əv] " [laɪts] [aʊt] !

and	when	the	fierce	cry	of	"	Lights	out	!
和	什么时候	这	凶猛的	哭	的	"	灯	出去	!

当“熄灯！”的呐喊声响起时

" ['hʌrid] [dʒeɪn] [eə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

"	hurried	Jane	Eyre	under	the	pillow	,
"	慌忙	简	艾尔	在下面	这	枕头	,

简·爱匆匆地把枕头底下塞了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] [ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [klɒks]

it	was	no	dream	of	impossible	mustaches	that	made	her	hear	the	clocks
它	曾是	不	梦	的	不可能的	胡子	那	制成	她	听到	这	时钟

[tʃaɪm] ['dɪzməli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒks] [krəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] .

chime	dismally	and	the	cocks	crow	for	midnight	.
钟声	令人沮丧地	和	这	公鸡	乌鸦	为了	午夜	.

让她听到钟声凄凉地响起，公鸡在午夜啼鸣的，并非是梦见自己长出了不可能的胡子。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - ['fɔːwəd] - [tuː; tə] [kə'mensmənt] - [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

When	the	long	-	looked	-	forward	-	to	Commencement	-	day	was	at	length
什么时候	这	长的	-	看起来	-	向前	-	到	开始	-	天	曾是	在	长度

[lʊkt] [ɒn] ,

looked	on	,
看起来	在	,

当期盼已久的毕业典礼终于到来时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [trɪpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['eseɪ] [ɒn] ['fɪliəl]

and	our	heroine	tripped	up	to	the	platform	to	read	her	Essay	on	Filial
和	我们的	女英雄	绊倒了	向上	到	这	平台	到	读	她	散文	在	孝

[ə'fekʃn] ,

Affection	,
感情	,

我们的女主人公跌跌撞撞地走上站台，准备朗读她的《论孝道》。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kən'sɪstənsi] !

alas	for	its	consistency	!
唉	为了	它是	一致性	!

可惜它始终如一！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][grɪn][ɒv; əv]['pluːtəʊ] - ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] ,

it	was	not	the	grin	of	Pluto	Gripstone	staring	stupidly	at	the	show	,
它	曾是	不是	这	咧嘴笑	的	冥王星	-	凝视	愚蠢地	在	这	展示	,

那不是冥王星·格里普斯通傻傻地盯着节目的笑容，

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] , [naʊ] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bɪəd] ,

but	the	smile	of	Orpheus	,	now	blessed	with	a	strong	beard	,
但	这	微笑	的	俄耳甫斯	,	现在	蒙福	和	一个	强的	胡须	,

但奥尔甫斯的笑容，如今已长出了浓密的胡须，

[ðæt] [set][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] .

that	set	the	recipient	of	undying	fame	a	trembling	.
那	放	这	接受者	的	不朽	名声	一个	发抖	.

这让那位获得永恒名誉的人感到战栗。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [hæd; həd] [biːn] [sed] , [ænd; ənd] ['ɔːfjuːs] [left] [tuː; tə] [breɪk]

And	now	,	when	the	farewell	had	been	said	,	and	Orpheus	left	to	break
和	现在	,	什么时候	这	告别	有	到过	说	,	和	俄耳甫斯	左边	到	休息

[hɪz; ɪz]['laɪə(r)][ænd; ənd] [mɔːn] ,

his	lyre	and	mourn	,
他的	竖琴	和	哀悼	,

现在，告别完毕，奥尔甫斯离开去折断他的七弦琴，哀悼逝者。

— [wen] ['pluːtəʊ][hæd; həd] ['kærid] [həʊm] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪəri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
— when Pluto had carried home his prize and the dreary occupation of being
— 什么时候 冥王星 有 携带 家 他的 奖 和 这 凄凉 职业 的 存在
[æz; əz] [ɪk'strævəgənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hæd; həd] [kə'menst] ,
as extravagant as possible had commenced ,
作为 靡 作为 可能的 有 开始 ,

——当冥王哈迪斯带着他的战利品回家，开始了尽可能奢侈的枯燥生活之后，

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊt] [nəʊts] [ɒv; əv] [wɪəd] ['peɪθɒs] , [bʌt; bət] ['bɪlɪts] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] [breɪv]
— they were no notes of weird pathos , but billets containing many brave
— 他们] 是 不 笔记 的 诡异的 感伤 , 但 坯料 包含 许多 勇敢的
['prɒmɪsɪz] , [ðæt] [meɪd]
promises , that made
承诺 , 那 制成

——它们并非怪诞的悲情之语，而是饱含诸多勇敢承诺的信笺，它们使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[strɒŋ] ['kɒfi] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lektəbl] [ɒv; əv] [drɪŋks] .
strong coffee the most delectable of drinks .
强的 咖啡 这 最多 美味的 的 饮料 .

浓咖啡是最美味的饮品。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] ['driːmi] ['revəri] [tuː; tə] ['tremjələs] [dʒɔɪ][kʊd; kəd][nɒt]
Of course all these changes from dreamy reverie to tremulous joy could not
的 课程 全部 这些 变化 从 梦幻般的 遐想 到 颤抖的 喜悦 可以 不是
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv]['pluːtəʊ] ;
escape the searching eye of Pluto ;
逃脱 这 搜索 眼睛 的 冥王星 ;

当然，所有这些从梦幻般的遐想到激动不已的喜悦的变化，都逃不过冥王星审视的目光；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] ['kwestʃənd] ,
and of course , when questioned ,
和 的 课程 , 什么时候 被质问 ,

当然，当被问及时，

[nəʊ] [jʊ'rɪdɪsi] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [di'naɪŋ] [ðə; ði] [meit] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pain] .
no Eurydice of spirit would think of denying the mate for whom she pined .
不 欧律狄刻 的 精神 会 思考 的 否认 这 伴侣 为了 谁 她 松开 .

任何一位拥有神力的欧律狄刻都不会拒绝她所思念的伴侣。

[əʊ] , [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] !
Oh , the consternation of the discovery !
哦 , 这 惊愕 的 这 发现 !

哦，发现真相时的震惊啊！

[əʊ] , [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [wɪtʃ] ['heɪdiːz][ri'zaund, -'saund] !
Oh , the thunders of remonstrance with which Hades resounded !
哦 , 这 雷声 的 抗议 和 哪个 哈迪斯 回荡着 !

哦，冥界发出了多么震耳欲聋的抗议之声啊！

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ɪk'saɪən] [mait] [wɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃi] [depθs] [bleɪz] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz]
The wheel of Ixion might whirl , and the pitchy depths blaze with the fires
这 车轮 的 伊克西翁 可能 旋转 , 和 这 音调 深度 火焰 和 这 火灾
[ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
of indignation ,
的 愤慨 ,

伊克西翁之轮或许会旋转，漆黑的深渊或许会燃起愤怒的火焰，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [draɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪmf] , [nɔ:(r)] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɪtənəs]

but	all	this	did	not	dry	the	tears	of	the	nymph	,	nor	soothe	her	bitterness
但	全部	这	做过	不是	干燥	这	眼泪	的	这	仙女	,	也不	舒缓	她	苦味

[ɒv; əv] [wəʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

但这并没有擦干仙女的眼泪，也没有减轻她心中的悲伤。

['evri] ['tendənəs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] , ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [wi:n] , [wɒz; wəz] ['veɪnli]

Every	tenderness	that	could	reconcile	,	every	enjoyment	that	could	wean	,	was	vainly
每一个	压痛	那	可以	调和	,	每一个	享受	那	可以	断奶	,	曾是	徒劳地

['esei, e'sei] ; ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:fju:s] ,

essayed	;	mourning	for	her	Orpheus	,
尝试	;	丧	为了	她	俄耳甫斯	,

所有能化解矛盾的温柔，所有能抚慰伤痛的快乐，都徒劳地尝试过；她哀悼着她的俄耳甫斯。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['kʌmfət] .

she	would	not	be	comforted	.
她	会	不是	是	安慰	.

她不会接受安慰。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [plu:'toʊniən] ['ʃædəʊz] ['əʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mætʃləs] [mæn] .

At	last	the	Plutonian	shadows	opened	to	receive	the	matchless	man	.
在	最后的	这	冥王星	阴影	打开	到	收到	这	无比	男人	.

冥王哈迪斯的阴影终于打开，迎接了这位无与伦比的人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [hi:; hi] [tʃɑ:md] [ə'weɪ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]

It	was	with	no	impossible	burst	of	harmony	he	charmed	away	the	terrors	of
它	曾是	和	不	不可能的	爆裂	的	和谐	他	迷住了	离开	这	恐怖	的

[ðɪs] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .

this	prison	-	house	of	injured	innocence	.
这	监狱	-	房子	的	受伤	无辜	.

他用一种不可思议的和谐之音，驱散了这座囚禁受伤纯真孩童的监狱里的恐惧。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['ɔ:fju:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪbld] " [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Whatever	might	have	been	the	Orpheus	of	the	fabled	"	long	ago	,
任何	可能	有	到过	这	俄耳甫斯	的	这	传说中的	"	长的	前	,

无论传说中的“很久以前”的奥菲斯究竟是谁，

" ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['bɪznəs] - [laɪk] [mæn] .

"	our	modern	hero	was	a	plain	,	business	-	like	man	.
"	我们的	现代的	英雄	曾是	一个	清楚的	,	商业	-	喜欢	男人	.

“我们现代的英雄是一个朴实、务实的人。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] ,

He	thought	a	great	deal	of	the	daughter	,
他	想法	一个	伟大的	交易	的	这	女儿	,

他非常看重女儿，

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:n] - [aʊt] [əʊld] [hʌlk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

but	for	her	worn	-	out	old	hulk	of	a	father	he	didn't	care	a	button
但	为了	她	磨损	-	出去	老的	绿巨人	的	一个	父亲	他	没有	关心	一个	按钮

.

:
.

但对于她那疲惫不堪、体型庞大的老父亲，他却毫不在意。

['mærid] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] , [nɑ:lənz] ['voʊlɛnz] ;

Married	he	was	determined	to	be	,	nolens	volens	;
已婚	他	曾是	决定	到	是	,	诺伦斯	沃伦斯	;

他决心要结婚，nolens volens;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	was	the	long	and	the	short	of	it	.
和	那	曾是	这	长的	和	这	短的	的	它	.

事情的来龙去脉就是这样。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [pliː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][əʊld] [mænz] [welθ] ,

To	a	piteous	plea	to	remain	and	enjoy	the	old	man's	wealth	,
到	一个	可怜的	恳求	到	保持	和	享受	这	老的	男人的	财富	,

面对留下来享受老人财富的凄惨请求，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['defɪst] [ɒv; əv] [ɪəz] .

he	turned	the	deafest	of	ears	.
他	转向	这	死亡	的	耳朵	.

他转过头去，露出了最可怕的耳朵。

['bɪznəs] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [həʊm] ; [weə(r)] ['bɪznəs] [kə'mɑːnd] , [hiː; hi] [əu'bei] ;

Business	required	his	presence	at	home	;	where	business	commanded	,	he	obeyed	;
商业	必需的	他的	在场	在	家	;	在哪里	商业	命令	,	他	服从	;

生意需要他待在家中；生意需要他做什么，他就做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

and	that	was	the	long	and	the	short	of	that	.
和	那	曾是	这	长的	和	这	短的	的	那	.

事情的来龙去脉就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːmɪtiːz] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [dɪd] ;

He	didn't	propose	to	set	up	a	museum	of	deformities	,	if	the	daughter	did	;
他	没有	提出	到	放	向上	一个	博物馆	的	畸形	,	如果	这	女儿	做过	;

如果女儿提议建立一座畸形博物馆，他并没有提议；

[ɔː(r)] [steɪ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒn][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ,

or	stay	to	witness	a	burlesque	on	the	society	he	was	brought	up	in	,
或者	停留	到	证人	一个	滑稽剧	在	这	社会	他	曾是	带来	向上	在	,

或者留下来观看一场对他成长的社会的滑稽模仿秀，

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ]['djuːtɪf(ə)l] .

were	she	never	so	dutiful	.
是	她	绝不	所以	尽职尽责的	.

她从来都不是那么尽职尽责的。

[əʊ] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ri'ælәti] !

Oh	,	the	misery	of	this	reality	!
哦	,	这	苦难	的	这	现实	!

唉，这现实真是太悲惨了！

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒn] [ðæt] [kə'dævərəs] [feɪs] , [wen] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

When	shall	I	forget	the	anguish	on	that	cadaverous	face	,	when	the	terror	of	the
什么时候	将	我	忘记	这	痛苦	在	那	尸体的	脸	,	什么时候	这	恐怖	的	这

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ?

narration	?
旁白	?

我何时才能忘记那张枯槁脸上的痛苦，忘记叙述中的恐怖?

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃntli] [plɔdid] [ɒn] , [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [heit]

For	nineteen	years	he	had	patiently	plodded	on	,	despised	by	the	rich	,	hated
为了	十九	年	他	有	耐心	蹒跚而行	在	,	被鄙视的	经过	这	富有的	,	憎恨

[baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

by	the	poor	,
经过	这	贫穷的	,

十九年来，他一直默默耕耘，被富人鄙视，被穷人憎恨。

[spəːn] [baɪ][bəuθ] .

spurned	by	both	.
被拒绝	经过	两个都	.

双方都拒绝了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɑːd] ['baːginz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ;

He	had	driven	hard	bargains	that	she	might	drive	her	carriage	;
他	有	驱动	难的	特价商品	那	她	可能	驾驶	她	运输	;

他费尽周折才让她得以驾驶马车；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['detəz] ['haʊsləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

he	had	turned	his	wretched	debtors	houseless	into	the	streets	that	she	might
他	有	转向	他的	可怜	债务人	无家可归者	进入	这	街道	那	她	可能

[biː; bi] ['kʌvəd] .

be	covered	.
是	涵盖	.

他让那些可怜的债务人流落街头，无家可归，这样她或许就能得到庇护。

[wɪð] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪð] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl]

With	every	spark	of	love	in	his	heart	,	with	every	instinct	of	tenderness	in	his	soul
和	每一个	火花	的	爱	在	他的	心	,	和	每一个	本能	的	压痛	在	他的	灵魂

,

,

,

他心中每一丝爱意，他灵魂深处每一丝温柔，

[hiː; hi][hæd; həd] [baʊd] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	bowed	down	and	worshiped	her	.
他	有	鞠躬	向下	和	崇拜	她	.

他俯身膜拜她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][ɔːl] : [hiː; hi] [wʊd] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ə'njuː] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] , [fɔː(r); fə(r)]

She	had	him	all	:	he	would	set	to	work	anew	,	were	it	needful	,	for
她	有	他	全部	:	他	会	放	到	工作	重新	,	是	它	需要	,	为了

[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;

her	sake	;
她	清酒	;

她拥有他的一切：为了她，如有必要，他会重新开始工作；

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɪn][rægz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

he	would	go	in	rags	for	her	;	he	would	starve	for	her	;	and
他	会	去	在	破布	为了	她	;	他	会	饿死	为了	她	;	和

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] !

this	was	his	reward	!
这	曾是	他的	报酬	!

他甘愿衣衫褴褛地去见她；他甘愿挨饿受冻；而这就是他的回报！

— [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [filtʃ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['hwɪpstə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [ə'kweɪntəns] !

—	his	happiness	filched	from	him	by	a	whipster	of	a	day's	acquaintance	!
—	他的	幸福	偷窃	从	他	经过	一个	鞭子	的	一个	天	熟人	!

——他的幸福被一个只认识一天的家伙偷走了！

[wen] [tuː] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [frɒgz] [ɒv; əv] ,

When	two	people	,	like	the	frogs	of	Æsop	,
什么时候	二	人们	,	喜欢	这	青蛙	的	伊索	,

当两个人，就像伊索寓言里的青蛙一样，

[kən'kluːd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

conclude	to	plunge	down	a	well	for	the	waters	of	happiness	,
结束	到	暴跌	向下	一个	出色地	为了	这	水	的	幸福	,

决定跳进井里汲取幸福之水，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] " [wiːkə] ['ves(ə)l] " [huː] ['dæli] .

it	is	generally	the	"	weaker	vessel	"	who	dallies	.
它	是	一般来说	这	"	较弱	血管	"	WHO	达利	.

通常情况下，拖延的是"较弱的一方"。

[let] [nəʊ] [wʌn] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] [jʊ'rɪdɪsi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] - [wɪ'ðaʊt]

Let	no	one	suppose	our	Eurydice	quitted	the	blissful	innocence	of	nymphhood	without
让	不	一	认为	我们的	欧律狄刻	辞职	这	幸福的	无辜	的	-	没有

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

a	struggle	,
一个	斗争	,

不要有人以为我们的欧律狄刻毫不费力地就放弃了仙女时期的纯真幸福。

[ɔː(r)] ['kuːlli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] .

or	coolly	deserted	her	battered	old	father	without	a	regret	.
或者	冷静地	荒凉的	她	伤痕累累	老的	父亲	没有	一个	后悔	.

或者冷酷地抛弃了她饱受摧残的老父亲，毫无悔意。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['heɪləʊ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

With	all	the	golden	halo	that	hung	about	the	future	,
和	全部	这	金的	光环	那	悬挂	关于	这	未来	,

尽管未来笼罩着一层金色的光环，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːks] ['teɪkən] [ɪn] [ðəʊz] ['gaːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] [hændz] [ænd; ənd]

there	were	walks	taken	in	those	gardens	in	which	the	claw	-	like	hands	and
那里	是	散步	已采取	在	那些	花园	在	哪个	这	爪	-	喜欢	双手	和

['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [iːtʃ]

tapering	fingers	clutched	each
逐渐变细	手指	紧握	每个

在那些花园里散步时，那些爪状的手和细长的手指紧紧地抓着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ʌðə(r)] ['veri] ['taɪtli] ,

other	very	tightly	,
其他	非常	紧紧	,

其他非常紧密，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [tʃiːks]

and	there	were	sudden	bursts	of	emotion	when	the	cadaverous	cheeks
和	那里	是	突然	爆发	的	情感	什么时候	这	尸体的	脸颊

[wɜː(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] ['smʌðə] [wɪð] ['kɪsɪz] .

were	well	-	nigh	smothered	with	kisses	.
是	出色地	-	夜	窒息	和	吻	.

当苍白的脸颊几乎被吻得密密麻麻时，突然爆发出一阵阵情感。

[ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)]

If	you	or	I	had	had	an	interview	with	the	pillow	that	adorned	her
如果	你	或者	我	有	有	一个	面试	和	这	枕头	那	装饰	她

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

如果你或我曾有机会采访她房间里的枕头，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['skɔːldɪŋ] [teə(r); tɪə] [ðæt] [dæmpt] [ɪts]['pjʊərəti]

it	would	have	told	us	of	many	a	scalding	tear	that	damped	its	purity
它	会	有	讲述	我们	的	许多	一个	烫	撕	那	阻尼	它是	纯度

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [fel] [ɒn][ɪts] ['feðəri] [ɪəz] .

and	many	a	smothered	sob	that	fell	on	its	feathery	ears	.
和	许多	一个	窒息	哭泣	那	跌倒	在	它是	羽毛状的	耳朵	.

它会告诉我们，有多少灼热的泪水浸湿了它的纯洁，有多少哽咽的啜泣落在了它毛茸茸的耳朵上。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [red] [aɪz] [ænd; ənd]['pælɪd] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɒn][wʌn][saɪd]

If	there	were	red	eyes	and	pallid	cheeks	at	the	breakfast	-	table	on	one	side
如果	那里	是	红色的	眼睛	和	苍白	脸颊	在	这	早餐	-	桌子	在	一	边

,

,
,

如果餐桌一侧的人眼睛通红、脸色苍白，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

there	was	a	very	dismal	face	on	the	other	.
那里	曾是	一个	非常	惨淡	脸	在	这	其他	.

另一边则是一副非常沮丧的表情。

[step] [baɪ] [step] [ðə; ði] [hɑːd] [fækt] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fʌrəʊ] ['ɑːftə(r)] ['fʌrəʊ] [mɑːkt] [ðə; ði]

Step	by	step	the	hard	fact	sunk	into	it	,	and	furrow	after	furrow	marked	the
步	经过	步	这	难的	事实	沉没	进入	它	,	和	畦	后	畦	标记	这

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

残酷的现实一步步地被他接受，一道道沟壑标志着他进步的开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['glɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːfjuːs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['gluːmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	very	glorious	for	Orpheus	;	but	it	was	very	gloomy	for	the
它	曾是	非常	辉煌	为了	俄耳甫斯	;	但	它	曾是	非常	阴沉	为了	这

[biːst] ,

Beast	,
兽	,

对俄耳甫斯来说，这是无比荣耀的时刻；但对野兽来说，这是无比悲惨的时刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knew	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

['breɪvli] [dɪd][ðə; ði][əʊld][mæn][həʊld] [aʊt] , [ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'rendə(r)] .

Bravely	did	the	old	man	hold	out	,	and	grim	and	silent	was	the	surrender	.
勇敢地	做过	这	老的	男人	抓住	出去	,	和	严峻	和	沉默的	曾是	这	投降	.

老人勇敢地坚持了下来，最终默默地投降了。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [ˌəsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)]

Perhaps	a	dawning	light	of	their	ill	-	assorted	association	,	and	a	fear
也许	一个	黎明	光	的	他们的	患病的	-	各种各样的	协会	,	和	一个	害怕

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

for	its	influence	on	her	happiness	,
为了	它是	影响	在	她	幸福	,

或许是她开始意识到他们之间不协调的关系，以及担心这种关系会影响她的幸福。

[mait] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sæli] - [pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd]

might	have	opened	the	sally	-	port	to	the	conqueror	;	but	he	never	admitted
可能	有	打开	这	莎莉	-	港口	到	这	征服者	;	但	他	绝不	承认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他本可能向征服者打开了突围门；但他从未承认过这一点。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz]['kəʊldli][ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz]['evə(r)] ['eni] [əʊld] ['spæniʃ] [naɪt]

He	laid	down	his	arms	as	coldly	and	quietly	as	ever	any	old	Spanish	knight
他	铺设	向下	他的	武器	作为	冷冷地	和	悄悄	作为	曾经	任何	老的	西班牙语	骑士

[geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪtədəl] .

gave	up	his	citadel	.
给予	向上	他的	堡垒	.

他冷酷而平静地放下了武器，就像任何一个西班牙老骑士放弃他的城堡一样。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['steɪtli] [haʊs] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtli] ['gæðərɪŋ] ,

Once	more	the	stately	house	opened	wide	its	doors	to	a	stately	gathering	,
一次	更多的	这	庄严	房子	打开	宽的	它是	门	到	一个	庄严	采集	,

宏伟的宅邸再次敞开大门，迎接盛大的聚会。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .

and	again	there	was	music	and	dancing	and	feasting	.
和	再次	那里	曾是	音乐	和	跳舞	和	盛宴	.

于是，又有了音乐、舞蹈和宴饮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] - [drest] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [braɪd] ,

There	were	scores	of	richly	-	dressed	women	to	kiss	the	bride	,
那里	是	得分	的	丰富	-	穿着	女性	到	吻	这	新娘	,

有许多穿着华丽的女子上前亲吻新娘。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [breɪv] [men] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [gruːm] ;

and	there	were	scores	of	brave	men	to	congratulate	the	groom	;
和	那里	是	得分	的	勇敢的	男人	到	祝贺	这	新郎	;

还有许多勇敢的男士前来祝贺新郎；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [feə(r)] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

but	there	was	not	one	in	all	that	fair	company	had	a	kindly	word	for
但	那里	曾是	不是	一	在	全部	那	公平的	公司	有	一个	亲切地	单词	为了

['hɑːdi] - ,

Hardy	Gripstone	,
哈迪	-	,

但是，在那群漂亮的女士中，没有一个人对哈迪·格里普斯通说一句好话。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θrɒŋ] [huː] [fiːst] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [sɔː] [hɪz; ɪz]

and	of	all	the	throng	who	feasted	that	night	there	was	not	one	saw	his
和	的	全部	这	人群	WHO	盛宴	那	夜晚	那里	曾是	不是	一	锯	他的

['brəʊkən] [hɑːt] .

broken	heart	.
破碎的	心	.

当晚赴宴的众人中，竟无一人看见他破碎的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ðə; ði] [kri:k] ['sti:mə(r)] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] ['nɔ:ðən]

From	the	hour	the	creaking	steamer	bore	the	happy	pair	to	their	Northern
从	这	小时	这	嘎吱作响	汽船	钻孔	这	快乐的	一对	到	他们的	北方

[həʊm] ,

home	,
家	,

从吱吱作响的轮船载着这对幸福的夫妇前往他们在北方的家的那一刻起，

[hi:; hi] [slʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

he	slunk	out	of	society	.
他	斯伦克	出去	的	社会	.

他悄悄地退出了社会。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] , ['dɜ:tɪə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['grɑ:spɪŋ]

The	great	house	was	closed	,	and	the	little	office	,	dirtier	and	more	grasping
这	伟大的	房子	曾是	关闭	,	和	这	小的	办公室	,	更脏	和	更多的	抓握

[ðæn; ðən]['evə(r)] , ['əʊpənd] .

than	ever	,	opened	.
比	曾经	,	打开	.

大房子关上了门，而那间比以往任何时候都更加肮脏、更加贪婪的小办公室却开了门。

['evri] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:st] , [maɪ'self] [ɪn'klu:dɪd] , [wɒz; wəz] ['stju:diəsli] [ə'vɔɪdɪd] .

Every	witness	to	his	outburst	,	myself	included	,	was	studiously	avoided	.
每一个	证人	到	他的	爆发	,	我	包括	,	曾是	认真地	避免	.

所有目睹他暴怒的证人，包括我，都被刻意避开了。

[aɪ] [met] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .

I	met	him	often	;	but	no	sign	of	recognition	escaped	him	.
我	遇见	他	经常	;	但	不	符号	的	认出	逃脱	他	.

我经常见到他，但他似乎并没有认出我。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑ:ftəwəd] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l] [stri:t] ,

Some	months	afterward	,	in	passing	his	filthy	little	street	,
一些	几个月	之后	,	在	通过	他的	污秽	小的	街道	,

几个月后，当他路过他那条肮脏的小街时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'mɔ:sləs] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)][hæd; həd] [gʌlp] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .

I	found	the	remorseless	little	door	had	gulped	a	policeman	.
我	成立	这	冷酷无情	小的	门	有	吞咽	一个	警察	.

我发现那扇无情的小门吞噬了一名警察。

['pʊlɪŋ] [ə'pɑ:t] [ɪts] [fə'rəʊʃəs] [dʒɔ:z] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ɪn] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] ;

Pulling	apart	its	ferocious	jaws	,	and	peering	in	,	I	saw	the	straight	-	backed	chair	;
拉	除	它是	凶猛	下颚	,	和	窥视	在	,	我	锯	这	直的	-	支持的	椅子	;

掰开它凶猛的下颚，我向里窥视，看到了那把直背椅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['stɪfər] [ænd; ənd][mɔ:(r)]

but	the	body	which	seemed	a	part	of	it	was	much	stiffer	and	more
但	这	身体	哪个	似乎	一个	部分	的	它	曾是	很多	更硬	和	更多的

['æŋgjələ(r)] .

angular	.
角度	.

但与它融为一体的主体部分却更加僵硬、棱角分明。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [wɒʃ] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['ri:fleks][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:stli] ['jeləʊ] [ɒv; əv]

The	yellow	-	wash	on	the	wall	was	a	paltry	reflex	of	the	ghastly	yellow	of
这	黄色的	-	洗	在	这	墙	曾是	一个	微不足道	反射	的	这	阴森	黄色的	的

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['vɪzɪdʒ] ;

his	faded	visage	;
他的	褪色	面容	;

墙上泛黄的油漆只是他那褪色面容上可怕的黄色的微弱反映；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪən] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] .

for	the	iron	face	was	the	face	of	a	corpse	.
为了	这	铁	脸	曾是	这	脸	的	一个	尸体	.

因为那铁面，正是尸体的面容。

[men] [huː] [stʊd] ['veɪkəntli] ['steərɪŋ] [ɪn] ['mʌtə] , " [biːst] !

Men	who	stood	vacantly	staring	in	muttered	,	"	Beast	!
男人	WHO	站立	空洞地	凝视	在	低声说道	,	"	兽	!

呆呆地站在那里的男人们喃喃自语道："野兽！"

" ['wɪmɪn] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['spektək(ə)l] , ['wɪspəd] , " [biːst] ! " [ænd; ənd]

"	women	,	shrinking	from	the	unsighty	spectacle	,	whispered	,	"	Beast	!	"	and
"	女性	,	收缩	从	这	难看的	奇观	,	低声说道	,	"	兽	!	"	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

女人们畏惧这丑陋的景象，低声说道："野兽！"孩子们也.....

['geɪzɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['hɒrə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [stɛərd] " [biːst] ! " [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['wʌndə(r)] - ['strɪkən]

gazing	in	silent	horror	with	the	rest	,	stared	"	Beast	!	"	out	of	their	wonder	-	stricken
凝视	在	沉默的	恐怖	和	这	休息	,	凝视	"	兽	!	"	出去	的	他们的	想知道	-	受打击的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

和其他人一样，他们无声地、惊恐地盯着"野兽！"。

[səʊ] [hɑːd] [dɪd] [ðeɪ] [steə(r)] , [səʊ] [laʊd] [dɪd] [ðeɪ] ['mʌtə(r)] ,

So	hard	did	they	stare	,	so	loud	did	they	mutter	,
所以	难的	做过	他们	盯	,	所以	大声	做过	他们	低声	,

他们目不转睛地盯着，低声窃窃私语。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'hɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [rɔŋ, rɔːŋ][hiː; hi][hæd; həd]

and	so	many	instances	did	they	rehearse	of	the	foul	wrongs	he	had
和	所以	许多	实例	做过	他们	排练	的	这	犯规	错误	他	有

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

他们反复演练他所犯下的种种罪行，次数之多，令人发指。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] , ['riːdə(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi]

that	I	am	doubtful	about	the	matter	myself	,	and	ask	you	,	reader	,	Was	he
那	我	是	疑	关于	这	事情	我	,	和	问	你	,	读者	,	曾是	他

[ə; eɪ] [biːst] ?

a	Beast	?
一个	兽	?

我自己也对此事表示怀疑，并想问问读者，他真的是个野兽吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdlə(r)] .

LEAVES	IN	THE	LIFE	OF	AN	IDLER	.
树叶	在	这	生活	的	一个	惰轮	.

闲散者生活中的落叶。

[liːf] [ðə; ði] [fɜːst] .

Leaf	the	First	.
叶子	这	第一的	.

第一片叶子。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['kuːlɪst] ,

When	a	man	whom	you	have	every	reason	to	believe	not	only	the	coolest	,
什么时候	一个	男人	谁	你	有	每一个	原因	到	相信	不是	仅有的	这	最酷	,

当你有充分理由相信一个男人不仅是最酷的，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪm'presəbl] , [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ,

but	the	most	unimpressible	,	of	beings	,
但	这	最多	不为所动	,	的	生物	,

但最不为所动的人，

['sʌd(ə)nli] [tɜːnz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['spæzəm] ,

suddenly	turns	white	as	a	ghost	and	shivers	with	a	nervous	spasm	,
突然	转弯	白色的	作为	一个	鬼	和	颤抖	和	一个	紧张的	痉挛	,

突然脸色惨白如鬼，浑身抽搐，神经痉挛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

it	is	safe	to	suppose	he	is	frightened	.
它	是	安全的	到	认为	他	是	害怕	.

可以肯定地说，他很害怕。

[bʌt; bət] [wen] ['terə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][reɪdʒ] ,

But	when	terror	,	turning	into	rage	,
但	什么时候	恐怖	,	转弯	进入	愤怒	,

但当恐惧转化为愤怒时，

['tʃeɪndʒɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mædmən] ,

changes	one	of	the	most	attentive	and	respectful	of	servants	into	a	madman	,
变化	一	的	这	最多	细心	和	尊重	的	仆人	进入	一个	狂人	,

将一位最体贴、最尊敬的仆人变成了一个疯子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [seɪf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] .

it	is	scarcely	safe	to	suppose	anything	.
它	是	几乎	安全的	到	认为	任何事物	.

妄下断言几乎是不安全的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [stɛərd] [ɪn] [mjuːt] [ə'meɪzmənt] ,

As	it	was	,	I	stared	in	mute	amazement	,
作为	它	曾是	,	我	凝视	在	沉默的	惊愕	,

当时，我目瞪口呆，惊愕不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

and	he	glared	at	me	as	though	I	had	struck	him	.
和	他	怒目而视	在	我	作为	尽管	我	有	击	他	.

他怒视着我，好像我打了他似的。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] ['keələslɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][hɒt] -

While	waiting	for	a	light	,	I	carelessly	put	my	hand	into	a	basket	of	hot	-
尽管	等待	为了	一个	光	,	我	粗心大意	放	我的	手	进入	一个	篮子	的	热的	-

[haʊs] ['vedʒtəb(ə)lz] .

house	vegetables	.
房子	蔬菜	.

等红灯的时候，我不小心把手伸进了一篮温室蔬菜里。

[ðə; ði] [smɔːl] [eg] - [plɑːnt][aɪ] [tʊk] [ʌp] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [weɪ] ['twenti] [paʊndz] ,

The	small	egg	-	plant	I	took	up	certainly	did	weigh	twenty	pounds	,
这	小的	蛋	-	植物	我	采取	向上	当然	做过	称重	二十	磅	,

我拿起的那棵小茄子确实有二十磅重。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [bent] ['dʌb(ə)l] ;

and	when	I	attempted	to	lift	the	basket	the	handle	bent	double	;
和	什么时候	我	尝试过	到	举起	这	篮子	这	处理	弯曲	双倍的	;

当我试图提起篮子时，把手却弯成了两截；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [mɑː'sel] , [ɔː(r)] [prə'vəʊk] [hɪm][tuː; tə]['æŋgə(r)] ,

but	why	this	should	frighten	a	man	like	Marcel	,	or	provoke	him	to	anger	,
但	为什么	这	应该	吓唬	一个	男人	喜欢	马塞尔	,	或者	惹	他	到	愤怒	,

但这为何会让像马塞尔这样的人感到害怕，或者激怒他呢?

[ɪz][æz; əz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] .

is	as	inexplicable	as	it	is	surprising	.
是	作为	无法解释的	作为	它	是	奇怪	.

这既令人费解又令人惊讶。

[hiː; hi][ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] ;

He	is	pacing	up	and	down	the	hall	in	a	state	of	the	wildest	excitement	;
他	是	踱步	向上	和	向下	这	大厅	在	一个	状态	的	这	最狂野的	激动	;

他激动得在走廊里来回踱步;

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð] [mænz] [truːist] ['kʌmfət] , — [tə'bækəʊ] , — [ˌeɪ 'em][left][tuː; tə][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

and	I	,	with	man's	truest	comfort	,	—	tobacco	,	—	am	left	to	my	meditations	.
和	我	,	和	男人的	最真实的	舒适	,	—	烟草	,	—	是	左边	到	我的	冥想	.

而我，带着人类最真切的慰藉——烟草——独自沉思。

[wɒt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'djuːst] [hɪm][tuː; tə]

What	combination	of	circumstances	reduced	him	to
什么	组合	的	情况	减少	他	到

究竟是什么样的境遇让他变成了这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn] .

a	porter	,	I	cannot	for	the	life	of	me	imagine	.
一个	搬运工	,	我	不能	为了	这	生活	的	我	想象	.

搬运工？我实在无法想象。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz][æz; əz] [spft] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ;

His	hand	is	as	soft	as	a	woman's	;
他的	手	是	作为	柔软的	作为	一个	女性的	;

他的手像女人的手一样柔软;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv][breɪn] [ðæt] [wʊd] ['dɪgnɪfaɪ][ə; eɪ]['senətə(r)] .

and	his	brow	has	a	breadth	of	brain	that	would	dignify	a	Senator	.
和	他的	眉头	有	一个	宽度	的	脑	那	会	赋予尊严	一个	参议员	.

他的额头宽阔，思想深刻，足以胜任参议员的职位。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skruːpjələs] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [pə'zesɪz] [ðə; ðɪ]

Notwithstanding	the	scrupulous	deference	in	his	tone	,	his	manner	possesses	the
虽然	这	一丝不苟的	尊重	在	他的	语气	,	他的	方式	拥有	这

['kwaɪət] [iːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

quiet	ease	of	a	gentleman	,
安静的	舒适	的	一个	绅士	,

尽管他的语气彬彬有礼，但他的举止却带着绅士般的沉稳和从容。

[tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] ['eni] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

to	as	great	a	degree	as	any	I	ever	saw	.
到	作为	伟大的	一个	程度	作为	任何	我	曾经	锯	.

程度之高，是我前所未见的。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ]

The	utter	incongruity	of	his	appearance	and	position	struck	me	the	moment	I
这	说出	不协调	的	他的	外貌	和	位置	击	我	这	片刻	我

[leɪd] [aɪz] [ɒn] [hɪm] .

laid	eyes	on	him	.
铺设	眼睛	在	他	.

我第一眼看到他时，就被他外表和地位的极度不协调感所震撼。

[hiː; hi] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] [greɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ;

He	flourished	his	napkin	with	the	dainty	grace	of	a	courtier	;
他	繁荣	他的	餐巾	和	这	纤巧	优雅	的	一个	朝臣	;

他像一位宫廷侍臣那样优雅地挥动着餐巾；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

and	when	he	lifted	my	luggage	to	his	shoulder	,	I	was	on	the	point	of
和	什么时候	他	抬起	我的	行李	到	他的	肩膀	,	我	曾是	在	这	观点	的

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] .

apologizing	.
道歉	.

当他把我的行李扛到肩上时，我正要道歉。

[hiː; hi] [meɪks] [maɪ] [bed] , ['pɑːlɪʃɪz] [maɪ] ['ʃuːz] , [pəf'ɔːmz] [wɪð] [fɪ'deləti] [ðə; ði] [məʊst] ['miːniəl] ['ɑː.fɪsɪz] ;

He	makes	my	bed	,	polishes	my	shoes	,	performs	with	fidelity	the	most	menial	offices	;
他	制作	我的	床	,	抛光	我的	鞋	,	表演	和	忠诚	这	最多	卑微的	办公室	;

他帮我铺床，擦亮我的鞋子，忠实地完成最卑微的工作；

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['iːkwəl] .

and	yet	I	cannot	but	look	upon	him	as	an	equal	.
和	然而	我	不能	但	看	之上	他	作为	一个	平等的	.

然而，我仍然认为他与我平等。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] !

Poor	devil	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙！

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [meɪ] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ɪn] [frɑːns] .

His	cheek	may	burn	with	the	bluest	blood	in	France	.
他的	脸颊	可能	烧伤	和	这	最蓝的	血	在	法国	.

他的脸颊上或许流淌着法国最纯正的血液。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] ['mɒrəl] !

What	a	pity	the	world	is	not	moral	!
什么	一个	遗憾	这	世界	是	不是	道德	!

可惜这个世界缺乏道德！

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] .

There	is	something	enchanting	to	me	in	smoking	.
那里	是	某物	妖娆	到	我	在	吸烟	.

吸烟对我来说有一种迷人的魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɔːdiəl] , — ['nɜːvɪŋ] ['evri] ['fæk(ə)lti] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .

It	is	like	a	rich	cordial	,	—	nerving	every	faculty	to	action	.
它	是	喜欢	一个	富有的	亲切	,	—	令人紧张	每一个	学院	到	行动	.

它就像一种浓郁的兴奋剂，能激发每个人的行动力。

[ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [kə'bɑːnəz] , [ðə; ði] [pʌls] ['kwikən] , [ðə; ði] [maɪnd] [kliə] , [ænd; ənd]

A	draught	from	your	Cabanas	,	the	pulse	quickens	,	the	mind	clears	,	and
一个	草稿	从	你的	小屋	,	这	脉冲	加速	,	这	头脑	清除	,	和

[θɔːt] [ə'weik] ,

thought	awakes	,
想法	醒来	,

从你的小屋里喝上一口水，脉搏加快，头脑清醒，思绪也随之活跃起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstrəmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .

like	a	fine	instrument	under	the	magic	touch	of	a	master	.
喜欢	一个	美好的	乐器	在下面	这	魔法	触碰	的	一个	掌握	.

就像一件精美的乐器在大师的巧手之下焕发出魔力。

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊnz] ['drɪərəli] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [reɪn] [biːts] ['dɪzməli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	wind	moans	drearily	without	,	the	rain	beats	dismally	against	the	windows	,
这	风	呻吟	沉闷地	没有	,	这	雨	节拍	令人沮丧地	反对	这	视窗	,

窗外风声凄凉地呜咽，雨水凄凉地拍打着窗户。

[ðə; ði] ['fægəts] ['flɪkə(r)] [bluː] - [fleɪmd] [ænd; ənd] [wɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

the	fagots	flicker	blue	-	flamed	and	weird	in	the	dark	recesses	of	the	chimney	-
这	柴捆	闪烁	蓝色的	-	火焰	和	诡异的	在	这	黑暗的	凹陷处	的	这	烟囱	-

[pleɪs] ; [bʌt; bət] [wɒt] [keə(r)] [ai] ?

place	;	but	what	care	I	?
地方	;	但	什么	关心	我	?

烟囱深处的柴火闪烁着诡异的蓝色火焰；但我又何必在意呢?

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊərɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fleə(r)] ,

The	white	walls	are	lurid	in	the	flare	,
这	白色的	墙壁	是	骇人的	在	这	耀斑	,

耀斑中，白色的墙壁显得格外刺眼。

[ðə; ði] [greɪt] [bed] [stændz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn]

the	great	bed	stands	out	in	the	darkness	like	a	grotesque	engine	of	the	Inquisition
这	伟大的	床	站立	出去	在	这	黑暗	喜欢	一个	怪诞	引擎	的	这	宗教裁判所

;

;

;

那张大床在黑暗中显得格外醒目，就像宗教裁判所里一个怪诞的工具；

[bʌt; bət] [huː] ['sʌfə] ?

but	who	suffers	?
但	WHO	遭受	?

但谁会受苦?

[ˌeɪ 'juː] [trwɑː'ziːɛm] , [nəʊ] . - , [ruː]

Au	troisième	,	No	.	30	,	Rue
奥	第三部分	,	不	.	-	,	后悔

Au troisième, No. 30, Rue

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['nəʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['kʌmfət] ; [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [ɑːsk] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz]

Lepelletier	,	was	never	noted	for	its	comforts	;	but	who	would	ask	a	repose
-	,	曾是	绝不	著名的	为了	它是	舒适	;	但	WHO	会	问	一个	休息

[mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] ,

more	secure	,
更多的	安全的	,

勒佩莱蒂埃从来就不是以舒适著称；但谁还会要求更安全的休憩之所呢?

[ə; eɪ] [piːs] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] , [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [əʊld]

a	peace	more	perfect	,	than	are	enjoyed	by	the	occupant	of	this	rambling	old
一个	和平	更多的	完美的	,	比	是	享受	经过	这	居住者	的	这	漫无边际	老的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

还有比这座古老而错综复杂的房子里的住户所享受到的更完美的宁静吗?

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [beəz] [ðɪs] ['spləs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [breɪnz] !

Blessed	be	the	earth	that	bears	this	solace	for	weary	brains	!
蒙福	是	这	地球	那	熊	这	慰藉	为了	厌倦	大脑	!

感谢大地赐予疲惫的心灵这份慰藉!

[ɪts] ['veri] ['əʊdə(r)][ɪz] ['pregnənt] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vweɪltə] [ə'bɑːhoʊ] .

Its	very	odor	is	pregnant	with	dreams	of	the	Vuelta	Abajo	.
它是	非常	气味	是	孕	和	梦境	的	这	环西自行车赛	abajo	.

它的气味本身就充满了对环阿巴霍自行车赛的憧憬。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] , [ðə; ði] [dɑːk] - [griːn] [weɪvz] ['kɜːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

You	see	the	luxuriant	foliage	of	the	tropics	,	the	dark	-	green	waves	curling	on	the
你	看	这	茂盛的	叶子	的	这	热带	,	这	黑暗的	-	绿色的	波浪	冰壶	在	这

['kɒrəl] [biːtʃ] ,

coral	beach	,
珊瑚	海滩	,

你可以看到热带地区茂盛的植被，以及珊瑚沙滩上翻滚的深绿色海浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] [fləˈmɪŋgəʊz] [ðæt] ['gæðə(r)] [ʃel] - [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [əˈweɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

and	the	scarlet	flamingoes	that	gather	shell	-	fish	in	the	marshes	away	off	in	the
和	这	猩红	火烈鸟	那	收集	壳	-	鱼	在	这	沼泽	离开	离开	在	这

['gəʊldən] ['sʌnset] .

golden	sunset	.
金的	日落	.

还有远处沼泽地里在金色夕阳下觅食贝类的火烈鸟，它们身披鲜艳的红色。

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [fruːt] - [mæn][æz; əz][hiː; hi] [skʌlz] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [əˈlɒŋ]

You	hear	the	wild	song	of	the	Spanish	fruit	-	man	as	he	sculls	his	boat	along
你	听到	这	荒野	歌曲	的	这	西班牙语	水果	-	男人	作为	他	单人双桨	他的	船	沿着

[ðə; ði]['brəʊkən] [wɔːvz] ,

the	broken	wharves	,
这	破碎的	码头	,

你听到西班牙水果贩子划着小船沿着破败的码头疾驰时发出的狂野歌声。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [suːðd] ['ɪntuː]['ʌtə(r)] ['lɪstləsnəs] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pəːfjuːmz] [ðæt] [kʌm] [ɒf]

and	are	soothed	into	utter	listlessness	by	the	thousand	perfumes	that	come	off
和	是	舒缓	进入	说出	倦怠	经过	这	千	香水	那	来	离开

[wɪð] [ðə; ði][lænd] - [briːz] .

with	the	land	-	breeze	.
和	这	土地	-	微风	.

陆风吹来千百种香水，令人心旷神怡，昏昏欲睡。

[ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrənt]['veɪpə(r)] , [juː; jʊ] [rɪ'klaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['əʊdərəs] ['ɒrɪndʒ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

A	taste	of	the	fragrant	vapor	,	you	recline	in	the	odorous	orange	darkness	of
一个	品尝	的	这	香	汽	,	你	横卧	在	这	有气味的	橙子	黑暗	的

[ə; eɪ] [driːm] - [lænd] ,

a	dream	-	land	,
一个	梦	-	土地	,

品尝着芬芳的蒸汽，你斜倚在梦境般散发着橙色香气的黑暗中，

['læŋgwɪdli] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['hʊkə] ,

languidly	breathing	the	smoke	from	your	hookah	,
懒洋洋地	呼吸	这	抽烟	从	你的	水烟	,

懒洋洋地吸着水烟的烟雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [liːvz] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd]

and	the	lustrous	leaves	moving	over	you	are	bathed	in	the	soft	and
和	这	光泽的	树叶	移动	超过	你	是	洗澡	在	这	柔软的	和

['meltɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

melting	sunshine	.
融化	阳光	.

柔和温暖的阳光洒在摇曳的树叶上。

[ðə; ði] [deɪ] ['liŋgəz] ['luːmɪnəsli] ['əʊvə(r)][fɑː(r)] ['maʊntən] - ['reɪndʒɪz] , ['peɪlɪŋ] [ɪn] ['brɪljənsi] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]

The	day	lingers	luminously	over	far	mountain	-	ranges	,	paling	in	brilliancy	on	the	hill
这	天	徘徊不去	发光地	超过	远的	山	-	范围	,	苍白	在	才华横溢	在	这	爬坡道

- [saɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [vaɪn] ,

-	side	,	where	the	blushing	vine	,
-	边	,	在哪里	这	脸红	藤	,

白昼的光芒在远处的山脉上久久萦绕，但在山坡上却渐渐黯淡，那里，一株葡萄藤泛着红晕。

['bendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['klʌstəz] , [ɪz] [stɪl] [ɪn'laɪvən] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn]

bending	with	the	clusters	,	is	still	enlivened	by	the	song	of	the	vintagers	;	and	in
弯曲	和	这	集群	,	是	仍然	活跃	经过	这	歌曲	的	这	复古爱好者	;	和	在

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

葡萄藤随着葡萄串弯曲，采摘者的歌声依然萦绕耳畔；在山谷里，

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪn] [ʃedz] [ɪts][gəʊld]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪkl] .

where	the	grain	sheds	its	gold	under	the	sickle	.
在哪里	这	粮食	棚屋	它是	金子	在下面	这	镰刀	.

镰刀下，谷粒褪去金色的光泽。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [və'lʌptʃuəs] ['revəri] .

You	are	lost	in	voluptuous	reverie	.
你	是	丢失的	在	丰满的	遐想	.

你沉浸在感官的愉悦幻想中。

[juː; jʊ] [briːð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; ['ɪntəlekt] [ɪz] [θɔːd] [ænd; ənd] ['meləu] ; [ɪ'moʊʃnz] [teɪk] [ðə; ði]

You	breathe	the	sunlight	;	intellect	is	thawed	and	mellowed	;	emotions	take	the
你	呼吸	这	阳光	;	智力	是	解冻	和	温和的	;	情绪	拿	这

[pleɪs] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

place	of	thought	;
地方	的	想法	;

你呼吸着阳光；理智融化变得柔和；情感取代了思考；

" [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] , [sʌn] - [trɑːnst] , [raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [səʊl] .

"	your	senses	,	sun	-	tranced	,	rise	into	the	sphere	of	soul	.
"	你的	感官	,	太阳	-	恍惚	,	上升	进入	这	领域	的	灵魂	.

“你的感官，沐浴在阳光下，升华到灵魂的境界。”

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [θrɒbɪŋ] [θruː] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	You	feel	the	heart	of	humanity	throbbing	through	all	nature	,	and	your	own
"	你	感觉	这	心	的	人类	悸动	通过	全部	自然	,	和	你的	自己的

[wɔːm] ['ɪntuː] ['kwɪvərɪŋ] [laɪf] .

warms	into	quivering	life	.
温暖	进入	颤抖	生活	.

“你感受到人类的心跳在整个自然界中跳动，而你自己的心也温暖起来，颤动着生命。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] ;

"	It	is	not	good	for	man	to	live	alone	;
"	它	是	不是	好的	为了	男人	到	居住	独自的	;

人独居不好；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪld]['fænsi][hæz; həz]

"	and	you	dream	of	another	to	share	the	rapture	your	wild	fancy	has
"	和	你	梦	的	其他	到	分享	这	狂喜	你的	荒野	想要	有

[kriˈeɪtɪd] .

created	.
创建	.

你梦想着与另一个人分享你狂野幻想所创造的狂喜。

[jɔː(r); jə(r)] ['haidiː] [ɪz][pjʊə(r)] .

Your	Haidee	is	pure	.
你的	海蒂	是	纯的	.

你的海蒂是纯洁的。

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [hæz; həz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ˌstætʃuˈesk] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] ['saɪki] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Her	form	has	rather	the	statuesque	roundness	of	Psyche	than	the
她	形式	有	相当	这	雕像般的	圆润	的	精神	比	这

[lʌgˈʒʊəriəs] [ɪkˈses] [ɒv; əv] ['viːnəs] .

luxurious	excess	of	Venus	.
豪华	过量的	的	金星	.

她的体态与其说是维纳斯的奢华丰腴，不如说是普赛克的雕塑般圆润。

['tɪmɪd] , [jet] [nɒt] ['tremjələs] , ['greɪsf(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['delɪkəsi] , [kʊˈketɪʃ] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)]

Timid	,	yet	not	tremulous	,	graceful	even	to	delicacy	,	coquettish	in	outline	,	her
胆小	,	然而	不是	颤抖的	,	优美	甚至	到	美味	,	娇媚	在	大纲	,	她

['bjuːti] [ɪz] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] .

beauty	is	formed	for	smiles	.
美丽	是	形成	为了	微笑	.

她羞涩却不颤抖，优雅甚至带着一丝娇柔，轮廓妩媚动人，她的美貌天生就适合微笑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] - [aɪd] - , [bʌt; bət] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [dɪˈʃev(ə)ld] [lɒks] ,

She	is	a	still	-	eyed	Xenobi	,	but	knows	nothing	of	Passion	with	disheveled	locks	,
她	是	一个	仍然	-	眼睛	-	,	但	知道	没有什么	的	热情	和	蓬头垢面	锁	,

[dɪˈvaɪn] ['frenzi] ,

divine	frenzy	,
神圣的	狂热	,

她是一位眼神冷漠的异族人，却对蓬乱秀发、神圣狂热的激情一无所知。

[ænd; ənd]['faɪəri][grɑːsp] .

and	fiery	grasp	.
和	火热	抓牢	.

以及炽热的掌控。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfətə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [rɒk] [hɜː(r); hə(r)]

She	is	your	friend	and	comforter	;	and	you	are	the	strong	rock	her
她	是	你的	朋友	和	棉被	;	和	你	是	这	强的	岩石	她

['helpləsnəs] [klɪŋz] [tuː; tə] .

helplessness	clings	to	.
无助	黏附	到	.

她是你的朋友和安慰者；你是她无助时可以依靠的坚实磐石。

[jɔː(r); jə(r)] [ʌnˈkuːθ] ['mænə(r)]['sɔfən, 'sɔː-][æz; əz][juː; jʊ][bɪˈhəʊld][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [lʊk] .

Your	uncouth	manner	softens	as	you	behold	her	troubled	look	.
你的	粗野	方式	软化	作为	你	看哪	她	麻烦	看	.

看到她忧虑的神情，你粗鲁的态度也柔和了下来。

[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] .

You	become	kind	and	considerate	.
你	变得	种类	和	周到	.

你变得善良体贴。

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [wɪð] ['pɪti] [ðə; ði] [pɪntʃt] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

You	watch	with	pity	the	pinched	faces	of	anxiety	that	pass	before	you	.
你	手表	和	遗憾	这	捏	面孔	的	焦虑	那	经过	前	你	.

你怜悯地看着眼前一张张焦虑不安的面孔。

[juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bʌndəns] .

You	cheer	the	little	beggar	,	and	give	him	of	your	abundance	.
你	欢呼	这	小的	乞丐	,	和	给	他	的	你的	丰富	.

你鼓励这个小乞丐，并把你的富余之物给他。

[ʌn'hæpi] ['wɒndərə(r)] !

Unhappy	wanderer	!
不开心	流浪者	!

不快乐的流浪者!

[hiː; hi] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

he	has	started	early	on	his	wretched	pilgrimage	for	bread	.
他	有	开始	早期的	在	他的	可怜	朝圣	为了	面包	.

他很早就开始了为面包而进行的悲惨的朝圣之旅。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ] [ɪts] [njuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wʌn] , [grəuz] ['baʊntɪf(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] .

"	Your	heart	,	enlarged	by	its	new	sympathy	with	one	,	grows	bountiful	to	all	.
"	你的	心	,	放大	经过	它是	新的	同情	和	一	,	生长	丰富	到	全部	.

“你的心，因对一个人产生新的同情而变得宽广，对所有人都变得慷慨。”

" [ðə; ði] ['freɪgrənt] [sməʊk] [kɜːrlz] [ɪn] ['hevɪə] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ɪz] [wɑːft, wɔft, wæft] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	The	fragrant	smoke	curls	in	heavier	clouds	,	and	is	wafted	imperceptibly	into	the	darkness	.
"	这	香	抽烟	卷发	在	较重	云	,	和	是	飘散	不易察觉地	进入	这	黑暗	.

“芬芳的烟雾卷成更浓的云团，悄无声息地飘入黑暗中。

[ɑː] , ['ɑːθə(r)] ['greɪndʒə(r)] !

Ah	,	Arthur	Granger	!
啊	,	亚瑟	格兰杰	!

啊，亚瑟·格兰杰!

['ɑːθə(r)] ['greɪndʒə(r)] !

Arthur	Granger	!
亚瑟	格兰杰	!

亚瑟·格兰杰!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiz] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ə'θɜːst] [driːmz] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] ['wɔːtəz] .

you	are	dreaming	impossibilities	,	as	the	man	athirst	dreams	of	flowing	waters	.
你	是	做梦	不可能的事	,	作为	这	男人	口渴	梦境	的	流动	水	.

你梦想着不可能的事，就像口渴的人梦想着流水一样。

" [lʌv] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['æʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːrd] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌempaɪ'riːən] ,

"	Love	has	lost	its	wings	of	heavenly	azure	with	which	it	soared	light	as	a	lark	into	the	empyrean	,
"	爱	有	丢失的	它是	翅膀	的	天上	蔚蓝	和	哪个	它	飙升	光	作为	一个	云雀	进入	这	天界	,

“爱失去了它那如云雀般轻盈翱翔于天际的蔚蓝双翼，

[ænd; ənd] [naʊ] ['grɔvəl] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [wei] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [red] [gəʊld] .

and	now	grovels	on	the	earth	,	weighed	down	by	the	burden	of	red	gold	.
和	现在	卑躬屈膝	在	这	地球	,	称重	向下	经过	这	负担	的	红色的	金子	.

如今他匍匐在地，被红色黄金的重担压得喘不过气来。

" [haʊ] [wel] [ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wɔːm] , ['bɑːmi] [mɑːtʃ]
" How well I recollect that warm , balmy March
" 如何 出色地 我 追忆 那 温暖的 , 芳香 行进

我多么清楚地记得那个温暖宜人的三月啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['mɔːnɪŋ] !
morning !
早晨 !

早晨!

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
My mother had sent me to Paris about six months before ,
我的 母亲 有 发送 我 到 巴黎 关于 六 几个月 前 ,

大约六个月前，我母亲把我送到了巴黎。

[tuː; tə] [riːd] [lɔː] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['relətɪv] .
to read law with an old relative .
到 读 法律 和 一个 老的 相对的 .

和一位年长的亲戚一起研读法律。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;
Of course I was delighted ;
的 课程 我 曾是 高兴极了 ;

我当然很高兴;

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ai] [felt] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌl] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
but that day I felt tired of the dull routine of my life ,
但 那 天 我 毛毡 疲劳的 的 这 乏味的 常规 的 我的 生活 ,

但那天我厌倦了单调乏味的生活。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [griːn] ['fiːldz] , ['weɪvɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][waɪld] ['maʊntən] - [tˈɒɹənts]
and longed for the green fields , waving trees , and wild mountain - torrents
和 渴望 为了 这 绿色的 字段 , 挥手 树木 , 和 荒野 山 - 种子
[ɒv; əv][maɪ] [həʊm] .
of my home .
的 我的 家 .

我无比怀念家乡的绿色田野、摇曳的树木和奔腾的山涧溪流。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['θɪŋkɪŋ] ['gluːmɪli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leibə] [ɒv; əv]
I was walking slowly down the street , thinking gloomily of the labors of
我 曾是 步行 缓慢地 向下 这 街道 , 思维 阴郁地 的 这 劳动 的
[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
another day ,
其他 天 ,

我沿着街道缓缓走着，忧郁地想着又一天的辛劳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] [dɔː(r)] ,
and she was standing near a school - house door ,
和 她 曾是 常设 靠近 一个 学校 - 房子 门 ,

她当时正站在学校门口附近。

[ɪn'tentli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] .
intently occupied in giving some directions to an old soldier .
专注地 占领 在 给予 一些 方向 到 一个 老的 士兵 .

正全神贯注地给一位老兵指路。

[ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

In	my	whole	life	I	do	not	think	I	ever	saw	a	more	beautiful	creature	.
在	我的	所有的	生活	我	做	不是	思考	我	曾经	锯	一个	更多的	美丽的	生物	.

我一生中从未见过比它更美丽的生物。

[ðə; ði] ['eərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪð] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] ['pleɪflnəs] [ɪn][ðə; ði][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]

The	airiness	of	the	lithe	little	figure	,	the	playfulness	in	the	nod	of	the	graceful
这	通风	的	这	轻盈	小的	数字	,	这	玩乐	在	这	点头	的	这	优美

[hed] ,

head	,
头	,

她身形轻盈飘逸，优雅的头部轻轻点头，流露出俏皮的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒn] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [feɪs] ,

the	look	of	joyous	innocence	on	that	perfect	face	,
这	看	的	欢乐	无辜	在	那	完美的	脸	,

那张完美无瑕的脸上洋溢着喜悦纯真的神情。

[flit] [θruː] [maɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [braɪt] [reɪ][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] .

flitted	through	my	mind	like	a	bright	ray	of	sunshine	during	the	entire	day	.
飞掠	通过	我的	头脑	喜欢	一个	明亮的	射线	的	阳光	期间	这	全部的	天	.

一整天，它都像一缕明亮的阳光一样在我脑海中闪过。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [aɪ] [met] [ðæt] [tʃaɪld] ;

Every	morning	,	for	years	after	,	I	met	that	child	;
每一个	早晨	,	为了	年	后	,	我	遇见	那	孩子	;

此后的几年里，每天早上我都会见到那个孩子；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [tʃɪəd] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps]

and	every	morning	her	beaming	smile	cheered	my	young	life	like	a	glimpse
和	每一个	早晨	她	光芒四射	微笑	欢呼	我的	年轻的	生活	喜欢	一个	一瞥

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

每天早晨，她灿烂的笑容都像天堂的一角一样，照亮了我年轻的生命。

[aɪ]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [njuː] [ɒv; əv][maɪ]

I	never	spoke	to	her	;	it	was	a	long	time	before	she	even	knew	of	my
我	绝不	辐	到	她	;	它	曾是	一个	长的	时间	前	她	甚至	知道	的	我的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

我从未和她说过话；过了很久她才知道我的存在；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz]

but	by	-	and	-	by	I	noticed	a	quizzical	expression	come	over	the	old	man's
但	经过	-	和	-	经过	我	注意到	一个	疑惑的	表达	来	超过	这	老的	男人的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但过了一会儿，我注意到老人脸上露出了疑惑的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	I	saw	her	features	warm	with	a	faint	flush	of	recognition	.
和	我	锯	她	特征	温暖的	和	一个	头晕的	冲洗	的	认出	.

我看到她脸上泛起了一抹淡淡的、似曾相识的红晕。

[haʊ] ['meni] [driːmz] [aɪ] [beɪst] [ɒn] [ðæt] [slaɪt] ['fæbrɪk] !

How	many	dreams	I	based	on	that	slight	fabric	!
如何	许多	梦境	我	基于	在	那	轻微	织物	!

我曾依附在那块薄薄的布料上做过多少梦！

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Of	**course**	**I**	**discovered**	**her**	**name**	**;**	**and**	**of**	**course**	**I**	**learned**	**that**	**her**
的	课程	我	发现	她	姓名	;	和	的	课程	我	学习	那	她

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ;

father	**was**	**very**	**rich**	**;**
父亲	曾是	非常	富有的	;

我当然知道了她的名字；我也当然知道她的父亲非常富有；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

but	**what**	**was**	**that**	**to**	**me**	**?**
但	什么	曾是	那	到	我	?

但那对我来说又算什么呢?

[wɪð] [wɒt] [praɪd] [dɪd][aɪ] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hjuːdʒ][gɪlt] ['letəz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['weəhaʊs]

With	**what**	**pride**	**did**	**I**	**gaze**	**at**	**his**	**name**	**in**	**huge**	**gilt**	**letters**	**on**	**a**	**great**	**warehouse**
和	什么	自豪	做过	我	目光	在	他的	姓名	在	巨大的	镀金	信件	在	一个	伟大的	仓库

[nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

near	**us**	**,**
靠近	我们	,

我怀着何等的自豪，凝视着附近一座巨大仓库上用镀金大字镌刻着他的名字。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gɒθɪk] ['kɔtɪdʒz] [dɪd][aɪ] [bɪld] [ɒn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] "

and	**what**	**wonderful**	**little**	**gothic**	**cottages**	**did**	**I**	**build**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**"**
和	什么	精彩的	小的	哥特	小屋	做过	我	建造	在	这	力量	的	这	"

[ænd; ənd] [sʌn] " [ðæt] [wʊd] ['ʃɔːtli] [biː; bi]

and	**Son**	**"**	**that**	**would**	**shortly**	**be**
和	儿子	"	那	会	不久	是

我凭借着"和儿子"的实力，建造了多么美妙的小哥特式小屋啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

added	**to**	**it**	**!**
额外	到	它	!

已添加!

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [naɪts] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ['wɪərɪsəm] .

The	**long**	**nights**	**with**	**my**	**cousin**	**became**	**less**	**wearisome**	**.**
这	长的	夜晚	和	我的	表哥	成为	较少的	令人厌倦的	.

与表兄共度的漫漫长夜不再那么令人疲惫了。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [dʌl] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] - [pres] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [sɪt] ['pɔːrɪŋ]

I	**could**	**hear**	**the**	**dull**	**creaking**	**of**	**the**	**letter**	**-**	**press**	**,**	**and**	**see**	**him**	**sit**	**poring**
我	可以	听到	这	乏味的	嘎吱作响	的	这	信	-	按	,	和	看	他	坐	泡

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

over	**his**	**writing**	**,**
超过	他的	写作	,

我能听到印刷机沉闷的吱嘎声，还能看到他坐在那里埋头写作。

[kwaɪt] ['peɪʃntli] .

quite	**patiently**	**.**
相当	耐心	.

很有耐心。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] - ['greɪndə(r)] [stɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [pleɪd] " [meɪk] [ˌem 'iː][nəʊ] ['gɔːdi]

When **the** **organ** **-** **grinder** **stopped** **on** **the** **corner** **and** **played** **"** **Make** **me** **no** **gaudy**

什么时候 这 器官 - 磨床 停止 在 这 角落 和 玩 " 制作 我 不 艳丽的

['tʃæplət] ,

chaplet **,**

花冠 ,

当手摇风琴的艺人在街角停下来演奏《不要为我做个华丽的花环》时，

" [aɪ][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk]

" **I** **did** **not** **long** **to** **rush** **into** **the** **streets** **,** **for** **I** **had** **her** **to** **think**

" 我 做过 不是 长的 到 匆忙 进入 这 街道 , 为了 我 有 她 到 思考

[ə'baʊt] .

about **.**

关于 .

“我并不急于冲上街头，因为我还要想着她。”

[wen] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [ɪ'levə(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] " [fjuː] ! "

When **the** **clock** **struck** **eleven** **,** **and** **my** **cousin** **,** **with** **his** **peculiar** **"** **phew** **!** **"**

什么时候 这 钟 击 十一 , 和 我的 表哥 , 和 他的 奇特 " 呼..... ! "

[kə'menst] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ,

commenced **another** **letter** **,**

开始 其他 信 ,

当时钟敲响十一点时，我的表弟用他特有的“呼！”声开始写另一封信，

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [kwaɪt] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

I **looked** **on** **quite** **calmly** **,** **and** **began** **the** **construction** **of** **another** **cottage** **.**

我 看起来 在 相当 平静地 , 和 开始 这 建造 的 其他 小屋 .

我平静地看着，然后开始建造另一座小屋。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reɪni] [deɪz] , [ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

Of **course** **there** **were** **rainy** **days** **,** **and** **Thursdays** **that** **were** **ages** **to** **me**

的 课程 那里 是 下雨 天 , 和 星期四 那 是 年龄 到 我

;

;

;

当然，也会有下雨天，对我来说，星期四总是漫长得像一个世纪；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [hɒt][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and **there** **were** **Christmas** **holidays** **,** **and** **long** **,** **hot** **vacations** **,** **that** **she**

和 那里 是 圣诞节 假期 , 和 长的 , 热的 假期 , 那 她

[dɪd] [nɒt] [kʌm] ;

did **not** **come** **;**

做过 不是 来 ;

还有圣诞节假期和漫长炎热的假期，她都没有来；

[bʌt; bət][sep'tembə(r)] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ]['reɪdiənt] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['wəːʃip] [ɒn] .

but **September** **brought** **back** **the** **radiant** **face** **,** **and** **I** **worshiped** **on** **.**

但 九月 带来 后退 这 辐射状 脸 , 和 我 崇拜 在 .

但九月，他容光焕发，我继续膜拜他。

['grædʒuəli] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Gradually **I** **noticed** **a** **change** **in** **her** **dress** **.**

逐步地 我 注意到 一个 改变 在 她 裙子 .

我渐渐注意到她的穿着打扮发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)]['lɪt(ə)l] [leɪs] ['kɒləz] , [ænd; ənd] [braɪt] ['rɪbənz] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

She **wore** **little** **lace** **collars** **,** **and** **bright** **ribbons** **I** **had** **not** **seen** **before** **;**

她 穿着 小的 蕾丝 项圈 , 和 明亮的 丝带 我 有 不是 已见 前 ;

她戴着蕾丝小领子，还有我以前从未见过的鲜艳丝带；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['vaiəlits] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['rəʊzbʌd] [ɪn]

and	sometimes	she	carried	a	little	bouquet	of	violets	,	with	a	white	rosebud	in
和	有时	她	携带	一个	小的	花束	的	紫罗兰	,	和	一个	白色的	玫瑰花蕾	在

[ðə; ði]['sentə(r)] .

the	center	.
这	中心	.

有时她会带着一小束紫罗兰，花蕊里还带着一朵白玫瑰花蕾。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['əʊldə] , [ai][hæd; həd] ['meni] ['raɪvlz] .

As	she	grew	older	,	I	had	many	rivals	.
作为	她	生长	老	,	我	有	许多	竞争对手	.

随着她年纪渐长，我的竞争对手越来越多。

['gælənt] [ju:ðz] , [breɪv] [ɪn] ['brɔ:dklɒθ] [ænd; ənd] ['bi:vəs] , ['fɒləʊd] [baɪ] [d'ʌzənz] [ðə; ði][pi:ktʃoʊlə][ai]

Gallant	youths	,	brave	in	broadcloth	and	beavers	,	followed	by	dozens	the	Picciola	I
英勇	青年	,	勇敢的	在	府绸	和	海狸	,	随后	经过	几十个	这	皮乔拉	我

[hæd; həd] [wɒtʃt] [səʊ] ['tendəli] .

had	watched	so	tenderly	.
有	观看	所以	温柔地	.

英勇的青年，身着粗呢布和海狸皮，身后跟着几十个我曾温柔注视过的皮乔拉。

[haʊ] ['praʊdli] [ai] [pɑ:st] [ðem; ðəm][baɪ] !

How	proudly	I	passed	them	by	!
如何	自豪地	我	通过了	他们	经过	!

我多么自豪地从他们身边经过!

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [sniə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] !

and	how	I	sneered	at	the	thought	of	their	understanding	her	!
和	如何	我	冷笑	在	这	想法	的	他们的	理解	她	!

我当时多么嘲笑他们竟然会理解她!

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [grəʊ] ['fʊlə(r)][ænd; ənd][ɪk'spænd]['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kwi:nli] ['bju:ti] .

I	saw	her	form	grow	fuller	and	expand	into	a	more	queenly	beauty	.
我	锯	她	形式	生长	更丰满	和	扩张	进入	一个	更多的	女王般的	美丽	.

我看到她的身形日渐丰满，散发出更加女王般的美丽。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:k(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'vaɪnə(r)] [lait] ,

I	saw	her	eyes	sparkle	with	a	diviner	light	,
我	锯	她	眼睛	火花	和	一个	占卜师	光	,

我看到她眼中闪烁着神圣的光芒，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [swel] [wɪð] [nju:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃnz] .

and	her	bosom	swell	with	new	and	strange	emotions	.
和	她	怀	膨胀	和	新的	和	奇怪的	情绪	.

她的胸膛里涌起一股陌生而奇特的情绪。

[ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mætʃləs]

I	watched	her	until	she	became	a	woman	,	and	gloried	in	her	matchless
我	观看	她	直到	她	成为	一个	女士	,	和	光荣的	在	她	无比

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

我注视着她，直到她长大成人，并为她无与伦比的美丽而感到欣喜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][end] [keɪm] .

At	last	the	end	came	.
在	最后的	这	结尾	来了	.

最终，一切都结束了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [braʊn] ['kælɪkəʊ] [frɒk] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪndiə] [sɪlk] , [ænd; ənd]

One	morning	,	the	brown	calico	frock	was	changed	for	an	India	silk	,	and
一	早晨	,	这	棕色的	印花布	连衣裙	曾是	已更改	为了	一个	印度	丝绸	,	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] ['bɒnɪt] ,

the	little	school	bonnet	,
这	小的	学校	引擎盖	,

一天早晨，棕色的印花棉布连衣裙换成了印度丝绸连衣裙，还有那顶小小的校帽，

[wɪð] [ɪts] [bluː] [veɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , ['kʌvəd] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

with	its	blue	veil	,	for	a	new	one	,	covered	with	artificials	.
和	它是	蓝色的	面纱	,	为了	一个	新的	一	,	涵盖	和	人造物	.

带着蓝色面纱，为了新的，覆盖着人造物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	accompanied	by	an	elderly	lady	,	and	looked	nervous	and	excited	.
她	曾是	伴随	经过	一个	老年	女士	,	和	看起来	紧张的	和	兴奋的	.

她由一位老太太陪同，看起来既紧张又兴奋。

[aɪ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] ['tremjələs] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	was	troubled	at	the	tremulous	,	uncertain	expression	of	her	face	.
我	曾是	麻烦	在	这	颤抖的	,	不确定	表达	的	她	脸	.

她脸上颤抖、不安的表情让我感到不安。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] .

The	next	day	I	read	her	name	in	the	list	of	graduates	.
这	下一个	天	我	读	她	姓名	在	这	列表	的	毕业生	.

第二天，我在毕业生名单上看到了她的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['dʒen(ə)rəli] [reɪn] [æt; ət] ['pɪknɪks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .

It	does	generally	rain	at	picnics	;	but	this	time	it	didn't	.
它	做	一般来说	雨	在	野餐	;	但	这	时间	它	没有	.

野餐时通常会下雨；但这次没有。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] ['pɪknɪk] ?

When	shall	I	ever	forget	that	picnic	?
什么时候	将	我	曾经	忘记	那	野餐	?

我何时才能忘记那次野餐?

[aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stole	a	holiday	to	attend	it	.
我	偷窃	一个	假期	到	出席	它	.

我特意请了假去参加。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] : [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

It	was	late	when	I	arrived	:	the	dinner	was	over	,
它	曾是	晚的	什么时候	我	到达的	:	这	晚餐	曾是	超过	,

我到的时候已经很晚了，晚餐已经结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌn] [prɪ'peəd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	I	had	one	prepared	expressly	for	me	.
和	我	有	一	准备	明确地	为了	我	.

而且还有一份是专门为我准备的。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	believe	it	?
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[maɪ][feə(r)] [ə'tendənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪl] .

my	fair	attendant	was	the	little	Blue	Veil	.
我的	公平的	服务员	曾是	这	小的	蓝色的	面纱	.

我美丽的侍女是那位蓝纱小姑娘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ,

She	was	so	kind	and	so	gentle	,	and	treated	me	in	such	a	confiding	,
她	曾是	所以	种类	和	所以	温和的	,	和	治疗	我	在	这样的	一个	倾诉	,

['sɪstəli] [weɪ] .

sisterly	way	.
姐妹情谊	方式	.

她非常善良温柔，待我像亲姐妹一样，让我感到安心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɒft] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

There	was	a	tenderness	in	the	soft	depths	of	her	eyes	,
那里	曾是	一个	压痛	在	这	柔软的	深度	的	她	眼睛	,

她那双柔和的眼睛深处流露出温柔的神情。

[ə; eɪ]['pjʊərətɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

a	purity	in	the	dazzling	loveliness	of	her	face	,
一个	纯度	在	这	耀眼的	可爱	的	她	脸	,

她容貌美丽动人，却又纯净无瑕。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ðɪ][blaɪnd]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

that	my	heart	yielded	to	with	the	blind	fervor	of	a	devotee	.
那	我的	心	产生	到	和	这	瞎的	热情	的	一个	信徒	.

我的心像个信徒一样盲目地屈服了。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] ?

When	shall	I	ever	forget	that	evening	walk	under	the	trees	?
什么时候	将	我	曾经	忘记	那	晚上	走	在下面	这	树木	?

我何时才能忘记那次在树荫下的傍晚散步?

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðəʊz] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kweɪkə(r)] ['leɪdɪz] !

those	buttercups	and	daisies	,	and	little	Quaker	ladies	!
那些	毛茛	和	雏菊	,	和	小的	贵格会	女士们	!

那些毛茛花和雏菊，还有那些小小的贵格会教徒女士们!

[wɒt] [ˌrekə'lekʃnz] [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

what	recollections	they	bring	back	to	me	!
什么	回忆	他们	带来	后退	到	我	!

它们勾起了我许多美好的回忆!

[ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒft] ['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] , [ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	pressure	of	that	soft	little	hand	on	my	arm	,	the	timid	grace	of	her
这	压力	的	那	柔软的	小的	手	在	我的	手臂	,	这	胆小	优雅	的	她

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她那只柔软的小手轻轻按在我手臂上，她举止间流露出的羞涩优雅，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['gɜːlɪʃ] [vɔɪs] , [wɪð] [wɒt] [ɪ'moʊʃnz] [hæv; həv] [ðeɪ] [stɜːd] [maɪ]

the	sound	of	her	clear	,	girlish	voice	,	with	what	emotions	have	they	stirred	my
这	声音	的	她	清除	,	少女	嗓音	,	和	什么	情绪	有	他们	搅拌	我的

[səʊl] !

soul	!
灵魂	!

她那清澈、少女般的声音，激起了我多么强烈的情感啊!

['hev(ə)n] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

Heaven	bless	her	!
天堂	保佑	她	!

上帝保佑她!

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] ['glɔːriəs] ['pɪktʃə(r)] !

Thank	God	for	that	one	glorious	picture	!
感谢	上帝	为了	那	一	辉煌	图片	!

感谢上帝赐予我们这张绝美的照片！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ;

It	was	years	ago	;	she	is	married	now	,	and	the	mother	of	children	;
它	曾是	年	前	;	她	是	已婚	现在	,	和	这	母亲	的	孩子们	;

那是很多年前的事了；她现在已经结婚，并且是孩子的母亲了；

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]

yet	even	now	I	sometimes	catch	myself	standing	on	the	corners	and	gazing
然而	甚至	现在	我	有时	抓住	我	常设	在	这	角落	和	凝视

即便现在，我有时还是会发现自己站在街角凝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['wɪstfəli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

wistfully	down	the	street	for	the	bright	image	that	stole	into	the	morning	of
怅然地	向下	这	街道	为了	这	明亮的	图像	那	偷窃	进入	这	早晨	的

[maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

my	young	life	like	a	soothing	dream	in	a	long	,
我的	年轻的	生活	喜欢	一个	舒缓	梦	在	一个	长的	,

我怅然地沿着街道走去，追寻着那明亮的身影，它像漫长梦境中一个舒缓的梦，悄然闯入我年轻生命的清晨。

['trʌbld] [sliːp] .

troubled	sleep	.
麻烦	睡觉	.

睡眠不好。

[liːf] [ðə; ði] ['sekənd] .

Leaf	the	Second	.
叶子	这	第二	.

第二片叶子。

['gɑːdnɪŋ] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] ! — [wɒt] [njuː] [friːk] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'sentrɪk]

Gardening	in	midwinter	!	—	what	new	freak	has	taken	possession	of	that	eccentric
园艺	在	隆冬	!	—	什么	新的	怪物	有	已采取	拥有	的	那	偏心

[mæn] ?

man	?
男人	?

隆冬时节还在种花！——那个古怪的男人又被什么新怪癖缠身了？

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [dæŋk][ænd; ənd][drɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)][hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði]

The	morning	broke	dank	and	drear	,	for	the	December	air	had	chilled	the
这	早晨	打破	dank	和	凄凉	,	为了	这	十二月	空气	有	冷藏	这

['mɔɪstʃə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɒg] .

moisture	into	a	fog	.
水分	进入	一个	多雾路段	.

清晨阴冷潮湿，十二月的空气将湿气冷却成了雾。

[ðə; ði] [waɪd] [və'rændəz] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɪn][rɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

The	wide	verandas	that	opened	on	the	court	-	yard	in	rear	were	dripping	with	the
这	宽的	阳台	那	打开	在	这	法庭	-	院子	在	后部	是	滴落	和	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

通往后院的宽阔走廊被雨水滴得滴滴答答地流淌着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [flæg] - [stəʊnz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['griːsi] [slaɪm] .

and	the	broad	flag	-	stones	covered	with	a	greasy	slime	.
和	这	广阔	旗帜	-	石头	涵盖	和	一个	腻	粘液	.

还有那些覆盖着油腻黏液的宽阔石板。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [grɑːs] - [plɒt] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['sɒgi] ,

The	diminutive	grass	-	plot	was	brown	and	soggy	,
这	小字	草	-	阴谋	曾是	棕色的	和	湿漉漉的	,

那块小草坪又黄又湿，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪðəd] [bleɪdz] ['ræpɪdli] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɜːdi] [plʌndʒ] [ɒv; əv] [mɑːr'sɛlz]

but	the	withered	blades	rapidly	disappeared	under	the	sturdy	plunges	of	Marcel's
但	这	干枯	刀片	快速	消失	在下面	这	结实的	暴跌	的	马塞尔的

[speɪd] .

spade	.
铲	.

但枯萎的刀片很快就被马塞尔的铁锹猛力铲入土里。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['juːə(r)] [wɪð] ['wɔːtə(r)] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt]

I	had	gone	out	on	the	gallery	to	fill	a	ewer	with	water	—	in	his	excitement
我	有	已消失	出去	在	这	画廊	到	充满	一个	水罐	和	水	—	在	他的	激动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	previous	evening	,
的	这	以前的	晚上	,

我当时走到走廊上去往水罐里打水——因为他还沉浸在前一天晚上的兴奋之中，

[mɑː'sel] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] — [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði]

Marcel	had	forgotten	my	morning	bath	—	and	saw	him	distinctly	through	the
马塞尔	有	被遗忘的	我的	早晨	洗澡	—	和	锯	他	明显地	通过	这

['dʒæləsiz] .

jalousies	.
百叶窗	.

马塞尔忘记了我早上洗澡的事——透过百叶窗，他清楚地看到了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] [æt; ət] ['deɪlaɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['ɜːli]

He	must	have	commenced	at	daylight	;	for	,	though	it	was	then	early
他	必须	有	开始	在	日光	;	为了	,	尽管	它	曾是	然后	早期的

,

,

,

他一定是天刚亮就开始了；因为，虽然当时时间还早，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [dʌg] [ʌp] .

the	ground	was	almost	entirely	dug	up	.
这	地面	曾是	几乎	完全	挖	向上	.

地面几乎完全被挖开了。

[nɪə(r)] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [səʊ]

Near	him	,	on	the	pavement	,	was	the	basket	over	which	he	had	displayed	so
靠近	他	,	在	这	路面	,	曾是	这	篮子	超过	哪个	他	有	显示	所以

[mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

much	agitation	.
很多	搅动	.

在他附近的人行道上，放着他之前激动不已的那个篮子。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [sɪks] [həʊlz] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [laɪnd] [wɪð] [strɔː] ,

He	prepared	six	holes	,	each	of	which	was	carefully	lined	with	straw	,
他	准备	六	孔	,	每个	的	哪个	曾是	小心	衬里	和	稻草	,

他挖了六个洞，每个洞里都仔细地铺上了稻草。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [kə'menst] ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] [eg] - [plɑːnts] [həʊl] .

and	then	deliberately	commenced	planting	the	egg	-	plants	whole	.
和	然后	故意地	开始	种植	这	蛋	-	植物	所有的	.

然后故意将整株茄子栽种下去。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

An	hour	or	two	later	,	he	came	up	with	the	coffee	.
一个	小时	或者	二	之后	,	他	来了	向上	和	这	咖啡	.

一两个小时后，他端着咖啡来了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [tuː] ['peɪlə(r)][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [drest] ;

I	thought	he	turned	a	shade	or	two	paler	at	seeing	me	up	and	dressed	;
我	想法	他	转向	一个	阴影	或者	二	肤色较浅	在	看到	我	向上	和	穿着	;

我看到他起床穿戴整齐后，脸色似乎变苍白了一两度；

[bʌt; bət][nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['petjuləns] [rɪ'meɪnd] .

but	no	vestige	of	petulance	remained	.
但	不	痕迹	的	性急	剩余	.

但丝毫没有表现出任性的一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['hævɪŋ] ['riːəli] ['teɪkən][nəʊ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] , [aɪ] ['ræli] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	really	taken	no	offense	at	the	outburst	,	I	rallied	him	concerning	it	.
拥有	真的	已采取	不	罪行	在	这	爆发	,	我	集结	他	有关	它	.

我并没有因为他的爆发而生气，反而就此事劝服了他。

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ; " [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]

"	I	was	wrong	,	"	said	he	,	gravely	;	"	but	nature	has	left	me	destitute	of
"	我	曾是	错误的	,	"	说	他	,	严重地	;	"	但	自然	有	左边	我	贫困	的

[tækt] .

tact	.
策略	.

“我错了，”他严肃地说；“但天性使我缺乏圆滑处事的能力。”

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [wʌns] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [wʌn] - [aɪd] [ˌprɪn'ses] :

An	artist	was	once	ordered	to	paint	a	one	-	eyed	princess	:
一个	艺术家	曾是	一次	订购	到	画	一个	一	-	眼睛	公主	:

一位艺术家曾奉命画一位独眼公主：

[ðə; ði] ['ɑːtfl] [mæn] [meɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə; eɪ]['prəʊfaɪl] .

the	artful	man	made	the	picture	a	profile	.
这	巧	男人	制成	这	图片	一个	轮廓	.

这位心灵手巧的人把照片做成了侧面像。

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɜːnmənt] , [aɪ] [sɔː] ['əʊnli][maɪ] ['ruːɪnd] ['treʒəz] . "

Devoid	of	his	discernment	,	I	saw	only	my	ruined	treasures	.	"
缺乏	的	他的	辨别力	,	我	锯	仅有的	我的	毁坏	宝藏	.	"

由于他缺乏洞察力，我看到的只有我损毁的珍宝。

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] , [juː; jʊ][snɪə(r)][æt; ət][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] . "

"	And	,	after	acting	like	a	wild	man	,	you	sneer	at	my	curiosity	.	"
"	和	,	后	表演	喜欢	一个	荒野	男人	,	你	冷笑	在	我的	好奇心	.	"

“你像个疯子一样胡闹了一番，现在却嘲笑我的好奇心。”

" [wʌn] [səʊ][sɪˈkjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][em] . ['greɪndʒə(r)][kæn; kən] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [fɔːˈbeərəns]

"	One	so	secure	in	his	position	as	M	.	Granger	can	lose	nothing	by	forbearance
"	一	所以	安全的	在	他的	位置	作为	M	.	格兰杰	能	失去	没有什么	经过	宽容

. "

:	"
.	"

“像格兰杰先生这样地位稳固的人，即使保持克制也不会有任何损失。”

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] ['peɪʃntli] [ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt][ɒv; əv][æn; ən]['eɪprən] ,

"	In	other	words	,	I	am	to	endure	patiently	the	taunts	of	an	apron	,
"	在	其他	字	,	我	是	到	忍受	耐心	这	嘲讽	的	一个	围裙	,

换句话说，我要耐心忍受围裙的嘲讽。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪts]['weərə(r)][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːtuː; sɜːˈtuːt)] ? "

because	its	wearer	is	worthy	of	a	surtout	?	"
因为	它是	佩戴者	是	值得	的	一个	苏尔特	?	"

因为佩戴者值得拥有一件精美的胸针?

" [ðə; ði] [prɒmpt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ɪz] [wel] [nəʊn] .

"	The	prompt	nature	of	hunger	is	well	known	.
"	这	迅速的	自然	的	饥饿	是	出色地	已知	.

饥饿的迅速性是众所周知的。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] .

Fifty	years	ago	,	I	might	have	shrieked	in	the	Place	de	la	Concorde	.
五十	年	前	,	我	可能	有	尖叫	在	这	地方	德	拉	协和式飞机	.

五十年前，我或许会在协和广场上尖叫。

[frɑːns] [hæz; həz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ; [aɪ] ['pɒlɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] .

France	has	degenerated	;	I	polish	your	shoes	.
法国	有	退化的	;	我	抛光	你的	鞋	.

法国已经堕落了；我来给你擦鞋。

" [ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] [wɒz; wəz][səʊ][dɪ'faɪənt] [ðæt] [aɪ] [sed] , ['blʌntli] ,

"	The	assumption	of	inferiority	was	so	defiant	that	I	said	,	bluntly	,
"	这	假设	的	自卑	曾是	所以	桀骜不驯	那	我	说	,	直截了当地	,

“这种自卑感如此嚣张，以至于我直截了当地说，

" [ðɪs] [kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['fæk(ə)ltɪz] [bɪ'stəʊd] [baɪ] ['hev(ə)n] .

"	This	can	never	excuse	the	neglect	of	faculties	bestowed	by	Heaven	.
"	这	能	绝不	原谅	这	忽视	的	学院	授予	经过	天堂	.

“但这绝不能成为忽视上天赋予的能力的借口。”

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['paʊə(r)]

"	He	shrugged	his	shoulders	,	and	answered	,	"	There	was	a	time	when	power
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	回答	,	"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	力量

[səˈkʌm] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] .

succumbed	to	intellect	.
屈服了	到	智力	.

他耸了耸肩，回答说：“曾几何时，权力屈服于智慧。”

- [stænd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌnlaɪt] , - [sed] [daɪˈɒdʒəniːz][tuː; tə][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ; [ænd; ənd]

'	Stand	out	of	my	sunlight	,	'	said	Diogenes	to	Alexander	;	and
-	站立	出去	的	我的	阳光	,	-	说	第欧根尼	到	亚历山大	;	和

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][dɪd][səʊ] .

Alexander	did	so	.
亚历山大	做过	所以	.

“别挡住我的阳光，”第欧根尼对亚历山大说；亚历山大照做了。

[ðɪs] [ɪz]['pærɪs] , [em] . ['greɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruː] - . "

This	is	Paris	,	M	.	Granger	,	and	we	are	living	on	the	Rue	Lepelletier	.	"
这	是	巴黎	,	M	.	格兰杰	,	和	我们	是	活的	在	这	后悔	-	.	"

“这里是巴黎，格兰杰先生，我们住在勒佩莱蒂埃街。”

" [ænd; ənd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪts]['splendə(r)] , [em] . [mɑ:'sel] [hæz; həz] ['pru:dntli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]

"	And	,	frightened	at	its	splendor	,	M	.	Marcel	has	prudently	determined	to
"	和	,	害怕	在	它是	辉煌	,	M	.	马塞尔	有	谨慎地	决定	到

[pʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['ʌndə(r)]['redʒɪmən] .

put	his	brains	under	regimen	.
放	他的	大脑	在下面	方案	.

“马塞尔先生被它的辉煌所震慑，谨慎地决定对自己的大脑进行管制。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [em] . [mɑ:'sel] [hæz; həz] ['pru:dntli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn]['fju:tʃə(r)][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð]

"	M	.	Marcel	has	prudently	determined	to	avoid	in	future	a	tête	-	à	-	tête	with
"	M	.	马塞尔	有	谨慎地	决定	到	避免	在	未来	一个	头	-	-	-	头	和

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

his	superiors	.
他的	上级	.

“马塞尔先生谨慎地决定，以后要避免与上级进行私下会面。”

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [kɔ:ld] [hɪm] [bæk] ;

"	He	started	abruptly	to	the	door	,	and	I	called	him	back	;
"	他	开始	突然	到	这	门	,	和	我	称为	他	后退	;

他突然走向门口，我叫住了他；

[dɪ'tɜ:mɪnd] ['dɪstəns] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['flætərɪŋ] ,

determined	distance	even	in	a	servant	is	far	from	flattering	,
决定	距离	甚至	在	一个	仆人	是	远的	从	奉承	,

即使对待仆人保持距离，也远非恭维之举。

[ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [hɪm] ['fræŋkli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][maɪ] [ə'pɑ:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [dɪs'teɪstfl]

and	I	asked	him	frankly	if	his	visits	to	my	apartments	were	as	distasteful
和	我	问	他	坦率地说	如果	他的	访问	到	我的	公寓	是	作为	令人厌恶的

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɜ:(r)] .

as	his	manner	would	lead	me	to	infer	.
作为	他的	方式	会	带领	我	到	推断	.

我坦率地问他，他来我家拜访是否像他的态度让我感觉到的那样令人反感。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [pə'laɪtli] , " [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪk(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

He	answered	,	politely	,	"	Were	fickle	Fortune	waiting	to	conduct	me	to	the
他	回答	,	礼貌地	,	"	是	反复无常	财富	等待	到	执行	我	到	这

['sʌmɪt] [ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

summit	of	my	ambition	,
首脑	的	我的	志向	,

他礼貌地回答说：“如果反复无常的命运正等着引领我登上我雄心壮志的顶峰，

[ai] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][sə'saɪəti][səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] ;

I	would	detain	her	a	few	hours	to	enjoy	society	so	charming	;
我	会	扣留	她	一个	很少	小时	到	享受	社会	所以	迷人	;

我会让她停留几个小时，享受这迷人的社交生活；

[bʌt; bət][em] . ['greɪndʒə(r)] [fə'gɛt] [hi:; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] . "

but	M	.	Granger	forgets	he	is	addressing	a	domestic	.	"
但	M	.	格兰杰	忘记了	他	是	解决	一个	国内的	.	"

但格兰杰先生忘记了他是在处理家庭事务。

" ['stʌbən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] !

"	Stubborn	in	your	pride	to	the	last	!
"	固执的	在	你的	自豪	到	这	最后的	!

“你至死都固执己见！”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [həʊldz][ɔːl] ['sɪmpəθi] [ɪn] [kən'tempt] ? "

What	am	I	to	think	of	one	who	holds	all	sympathy	in	contempt	?	"
什么	是	我	到	思考	的	一	WHO	持有	全部	同情	在	鄙视	?	"

我该如何看待一个蔑视一切同情心的人呢?

" ['bæstə] !

"	Basta	!
"	够了	!

“够了！”

" [hiː; hi] ['fɪəsli] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	fiercely	exclaimed	.
"	他	激烈地	惊呼	.

他怒吼道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [kɜː(r)] : ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaɪl]

"	I	am	like	a	vagrant	cur	:	flying	from	the	sticks	and	stones	of	a	vile
"	我	是	喜欢	一个	流浪汉	库尔	:	飞行	从	这	棍子	和	石头	的	一个	卑鄙的

['ræbl] ,

rabble	,
乌合之众	,

“我像一条流浪的野狗：躲避着一群卑鄙暴徒的棍棒和石头，

[aɪ] [fɔːn] [wɪð] ['krɪndʒɪŋ] [sɜː'vɪləti] [ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][hænd] [ðæt] [θrəʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [krʌst] . "

I	fawn	with	cringing	servility	on	the	first	hand	that	throws	me	a	crust	.	"
我	讨好	和	令人作呕	奴性	在	这	第一的	手	那	投掷	我	一个	地壳	.	"

谁要是给我一块面包皮，我就会卑躬屈膝地讨好他。

" [rɒŋ] , [mɑː'sel] ; [rɒŋ] , " [aɪ] ['ɜːnɪstli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Wrong	,	Marcel	;	wrong	,	"	I	earnestly	answered	.
"	错误的	,	马塞尔	;	错误的	,	"	我	切实	回答	.

“错了，马塞尔；错了，”我认真地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːp] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

"	You	are	trying	to	warp	your	nature	,
"	你	是	尝试	到	经	你的	自然	,

你试图扭曲你的本性，

[æz; əz][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [bluːm] [ænd; ənd]['raɪpən][ɪn]

as	you	tried	to	force	the	fruits	of	summer	to	bloom	and	ripen	in
作为	你	尝试	到	力量	这	水果	的	夏天	到	盛开	和	熟	在

[ˌmɪd'wɪntə(r)] .

midwinter	.
隆冬	.

就像你试图让夏天的果实在隆冬时节开花成熟一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['hjuːmən] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [eg] - [plɑːnts] [wɪl] [rɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

You	will	be	human	,	and	your	egg	-	plants	will	rot	in	the	earth	.
你	将要	是	人类	,	和	你的	蛋	-	植物	将要	腐烂	在	这	地球	.

你终将回归凡人，而你的茄子终将烂在土里。

" [maɪ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] ['evri] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

"	My	words	seemed	to	have	taken	away	every	particle	of	color	there	was	in
"	我的	字	似乎	到	有	已采取	离开	每一个	粒子	的	颜色	那里	曾是	在

[hɪm] .

him	.
他	.

“我的话语似乎夺走了他身上所有的色彩。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

His	eyes	contracted	until	they	resembled	those	of	a	wild	animal	,
他的	眼睛	合同	直到	他们	类似	那些	的	一个	荒野	动物	,

他的眼睛收缩得像野兽的眼睛一样，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .

and	for	a	moment	I	thought	he	was	going	to	spring	at	my	throat	.
和	为了	一个	片刻	我	想法	他	曾是	去	到	春天	在	我的	喉	.

那一瞬间，我以为他要扑向我的喉咙。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][ri'gein, riː-][ˌaɪ 'tiː] — ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

His	voice	—	when	finally	he	regained	it	—	sounded	like	that	of	another	person	.
他的	嗓音	—	什么时候	最后	他	恢复	它	—	听起来	喜欢	那	的	其他	人	.

他的声音——当他最终恢复说话能力时——听起来像是另一个人的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [em] . ['greɪndʒə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	M	.	Granger	,	"	said	he	,
"	M	.	格兰杰	,	"	说	他	,

“格兰杰先生，”他说。

" [ə; eɪ][mæn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑːrdɪn][deɪz] [plɑ̃t] [wʌns] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [strəʊk] [ə; eɪ] ['lepəd] .

"	a	man	visiting	the	Jardin	des	Plantes	once	undertook	to	stroke	a	leopard	.
"	一个	男人	访问	这	花园	德斯	植物	一次	承担	到	中风	一个	豹	.

“一位参观植物园的男士曾试图抚摸一只豹子。”

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pliːzd] [wɪð] ['petɪŋ] [ðæn; ðən]

Strange	as	it	may	appear	,	the	animal	was	more	pleased	with	petting	than
奇怪的	作为	它	可能	出现	,	这	动物	曾是	更多的	高兴	和	抚摸	比

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd][ɪ'mædʒɪnd] .

the	inquiring	mind	imagined	.
这	查询	头脑	想象	.

虽然看起来很奇怪，但这只动物似乎比好奇的人想象的更喜欢被抚摸。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəlɪst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pɔː] [tuː; tə]

The	instant	our	naturalist	attempted	to	desist	,	the	creature	raised	his	paw	to
这	立即的	我们的	博物学家	尝试过	到	停止	,	这	生物	提高	他的	爪子	到

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

当我们的博物学家试图阻止它时，那生物立刻抬起爪子要攻击。

[ðeə(r)] [mə'sjɜː] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gleərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

There	monsieur	stood	,	for	a	whole	night	,	gazing	into	his	glaring	eyes	and
那里	先生	站立	,	为了	一个	所有的	夜晚	,	凝视	进入	他的	刺眼	眼睛	和

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] [nek] .

smoothing	his	soft	neck	.
平滑	他的	柔软的	脖子	.

先生站在那里，整整一夜，凝视着他炯炯有神的眼睛，抚摸着他柔软的脖颈。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?

Can	you	imagine	his	feelings	?
能	你	想象	他的	情怀	?

你能想象他当时的感受吗?

" [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [greis] [ðə; ði] [dʌk] [diː] ['bəʊmɒnt] , [hiː; hi] [left] .

"	With	a	bow	that	would	have	graced	the	Duc	de	Beaumont	,	he	left	.
"	和	一个	弓	那	会	有	恩赐	这	杜克	德	博蒙特	,	他	左边	.

他鞠躬致谢，那鞠躬的姿态足以让博蒙公爵都感到荣幸。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['heɪstɪli] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] ['wɔːdrəʊb] ;

I	heard	him	hastily	packing	his	modest	wardrobe	;
我	听到	他	草草	包装	他的	谦虚的	衣柜	;

我听到他匆匆收拾着他那件并不起眼的衣物；

[ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ][ˈtɪlb(ə)ri][hæd; həd] [wɜːl] [hɪm] [əˈweɪ] — [ˈwɪðə(r)] , [ˈhev(ə)n] [ˈəʊnli]

and	in	fifteen	minutes	a	tilbury	had	whirled	him	away	—	whither	,	Heaven	only
和	在	十五	分钟	一个	蒂尔伯里	有	旋转	他	离开	—	往哪里去	,	天堂	仅有的

[nəʊz] .

knows	.
知道	.

十五分钟后，一个蒂尔伯里人就把他卷走了——去了哪里，只有天知道。

[liːf] [ðə; ði] [θɜːd] .

Leaf	the	Third	.
叶子	这	第三	.

第三片叶子。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] [ˈhænsəm] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [jʌŋ]

I	do	not	think	his	own	mother	would	call	him	handsome	;	he	is	certainly	not	young
我	做	不是	思考	他的	自己的	母亲	会	称呼	他	英俊的	;	他	是	当然	不是	年轻的

,

,
,

我觉得他亲妈都不会觉得他长得帅；他肯定也不年轻了。

[nɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈbrɪliənt] ;

nor	particularly	brilliant	;
也不	特别	杰出的	;

也并非特别出色；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs]

and	yet	there	is	a	fascination	about	the	proprietor	of	this	rambling	old	house
和	然而	那里	是	一个	魅力	关于	这	业主	的	这	漫无边际	老的	房子

[ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈtenənt] .

that	gave	me	an	unaccountable	desire	to	become	his	tenant	.
那	给予	我	一个	无法解释	欲望	到	变得	他的	租户	.

然而，这座古老而错综复杂的房子的主人却有一种莫名的魅力，让我产生了一种难以解释的愿望，想要成为他的房客。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈmɜːtʃənt] , [ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]

He	is	a	wine	-	merchant	,	and	occupies	,	as	his	counting	-	room	,	the	entire
他	是	一个	葡萄酒	-	商人	,	和	占据	,	作为	他的	计数	-	房间	,	这	全部的

['sekənd] [flɔː(r)] .

second	floor	.
第二	地面	.

他是一名葡萄酒商，占据了整个二楼作为他的账房。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [əʊld] [wɪð] ['sɜːvɪs] ;

The	place	is	desolate	-	looking	and	dusty	,	and	the	furniture	old	with	service	;
这	地方	是	荒凉	-	寻找	和	尘土飞扬	,	和	这	家具	老的	和	服务	;

[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

but	,	I	am	told	,
但	,	我	是	讲述	,

这个地方看起来荒凉破败，尘土飞扬，家具也陈旧不堪；但是，我听说，

[nəʊ][mæn][ɪn]['pærɪs][kənˈtrəʊlz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['vɪntɪdʒɪz] [ðæn; ðən][em] . [poʊntælbə] .

no	man	in	Paris	controls	more	of	the	grand	vintages	than	M	.	Pontalba	.
不	男人	在	巴黎	控制	更多的	的	这	盛大	年份	比	M	.	蓬塔尔巴	.

在巴黎，没有人比蓬塔尔巴先生更能掌控顶级年份葡萄酒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ðə; ði] [lɪˈgæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] [dɪˈpendz] [ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] [nɪˈgəʊʃieɪtid] [ɪn]

With	a	Frenchman	,	the	legality	of	a	transaction	depends	on	its	being	negotiated	in
和	一个	法国人	,	这	合法性	的	一个	交易	取决于	在	它是	存在	协商	在

[ə; eɪ][kæˈfeɪ] ;

a	café	;
一个	咖啡店	;

与法国人打交道，交易的合法性取决于是否在咖啡馆里协商；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɪm] .

and	it	was	in	one	of	these	I	first	saw	him	.
和	它	曾是	在	一	的	这些	我	第一的	锯	他	.

正是在其中一间房子里，我第一次见到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][nɪə(r)][ˌem ˈiː] , [əbˈzɔːbd]

He	was	seated	at	a	table	near	me	,	absorbed
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	靠近	我	,	吸收

他坐在我附近的一张桌子旁，全神贯注地听着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ˈbeɪbi] - [kləʊðz] ,

with	the	contents	of	a	box	of	baby	-	clothes	,
和	这	内容	的	一个	盒子	的	婴儿	-	衣服	,

里面装着一箱婴儿衣服，

[waɪl] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈvɒljəb(ə)l][məʊˈdiːst] [həˈræŋ] [hɪm][ɒn][ðeə(r)]

while	a	rather	pretty	and	exceedingly	voluble	modiste	harangued	him	on	their
尽管	一个	相当	漂亮的	和	非常	健谈的	女装设计师	训斥	他	在	他们的

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

一位相当漂亮且极其健谈的女服装设计师滔滔不绝地向他赞美她们的美貌。

[ðə; ði] [ˈtendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

The	tenderness	of	his	expression	struck	me	.
这	压痛	的	他的	表达	击	我	.

他脸上温柔的神情深深打动了我。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)lz][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	took	out	the	articles	one	by	one	,	examining	each	with	the	interest	of	a
他	采取	出去	这	文章	一	经过	一	,	检查	每个	和	这	兴趣	的	一个

[ˈwʊmən] .

woman	.
女士	.

他把文章一篇篇拿出来，像女人一样饶有兴致地仔细端详。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)
第3/5页

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] [sliːvz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['rʌf(ə)lz]

He	ran	his	fingers	through	the	tiny	sleeves	,	and	smoothed	out	the	ruffles
他	跑	他的	手指	通过	这	微小的	袖子	,	和	平滑	出去	这	褶边

[ænd; ənd] [leɪs] ,

and	lace	,
和	蕾丝	,

他用手指轻轻抚过细小的袖子，抚平了褶边和蕾丝。

[wɪð] [ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['lʌvɪŋ] .

with	a	care	that	was	almost	loving	.
和	一个	关心	那	曾是	几乎	爱	.

带着近乎爱意的关怀。

[dɪ'mɪnjətɪv] ['kæmbrɪk] [ʃɜːrts] , ['snəʊi] [dresɪz] , [ænd; ənd] ['sɪlki] [fl'ænəlz] ,

Diminutive	cambric	shirts	,	snowy	dresses	,	and	silky	flannels	,
小字	麻纱	衬衫	,	下雪的	连衣裙	,	和	丝滑	法兰绒	,

小巧的细棉布衬衫、雪白的连衣裙和丝滑的法兰绒衬衫，

— [ɔːl][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

—	all	in	their	turn	were	inspected	and	replaced	with	a	sigh	of	satisfaction	.
—	全部	在	他们的	转动	是	检查	和	替换	和	一个	叹	的	满意	.

——所有物品都依次被检查并更换，伴随着一声满意的叹息。

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [koʊmts]

An	ardent	young	friend	and	I	had	been	discussing	the	merits	of	Comte's
一个	热心	年轻的	朋友	和	我	有	到过	讨论	这	优点	的	孔德

[fə'lɒsəfi] ;

philosophy	;
哲学	;

我和一位热情的年轻朋友一直在讨论孔德哲学的优点；

[bʌt; bət][səʊ] [ə'træktɪd] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [treɪt] [ðæt] [bəuθ] [stɒpt] [ɪn'vɒləntrəli] ,

but	so	attracted	were	we	by	the	singular	trait	that	both	stopped	involuntarily	,
但	所以	吸引	是	我们	经过	这	单数	特征	那	两个都	停止	不由自主	,

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ,

and	watched	him	,
和	观看	他	,

但我们都被他独特的特质深深吸引，不由自主地停下脚步，注视着他。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [peɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['kærid] [ðə; ði] ['feəri] ['wɔːdrəʊb] [ə'weɪ] .

until	the	woman	was	paid	and	a	messenger	carried	the	fairy	wardrobe	away	.
直到	这	女士	曾是	有薪酬的	和	一个	信使	携带	这	仙女	衣柜	离开	.

直到女人拿到报酬，信使把仙女衣橱搬走。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] ; [ænd; ənd] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð]

My	friend	was	an	enthusiastic	metaphysician	;	and	,	resuming	the	subject	with
我的	朋友	曾是	一个	热情的	形而上学家	;	和	,	恢复	这	主题	和

[ə; eɪ] [zest] ,

a	zest	,
一个	热情	,

我的朋友是一位热情洋溢的形而上学家；他兴致勃勃地重新谈起这个话题，

[wɒz; wəz] [suːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

was	soon	plunged	into	the	phenomena	of	thought	,	the	action	of	the	brain	,
曾是	很快	暴跌	进入	这	现象	的	想法	,	这	行动	的	这	脑	,

很快，我就沉浸在思维现象、大脑活动等研究中。

[ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	vitality	of	the	blood	that	sustained	it	.
和	这	活力	的	这	血	那	持续	它	.

以及维持它生命的血液的活力。

[æz; əz][ɔːl] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'liːv] ,

As	all	conversant	with	the	subject	can	readily	believe	,
作为	全部	熟人	和	这	主题	能	容易	相信	,

所有熟悉此主题的人都很容易相信这一点，

[nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːtfl] ['sɔfistri] [pruːvd] [ðə; ði][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

not	many	minutes	elapsed	before	his	artful	sophistries	proved	the	non	-	existence	of
不是	许多	分钟	过去	前	他的	巧	诡辩	已证实	这	非	-	存在	的

['hev(ə)n] , [hel] ,

heaven	,	hell	,
天堂	,	地狱	,

没过多久，他那套巧妙的诡辩就证明了天堂和地狱并不存在。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gɒd] [hɪm'self] .

and	even	God	himself	.
和	甚至	上帝	他自己	.

甚至包括上帝本人。

[em] . [poʊntælbə] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,

M	.	Pontalba	turned	suddenly	,	and	,	drawing	his	chair	close	beside	us	,
M	.	蓬塔尔巴	转向	突然	,	和	,	绘画	他的	椅子	关闭	旁	我们	,

蓬塔尔巴先生突然转过身，把椅子拉到我们旁边，

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [ə'drest] [ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] ['skeptɪk] :

with	an	apology	for	the	seeming	intrusion	,	addressed	the	incipient	skeptic	:
和	一个	道歉	为了	这	似乎	入侵	,	已解决	这	初期	怀疑论者	:

他向这位初露端倪的怀疑者表达了歉意，承认自己可能有些冒犯：

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪən][bɑːrz][ɒv; əv] [ðæt] [dɹ'iəɹɪəst] [ɒv; əv] ['stʌdiz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,

"	Behind	the	iron	bars	of	that	dreariest	of	studies	,	a	prison	,
"	在后面	这	铁	酒吧	的	那	最阴郁的	的	研究	,	一个	监狱	,

“在那所最阴暗的学科——监狱——的铁窗之后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːd] [wʌns] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] .

a	little	weed	once	received	the	concentrated	thought	of	a	savant	.
一个	小的	杂草	一次	已收到	这	集中	想法	的	一个	学者	.

一株小小的杂草，曾得到过一位天才的专注思考。

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [stem] , [ðə; ði]

The	covering	of	its	stem	,	the
这	覆盖	的	它是	干	,	这

它的茎的覆盖物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fɜːst]['tendə(r)] [liːvz] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌd] ,

first	tender	leaves	,	the	development	of	the	bud	,
第一的	投标	树叶	,	这	发展	的	这	芽	,

第一片嫩叶，芽的发育，

[ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] — [iːtʃ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kənˈsʌmət] [prəˈpraɪəti] —

the	expansion	of	the	flower	—	each	bewildering	in	its	consummate	propriety	—
这	扩张	的	这	花	—	每个	扑朔迷离	在	它是	完善	礼	—

[ʌnˈfoʊldɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

unfolded	,	in	their	turn	,
展开	,	在	他们的	转动	,

花朵的绽放——每一朵都以其完美的恰当性令人眼花缭乱——依次展开，

[ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [lɔːz] [ɪn] [sɪmˈplɪsəti] [trænˈsendənt] .

a	system	of	laws	in	simplicity	transcendent	.
一个	系统	的	法律	在	简单	超凡脱俗	.

一套简洁而卓越的法律体系。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ə; eɪ] - ['dʒɪlɪˌflaʊə(r)] - [wɒz; wəz] [siːn] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] .

By	the	aid	of	a	microscope	,	a	'	gillyflower	'	was	seen	protecting	a	chrysalis	.
经过	这	援助	的	一个	显微镜	,	一个	-	紫罗兰	-	曾是	已见	保护	一个	蛹	.

借助显微镜，可以看到一朵“紫罗兰”正在保护一个蛹。

[wɔːm] [liːvz] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪnti] [dʒuːs] ['eɪdɪd] [ɪts][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['həʊlsəm]

Warm	leaves	cherished	it	,	dainty	juices	aided	its	digestion	,	wholesome
温暖的	树叶	珍爱	它	,	纤巧	果汁	协助	它是	消化	,	健康

[ˈɔfʃuːt, ˈɔː-] ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mə'tʃʊərəti] .

offshoots	nourished	it	to	maturity	.
分支	营养	它	到	到期	.

温暖的叶子呵护着它，清甜的汁液帮助它消化，健康的嫩芽滋养着它直至成熟。

['iːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][skænt] [ɪgˈzɪstəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['grænɪt] [flægz] , [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [weɪf]

Eking	out	a	scant	existence	between	two	granite	flags	,	this	insignificant	waif
eking	出去	一个	稀少	存在	之间	二	花岗岩	旗帜	,	这	微不足道	孤儿

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] .

reared	a	caterpillar	.
饲养	一个	毛虫	.

这个不起眼的孤儿在两块花岗岩石板之间勉强生存，并养育了一条毛虫。

[wɒt] [mæn][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [gɒd] ?

What	man	are	you	,	who	can	say	there	is	no	God	?
什么	男人	是	你	,	WHO	能	说	那里	是	不	上帝	?

你算什么人，竟敢说没有上帝?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['fɜːvə(r)] ,

"	There	was	a	pathos	in	his	voice	,	and	a	tone	of	simple	fervor	,
"	那里	曾是	一个	感伤	在	他的	嗓音	,	和	一个	语气	的	简单的	热情	,

“他的声音里带着一丝悲怆，又带着一种朴素的热忱，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] ['kwaɪət][əʊld][mæn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] .

which	gave	that	quiet	old	man	the	air	of	a	priest	.
哪个	给予	那	安静的	老的	男人	这	空气	的	一个	牧师	.

这使那位安静的老人有了神父般的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɑːftəwəd] [aɪ] [tʊk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ;

It	was	more	than	a	year	afterward	I	took	these	rooms	;
它	曾是	更多的	比	一个	年	之后	我	采取	这些	房间	;

一年多以后我才入住这些房间;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [djuˈreɪʃn]

but	my	establishment	was	of	short	duration
但	我的	建立	曾是	的	短的	期间

但我的生意持续时间很短。

[eə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] :

ere	I	learned	the	history	of	an	eventful	morning	which	followed	that	incident	:
埃雷	我	学习	这	历史	的	一个	多事	早晨	哪个	随后	那	事件	:

之后，我才了解到那件事发生后一个充满波折的早晨的来龙去脉:

— [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [piə] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , ['biːmɪŋ] [wɪð]

—	of	how	the	placid	face	of	the	master	peered	among	his	people	,	beaming	with
—	的	如何	这	平静	脸	的	这	掌握	窥视	之中	他的	人们	,	光芒四射	和

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

a	great	joy	;
一个	伟大的	喜悦	;

——主人平静的面容在人民中间凝视，脸上洋溢着巨大的喜悦；

[haʊ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ]

how	a	sumptuous	feast	was	fitted	up	in	the	private	office	for	all	in	the	employ
如何	一个	豪华	盛宴	曾是	适配	向上	在	这	私人的	办公室	为了	全部	在	这	采用

;

;
;

公司在私人办公室为所有员工准备了一场丰盛的宴席；

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ;

of	the	two	hundred	francs	,	and	a	suit	of	clothes	,	presented	to	each	;
的	这	二	百	法郎	,	和	一个	套装	的	衣服	,	呈现	到	每个	;

[ænd; ənd] [haʊ] ['evrɪ] [wʌn] ,

and	how	every	one	,
和	如何	每一个	一	,

每人获赠两百法郎和一套衣服；以及每个人是如何.....

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [kæ'ʃɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [rer] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)]

from	the	little	messenger	to	the	gray	cashier	,	with	the	rarest	wine	in	the	cellar
从	这	小的	信使	到	这	灰色的	出纳员	,	和	这	最稀有	葡萄酒	在	这	地窖

,

,
,

从小小的信使到灰衣收银员，带着酒窖里最珍贵的葡萄酒，

[dræŋk] [prɒ'sperətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə]

drank	prosperity	to	the	new	-	born	son	and	heir	,	and	much	happiness	to
喝	繁荣	到	这	新的	-	出生	儿子	和	继承人	,	和	很多	幸福	到

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , — " [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

the	mother	,	—	"	God	bless	her	!
这	母亲	,	—	"	上帝	保佑	她	!

祝愿新生儿子和继承人繁荣昌盛，祝愿母亲幸福安康——"上帝保佑她！"

" [wʌns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['pəʊnɪ] - ['kærɪdʒ] , [wɪð] [æn; ən][eɪdʒd] , ['semɪ] - ['mɪlətrɪ] ['draɪvə(r)] , [pʊl] [ʌp][æt; ət]

"	Once	I	saw	a	pony	-	carriage	,	with	an	aged	,	semi	-	military	driver	,	pull	up	at
"	一次	我	锯	一个	小马	-	运输	,	和	一个	老年人	,	半	-	军队	司机	,	拉	向上	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

"我曾看到一辆马车，由一位上了年纪、半军人的车夫驾驶，停在了门口。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	flutter	of	a
和	这	扑	的	一个

以及一阵颤动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[veɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] ;

veil	as	the	vehicle	passed	through	the	entrance	;
面纱	作为	这	车辆	通过了	通过	这	入口	;

车辆驶过入口时，面纱落下；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [glɪmps] [aɪ]['evə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [ðæt] ['dɪndʒi]

and	this	was	the	only	glimpse	I	ever	caught	of	the	little	lady	that	dingy
和	这	曾是	这	仅有的	一瞥	我	曾经	捕捉	的	这	小的	女士	那	昏暗的

['ɒfɪs] [kɔːld] ['mɪstrəs] .

office	called	mistress	.
办公室	称为	情妇	.

而这是我唯一一次见到那间昏暗办公室里被称为女主人的娇小女士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['brɪsknəs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ,

There	was	,	however	,	a	certain	briskness	in	the	movement	of	the	clerks	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	肯定	轻快	在	这	移动	的	这	职员	,

然而，职员们的行动却十分迅速。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [di'nəutid] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

and	a	glow	of	pleasure	on	their	faces	,	that	always	denoted	a	visit	;
和	一个	辉光	的	乐趣	在	他们的	面孔	,	那	总是	表示	一个	访问	;

他们脸上总是洋溢着喜悦的笑容，这总是表明有人来访；

[ænd; ənd] ['veri] ['friːkwənt] [ðəʊz] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] .

and	very	frequent	those	visits	were	.
和	非常	频繁	那些	访问	是	.

而且这些探访非常频繁。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] [əb'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Without	in	any	way	obstructing	it	,
没有	在	任何	方式	阻碍	它	,

在不以任何方式阻碍它的情况下，

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [treɪd]

her	pretty	interest	seemed	to	throw	a	halo	around	the	dull	routine	of	trade
她	漂亮的	兴趣	似乎	到	扔	一个	光环	大约	这	乏味的	常规	的	贸易

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

她那份美好的兴趣似乎给枯燥乏味的交易流程蒙上了一层光环；而且，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ʌn'plezntnəs] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][dʒiːn] - , ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][eks]

if	there	was	any	unpleasantness	,	the	arrival	of	Jean	Palliot	,	coachman	and	ex
如果	那里	曾是	任何	不愉快	,	这	到达	的	让	-	,	马车夫	和	前任

- [ˌgrenə'dɪə(r)] , [wɪð] ['mædəm] - [poʊntælbə] ,

-	grenadier	,	with	Madame	Althie	Pontalba	,
-	掷弹兵	,	和	夫人	-	蓬塔尔巴	,

如果说有什么不愉快的话，那就是马车夫兼前掷弹兵让·帕利奥特和阿尔蒂·蓬塔尔巴夫人的到来。

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

was	sure	to	drive	it	away	.
曾是	当然	到	驾驶	它	离开	.

肯定会把它赶走。

[waɪ] [wɪl] [maɪ] [hɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [θɪŋ] , [gləʊt] [ɒn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ?

Why	will	my	heart	,	like	a	hungry	thing	,	gloat	on	the	happiness	of	others	?
为什么	将要	我的	心	,	喜欢	一个	饥饿的	事物	,	幸灾乐祸	在	这	幸福	的	其他的	?

为什么我的心会像饥饿的野兽一样，因别人的幸福而幸灾乐祸?

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] — [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['wɪðə(r)] ;

He	has	gone	away	—	in	the	midst	of	the	holidays	—	no	one	knows	whither	;
他	有	已消失	离开	—	在	这	中间	的	这	假期	—	不	一	知道	往哪里去	;

他离开了——正值假期——没有人知道他去了哪里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [waɪf][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [həʊm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz][aɪ] . [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

and	his	sweet	wife	and	pleasant	home	are	as	dreary	as	I	.	There	is	a
和	他的	甜的	妻子	和	令人愉快的	家	是	作为	凄凉	作为	我	.	那里	是	一个

['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˌʌn'rævəl] .

mystery	about	this	house	which	I	have	not	yet	unraveled	.
神秘	关于	这	房子	哪个	我	有	不是	然而	解开	.

他那温柔的妻子和舒适的家，也和我一样令人沮丧。这栋房子里藏着一个我尚未解开的谜团。

[mɑːˈsel] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][em] . [poʊntælbə][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Marcel	left	in	the	morning	,	and	M	.	Pontalba	in	the	evening	.
马塞尔	左边	在	这	早晨	,	和	M	.	蓬塔尔巴	在	这	晚上	.

马塞尔早上离开，蓬塔尔巴先生晚上离开。

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

That	has	been	two	weeks	ago	.
那	有	到过	二	周	前	.

那是两周前的事了。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] - ['eksədəs] .

I	thought	he	would	have	fainted	when	I	told	him	of	the	garçon's	exodus	.
我	想法	他	会	有	昏厥	什么时候	我	讲述	他	的	这	-	出埃及记	.

当我告诉他那个男服务员逃跑的事时，我以为他会晕过去。

[aɪ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

I	attempted	a	history	of	the	gardening	;	but	he	would	not	listen	to	a
我	尝试过	一个	历史	的	这	园艺	;	但	他	会	不是	听	到	一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

我试图向他讲述园艺史，但他一个字也听不进去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] .

and	remained	locked	up	in	his	private	room	during	the	entire	day	.
和	剩余	已锁定	向上	在	他的	私人的	房间	期间	这	全部的	天	.

他整天都被锁在自己的房间里。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

Late	in	the	evening	a	stranger	called	,	and	insisted	on	an	interview	.
晚的	在	这	晚上	一个	陌生人	称为	,	和	坚持	在	一个	面试	.

深夜，一个陌生人打来电话，坚持要采访我。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	resulted	in	a	hasty	consultation	with	the	cashier	,	and	an	order	for
它	结果	在	一个	仓促	咨询	和	这	出纳员	,	和	一个	命令	为了

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] .

a	coach	.
一个	教练	.

结果，他匆匆与收银员商量了一下，然后订购了一辆教练车。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] , — ['wɪðə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] .

The	two	went	off	together	,	—	whither	,	or	for	how	long	,	no	one	knows	.
这	二	去	离开	一起	,	—	往哪里去	,	或者	为了	如何	长的	,	不	一	知道	.

两人一起离开了，至于去了哪里，要走多久，无人知晓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[liːf] [ðə; ði] [fɔːθ] .

Leaf	the	Fourth	.
叶子	这	第四	.

摘下第四片叶子。

[tuː; tə] - [deɪ] [faindz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd]

To	-	day	finds	a	man	in	the	full	glow	of	health	,	and	strength	,	and
到	-	天	发现	一个	男人	在	这	满的	辉光	的	健康	,	和	力量	,	和

['hæpinəs] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] [deθ] ,

happiness	;	to	-	morrow	comes	death	,
幸福	;	到	-	明天	来	死亡	,

今天他还处于健康、强壮、快乐的巅峰状态；明天死亡就会降临。

[kəʊld] , ['pɪtiləs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; ['mɒkɪŋ] [ɔːl] [həʊp] , ['friːzɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

cold	,	pitiless	,	irresistible	;	mocking	all	hope	,	freezing	desire	,
寒冷的	,	无情	,	无法抗拒	;	嘲讽	全部	希望	,	冷冻	欲望	,

冷酷无情，令人无法抗拒；嘲弄所有希望，冻结欲望。

['krʌʃɪŋ] [ɔːl] ['efət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['destəni] ,

crushing	all	effort	with	the	eternal	law	of	time	and	human	destiny	,
压碎	全部	努力	和	这	永恒	法律	的	时间	和	人类	命运	,

时间与人类命运的永恒法则粉碎一切努力。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] ['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

it	strikes	him	down	with	the	icy	fury	of	a	fiend	.
它	罢工	他	向下	和	这	冰冷的	愤怒	的	一个	恶魔	.

它像恶魔般冰冷的怒火将他击倒。

['pəʊətri] , ['pæʃ(ə)n] , [hjuː'mænəti] , [ɑː(r); ə(r)] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] .

Poetry	,	passion	,	humanity	,	are	shivered	at	the	touch	.
诗	,	热情	,	人类	,	是	瑟瑟发抖	在	这	触碰	.

诗意、激情、人性，一触即颤。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] [huː] , [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] , ['kwivəd] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]

The	glorious	creature	who	,	an	instant	before	,	quivered	with	life	and	love	and
这	辉煌	生物	WHO	,	一个	立即的	前	,	颤抖	和	生活	和	爱	和

['enədʒi] ,

energy	,
活力	,

那美妙的生灵，就在一瞬间，还充满着生命、爱和活力，颤抖着；

[laɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] , [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , ['ləʊðsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

lies	a	shapeless	mass	,	disgusting	to	the	sight	,	loathsome	to	the	touch	,
谎言	一个	无形	大量的	,	令人作呕	到	这	视线	,	令人厌恶的	到	这	触碰	,

那里躺着一团形状不规则的物体，看起来令人作呕，摸起来令人厌恶。

[rɪ'vəʊltɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] .

revolting	to	every	instinct	of	our	nature	.
令人作呕的	到	每一个	本能	的	我们的	自然	.

违背我们人性的每一种本能。

[səʊ] , [ɪn][ɪts] ['siːsləs] [ruː'tiːn] , [fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] , [wiːlz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .

So	,	in	its	ceaseless	routine	,	forever	and	forever	,	wheels	on	the	world	.
所以	,	在	它是	不停歇	常规	,	永远	和	永远	,	车轮	在	这	世界	.

于是，在永无止境的运转中，世界的车轮永远地向前滚动。

[ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ['bʊli] , [ðə; ði]['swɪndlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [huː] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]

The	play	-	ground	bully	,	the	swindler	of	the	corn	exchange	,	who	is	the	more
这	玩	-	地面	欺负	,	这	骗子	的	这	玉米	交换	,	WHO	是	这	更多的

['vɜːtʃuəs] ?

virtuous	?
有德行的	?

操场上的恶霸，粮食交易所的骗子，谁更有德行?

[dɒlz] [wɪð] [laɪf] , ['beɪbiz] [wɪð] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)]['sensəb(ə)l] ?

dolls	with	life	,	babies	with	genius	,	which	the	more	sensible	?
娃娃	和	生活	,	婴儿	和	天才	,	哪个	这	更多的	明智的	?

栩栩如生的玩偶，拥有天赋的婴儿，哪个更明智?

['i:v(ə)n]['beɪbi][hæz; həz][ɪts] " [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪk] , [pæt] - [ə; eɪ] - [keɪk] ,

Even	baby	has	its	"	pat	-	a	-	cake	,	pat	-	a	-	cake	,
甚至	婴儿	有	它是	"	拍	-	一个	-	蛋糕	,	拍	-	一个	-	蛋糕	,

就连婴儿也有自己的"拍手歌"。

" [ænd; ənd][ɪz] [lʌl] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks]['lɪt(ə)l]['pəuniz] .

"	and	is	lulled	to	sleep	with	visions	of	a	coach	and	six	little	ponies	.
"	和	是	昏昏欲睡	到	睡觉	和	愿景	的	一个	教练	和	六	小的	小马	.

"然后，他梦见了一辆马车和六匹小马，便安然入睡了。"

[dri:mz] , [dri:mz] [ɒv; əv][self] , [ðæt][mæn] [ræps] [hɪm'self] [ɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['sweɪðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Dreams	,	dreams	of	self	,	that	man	wraps	himself	in	like	the	swathing	of	a
梦想	,	梦境	的	自己	,	那	男人	卷饼	他自己	在	喜欢	这	裹布	的	一个

['mʌmi] .

mummy	.
木乃伊	.

梦想，自我的梦想，男人把自己像木乃伊的裹尸布一样包裹起来。

[hu:] ['evə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [keɪk] [mɑ:kt] [wɪð] " [ti:] , " [hu:] ['evə(r)][ə; eɪ] " ['væli] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] [dɪ'laɪt] "

Who	ever	saw	a	cake	marked	with	"	T	,	"	who	ever	a	"	Valley	of	Tranquil	Delight	"
WHO	曾经	锯	一个	蛋糕	标记	和	"	T	,	"	WHO	曾经	一个	"	谷	的	宁静	喜	"

?

?
?

谁见过标有"T"的蛋糕？谁见过"宁静愉悦之谷"？

[ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz][ænd; ənd][sets][ɒn][ðə; ði]['wɪəri] ['daɪmənd] - ['dɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	sun	rises	and	sets	on	the	weary	diamond	-	digger	of	the	South	,
这	太阳	上升	和	套	在	这	厌倦	钻石	-	挖掘机	的	这	南	,

太阳照耀着南方疲惫的钻石矿工，日升日落，

[ðə; ði] [kreɪzd] ['pɜ:fju:m] - ['hʌntə(r)][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [hemp] - ['kjʊərə(r)][ɪn][ðə; ði]['fetɪd]

the	crazed	perfume	-	hunter	in	the	East	,	the	stifled	hemp	-	curer	in	the	fetid
这	疯狂	香水	-	猎人	在	这	东方	,	这	窒息	麻	-	固化剂	在	这	恶臭

[swɒmps] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

swamps	of	Russia	,
沼泽	的	俄罗斯	,

东方的疯狂香水猎人，俄罗斯污浊沼泽中被压抑的麻类加工者，

[ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] ['aɪən] - ['wɜ:kə(r)][ɪn][ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] ['fə:nisiz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

the	shriveled	iron	-	worker	in	the	scorching	furnaces	of	England	.
这	干瘪	铁	-	工人	在	这	灼热	熔炉	的	英格兰	.

在英国酷热的炼铁炉中，那个干瘪的铁匠。

[hɪə(r)] , [ɪn]['pærɪs] , [ə'mɪd] [ðæt] ['mɒtli] [hɜ:d] [hu:]

Here	,	in	Paris	,	amid	that	motley	herd	who
这里	,	在	巴黎	,	之中	那	杂乱无章	一群	WHO

在这里，在巴黎，在那群形形色色的人中间，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[fi:d] [ɒn] ['vɜ:tʃu:] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [daʊn] ['kɑ:mli] [ɒn] ['pɜ:blaɪnd] [ɛmbɹ'ɔɪdəɹəz] [ænd; ənd] ['pɪələs]

feed	on	virtue	,	the	moon	shines	down	calmly	on	purblind	embroiderers	and	peerless
喂养	在	美德	,	这	月亮	闪耀	向下	平静地	在	盲人	刺绣工	和	无与伦比

[bj'u:tɪz] ,

beauties	,
美女	,

以德为食，月光静静地照耀着双目失明的刺绣女工和绝世佳人。

[ɒn] [wɔːn] - [aʊt] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] ['begəz] .

on	worn	-	out	roués	and	squalid	beggars	.
在	磨损	-	出去	roués	和	肮脏的	乞丐	.

那些衣衫褴褛的浪荡子和衣衫褴褛的乞丐。

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] [wɒfts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðə; ði][pjʊə(r)] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ['wɪtnəsiz] [ðə; ði]

The	breeze	that	wafts	to	heaven	the	pure	prayer	of	the	maiden	witnesses	the
这	微风	那	飘动	到	天堂	这	纯的	祷告	的	这	少女	证人	这

[fɪəs] ['rɪb(ə)ldri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːtɪ'zæn] ;

fierce	ribaldry	of	the	courtesan	;
凶猛的	粗俗	的	这	妓女	;

微风将少女纯洁的祈祷吹向天堂，也见证了妓女粗俗的言辞；

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] ,

it	flutters	the	curls	of	a	sleeping	infant	,
它	颤动	这	卷发	的	一个	睡眠	婴儿	,

它拂动着熟睡婴儿的卷发，

[ænd; ənd] [beəz] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

and	bears	on	its	wings	the	whispered	exchange	of	chastity	for	bread	.
和	熊	在	它是	翅膀	这	低声说道	交换	的	贞洁	为了	面包	.

它翅膀上承载着用贞洁换取面包的低语。

[ænd; ənd][mæn][gəʊz][ɒn] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	man	goes	on	,	devouring	his	three	poor	meals	a	day	,
和	男人	去	在	,	吞噬	他的	三	贫穷的	餐	一个	天	,

于是，这个人继续生活，每天狼吞虎咽地吃着三顿简陋的饭菜。

[ænd; ənd]['bæb(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [baɪ] [rəʊt] .

and	babbling	the	meaningless	nothings	he	has	learned	by	rote	.
和	胡说	这	无意义的	什么也没有	他	有	学习	经过	死记硬背	.

他喃喃自语着一些死记硬背的毫无意义的废话。

[əʊ] , [lænd][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !

Oh	,	land	of	enlightenment	!
哦	,	土地	的	启示	!

啊，启蒙之地！

[əʊ] , [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] !

Oh	,	age	of	Christianity	!
哦	,	年龄	的	基督教	!

啊，基督教时代！

[əʊ] , ['zenɪθ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] !

Oh	,	zenith	of	civilization	!
哦	,	天顶	的	文明	!

啊，文明的巅峰！

[ðə; ði] [sməʊk] - [riːðz; riːθs] [kɜːl] ['ɪntuː] [θɪkə] [klaʊdz] .

The	smoke	-	wreaths	curl	into	thicker	clouds	.
这	抽烟	-	花圈	卷曲	进入	较厚	云	.

烟雾环卷成更浓厚的云层。

[ai][hæv; həv] ['peɪntɪd] [braɪt] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['feɪdɪd] .

I	have	painted	bright	pictures	,	and	they	have	faded	.
我	有	绘	明亮的	图片	,	和	他们	有	褪色	.

我曾画过色彩鲜艳的画作，但它们都褪色了。

[ai][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [fɒnd] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃd] .

I	have	cherished	fond	dreams	,	and	they	are	vanished	.
我	有	珍爱	喜爱	梦境	,	和	他们	是	消失了	.

我曾拥有美好的梦想，但它们都已消失。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] ; " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['splətri] .

"	It	is	not	good	for	man	to	live	alone	;	"	and	I	am	most	solitary	.
"	它	是	不是	好的	为了	男人	到	居住	独自的	;	"	和	我	是	最多	孤	.

“人独居不好；”而我恰恰是最孤独的。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] , — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [truː] .

I	can	make	another	picture	,	—	without	the	roses	;	but	it	will	be	true	.
我	能	制作	其他	图片	,	—	没有	这	玫瑰	;	但	它	将要	是	真的	.

我可以再画一幅画——没有玫瑰；但它会是真实的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ðɪs] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

It's	a	merry	Christmas	,	this	Twenty	-	fifth	of	December	,	eighteen	hundred	and
它是	一个	欢乐	圣诞节	,	这	二十	-	第五	的	十二月	,	十八	百	和

['eɪti] - ['sev(ə)n] , — [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] ;

eighty	-	seven	,	—	a	very	merry	Christmas	;
八十	-	七	,	—	一个	非常	欢乐	圣诞节	;

1887年12月25日，圣诞快乐！——这是一个非常快乐的圣诞节！

[taɪmz] [hæv; həv] ['skeəsli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] .

times	have	scarcely	changed	at	all	in	the	last	thirty	years	.
时代	有	几乎	已更改	在	全部	在	这	最后的	三十	年	.

过去三十年里，时代几乎没有任何变化。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][ɪz][fɔːl][ɒv; əv] ['glædnəs] ; [fɔː(r); fə(r)]

The	sun	shines	down	brightly	,	and	the	frosty	air	is	fall	of	gladness	;	for
这	太阳	闪耀	向下	明亮地	,	和	这	霜冻	空气	是	落下	的	欢乐	;	为了

['sæntə] [klɔːz] ,

Santa	Claus	,
圣诞老人	克劳斯	,

阳光灿烂，空气中弥漫着秋日的喜悦；因为圣诞老人来了！

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˌʌn'təʊld] ['wʌndər] , [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] .

with	his	untold	wonders	,	has	come	and	gone	.
和	他的	不明	奇迹	,	有	来	和	已消失	.

他带着无数奇迹而来，又离去。

['ekstəsi] ['əʊvə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd]['træns,pɔːrts]['əʊvə(r)] [tiː] - [sets] , [skriːmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hɒbi]

Ecstasies	over	dolls	and	transports	over	tea	-	sets	,	screams	of	delight	at	hobby
狂喜	超过	娃娃	和	运输	超过	茶	-	套	,	尖叫	的	喜	在	爱好

- ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] [ˌeksklə'meiʃən] [æt; ət] ['hʌmɪŋ] - [tɒps] ,

-	horses	and	enthusiastic	exclamations	at	humming	-	tops	,
-	马匹	和	热情的	感叹词	在	哼唱	-	最高额	,

对玩偶欣喜若狂，对茶具陶醉不已，对木马玩具发出欢呼雀跃，对陀螺发出热情洋溢的惊叹。

[hæv; həv] [pɑːst] .

have	passed	.
有	通过了	.

已经过去了。

[peɪnt] - ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - [desks] , ['ledn] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][tɪn] ['trʌmpɪts] , [æt; ət][lɑːst] ,

Paint	-	boxes	and	writing	-	desks	,	leaden	soldiers	and	tin	trumpets	,	at	last	,
画	-	盒子	和	写作	-	桌子	,	铅灰色	士兵	和	锡	小号	,	在	最后的	,

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['blɪsf(ə)l] ['mætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .

are	reduced	to	blissful	matters	of	course	.
是	减少	到	幸福的	事情	的	课程	.

颜料盒和写字台，铅制士兵和锡制号角，最终都归于幸福的事物。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[striːts] , [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['hæpi]
streets , which all the morning have been thronged with laughing groups of happy
街道 , 哪个 全部 这 早晨 有 到过 熙熙攘攘 和 笑 团体 的 快乐的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

整个上午，街道上都挤满了欢声笑语的孩子们。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .
are now almost deserted .
是 现在 几乎 荒凉的 .

现在几乎空无一人。

['senətəz] [ænd; ənd]['kæbmən] , ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [taʊn] ['kʌnstəbl] , ['rɒmpɪŋ] [skuːl] -
Senators and cabmen , ministers of state and town constables , romping school -
参议员 和 出租车司机 , 部长们 的 状态 和 镇 警员 , 嬉戏 学校 -
[g'ɜːlz][ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] ['æktrɪsɪz] ,
girls and worn - out actresses ,
女孩们 和 磨损 - 出去 女演员 ,

参议员和出租车司机，国务大臣和城镇警员，嬉戏打闹的女学生和过气的女演员，

['leɪdi] ['dɛdlɔk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃə(r)] - ['wʊmən] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]
Lady Dedlock and her washer - woman , men , women , and children of all
女士 德洛克 和 她 垫圈 - 女士 , 男人 , 女性 , 和 孩子们 的 全部
[dɪ'griːz] ,
degrees ,
学位 ,

戴德洛克夫人和她的洗衣妇，以及各阶层的男女老少，

[hæv; həv]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['rəʊstɪd] ['tɜːki] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
have quietly seated themselves to roasted turkey and plum - pudding .
有 悄悄 坐着 他们自己 到 烤 火鸡 和 李子 - 布丁 .

他们静静地坐下，准备享用烤火鸡和李子布丁。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɪl] [pleɪ] ['mɑːb(ə)lz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] ,
Even the little boys who will play marbles under the library windows ,
甚至 这 小的 男孩们 WHO 将要 玩 弹珠 在下面 这 图书馆 视窗 ,

甚至那些在图书馆窗下玩弹珠的小男孩们

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] " [fæt] " [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] " [ˌjuː piː 'es] " [ænd; ənd] " [raʊndɪŋz] ,
who are constantly being " fat " and wanting " ups " and " roundings ,
WHO 是 不断地 存在 " 胖的 " 和 想要 " UPS " 和 " 四舍五入 ,

他们总是觉得自己“胖”，想要“向上”和“向上”的身材，

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veərɪəbli] ['ɔːdəd] [tuː; tə] " ['nʌkl] [daʊn] [ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] ,
" and who are invariably ordered to " knuckle down and bore it hard ,
" 和 WHO 是 总是 订购 到 " 指关节 向下 和 钻孔 它 难的 ,

他们总是被命令“埋头苦干，努力工作”，

" [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'tentli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌkjələnt] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] " [drʌm] - [stɪks] " [ænd; ənd]
" are now intently occupied with the succulent delights of " drum - sticks " and
" 是 现在 专注地 占领 和 这 多肉植物 美味 的 " 鼓 - 棍子 " 和
['gɪzərd] .
gizzards .
砂囊 .

现在，他们正全神贯注地享用着美味的“鸡腿”和鸡胗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['fɪŋgəz] [naʊ] [fɔːm] [ðiːz] ['lɛtəz] [ðen] [sɪts] [ə'ləʊn] .

And	**yet**	**the**	**man**	**whose**	**fingers**	**now**	**form**	**these**	**letters**	**then**	**sits**	**alone**	**.**
和	然而	这	男人	谁	手指	现在	形式	这些	信件	然后	坐着	独自的	.

然而，如今用手指写出这些字母的人，却独自一人坐着。

[taɪm] [hæz; həz] [nɒt] [pɑːst] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

Time	**has**	**not**	**passed**	**lightly**	**over**	**his**	**head**	**.**
时间	有	不是	通过了	轻轻	超过	他的	头	.

时间并没有在他身上悄然流逝。

[ðə; ði] [fjuː] [heəz] [ðæt] ['stræg(ə)l] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [skʌl] - [kæp][ɑː(r); ə(r)] [greɪ] ,

The	**few**	**hairs**	**that**	**straggle**	**from**	**beneath**	**his**	**skull**	**-**	**cap**	**are**	**gray**	**,**
这	很少	头发	那	零散	从	下面	他的	颅骨	-	帽	是	灰色的	,

他头套下稀疏的几根头发已经灰白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [meɪks] [hɪm] [ræp] ['kləʊzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪkli] - ['wɒdɪd] ['dresɪŋ] -

and	**the**	**faintest**	**breath**	**makes**	**him**	**wrap**	**closer**	**in**	**his**	**thickly**	**-**	**wadded**	**dressing**	**-**
和	这	最微弱	气息	制作	他	裹	更近	在	他的	浓密	-	揉成团的	敷料	-

[gaʊn] .

gown	**.**
袍	.

哪怕最轻微的呼吸都会让他把身子裹得更紧，裹在厚厚的睡袍里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋkld] [hænd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][həʊldz][ə; eɪ]

His	**face**	**is**	**worn**	**and**	**pale**	**,**	**and**	**the**	**wrinkled**	**hand**	**,**	**though**	**it**	**only**	**holds**	**a**
他的	脸	是	磨损	和	苍白	,	和	这	皱	手	,	尽管	它	仅有的	持有	一个

['lɪt(ə)l] [ˌsɪgə'ret] ,

little	**cigarette**	**,**
小的	卷烟	,

他面容憔悴苍白，满是皱纹的手上只夹着一根小小的香烟。

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['tremb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] .

will	**sometimes**	**tremble**	**as**	**it**	**moves**	**.**
将要	有时	颤抖	作为	它	移动	.

移动时有时会颤抖。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ɪz] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ʌn'teɪstɪd] .

The	**Christmas**	**dinner**	**is**	**pushed**	**away**	**untasted**	**.**
这	圣诞节	晚餐	是	推动	离开	未尝过的	.

圣诞晚餐被一口都没尝就推到了一边。

['ʃæ.təʊ] - [mɑːr'gəu] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts]['fleɪvə(r)] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l][duː; də] [nɒt] [brɪŋ]

Château	**-**	**Margaux**	**has**	**lost**	**its**	**flavor**	**,**	**and**	**silver**	**and**	**crystal**	**do**	**not**	**bring**
城堡	-	玛戈	有	丢失的它是		味道	,	和	银	和	水晶	做	不是	带来

['æpɪtaɪt] [naʊ] .

appetite	**now**	**.**
食欲	现在	.

玛歌酒庄已经失去了往日的魅力，银器和水晶制品如今也无法让人食欲大增。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [pleɪt] - [glɑːs] [ænd; ənd] [sɪlk] ['dæməsk] ['kænɒt] [kiːp] [aʊt] , [ɪz]

Even	**the**	**glowing**	**sunshine**	**,**	**which**	**plate**	**-**	**glass**	**and**	**silk**	**damask**	**cannot**	**keep**	**out**	**,**	**is**
甚至	这	发光	阳光	,	哪个	盘子	-	玻璃	和	丝绸	绫	不能	保持	出去	,	是

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	**.**
无人理会	.

即使是玻璃和丝绸锦缎都无法阻挡的耀眼阳光，也被人忽视了。

[hiː; hi] [geiz] ['wɪərəli] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sməʊks] .

He	**gazes**	**wearily**	**at**	**the**	**magnificent**	**furniture**	**,**	**and**	**smokes**	**.**
他	凝视	疲劳	在	这	壮丽	家具	,	和	烟雾	.

他疲惫地凝视着华丽的家具，然后抽起了烟。

[hiː; hi][hæz; həz] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [hɜːd] [hɪm] .

He	has	talked	much	to	the	world	,	and	it	has	heard	him	.
他	有	谈话	很多	到	这	世界	,	和	它	有	听到	他	.

他向世人发表了许多言论，世人也听到了。

[flʌŋ] [ˈɪntuː][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [ˈgʌvənd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði]

Flung	into	life	without	a	friend	,	governed	only	by	the
扔	进入	生活	没有	一个	朋友	,	受统治	仅有的	经过	这

囿于世，举目无亲，只受……支配

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [bɔːn] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstrʌg(ə)ld] [θruː] [sniə] [ænd; ənd]

will	of	a	race	born	to	command	,	he	has	struggled	through	sneers	and
将要	的	一个	种族	出生	到	命令	,	他	有	挣扎	通过	冷笑	和

['sɑːkæzəm][tuː; tə] ['emɪnəns] .

sarcasm	to	eminence	.
讽刺	到	卓越	.

他拥有天生统治者的意志，克服了嘲讽和挖苦，最终取得了卓越的成就。

[men][fɪə(r)][hɪm] [naʊ] , ['wɪmɪn] ['flætə(r)] , ['nɪəli] [ɔːl] ['envi] ; [jet] [hiː; hi][ɪz][ə'ləʊn] .

Men	fear	him	now	,	women	flatter	,	nearly	all	envy	;	yet	he	is	alone	.
男人	害怕	他	现在	,	女性	奉承	,	几乎	全部	嫉妒	;	然而	他	是	独自的	.

男人们现在惧怕他，女人们奉承他，几乎所有人都嫉妒他；然而他却孤身一人。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðɪs] ;

He	knows	this	;
他	知道	这	;

他知道这一点；

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [gruːps] [huː] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːki] -

he	knows	that	in	all	the	laughing	groups	who	enjoy	this	wine	-	drinking	and	turkey	-
他	知道	那	在	全部	这	笑	团体	WHO	享受	这	葡萄酒	-	喝	和	火鸡	-

['iːtɪŋ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [wʌns] .

eating	day	his	name	has	not	been	mentioned	once	.
吃	天	他的	姓名	有	不是	到过	提及	一次	.

他知道，在所有欢聚一堂、饮酒吃火鸡的人们中，他的名字一次也没有被提及。

['neɪtʃə(r)] [ə'laʊz] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] ; ['flaʊəz] [duː; də][nɒt] [bluːm] [ɪn] [dɪ'zɜːts] .

Nature	allows	no	trifling	with	her	laws	;	flowers	do	not	bloom	in	deserts	.
自然	允许	不	琐事	和	她	法律	;	花朵	做	不是	盛开	在	沙漠	.

自然法则不容违背；沙漠里不会开花。

[hiː; hi][hæz; həz] [krʌʃt] ['sentɪmənt] ; [hiː; hi][hæz; həz]['staɪf(ə)ld] [ə'fekʃn] .

He	has	crushed	sentiment	;	he	has	stifled	affection	.
他	有	碎	情绪	;	他	有	窒息	感情	.

他扼杀了情感，他扼杀了爱意。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [baɪ]['neɪtʃə(r)]['kaɪndli] , [hiː; hi][sɪts] [naʊ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [kʌt] [ɪn] [stiːl] .

With	a	heart	by	nature	kindly	,	he	sits	now	an	image	cut	in	steel	.
和	一个	心	经过	自然	亲切地	,	他	坐着	现在	一个	图像	切	在	钢	.

他生性善良，如今却化作钢铁铸成的雕像。

[hiː; hi] [geiz] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['desələt] [hɑːθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪləs] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [sməʊks] .

He	gazes	calmly	at	his	desolate	hearth	,	at	his	joyless	age	,	and	smokes	.
他	凝视	平静地	在	他的	荒凉	炉	,	在	他的	悁	年龄	,	和	烟雾	.

他平静地凝视着自己荒凉的壁炉，凝视着自己毫无快乐的年纪，然后抽起了烟。

[mæn][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)][tu:; tə] [mu:v] [hɪm] ; [feɪt] [kən'demd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stætʃu:] .

Man	has	no	power	to	move	him	;	fate	condemned	him	to	be	a	statue	.
男人	有	不	力量	到	移动	他	;	命运	谴责	他	到	是	一个	雕像	.

人无力移动他；命运注定他只能成为一座雕像。

[ɑ:] ! [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [wi:k] , ['ɜ:rɪŋ] , ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

Ah	!	the	strongest	,	after	all	,	are	but	weak	,	erring	,	human	beings	.
啊	!	这	最强	,	后	全部	,	是	但	虚弱的	,	犯错	,	人类	生物	.

啊！即便最强大的人，也不过是软弱、会犯错的人类。

[ðə; ðɪ][lɑ:st][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [stændz] ['wɪəri] [ænd; ənd][əʊld] , [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][brɪŋk][ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] .

The	last	of	a	race	stands	weary	and	old	,	trembling	on	the	brink	of	eternity	.
这	最后的	的	一个	种族	站立	厌倦	和	老的	,	发抖	在	这	边缘	的	永恒	.

一个种族的最后一个幸存者疲惫而衰老地站在永恒的边缘，颤抖着。

[hu:] [wɪl] [kləʊz][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [aɪ] ?

Who	will	close	the	fading	eye	?
WHO	将要	关闭	这	褪色	眼睛	?

谁来为那双即将睁开的眼睛合上?

[hu:] [wɪl] [smu:ð] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['pɪləʊ] ?

Who	will	smooth	the	dying	pillow	?
WHO	将要	光滑的	这	垂死	枕头	?

谁来抚平即将凋零的枕头?

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] , [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] ['nɒlɪdʒ] ,

With	all	his	great	wealth	,	with	all	his	wondrous	knowledge	,
和	全部	他的	伟大的	财富	,	和	全部	他的	奇妙的	知识	,

凭借他巨大的财富，凭借他渊博的知识，

[wɒt] [wʌn] [di:d] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪl] [ðæt] [ɪn'fɜ:m][əʊld][mæn] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

what	one	deed	of	charity	will	that	infirm	old	man	take	into	the	presence	of	his
什么	一	契据	的	慈善机构	将要	那	虚弱	老的	男人	拿	进入	这	在场	的	他的

[kri'eɪtə(r)] ?

Creator	?
创作者	?

那位体弱多病的老人会带着哪件善行去见他的造物主呢?

[hi:; hi] [lʊks] ['dri:mɪŋli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

He	looks	dreamingly	out	at	the	window	.
他	看起来	梦幻般地	出去	在	这	窗户	.

他神情恍惚地望着窗外。

[ðə; ðɪ] [pleɪt] - [glɑ:s] [ænd; ənd]['dæməsk][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] ; [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [wɔ:m] [ænd; ənd]

The	plate	-	glass	and	damask	are	not	there	now	;	the	sunshine	is	warm	and
这	盘子	-	玻璃	和	绫	是	不是	那里	现在	;	这	阳光	是	温暖的	和

[ðə; ðɪ][eə(r)] ['bɑ:mi] .

the	air	balmy	.
这	空气	芳香	.

现在玻璃窗和锦缎都不见了；阳光温暖，空气宜人。

[ə; eɪ][maɪld] , ['bri:zi] [mɑ:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɑ:(r)]

A	mild	,	breezy	March	morning	,	and	he	is	standing	on	a	corner	,	looking	far
一个	温和的	,	微风	行进	早晨	,	和	他	是	常设	在	一个	角落	,	寻找	远的

[daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

三月一个微风习习的清晨，他站在街角，眺望着街道的远处。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ; " [ðə; ðɪ][dɑ:k] [aɪz] [bi:m] [ɒn][hɪm] ,

"	She	is	coming	,	coming	;	"	the	dark	eyes	beam	on	him	,
"	她	是	未来	,	未来	;	"	这	黑暗的	眼睛	光束	在	他	,

“她来了，来了;”她那双深邃的眼睛在他身上闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] ['flʌʃɪz] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; — " [kʌm] .

and	the	radiant	face	flushes	the	pallor	of	his	cheek	;	—	"	come	.
和	这	辐射状	脸	冲洗	这	苍白	的	他的	脸颊	;	—	"	来	.

他容光焕发的脸庞冲淡了他苍白的脸颊；——“来吧。

" [hi:; hi] [gɪvz] [wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret]

"	He	gives	one	lingering	,	beseeching	look	at	the	passing	figure	,	the	cigarette
"	他	给予	一	挥之不去的	,	恳求	看	在	这	通过	数字	,	这	卷烟

他用一种恳求的眼神，久久地望着掠过的身影和香烟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[drɒps] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [ðə; ði] ['wɪðəd] [hændz][klɑ:sp] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]

drops	to	the	carpet	,	the	withered	hands	clasp	convulsively	the	arms	of	the	chair
滴	到	这	地毯	,	这	干枯	双手	搭扣	痉挛地	这	武器	的	这	椅子

,

,

,

他跌倒在地毯上，枯萎的双手痉挛般地抓住椅子的扶手。

[ðə; ði] [greɪ] [hed] ['sləʊli] [fɔ:ls] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔ:(r)] [freɪl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

the	gray	head	slowly	falls	on	his	breast	,	and	one	more	frail	human	being	,
这	灰色的	头	缓慢地	瀑布	在	他的	胸部	,	和	一	更多的	脆弱	人类	存在	,

那颗灰白的头颅缓缓垂落在他的胸前，又一个虚弱的人类，

[ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] [ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [laɪf] , [ɪz][æt; ət] [rest] [fər'evə(r)] .

exhausted	with	the	anxieties	of	a	long	and	bitter	life	,	is	at	rest	forever	.
筋疲力尽的	和	这	焦虑	的	一个	长的	和	苦的	生活	,	是	在	休息	永远	.

饱经漫长而痛苦的人生煎熬，终于安息了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ðɪs] ['twenti] - [fɪfθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

It's	a	merry	Christmas	,	this	Twenty	-	fifth	of	December	,	eighteen	hundred	and
它是	一个	欢乐	圣诞节	,	这	二十	-	第五	的	十二月	,	十八	百	和

['eɪti] - ['sev(ə)n] , — [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] .

eighty	-	seven	,	—	a	very	merry	Christmas	.
八十	-	七	,	—	一个	非常	欢乐	圣诞节	.

1887年12月25日，圣诞快乐！——这是一个非常快乐的圣诞节。

[taɪmz] [hæv; həv] ['skeəsli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] .

Times	have	scarcely	changed	at	all	in	the	last	thirty	years	.
《时代周刊》	有	几乎	已更改	在	全部	在	这	最后的	三十	年	.

过去三十年里，时代几乎没有任何变化。

[haʊ] [hi:; hi]['evə(r)][gɒt] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [wen] , [ai][du:; də][nɒt] [naʊ] , [nɔ:(r)] [wɪl] [ai]['evə(r)] ,

How	he	ever	got	there	,	or	when	,	I	do	not	now	,	nor	will	I	ever	,
如何	他	曾经	得到	那里	,	或者	什么时候	,	我	做	不是	现在	,	也不	将要	我	曾经	,

他究竟是如何到达那里的，或者何时到达的，我现在不知道，将来也不会知道。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [mɑ:'sel] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

know	,	but	when	I	looked	up	Marcel	was	standing	before	me	.
知道	,	但	什么时候	我	看起来	向上	马塞尔	曾是	常设	前	我	.

我知道，但当我抬头时，马塞尔就站在我面前。

" [em] . ['greɪndʒə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'brʌptli] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]

"	M	.	Granger	,	"	said	he	,	abruptly	,	"	it	will	be	necessary	for	you	to
"	M	.	格兰杰	,	"	说	他	,	突然	,	"	它	将要	是	必要的	为了	你	到

[si:k] [ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒɪŋ] . "

seek	another	lodging	.	"
寻找	其他	住宿	.	"

“格兰杰先生，”他突然说道，“您需要另寻住处。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
" I would do you a service .
" 我 会 做 你 一个 服务 .

我愿意为你做点事。

[ðə; ði] [pruːf] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
The proof lies in the future .
这 证明 谎言 在 这 未来 .

未来会证明一切。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [duːmd] . "
This house is doomed . "
这 房子 是 注定失败 . "

这房子注定要倒塌。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mɑː'sel] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['pɪti] , " [sʌm; səm]['riːs(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [tɜːnd]
" Poor Marcel , " said I , with genuine pity , " some recent trouble has turned
" 贫穷的 马塞尔 , " 说 我 , 和 真的 遗憾 , " 一些 最近的 麻烦 有 转向
[jɔː(r); jə(r)][breɪn] ! "
your brain ! "
你的 脑 ! "

“可怜的马塞尔，”我由衷地同情道，“最近遇到了一些麻烦，把你的脑子搞糊涂了！”

" [mæd] !
" Mad !
" 疯狂的 !

“疯狂的！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] .
" he replied , laughing bitterly .
" 他 回复 , 笑 苦涩地 .

他苦笑着回答道。

" [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .
" The wonder is that I am not .
" 这 想知道 是 那 我 是 不是 .

令人惊奇的是，我竟然不是。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪd] , — ['hʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] .
For years I have been hunted , — hunted like a dog .
为了 年 我 有 到过 猎杀 , — 猎杀 喜欢 一个 狗 .

多年来我一直被追捕，像猎犬一样被追捕。

['prizənz] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [dɪs'gaɪzɪz] [maɪ]['əʊnli] ['kləʊðɪŋ] .
Prisons have been my dwelling - place , disguises my only clothing .
监狱 有 到过 我的 住宅 - 地方 , 伪装 我的 仅有的 衣服 .

监狱是我的居所，伪装是我唯一的衣裳。

[maɪ] ['pɪləʊ] [ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ; [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [aɪ] [briːð] [ɪz] ['ænlˌaɪz] . "
My pillow is a spy ; the very atmosphere I breathe is analyzed . "
我的 枕头 是 一个 间谍 ; 这 非常 气氛 我 呼吸 是 分析 . "

我的枕头是个间谍；就连我呼吸的空气都被分析了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] ? "
" And what is your offense ? "
" 和 什么 是 你的 罪行 ? "

你犯了什么罪?

" [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [ɪn'tendɪd] [æn; ən][ɪ'tæliən] [ʃʊd; ʃəd] .

"	A	desire	to	live	as	the	great	God	intended	an	Italian	should	.
"	一个	欲望	到	居住	作为	这	伟大的	上帝	故意的	一个	意大利语	应该	.

“渴望按照伟大的上帝赋予意大利人的意愿去生活。”

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][lɪft][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fri:] - [bɔ:n][ðə; ði] [kə'rʌpt] [dɪ'sendənt]

A	desire	to	lift	to	his	place	among	the	free	-	born	the	corrupt	descendant
一个	欲望	到	举起	到	他的	地方	之中	这	自由的	-	出生	这	腐败	后裔

[ɒv; əv] [ˌkɒriə'leɪnəs] ,

of	Coriolanus	,
的	科里奥兰纳斯	,

他渴望将自己从科里奥兰纳斯的腐败后裔提升到自由民的地位。

[naʊ] ['nʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði]['skuːdiː] [ik'stɔ:t]

now	nourishing	his	miserable	body	on	the	scudi	extorted
现在	滋养	他的	悲惨的	身体	在	这	斯库迪	勒索

如今，他那可怜的身躯只能靠着被勒索来的金币勉强维持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['peɪʃ(ə)ns] .

from	a	stranger's	patience	.
从	一个	陌生人的	耐心	.

源于陌生人的耐心。

[ðə; ði] [vaɪl] [kru:] [hu:m] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [drəʊv] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	vile	crew	whom	our	ancestors	drove	howling	and	naked	across	the
这	卑鄙的全体人员		谁	我们的	祖先	驾驶	嚎叫	和	裸	穿过	这

['dænjuːb] ,

Danube	,
多瑙河	,

我们的祖先曾驱赶着那群卑鄙的船员，让他们赤身裸体、嚎叫着渡过多瑙河。

[ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['æpəθi] [gləʊt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] ['treʒəz] .

in	undisturbed	apathy	gloat	over	our	dearest	treasures	.
在	未受干扰	冷漠	幸灾乐祸	超过	我们的	亲爱的	宝藏	.

在不受干扰的冷漠中，我们得意洋洋地欣赏着我们最珍贵的宝物。

['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [graʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] ; ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , [strɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs]

Our	people	are	ground	into	the	dust	;	our	women	,	stripped	in	the	market	-	place
我们的	人们	是	地面	进入	这	灰尘	;	我们的	女性	,	脱衣舞	在	这	市场	-	地方

,

,
,

我们的人民被碾成尘土；我们的妇女在市场上被剥光衣服，

[ʃri:k] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪtiləs] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presə(r)] .

shriek	under	the	pitiless	lash	of	the	oppressor	.
尖叫	在下面	这	无情	睫毛	的	这	压迫者	.

在压迫者无情的鞭笞下发出尖叫。

[wʌn] [mæn] , [swɔ:n] [tu:; tə] [prə'tekt] ['ɪtəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] , [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

One	man	,	sworn	to	protect	Italy	with	his	life	,	can	save	her	,	and
一	男人	,	宣誓	到	保护	意大利	和	他的	生活	,	能	节省	她	,	和

[hæz; həz] [rɪ'fju:zd] .

has	refused	.
有	拒绝	.

一个誓死保卫意大利的男人，明明可以拯救她，却拒绝了。

[ðæt] [mæn] [daɪz] . "
That man dies . "
那 男人 死亡 . "

那个人死了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ? "
" And you are pledged to kill him ? "
" 和 你 是 承诺 到 杀 他 ? "

“你发誓要杀了他？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [wɔːlz] [baɪ] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] . "
" I am pledged to see you safely without these walls by this day fortnight . "
" 我 是 承诺 到 看 你 安全 没有 这些 墙壁 经过 这 天 两星期 . "

“我保证两周之内，你们就能安全地离开这些围墙。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [ai] [rɪ'meɪn] . "
" I remain . "
" 我 保持 . "

我留了下来。

" [mɑː'sel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kreɪzi] . "
" Marcel , you are crazy . "
" 马塞尔 , 你 是 疯狂的 . "

“马塞尔，你疯了。”

" [em] . ['greɪndʒə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪt] .
" M . Granger , you are polite .
" M . 格兰杰 , 你 是 有礼貌的 .

格兰杰先生，您很有礼貌。

" [ðæt] [naɪt] ['fɔːtnaɪt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] :
" That night fortnight I was away ; and this was the message that sent me :
" 那 夜晚 两星期 我 曾是 离开 ; 和 这 曾是 这 信息 那 发送 我 :

“那晚我不在，已经两周了；这是我收到的信息：

" [tuː; tə] [em] . ['ɑːθə(r)] ['greɪndʒə(r)] :
" To M . Arthur Granger :
" 到 M . 亚瑟 格兰杰 :

致亚瑟·格兰杰先生：

" [jɔː(r); jə(r)] ['feɪt(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [meɪks] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn]
" Your fatal discovery on the morning of my departure makes you the only man
" 你的 致命的 发现 在 这 早晨 的 我的 离开 制作 你 这 仅有的 男人
[tuː; tə] [huːm] [ai] [kæn; kən] [ə'piːl] .
to whom I can appeal .
到 谁 我 能 上诉 .

“在我离开那天早上，你的致命发现使你成为我唯一可以求助的人。”

[let] [ˌem 'iː] [preɪ] [ðə; ði] [ə'piːl] [biː; bi] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .
Let me pray the appeal be not in vain .
让 我 祈祷 这 上诉 是 不是 在 徒劳 .

愿我的呼吁不会徒劳无功。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [waɪl] [ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə][ɪn] ['ɪtəli] , [ai][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

In	the	folly	of	my	youth	,	while	sojourning	in	Italy	,	I	joined	a	powerful
在	这	蠢事	的	我的	青年	,	尽管	旅居	在	意大利	,	我	加入	一个	强大的

['siːkrət]['ɔːdə(r)] ,

secret	order	,
秘密	命令	,

年轻时我愚昧无知，在意大利逗留期间，加入了一个势力强大的秘密组织。

[huːz] [dɪ'mɑːndz] [siːs] ['əʊnli] [wɪð] [deθ] , [ænd; ənd] [huːz] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'naɪəl][ɪz][ə; eɪ]

whose	demands	cease	only	with	death	,	and	whose	penalty	for	denial	is	a
谁	需求	停止	仅有的	和	死亡	,	和	谁	惩罚	为了	拒绝	是	一个

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['blʌdi] [end] .

sudden	and	bloody	end	.
突然	和	血腥	结尾	.

他们的诉求只有在死亡时才会停止，拒绝他们的惩罚是突然而血腥的死亡。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [ðen] , [maɪ][æŋ'zaɪəti][ɒn] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][maɪ]

You	can	judge	,	then	,	my	anxiety	on	being	compelled	to	admit	to	my
你	能	法官	,	然后	,	我的	焦虑	在	存在	被迫	到	承认	到	我的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

那么，你就能体会到我被迫承认自己存在问题时的焦虑了。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [haɪɪst] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][maɪ]['hɒrə(r)][æt; ət]

disguised	as	a	servant	,	one	of	its	highest	officers	,	and	my	horror	at
伪装	作为	一个	仆人	,	一	的	它是	最高	警官	,	和	我的	恐怖	在

他伪装成仆人，却成了最高官员之一，这让我感到无比震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

hearing	of	his	abrupt	departure	.
听力	的	他的	突然	离开	.

听说他突然离职。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɔːz] .

Since	then	I	have	learned	the	unhappy	cause	.
自从	然后	我	有	学习	这	不开心	原因	.

从那时起，我才了解到这起不幸事件的缘由。

[maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] [ə'nʌðərz] [hændz] .

My	life	is	in	another's	hands	.
我的	生活	是	在	另一个的	双手	.

我的生命掌握在别人手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['blaɪndli][tuː; tə][ə'beɪ] .

It	is	for	him	to	command	,	and	for	me	blindly	to	obey	.
它	是	为了	他	到	命令	,	和	为了	我	盲目地	到	服从	.

他有权发号施令，而我则必须盲目服从。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

There	are	two	beings	in	this	world	dearer	to	me	than	my	soul's	salvation	.
那里	是	二	生物	在	这	世界	更贵	到	我	比	我的	灵魂的	救恩	.

在这个世界上，有两件事比我灵魂的救赎对我来说更重要。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [em] . ['greɪndʒə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən] , [ai] [kə'mend] [ðem; ðəm] .

To	you	,	M	.	Granger	,	as	a	Christian	gentleman	,	I	commend	them	.
到	你	,	M	.	格兰杰	,	作为	一个	基督教	绅士	,	我	表彰	他们	.

格兰杰先生，作为一名基督徒绅士，我向您推荐他们。

[ðə; ði] [siːld] [nəʊt] [ɪn'kləʊzd] ([ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

The	sealed	note	inclosed	(	the	contents	of	which	are	a	matter	of	life	and
这	密封	笔记	封闭	(	这	内容	的	哪个	是	一个	事情	的	生活	和

[deθ])

death	)
死亡	)

随信附上的密封纸条（内容关乎生死）

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][maɪ][waɪf] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] ,

I	beg	you	will	at	once	deliver	to	my	wife	;	and	let	me	conjure	you	,
我	求	你	将要	在	一次	递送	到	我的	妻子	;	和	让	我	变戏法	你	,

我恳求你立刻将此事交给我的妻子；并且请允许我祈求你，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [æt; ət] [roʊmeɪnvɪl] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

until	the	crisis	is	over	,	to	make	my	house	at	Romainville	your	home	.
直到	这	危机	是	超过	,	到	制作	我的	房子	在	罗曼维尔	你的	家	.

在危机结束之前，把我在罗曼维尔的房子变成你的家。

" - [poʊntælbə] .

"	Édouard	Pontalba	.
"	-	蓬塔尔巴	.

“爱德华·蓬塔尔巴。

" [liːf] [ðə; ði][lɑːst] .

"	Leaf	the	Last	.
"	叶子	这	最后的	.

“留下最后一片叶子。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 15th [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , - .

This	is	the	15th	of	January	,	1858	.
这	是	这	15th	的	一月	,	-	.

今天是1858年1月15日。

[frɑːns] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

France	is	in	a	blaze	of	excitement	.
法国	是	在	一个	火焰	的	激动	.

法国一片沸腾。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [æn; ən] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði]

Last	evening	,	in	the	Rue	Lepelletier	,	an	attempt	was	made	to	assassinate	the
最后的	晚上	,	在	这	后悔	-	,	一个	试图	曾是	制成	到	暗杀	这

['empərə(r)] ,

Emperor	,
皇帝	,

昨晚，在勒佩莱蒂埃街，有人试图刺杀皇帝。

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [grə'neɪdz] [fɪld] [wɪð] ['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ] ['mɜːkjəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ðæt] [bɔː(r)]

by	throwing	grenades	filled	with	fulminating	mercury	under	the	coach	that	bore
经过	投掷	手榴弹	已填	和	暴怒	汞	在下面	这	教练	那	钻孔

[ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəl] ['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['ɒprə] .

the	Imperial	family	to	the	Italian	Opera	.
这	帝国	家庭	到	这	意大利语	歌剧	.

他们将装满雷电水银的手榴弹扔到载着皇室成员前往意大利歌剧院的马车下。

[kaʊnt] [fə'liːs] [ɔː'siːni] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [hɪm'self] ['despərətli] ['wuːndɪd] , [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] ,

Count	Felice	Orsini	,	the	murderer	,	himself	desperately	wounded	,	has	been	arrested	,
数数	费利斯	奥尔西尼	,	这	凶手	,	他自己	绝望地	受伤	,	有	到过	被捕	,

凶手费利切·奥尔西尼伯爵本人身负重伤，已被逮捕。

[ænd; ənd]['pærɪs][ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	Paris	is	crying	for	his	blood	.
和	巴黎	是	哭泣	为了	他的	血	.

巴黎人民正在哭着要他的命。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɒnəd] [gest] [ɒv; əv] ['mædəm] - [poʊntælbə] .

For	several	days	I	have	been	the	honored	guest	of	Madame	Althie	Pontalba	.
为了	一些	天	我	有	到过	这	荣幸	客人	的	夫人	-	蓬塔尔巴	.

我已经连续几天荣幸地成为阿尔蒂·蓬塔尔巴夫人的座上宾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gəʊldən] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] ,

It	is	a	golden	evening	;	the	sky	,	an	hour	ago	so	clear	and	blue	,
它	是	一个	金的	晚上	;	这	天空	,	一个	小时	前	所以	清除	和	蓝色的	,

这是一个金色的傍晚；一个小时前，天空还那么晴朗湛蓝。

[ɪz] [paɪld] [wɪð] ['gəʊldən] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [aʊt] ['ɪntuː]['gəʊldən] ['rɪvəz] , [wɪð] ['gəʊldən][bæŋks] ,

is	piled	with	golden	clouds	,	and	stretches	out	into	golden	rivers	,	with	golden	banks	,
是	堆积	和	金的	云	,	和	伸展	出去	进入	金的	河流	,	和	金的	银行	,

到处都是金色的云朵，延伸成金色的河流，河岸也是金色的。

['fləʊɪŋ] ['kɑːmli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gəʊldən] [siː] .

flowing	calmly	down	into	a	golden	sea	.
流动	平静地	向下	进入	一个	金的	海	.

平静地流入金色的大海。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [sleɪts] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['stiːpl] , [ðə; ði] [red]

The	purple	slates	on	the	church	-	steeple	,	the	red
这	紫色的	石板	在	这	教会	-	尖顶	,	这	红色的

教堂尖顶上的紫色石板，红色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[taɪlz] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] ,

tiles	on	the	house	-	tops	,
瓷砖	在	这	房子	-	最高额	,

屋顶上的瓦片，

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪð] [ðeə(r)] ['evərˌgrin] [ænd; ənd]['dʒɒŋkwɪl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bluː] ['vaiəlits] [ʃrɪŋkɪŋ] [aʊt]

the	gardens	with	their	evergreens	and	jonquils	and	little	blue	violets	shrinking	out
这	花园	和	他们的	常绿植物	和	水仙花	和	小的	蓝色的	紫罗兰	收缩	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

of	the	frosty	air	,
的	这	霜冻	空气	,

花园里常绿植物、水仙花和小小的蓝色紫罗兰在寒冷的空气中瑟瑟发抖。

[ɑː(r); ə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [mɪst] .

are	wrapped	in	a	golden	mist	.
是	包装	在	一个	金的	薄雾	.

笼罩在金色的薄雾之中。

[ðə; ði] [laɪt] [striːmz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [reɪz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] ,

The	light	streams	through	the	windows	in	rays	of	pure	gold	,
这	光	溪流	通过	这	视窗	在	射线	的	纯的	金子	,

阳光透过窗户，如同纯金色的光芒般倾泻而入。

[ænd; ənd] ['trɪklz] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['lɪt(ə)l]['gəʊldən] ['kʌrənts] .

and	trickles	down	the	walls	in	little	golden	currents	.
和	涓涓细流	向下	这	墙壁	在	小的	金的	电流	.

金色的水流顺着墙壁缓缓流下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] .

It	is	an	enchanting	little	villa	.
它	是	一个	妖娆	小的	别墅	.

这是一栋迷人的小别墅。

[ðə; ði] [stiːp] ['geɪbl] ['kʌvəd] [wɪð] ['veərɪəgeɪtɪd] [sleɪt] , [ðə; ði] [θɪn] ['fluːtɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	steep	gables	covered	with	variegated	slate	,	the	thin	fluted	columns	of	the
这	陡	山墙	涵盖	和	斑	石板	,	这	薄的	凹槽	列	的	这

[və'rændəz] ,

verandas	,
阳台	,

陡峭的山墙覆盖着斑驳的石板，走廊上细长的凹槽柱，

[ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɑːb(ə)l] [steps] , [ðə; ði] [brɔːd] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðeə(r)] [træns'pærənt] [pleɪt] -

the	diminutive	marble	steps	,	the	broad	bow	-	windows	with	their	transparent	plate	-
这	小字	大理石	步骤	,	这	广阔	弓	-	视窗	和	他们的	透明的	盘子	-

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

小巧的大理石台阶，宽阔的弧形窗户，以及透明的平板玻璃，

[lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['pɪktʃə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

look	more	like	a	fairy	picture	than	a	reality	.
看	更多的	喜欢	一个	仙女	图片	比	一个	现实	.

看起来更像童话故事，而不是现实。

[ðə; ði] [trɪm] ['ʃrʌbəri] , [ðə; ði] ['eəri] ['lɪt(ə)l] [s'tætʃuːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] ,

The	trim	shrubbery	,	the	airy	little	statues	,	and	even	the	white	palings	,
这	修剪	灌木	,	这	轻盈的	小的	雕像	,	和	甚至	这	白色的	栅栏	,

修剪整齐的灌木丛、轻盈的小雕像，甚至连白色的栅栏也……

[səʊ] [freɪl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋli] [ə'prəʊpriət] .

so	frail	and	fanciful	in	their	construction	,	are	charmingly	appropriate	.
所以	脆弱	和	奇幻的	在	他们的	建造	,	是	迷人地	合适的	.

它们结构如此脆弱而又充满奇思妙想，却又恰如其分地贴切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

It	is	an	enchanting	little	room	.
它	是	一个	妖娆	小的	房间	.

这是一个迷人的小房间。

[ðə; ði] ['aɪsi] [eə(r)][ɪz] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['kɜːtənz] ,

The	icy	air	is	warmed	by	the	bright	carpet	and	glowing	curtains	,
这	冰冷的	空气	是	温暖	经过	这	明亮的	地毯	和	发光	窗帘	,

冰冷的空气被明亮的地毯和发光的窗帘温暖了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['kʌrənts] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['meləu] [baɪ][ðə; ði]

and	the	trickling	currents	of	golden	light	on	the	walls	are	mellowed	by	the
和	这	涓涓细流	电流	的	金的	光	在	这	墙壁	是	温和的	经过	这

['bleɪzɪŋ] [siː] - [kəʊl] .

blazing	sea	-	coals	.
炽烈	海	-	煤炭	.

墙壁上涓涓细流般的金色光芒，被燃烧的海煤所柔和。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] , [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] , ['ɜːnɪst] , [həʊm] ['faɪə(r)] ,

It	is	a	merry	little	fire	,	an	ardent	,	earnest	,	home	fire	,
它	是	一个	欢乐	小的	火	,	一个	热心	,	认真	,	家	火	,

这是一堆欢快的小火，一堆热烈、真挚的家火。

[ðæt] [ʃuːts] [aʊt] [ɪts] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [bɜːn] [wʌn][tuː; tə][ə; eɪ]

that	shoots	out	its	whimsical	little	flames	as	if	it	meant	to	burn	one	to	a
那	芽	出去	它是	异想天开	小的	火焰	作为	如果	它	意思是	到	烧伤	一	到	一个

['sɪndə(r)] ,

cinder	,
煤渣	,

它喷射出奇形怪状的小火焰，仿佛要把人烧成灰烬。

[ænd; ənd] [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [ˈməːməz] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ˈskætə] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðəri]

and	flutters	and	murmurs	to	itself	and	scatters	down	the	white	feathery
和	颤动	和	低语	到	本身	和	散布	向下	这	白色的	羽毛状的

[ˈæʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ɪmˈpetʃuəs] [gliː] .

ashes	in	a	very	ecstasy	of	impetuous	glee	.
灰烬	在	一个	非常	狂喜	的	浮躁	高兴	.

它轻盈地飘荡着，喃喃自语，带着一种狂喜的喜悦，将白色的羽毛状灰烬散落下来。

[ðə; ði] [griːn] [ˈpɔːsəlɪn] [taɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] [ˈəʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [tʃeəz] , [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l]

The	green	porcelain	tiles	on	the	hearth	,	the	oval	-	shaped	chairs	,	the	wonderful
这	绿色的	瓷	瓷砖	在	这	炉	,	这	椭圆形	-	形状	椅子	,	这	精彩的

[ˈteɪblz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] ,

tables	,	and	the	little	easy	-	chair	,
表格	,	和	这	小的	简单的	-	椅子	,

壁炉上的绿色瓷砖、椭圆形的椅子、精美的桌子和小巧的扶手椅，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [flʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːm] [kwaɪt] [ɪnˈlaɪvən] [æt; ət] [ɪts] [ˈspɔːtɪv] [trɪks] .

are	all	flushed	up	,	and	seem	quite	enlivened	at	its	sportive	tricks	.
是	全部	酡	向上	,	和	似乎	相当	活跃	在	它是	运动型	技巧	.

他们都兴高采烈，似乎对它的趣味游戏非常感兴趣。

[ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ˈsəʊɪŋ] - [bɜːd] , [wɪð] [ɪts] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːnɪt] [aɪz] ,

The	silver	sewing	-	bird	,	with	its	glittering	little	garnet	eyes	,
这	银	缝纫	-	鸟	,	和	它是	闪闪发光	小的	石榴石	眼睛	,

那只银色的缝纫鸟，有着闪闪发光的小石榴石眼睛，

[ɪz] [ˈpɪərɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [fɪʃ] - [dʒəˈreɪniəm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtiːpɒt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

is	peering	curiously	down	at	the	painted	fish	-	geranium	on	the	teapot	;	and	the
是	窥视	奇怪的是	向下	在	这	绘	鱼	-	天竺葵	在	这	茶壶	;	和	这

[dʒəˈreɪniəm] , [ˈsweltərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]

geranium	,	sweltering	by	the
天竺葵	,	酷热	经过	这

正好奇地低头看着茶壶上彩绘的鱼形天竺葵；而天竺葵，在……旁边闷热地生长着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˈfaɪə(r)] , [siːm] [ˈɔːlməʊst] [ˈwɪltɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

fire	,	seems	almost	wilted	with	the	heat	.
火	,	似乎	几乎	枯萎的	和	这	热	.

火焰，似乎已被高温炙烤得几乎枯萎了。

[ðə; ði] [ˈtiːpɒt] [pænts] [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] [ˈʌndə(r)] [ɪts] [ˈstiːmɪŋ] [ˈkɒntents] ,

The	teapot	pants	and	struggles	under	its	steaming	contents	,
这	茶壶	裤子	和	斗争	在下面	它是	蒸煮	内容	,

茶壶在热气腾腾的茶水重压下喘息挣扎。

[ænd; ənd] [lʊks] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃaɪnə] [kʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ;

and	looks	appealingly	at	the	great	china	cup	on	the	table	;
和	看起来	吸引人的	在	这	伟大的	中国	杯子	在	这	桌子	;

他的目光被桌上那只精美的瓷杯深深吸引；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈʃʊgə(r)] [ɪz] [drɒpt] [ˈɪntuː] [ɪts] [ˈʃaɪni] [rɪˈsesɪz] ,

and	now	a	lump	of	sparkling	sugar	is	dropped	into	its	shiny	recesses	,
和	现在	一个	块	的	闪闪发光	糖	是	掉落	进入	它是	闪亮的	凹陷处	,

现在，一块闪闪发光的糖块被放入了它闪亮的凹槽中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dʒ'ɛntləst] ['suːðə(r)] [ɒv; əv] ['trʌbld] [θɔːts] [pəː'veid, pə-]

and	the	fragrant	odor	of	that	gentlest	soother	of	troubled	thoughts	pervades
和	这	香	气味	的	那	最温柔的	安抚	的	麻烦	想法	普遍存在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间里弥漫着抚慰人心的芬芳。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feəri] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

How	shall	I	describe	the	mistress	of	this	fairy	resting	-	place	,
如何	将	我	描述	这	情妇	的	这	仙女	休息	-	地方	,

我该如何描述这处仙境的女主人呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gəʊldən]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

as	she	sits	in	the	softened	light	of	this	golden	winter	evening	,
作为	她	坐着	在	这	软化	光	的	这	金的	冬天	晚上	,

她坐在冬日傍晚柔和的金色光芒中，

[wɪð] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['gəʊldən] ['kʌrənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪəlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

with	the	trickling	golden	currents	and	the	quivering	firelight	playing	on	her
和	这	涓涓细流	金的	电流	和	这	颤抖	火光	玩耍	在	她

[dres] ,

dress	,
裙子	,

潺潺的金流水和颤动的火光洒在她的裙摆上，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['gəʊldən] [θredz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?

and	the	last	rays	of	the	sunshine	melting	into	golden	threads	in	her	hair	?
和	这	最后的	射线	的	这	阳光	融化	进入	金的	线程	在	她	头发	?

最后一缕阳光化作金色的丝线，缠绕在她秀发上?

[haʊ] [kæn; kən][ai]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

How	can	I	picture	the	look	of	girlish	innocence	on	her	face	,
如何	能	我	图片	这	看	的	少女	无辜	在	她	脸	,

我该如何想象她脸上那少女般的纯真模样呢?

[ðə; ði] ['ɑːtləs] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['femənɪn] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	artless	grace	of	her	manner	,	her	delicate	feminine	ways	,	and	the
这	不矫揉造作	优雅	的	她	方式	,	她	精美的	女性	方式	,	和	这

['deɪnti] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] ?

dainty	arrangement	of	her	toilet	?
纤巧	安排	的	她	洗手间	?

她举止间流露出的自然优雅，她温柔婉转的女性气质，以及她精心布置的梳妆台?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ðæt] [pəː'veid, pə-] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'baʊt]

How	can	I	tell	of	the	irresistible	charm	that	pervades	every	article	about
如何	能	我	告诉	的	这	无法抗拒	魅力	那	普遍存在	每一个	文章	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我该如何描述每篇关于她的文章中都弥漫着的那种令人无法抗拒的魅力呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [buːt] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [tuː; tə][ðə; ði]['rʌf(ə)l] [ðæt] ['sɜːklz] [hɜː(r); hə(r)]

from	the	little	French	boot	resting	on	the	rug	,	to	the	ruffle	that	circles	her
从	这	小的	法语	启动	休息	在	这	小地毯	,	到	这	褶边	那	界	她

[waɪt] [θrəʊt] ?

white	throat	?
白色的	喉	?

从放在地毯上的那只小法式靴子，到她白皙领口周围的褶边?

[ðə; ði] ['bɑːmi] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf][hæz; həz] [pɑːst] .

The	balmy	morning	of	her	young	life	has	passed	.
这	芳香	早晨	的	她	年轻的	生活	有	通过了	.

她年轻生命中那段美好的清晨已经过去了。

[ðə; ði] [braʊn] ['kælɪkəʊ] [frɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skuːl] ['bɒnɪt] , [wɪð] [ɪts] [bluː] [veɪl] ,

The	brown	calico	frock	,	and	the	little	school	bonnet	,	with	its	blue	veil	,
这	棕色的	印花布	连衣裙	,	和	这	小的	学校	引擎盖	,	和	它是	蓝色的	面纱	,

那件棕色的印花布连衣裙，还有那顶带蓝色面纱的小校帽，

[hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

have	been	put	away	forever	.
有	到过	放	离开	永远	.

已被永远封存。

[ðə; ði] [laɪð] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [grəʊn] ['meɪtrənli] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [tɪ'mɪdəti] [ɪz] [gɒn] ; [ðə; ði] ['sɔfənd] [feɪs]

The	lithe	figure	has	grown	matronly	,	the	childish	timidity	is	gone	;	the	softened	face
这	轻盈	数字	有	生长	女家长	,	这	幼稚	胆怯	是	已消失	;	这	软化	脸

[telz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ,

tells	of	changes	,
讲述	的	变化	,

她原本苗条的身姿变得成熟稳重，孩童般的羞怯已然消失；柔和的面容诉说着岁月的痕迹。

— ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ; ['tʃeɪndʒɪz] ['ɔːlsəʊ] , [ə'læs] !

—	changes	made	by	much	happiness	;	changes	also	,	alas	!
—	变化	制成	经过	很多	幸福	;	变化	还	,	唉	!

——幸福带来的改变；唉，也带来了改变！

[baɪ] ['trʌb(ə)l] .

by	trouble	.
经过	麻烦	.

麻烦缠身。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [biːm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['tendənəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [dɪ'vəʊʃn]

The	dark	eyes	beam	with	a	deeper	tenderness	,	with	a	wealth	of	maternal	devotion
这	黑暗的	眼睛	光束	和	一个	更深	压痛	,	和	一个	财富	的	母体	虔诚

,

,

,

那双深邃的眼睛里闪烁着更深沉的温柔，充满了浓浓的母爱。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .

with	a	world	of	maternal	anxiety	.
和	一个	世界	的	母体	焦虑	.

以及一个充满母性焦虑的世界。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , [wɪð] [ɪts] ['heɪzi] [gləʊ] , [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]

The	aurora	,	with	its	hazy	glow	,	has	disappeared	,	and	now	the	sun	shines
这	极光	,	和	它是	朦胧	辉光	,	有	消失	,	和	现在	这	太阳	闪耀

['braɪtli] [ɒn][ðə; ði]

brightly	on	the
明亮地	在	这

极光带着朦胧的光芒消失了，现在太阳明亮地照耀着大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['ɜːli] [deɪ] ; [jet] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][keə(r)] ,

early	day	;	yet	through	all	the	love	,	and	all	the	care	,
早期的	天	;	然而	通过	全部	这	爱	,	和	全部	这	关心	,

清晨；然而，在所有的爱和关怀中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [laɪf] , [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['reɪdiənt] [smaɪl] ,

and	all	the	joy	of	her	pure	life	,	remains	that	radiant	smile	,
和	全部	这	喜悦	的	她	纯的	生活	,	遗迹	那	辐射状	微笑	,

她纯洁生命中的所有快乐，都留在了那灿烂的笑容里。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [gɒd] , [ðæt] [ə'weikən] [ɪn] [mæn] [wʌn] [sen'seɪʃ(ə)n] , —

the	glorious	creation	of	a	glorious	God	,	that	awakens	in	man	one	sensation	,	—
这	辉煌	创建	的	一个	辉煌	上帝	,	那	觉醒	在	男人	一	感觉	,	—

[træŋ'kwɪləti] .

tranquillity	.
宁静	.

一位荣耀的上帝所创造的荣耀之物，唤醒了人类的一种感觉——宁静。

[əʊ] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [lʌv] ,

O	man	,	with	the	joy	of	your	own	young	love	,
哦	男人	,	和	这	喜悦	的	你的	自己的	年轻的	爱	,

哦，男人啊，带着你年轻爱情的喜悦，

[əʊ] ['wʊmən] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

O	woman	blessed	with	a	remembrance	of	earlier	days	,	is	it	needful	I	should
哦	女士	蒙福	和	一个	纪念	的	早些时候	天	,	是	它	需要	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

哦，拥有对往昔岁月美好回忆的女子啊，我是否还需要说呢?

['mædəm] - [poʊntælbə] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪl] ?

Madame	Althie	Pontalba	is	the	Little	Blue	Veil	?
夫人	-	蓬塔尔巴	是	这	小的	蓝色的	面纱	?

阿尔西·庞塔尔巴夫人就是小蓝纱吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɪzɪtəz] [hɪə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , — [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

There	were	two	visitors	here	an	hour	ago	,	—	a	lady	and	a	gentleman	.
那里	是	二	访客	这里	一个	小时	前	,	—	一个	女士	和	一个	绅士	.

一个小时前这里有两位访客——一位女士和一位男士。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,

Whatever	their	lack	of	ostentation	,
任何	他们的	缺少	的	炫耀	,

尽管他们并不张扬，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [bəuθ] [ðæt] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [məʊst] ['kæʒuəl]

there	was	an	air	of	distinction	about	both	that	would	strike	the	most	casual
那里	曾是	一个	空气	的	区别	关于	两个都	那	会	罢工	这	最多	随意的

[əb'zɜːvə(r)] .

observer	.
观察员	.

两人身上都有一种与众不同的气质，即使是最不经意的观察者也会有所察觉。

[ðə; ði] ['kæbriəʊleɪ] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [blʌd] ,

The	cabriolet	was	plain	,	but	the	horses	showed	the	purest	blood	,
这	敞篷车	曾是	清楚的	,	但	这	马匹	显示	这	最纯净的	血	,

那辆敞篷车外观朴素，但马匹血统纯正。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [ɪkw'ɪpmənts] [ə; eɪ] ['niːtnəs] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [raɪd]

and	the	harness	and	equipments	a	neatness	one	would	not	see	in	a	day's	ride
和	这	马具	和	设备	一个	整洁	一	会	不是	看	在	一个	天	骑

.

.
.

马具和装备的整洁程度，是普通一日骑行中看不到的。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] ,

The	gentleman	was	tall	and	stately	,	with	a	well	-	shaped	aquiline	nose	,
这	绅士	曾是	高的	和	庄严	,	和	一个	出色地	-	形状	鹰嘴豆	鼻子	,

这位先生身材高大，仪态庄重，鹰钩鼻形状优美。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəl] ['pɔɪntɪd] - [lɑː] [ˌmɪlɪ'tɛr] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi]

and	a	mustache	and	imperial	pointed	à	la	militaire	;	and	the	lady
和	一个	胡子	和	帝国	尖	-	拉	军事	;	和	这	女士

[wɒz; wəz] [pə'tiːt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

was	petite	and	graceful	,
曾是	娇小	和	优美	,

她留着八字胡，梳着军人式的尖胡子；这位女士身材娇小，举止优雅。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [reə(r)] ['lʌvlinəs] .

with	a	face	of	rare	loveliness	.
和	一个	脸	的	稀有的	可爱	.

她拥有一张绝世美貌的脸。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [bəuθ] [təʊld] ['pleɪnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] ['breɪvli] [ɪn'djʊəd] .

The	features	of	both	told	plainly	of	a	great	trial	bravely	endured	.
这	特征	的	两个都	讲述	显然	的	一个	伟大的	审判	勇敢地	忍受	.

两者的特征都清楚地表明了他们勇敢地经历了一场巨大的考验。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['entəd] [ə'ləʊn] .

The	lady	entered	alone	.
这	女士	进入	独自的	.

这位女士独自走了进去。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] [pə'zest] [ɔːl] [ðæt] ['kwaɪət] ['elɪgəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] [met]

Her	carriage	and	demeanor	possessed	all	that	quiet	elegance	which	is	only	met
她	运输	和	风度	拥有	全部	那	安静的	优雅	哪个	是	仅有的	遇见

[wɪð] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ;

with	in	the	society	of	the	great	;
和	在	这	社会	的	这	伟大的	;

她的仪态举止散发着只有在上流社会才能见到的那种静谧优雅；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] ['kɔːtli] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət]

but	it	was	with	no	courtly	speech	she	addressed	the	mistress	of	this	quiet
但	它	曾是	和	不	宫廷式	演讲	她	已解决	这	情妇	的	这	安静的

[həʊm] .

home	.
家	.

但她并没有用任何宫廷礼仪来称呼这位安静家庭的女主人。

[tuː; tə] [twaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [ðæt] [dɪə(r)] [fɔːm] , [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə]

To	twine	her	arms	lovingly	around	that	dear	form	,	to	draw	it	close	to
到	缠绕	她	武器	深情地	大约	那	亲爱的	形式	,	到	画	它	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她要用双臂深情地环抱住那亲爱的身躯，将它紧紧搂在怀里。

[tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [tɪəz] , [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði]

to	pour	out	,	in	a	voice	broken	with	tears	,	a	burst	of	gratitude	,	was	the
到	倒	出去	,	在	一个	嗓音	破碎的	和	眼泪	,	一个	爆裂	的	感激	,	曾是	这

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

用哽咽的声音，倾诉出满腔的感激之情，这就是我的使命。

[ɪn] ['moməntz] [wen] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] , [wiː; wi][duː; də][nɒt]

In	moments	when	hearts	are	wrung	,	we	do	not
在	时刻	什么时候	心	是	拧干	,	我们	做	不是

在人心碎的时刻，我们并不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['præktɪs] ['aʊə(r)][grænd] [pə'laɪtnəs] .

practice	our	grand	politeness	.
实践	我们的	盛大	礼貌	.

展现我们高尚的礼节。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][laɪf][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kə'læməti] [ə'vɜːtɪd] .

A	noble	life	had	been	saved	,	a	terrible	calamity	averted	.
一个	高贵	生活	有	到过	已保存	,	一个	糟糕的	灾害	避免了	.

一条高尚的生命得以挽救，一场可怕的灾难得以避免。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][wɒz; wəz] [drɒpt] .

The	polished	manner	of	the	salon	was	dropped	.
这	抛光	方式	的	这	沙龙	曾是	掉落	.

沙龙里那种彬彬有礼的氛围消失了。

[ə; eɪ] [waɪf] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪsnd] .

A	wife	spoke	,	a	woman	listened	.
一个	妻子	辐	,	一个	女士	听着	.

妻子说话，女人倾听。

[ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] [wen] [dʒiːn] - [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] ,

The	visit	was	already	a	long	one	when	Jean	Palliot	took	charge	of	the	equipage	,
这	访问	曾是	已经	一个	长的	一	什么时候	让	-	采取	收费	的	这	装备	,

当让·帕利奥特接手队伍时，这次访问已经持续了很长时间。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['liːvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [θrʌst] [ə; eɪ] [ruː'let]

and	,	on	leaving	,	it	was	into	his	hand	the	gentleman	thrust	a	roulette
和	,	在	离开	,	它	曾是	进入	他的	手	这	绅士	推力	一个	轮盘赌

[ɒv; əv][næp'əʊlɪənz] .

of	Napoleons	.
的	拿破仑	.

临走时，那位先生将一盒拿破仑轮盘塞进了他的手里。

" [sɜː(r)] , " [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kəʊtʃmən] , " [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]

"	Sir	,	"	cried	the	indignant	coachman	,	"	a	soldier	of	the	Grand	Army	is	not	a
"	先生	,	"	哭	这	愤怒	马车夫	,	"	一个	士兵	的	这	盛大	军队	是	不是	一个

['begə(r)] . "

beggar	.	"
乞丐	.	"

“先生，”愤愤不平的马车夫喊道，“大军的士兵不是乞丐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][gəʊld] ,

"	It	is	not	the	gold	,
"	它	是	不是	这	金子	,

“关键不在于黄金，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɑːndə(r)] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] . "

but	the	portraits	of	his	commander	I	give	the	soldier	of	the	Grand	Army	.	"
但	这	肖像	的	他的	指挥官	我	给	这	士兵	的	这	盛大	军队	.	"

但我将他指挥官的画像赠予大军的士兵。

" [məʊn] [djuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [naʊ] [ə'frait] ['vetərən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nə'pəʊlɪən] ! — [viːv]
" Mon Dieu ! " exclaimed the now affrighted veteran , " it is Napoleon ! — Vive
" 星期一 上帝 ! " 惊呼 这 现在 惊恐 老将 , " 它 是 拿破仑 ! — 活力
[lɛmpɜˊ] !
l'Empereur !
皇帝 !

“我的上帝！”现在吓坏了的老兵喊道，“是拿破仑！——皇帝万岁！”

" [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['fʊli]
" Of the history of that attempt on the life of Napoleon , the world is fully
" 的 这 历史 的 那 试图 在 这 生活 的 拿破仑 , 这 世界 是 完全
[ɪn'fɔːmd] .
informed .
知情的 .

“关于那次刺杀拿破仑未遂事件的历史，世人皆知。”

[ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][laɪnd] [wɪð] ['bɔɪlə(r)] -
That , thanks to a fortunate warning , the Imperial coach was lined with boiler -
那 , 谢谢 到 一个 幸运 警告 , 这 帝国 教练 曾是 衬里 和 锅炉 -
['aɪən] , [ɪz] [wel] [nəʊn] .
iron , is well known .
铁 , 是 出色地 已知 .

众所周知，由于得到了一个幸运的警告，皇家马车的车厢内衬都是锅炉铁。

[ðæt] ['wɔːnɪŋ] , [baɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mædəm] -
That warning , by direction of her husband , was written by Madame Althie
那 警告 , 经过 方向 的 她 丈夫 , 曾是 书面 经过 夫人 -
[poʊntælbə] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ˌem 'iː] .
Pontalba , and delivered by me .
蓬塔尔巴 , 和 发表 经过 我 .

奉她丈夫之命，阿尔蒂·蓬塔尔巴夫人写下了那份警告，并由我传达了它。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] ['bɜːmɪŋəm] , ['ɪŋglənd] , ['aʊə(r)]
That the destructive missiles were manufactured in Birmingham , England , our
那 这 破坏性的 导弹 是 制造 在 伯明翰 , 英格兰 , 我们的
['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [hæz; həz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ;
Minister Plenipotentiary has good cause to remember ;
部长 全权代表 有 好的 原因 到 记住 ;

我们的全权公使有充分的理由记住，这些破坏性导弹是在英国伯明翰制造的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌgld] ['ɪntuː]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [eg] - [plɑːnts] ,
but that they were smuggled into Paris in the guise of egg - plants ,
但 那 他们 是 走私 进入 巴黎 在 这 伪装 的 蛋 - 植物 ,

但它们是伪装成茄子走私到巴黎的。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] [ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv] [haʊs] [nəʊ] . - [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ]
and deposited in the grass - plot in rear of house No . 30 of that now
和 已存 在 这 草 - 阴谋 在 后部 的 房子 不 . - 的 那 现在
['memərəb(ə)l] [striːt] ,
memorable street ,
难忘 街道 ,

并被安放在那条如今已令人难忘的街道上30号房屋后面的草地上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
I believe is still a mystery .
我 相信 是 仍然 一个 神秘 .

我认为这仍然是个谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[ðæt] [kaʊnt] [fə'liːs] [ɔː'siːni] ([ðə; ði][mæn]['eksɪkjuːtɪd]) [wɒz; wəz] [kən'siːld] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ɪz][ɒn]

That Count Felice Orsini (the man executed) was concealed for weeks , is on

那 数数 费利斯 奥尔西尼 (这 男人 执行) 曾是 暗 为了 周 , 是 在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət][ðə; ði] ['priːfektʃə(r)] ;

record at the Prefecture ;

记录 在 这 州 ;

费利切·奥尔西尼伯爵（被处决者）被藏匿数周，这一事实在省政府有记录；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɑː'sel]

but that he assumed the position of a servant , and the name of Marcel

但 那 他 假定 这 位置 的 一个 仆人 , 和 这 姓名 的 马塞尔

, [ɪz] [nɒt] .

, is not .

, 是 不是 .

但他担任仆人的角色，并取名为马塞尔，这一点却不成立。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]

As for me , I think a great deal , and say nothing ; but if the young

作为 为了 我 , 我 思考 一个 伟大的 交易 , 和 说 没有什么 ; 但 如果 这 年轻的

[poʊntælbə] ,

Pontalba ,

蓬塔尔巴 ,

至于我，我思虑甚多，却不言而喻；但如果年轻的蓬塔尔巴，

[huː] [naʊ] ['stʌdiz] [taɪp] - ['setɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪəriəl] ,

who now studies type - setting with the Prince Imperial ,

WHO 现在 研究 类型 - 环境 和 这 王子 帝国 ,

他现在跟随皇太子学习排版。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['beɪbi] [huːz] [kləʊðz] [ai] [wʌns] [sɔː] [ɪg'zæmɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

was not the baby whose clothes I once saw examined at a café there is no

曾是 不是 这 婴儿 谁 衣服 我 一次 锯 检查 在 一个 咖啡店 那里 是 不

[truːθ] [ɪn] [ðiːz] " [liːvz] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdlə(r)] .

truth in these " Leaves of an Idler .

真相 在 这些 " 树叶 的 一个 惰轮 .

我曾在一家咖啡馆里看到有人检查婴儿的衣服，但那并不是我曾经见过的那个婴儿。这些《闲人的叶子》中没有一句真话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 71]

" [页 -]

[第71页]

['mɪstə(r)] . - ['rekɔːdz] [hɪz; ɪz] [keɪs] . [[ə; eɪ]]

MR . BUTTERBY RECORDS HIS CASE . [A]

先生 . - 记录 他的 案件 . [一个]

巴特比先生记录了他的案件。[A]

[dʒeɪ] . ['məʊzɪz] - , [eɪdʒd] - [j'iəz] ; [ə; eɪ] ['laɪsnst] ['brəʊkə(r)] ; [nə'tɪvəti] , [ə'merɪkən] ;

J . Moses Butterby , aged 40 years ; a licensed broker ; nativity , American ;

J . 摩西 - , 老年人 - 年 ; 一个 获得许可的 经纪人 ; 耶稣诞生 , 美国人 ;

['temprəmənt] , ['sæŋgwɪn] ; ['hæbɪt] , ['slaɪtli] [əʊ'biːs] ;

temperament , sanguine ; habit , slightly obese ;

气质 , 乐观 ; 习惯 , 轻微地 肥胖 ;

J·摩西·巴特比，40岁；持牌经纪人；美国人；性格乐观；体态略胖；

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [rəʊ'bʌst] .

constitution , robust .

宪法 , 强壮的 .

体格健壮。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

History	**of**	**the**	**case**	**as**	**related**	**by**	**himself**	**.**
历史	的	这	案件	作为	有关的	经过	他自己	.

他本人讲述了案件经过。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

I	**don't**	**see**	**how**	**I**	**ever**	**came**	**to**	**be**	**married**	**.**
我	不	看	如何	我	曾经	来了	到	是	已婚	.

我真不明白自己怎么会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [maɪ] [frendz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**certainly**	**the**	**last**	**thing**	**my**	**friends**	**expected**	**of**	**me**	**,**
它	曾是	当然	这	最后的	事物	我的	朋友们	预期的	的	我	,

这绝对是我的朋友们最意想不到的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	**it**	**was**	**the**	**last**	**thing**	**I**	**ever**	**expected**	**of**	**myself**	**;**	**but**	**that**	**I**	**am**
和	它	曾是	这	最后的	事物	我	曾经	预期的	的	我	;	但	那	我	是

['mærid] ,

married	**,**
已婚	,

我做梦也没想到自己会结婚；

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['məʊzɪz] - , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [æl'fɒnzəʊ] ['məʊzɪz] - , [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][hɪə(r)]

Mrs	**.**	**J**	**.**	**Moses**	**Butterby**	**,**	**and**	**Master**	**Alphonso**	**Moses**	**Butterby**	**,**	**are**	**both**	**here**
太太	.	J	.	摩西	-	,	和	掌握	阿方索	摩西	-	,	是	两个都	这里

[tuː; tə]['testɪfaɪ] .

to	**testify**	**.**
到	作证	.

J·摩西·巴特比夫人和阿方索·摩西·巴特比少爷都来作证。

[wɒt] [səʊ][ˌærɪstə'krætɪk][ə; eɪ]['fæməli] [faʊnd] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [naʊ]

What	**so**	**aristocratic**	**a**	**family**	**found**	**in**	**me**	**to**	**admire**	**is**	**as**	**much**	**a**	**secret**	**now**
什么	所以	贵族	一个	家庭	成立	在	我	到	钦佩	是	作为	很多	一个	秘密	现在

[æz; əz] [ðen] .

as	**then**	**.**
作为	然后	.

究竟是什么让这样一个贵族家庭如此欣赏我，至今仍是个谜。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntəlekt] ;

I	**don't**	**think**	**it**	**was**	**intellect**	**;**
我	不	思考	它	曾是	智力	;

我不认为这是智力问题；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] ['neɪtʃə(r)] [dɪ'zaɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] " ['ʃaɪnɪŋ] " ['elɪmənt] [wɒz; wəz]

for	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**when**	**Nature**	**designed**	**me**	**the**	**"**	**shining**	**"**	**element**	**was**
为了	我	是	害怕的	那	什么时候	自然	设计	我	这	"	灼灼	"	元素	曾是

[left] [aʊt] .

left	**out**	**.**
左边	出去	.

因为我担心，大自然在设计我的时候，遗漏了“闪耀”这一元素。

['sʌmhaʊ] , [æt; ət] [skuːl] , [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒɜːn(ə)l][wɒz; wəz]['nevə(r)]

Somehow	**,**	**at**	**school**	**,**	**the**	**composition**	**sent**	**to**	**the**	**village**	**journal**	**was**	**never**
不知何故	,	在	学校	,	这	作品	发送	到	这	村庄	杂志	曾是	绝不

[maɪn] ;

mine	**;**
矿	;

不知何故，在学校里，投稿到村报的作文从来都不是我的作文；

[ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət] ['evri] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [də'rektər] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'nʌðərz]
the **declamation** **repeated** **at** **every** **fresh** **arrival** **of** **directors** **was** **always** **another's**
这 朗诵 重复 在 每一个 新鲜的 到达 的 导演 曾是 总是 另一个的
; [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] ,
; **and** **if** **,** **by** **any** **chance** **,**
; 和 如果 , 经过 任何 机会 ,

每次新董事到任时，重复的讲话总是别人的；而且，万一，

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] , ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɒz; wəz][aɪ]['evə(r)]
a **visitor** **asked** **to** **hear** **a** **recitation** **,** **under** **no** **circumstances** **was** **I** **ever**
一个 游客 问 到 听到 一个 背诵 , 在下面 不 情况 曾是 我 曾经
[ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] .
invited **to** **show** **off** **.**
受邀 到 展示 离开 .

一位访客要求听我朗诵，但我绝没有被邀请去炫耀。

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['mɒdɪst] [pɑ:t] [ɪn] [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [kraʊnd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [sək'ses] .
modest **part** **in** **society** **was** **not** **crowned** **with** **greater** **success** **.**
谦虚的 部分 在 社会 曾是 不是 加冕 和 更大的 成功 .

在社会中扮演普通角色并不能带来更大的成功。

[mɑ:] ([dɪə(r)] [hɑ:t] !) ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə] ['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt]
Ma **(** **dear** **heart** **!** **)** **objected** **to** **dancing** **,** **and** **I** **never** **learned** **;** **I** **didn't**
马 (亲爱的 心 !) 反对 到 跳舞 , 和 我 绝不 学习 ; 我 没有
[gəʊ][tu:; tə]['pɪknɪks] ,
go **to** **picnics** **,**
去 到 野餐 ,

妈妈（我亲爱的妈妈！）反对跳舞，所以我从来没学过；我也没去过野餐。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [draɪv] ; [aɪ] [traɪd] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [sɪk] ;
for **I** **don't** **know** **how** **to** **drive** **;** **I** **tried** **smoking** **,** **and** **it** **made** **me** **sick** **;**
为了 我 不 知道 如何 到 驾驶 ; 我 尝试 吸烟 , 和 它 制成 我 生病的 ;

因为我不会开车；我试过抽烟，结果让我恶心；

[ɪf] [aɪ] [dræŋk] [waɪn] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] : [ɪn][fækt] ,
if **I** **drank** **wine** **,** **I** **was** **sure** **to** **go** **to** **sleep** **:** **in** **fact** **,**
如果 我 喝 葡萄酒 , 我 曾是 当然 到 去 到 睡觉 : 在 事实 ,

如果我喝了葡萄酒，我肯定会睡着：事实上，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] ['evə(r)] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
none **of** **the** **amusements** **of** **other** **young** **men** **ever** **amused** **me** **;** **and** **the**
没有任何 的 这 娱乐 的 其他 年轻的 男人 曾经 觉得好笑 我 ; 和 这
[rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,
result **was** **,**
结果 曾是 ,

其他年轻人的娱乐活动我一个也看不下去；结果是，

[ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [spent] , [aɪ] [seɪvd] .
the **money** **they** **spent** **,** **I** **saved** **.**
这 钱 他们 花费 , 我 已保存 .

他们花的钱，我省下来了。

['enviəs] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [hint] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɜ:st] [kɔ:t] [ðə; ði]

Envious	people	have	hinted	at	this	as	the	attraction	which	first	caught	the
羡慕	人们	有	暗示	在	这	作为	这	景点	哪个	第一的	捕捉	这

[rɪ'spektɪd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [mə'lɪndə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv]

respected	mother	of	my	Malinda	Jane	and	the	respected	mother	-	in	-	law	of
受人尊敬	母亲	的	我的	马琳达	简	和	这	受人尊敬	母亲	-	在	-	法律	的

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

一些心怀嫉妒的人暗示，正是这种吸引力最初吸引了我尊敬的玛琳达·简的母亲和我尊敬的岳母；

[bʌt; bət][aɪ'diəz][səʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [aɪ] [rɪ'pel] [wɪð] ['prɒpə(r)] [skɔ:n] .

but	ideas	so	unbecoming	I	repel	with	proper	scorn	.
但	想法	所以	不体面	我	击退	和	恰当的	轻蔑	.

但如此不雅的想法，我自然要以应有的鄙夷予以回击。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ'self][mɔ:(r)]['stju:pɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət] ,

I	do	not	think	myself	more	stupid	than	the	average	of	mankind	;	but	,
我	做	不是	思考	我	更多的	愚蠢的	比	这	平均的	的	人类	;	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

我并不认为自己比一般人更笨；但是，不知何故，

[waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æliz] ;

while	they	walked	through	the	middle	of	the	streets	,	I	sought	the	narrow	alleys	;
尽管	他们	步行	通过	这	中间	的	这	街道	,	我	寻求	这	狭窄的	小巷	;

当他们穿过街道中央时，我却寻找着狭窄的小巷；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [ə'spaɪəd][tu:; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ] [faʊnd] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd]

and	while	others	aspired	to	noise	and	distinction	,	I	found	retirement	and
和	尽管	其他的	渴望	到	噪音	和	区别	,	我	成立	退休	和

[mə'lɪndə] [dʒeɪn] .

Malinda	Jane	.
马琳达	简	.

当其他人追求喧嚣和名声时，我却找到了退休和玛琳达·简。

([ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æli] [aɪ][fɜ:st] [met]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['məʊzɪz] - — [ðəʊ] [ðɪs] [ɪn][nəʊ]

(	It	was	in	an	alley	I	first	met	Mrs	.	J	.	Moses	Butterby	—	though	this	in	no
(	它	曾是	在	一个	胡同	我	第一的	遇见	太太	.	J	.	摩西	-	—	尽管	这	在	不

[wei] [kən'sɜ:nz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] .)

way	concerns	the	present	narrative	.	)
方式	担忧	这	展示	叙述	.	)

（我第一次见到J·摩西·巴特比夫人是在一条小巷里——但这与现在的叙述毫无关系。）

[mə'lɪndə] [dʒeɪn] ([aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['vaɪəleɪtɪŋ] ['eni] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [lɔ:] [ɪn] [ðʌs] [fə'mɪliəli] ['spi:kɪŋ]

Malinda	Jane	(	I	trust	I	am	not	violating	any	matrimonial	law	in	thus	familiarly	speaking
马琳达	简	(	我	相信	我	是	不是	违反	任何	婚姻	法律	在	因此	熟悉地	请讲

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] ['helpmeɪt]) — [mə'lɪndə] [dʒeɪn] ,

of	my	respected	helpmeet	)	—	Malinda	Jane	,
的	我的	受人尊敬	帮手	)	—	马琳达	简	,

玛琳达·简（我相信我这样亲昵地称呼我尊敬的贤内助并没有违反任何婚姻法）——玛琳达·简

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

from	the	first	time	I	beheld	her	,	up	to	the	present	period	of	a	long	,
从	这	第一的	时间	我	观看	她	,	向上	到	这	展示	时期	的	一个	长的	,

从我第一次见到她，直到如今这漫长的一段时间，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ɪntɪmət] , [ə'kweɪntəns] ,

and	I	may	say	intimate	,	acquaintance	,
和	我	可能	说	亲密的	,	熟人	,

我或许可以说亲密的、熟人，

[əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɒdɪst] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['vɜːtjuːz] .

appears	to	me	a	paragon	of	all	the	modest	and	retiring	virtues	.
出现	到	我	一个	模范	的	全部	这	谦虚的	和	退休	美德	.

在我看来，他堪称谦逊低调美德的典范。

[ɪf] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ət'rækʃnz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pəˈzest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt] ,

If	among	her	many	attractions	she	is	possessed	of	a	distinguishing	trait	,
如果	之中	她	许多	景点	她	是	拥有	的	一个	区别	特征	,

如果说她众多魅力中有什么最显著的特点的话，

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

it	lies	in	the	power	of	her	eyes	.
它	谎言	在	这	力量	的	她	眼睛	.

关键在于她眼神的力量。

[səʊ] [mʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [duː; də][ðeə(r)] [depθs] [kən'teɪn] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪz]

So	much	language	do	their	depths	contain	,	that	to	me	,	at	least	,	any	other	is
所以	很多	语言	做	他们的	深度	包含	,	那	到	我	,	在	至少	,	任何	其他	是

它们的深处蕴含着如此丰富的语言，至少对我而言，任何其他语言都显得黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] .

in	a	great	measure	a	superfluity	.
在	一个	伟大的	措施	一个	过剩	.

在很大程度上是多余的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] [kən'sekjətɪv] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɪn] [ðɪs]

I	should	be	afraid	to	count	up	the	consecutive	hours	we	have	spent	in	this
我	应该	是	害怕的	到	数数	向上	这	连续的	小时	我们	有	花费	在	这

['saɪlənt] [kən'vɜːs] ,

silent	converse	,
沉默的	交谈	,

我不敢去数我们连续几个小时在这种无声的交谈中度过了多少时光。

['riːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːts] , [æz; əz][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['pəʊɪt][hæz; həz] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [θruː]

reading	each	other's	hearts	,	as	some	pleasant	poet	has	styled	it	,	"	through
阅读	每个	其他的	心	,	作为	一些	令人愉快的	诗人	有	风格	它	,	"	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

the	windows	of	the	soul	.
这	视窗	的	这	灵魂	.

正如某位和蔼的诗人所言，“透过灵魂之窗”，读懂彼此的内心。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðem; ðəm] ['ɑːmənd] - [ʃeɪpt] [ɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] .

"	I	would	not	have	you	suppose	them	almond	-	shaped	or	piercing	.
"	我	会	不是	有	你	认为	他们	杏仁	-	形状	或者	冲孔	.

“我不想让你们认为它们是杏仁状的或者尖锐的。”

[nəʊ] ! [məˈlɪndə] [dʒeɪnz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] .

No	!	Malinda	Jane's	eyes	are	round	.
不	!	马琳达	简的	眼睛	是	圆形的	.

不！玛琳达·简的眼睛是圆的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [bluː] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌem 'iː] ;

It	was	their	gentle	blue	that	enchanted	me	;
它	曾是	他们的	温和的	蓝色的	那	迷人的	我	;

它们柔和的蓝色深深吸引了我；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [kəndʒɪnɪ'ælɪtɪ] [ðæt] [tʃɪəd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	there	I	found	the	congeniality	that	cheered	my	drooping	spirit	.
和	那里	我	成立	这	亲和力	那	欢呼	我的	下垂	精神	.

在那里，我找到了让我精神振奋的友善。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['kɔːtʃɪp] ,

Looking	back	now	upon	our	courtship	,
寻找	后退	现在	之上	我们的	求爱	,

现在回想我们的恋爱过程，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ;

I	am	inclined	to	think	it	must	have	been	uninteresting	to	a	third	party	;
我	是	倾斜	到	思考	它	必须	有	到过	无聊	到	一个	第三	派对	;

我倾向于认为，第三方对此一定不感兴趣；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] ['suːðɪŋ] ,

but	there	is	no	denying	the	fact	that	to	us	it	was	most	soothing	,
但	那里	是	不	否认	这	事实	那	到	我们	它	曾是	最多	舒缓	,

但不可否认的是，这对我们来说是最令人舒缓的。

[ænd; ənd] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] .

and	well	calculated	to	develop	our	mutual	affection	.
和	出色地	计算	到	发展	我们的	相互的	感情	.

并且精心策划以增进我们之间的感情。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['ækjərət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['vʌlgəli] [kɔːld] " ['pɒpɪŋ] .

I	have	no	accurate	recollection	of	the	event	vulgarly	called	"	popping	.
我	有	不	准确的	回忆	的	这	事件	粗俗地	称为	"	爆米花	.

我对俗称“爆裂”的事件没有任何准确的记忆。

" ['fɔːtʃənətli] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ɒn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

"	Fortunately	,	I	congratulate	myself	on	escaping	that	breach	of	decorum	.
"	幸运的是	,	我	祝贺	我	在	逃脱	那	违反	的	礼仪	.

“幸好，我躲过了那次失礼之举。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [maɪ] [frendz] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , " [ai] [rɪ'plaɪ] , " ['nætʃ(ə)rəli] .

If	you	join	my	friends	in	asking	"	how	it	came	about	,	"	I	reply	,	"	Naturally	.
如果	你	加入	我的	朋友们	在	问	"	如何	它	来了	关于	,	"	我	回复	,	"	自然	.

如果你和我的朋友一起问“这是怎么发生的”，我会回答：“自然而然地”。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mə'lɪndə] [dʒeɪnz] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ɒk'təʊbə(r)] [ðə; ði]

"	The	morning	Malinda	Jane's	mother	asked	me	if	I	had	decided	upon	October	the
"	这	早晨	马琳达	简的	母亲	问	我	如果	我	有	决定	之上	十月	这

24th [ɔː(r)] [nəʊ'vembə(r)] [ðə; ði] 24th ,

24th	or	November	the	24th	,
24th	或者	十一月	这	24th	,

“那天早上，玛琳达·简的母亲问我，我决定是选10月24日还是11月24日，

[ai] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ'vembə(r)] [ðə; ði] 24th , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl]

I	unhesitatingly	answered	,	"	November	the	24th	,	if	you	please	;	"	and	the	whole
我	毫不犹豫	回答	,	"	十一月	这	24th	,	如果	你	请	;	"	和	这	所有的

[ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

affair	was	accomplished	.
事务	曾是	完成	.

我毫不犹豫地回答说：“如果可以的话，是11月24日；”事情就这样完成了。

[ai] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [mə'lɪndə] [dʒeɪn] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

I	have	said	before	,	Malinda	Jane	is	not	of	a	demonstrative	disposition	,
我	有	说	前	,	马琳达	简	是	不是	的	一个	示范性的	处置	,

我之前说过，玛琳达·简不是一个喜欢表达情感的人。

[bʌt; bət] [θɪŋks] ([ɪf] [ai] [meɪ] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt]) ['pɒndərəsli] .

but	thinks	(	if	I	may	strain	a	point	)	ponderously	.
但	思考	(	如果	我	可能	拉紧	一个	观点	)	沉重地	.

但他思考起来却很沉思（如果我这么说有点牵强的话）。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mænɪfest] ['eni] [wɪl] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ;

I	have	never	known	her	to	manifest	any	will	in	opposition	to	my	own	;
我	有	绝不	已知	她	到	显现	任何	将要	在	反对	到	我的	自己的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我从未见过她表现出任何与我相悖的意愿；而且，

[sɪns] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)]

since	I	come	to	think	of	it	,	I	do	not	remember	her	ever
自从	我	来	到	思考	的	它	,	我	做	不是	记住	她	曾经

仔细想想，我好像从来没见过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

manifesting	a	will	in	opposition	to	any	one	else	.
显现	一个	将要	在	反对	到	任何	一	别的	.

表现出与他人相悖的意志。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] [ai][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kluːd] ['mɑːstə(r)]['məʊzɪz] [æl'fɒnzəʊ] - [ænd; ənd][maɪ]

In	this	general	term	I	of	course	include	Master	Moses	Alphonso	Butterby	and	my
在	这	一般的	学期	我	的	课程	包括	掌握	摩西	阿方索	-	和	我的

[məʊst] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

most	highly	respected	mother	-	in	-	law	.
最多	高度	受人尊敬	母亲	-	在	-	法律	.

我当然也把摩西·阿方索·巴特比大师和我最尊敬的岳母包括在内。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ruːl] ['presɪdənt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['hæpi]

Such	a	family	,	according	to	all	rule	precedent	,	should	be	superlatively	happy
这样的	一个	家庭	,	根据	到	全部	规则	先例	,	应该	是	极好的	快乐的

;

;
;

根据所有既定规则，这样的家庭应该非常幸福；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ɔːl] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][maɪn] , [ə'læs] !

but	there	seems	to	be	a	disturbing	element	in	all	families	,	and	mine	,	alas	!
但	那里	似乎	到	是	一个	令人不安	元素	在	全部	家庭	,	和	矿	,	唉	!

但似乎所有家庭中都存在某种令人不安的因素，唉，我的家庭也不例外！

[pruːvd] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

proved	no	exception	.
已证实	不	例外	.

事实证明，他也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðʌs] .

It	came	about	thus	.
它	来了	关于	因此	.

事情就是这样发生的。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈsiːst] [mɑː][wɜː(r); wə(r)] , " [-] " ([ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]

Among	**the**	**few**	**parting**	**words**	**of**	**my**	**deceased**	**ma**	**were**	**,**	**"**	**Mosie**	**"**	**(**	**she**	**always**
之中	这	很少	离别	字	的	我的	死者	玛	是	,	"	莫西	"	(	她	总是

[kɔːld] [ˌem ˈiː] [-]) ,

called	**me**	**Mosie**	**)**	**,**
称为	我	莫西	)	,

我已故的母亲临终前留下的寥寥几句话中，有一句是“莫西”(她总是叫我莫西)。

" [ˈnevə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

"	**never**	**live**	**with**	**your**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
"	绝不	居住	和	你的	母亲	-	在	-	法律	.

“永远不要和婆婆住在一起。”

" [ˈtreʒərɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈtreʒəd] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][ˈleɪdi]

"	**Treasuring**	**the**	**command**	**,**	**as**	**I**	**may**	**say**	**I**	**treasured**	**everything**	**the**	**dear**	**old**	**lady**
"	珍视	这	命令	,	作为	我	可能	说	我	珍藏	一切	这	亲爱的	老的	女士

[left] ,

left	**,**
左边	,

“我珍惜这份恩情，正如我珍惜这位亲爱的老太太留下的一切一样。”

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [wen] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] , [aɪ] [set] [əˈbaʊt] [əuˈbei] [ˌaɪ ˈtiː] .

including	**the**	**property**	**,**	**when**	**finally**	**the**	**day**	**was**	**fixed**	**,**	**I**	**set**	**about**	**obeying**	**it**	**.**
包括	这	财产	,	什么时候	最后	这	天	曾是	固定的	,	我	放	关于	服从	它	.

包括财产在内，当日期最终确定后，我便开始履行约定。

[ɒn] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [lɔːk] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈspektɪd]

On	**an**	**occasion**	**when**	**Mrs**	**.**	**Mountchessington**	**Lawk**	**—**	**the**	**name**	**of**	**my**	**respected**
在	一个	场合	什么时候	太太	.	-	法律	—	这	姓名	的	我的	受人尊敬

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] ['aʊə(r)][ɪˈmædʒɪnəri]['baʊə(r)] ,

mother	**-**	**in**	**-**	**law**	**—**	**had**	**described**	**our**	**imaginary**	**bower**	**,**
母亲	-	在	-	法律	—	有	描述	我们的	假想	凉亭	,

有一次，我尊敬的岳母蒙特切辛顿·劳克夫人向我描述了我们想象中的幽静小屋，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˈmædʒɪnəri] [əˈpɑːtmənt] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɜːˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	**her**	**imaginary**	**apartment**	**adjoining**	**,**	**until**	**she**	**had**	**worked**	**herself**	**into**	**a**
和	她	假想	公寓	相邻的	,	直到	她	有	工作	她自己	进入	一个

['fiːvə(r)][ɒv; əv][ɪˈmædʒɪnəri] ['hæpinəs] ,

fever	**of**	**imaginary**	**happiness**	**,**
发烧	的	假想	幸福	,

还有她想象中的隔壁公寓，直到她沉浸在想象中的幸福之中。

[aɪ]['maɪldli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [bɪˈhest] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːtɪd] ['peərənt] .

I	**mildly**	**communicated**	**the**	**behest**	**of**	**my**	**departed**	**parent**	**.**
我	轻微地	沟通	这	要求	的	我的	已离开	父母	.

我委婉地传达了已故父母的遗愿。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] ['tʌtʃɪŋ] .

The	**scene**	**which**	**followed**	**I**	**can**	**only**	**characterize**	**as**	**indescribably**	**touching**	**.**
这	场景	哪个	随后	我	能	仅有的	描述	作为	难以形容地	接触	.

接下来的场景，我只能用“难以言喻的感人”来形容。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk][dɪˈspeə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [məˈlɪndə] [dʒeɪn] ,

The	**look**	**of**	**blank**	**despair**	**on**	**the**	**face**	**of**	**Malinda**	**Jane**	**,**
这	看	的	空白的	绝望	在	这	脸	的	马琳达	简	,

玛琳达·简脸上露出茫然绝望的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'fjuːz] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk][nəʊz]

and	the	tears	of	rage	and	mortification	that	suffused	the	aristocratic	nose
和	这	眼泪	的	愤怒	和	屈辱	那	弥漫	这	贵族	鼻子

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑː] ,

of	her	ma	,
的	她	玛	,

还有那泪水，那是愤怒和羞愧交织的泪水，浸润在她母亲高贵的鼻梁上。

[ai] ['fræŋkli] [kən'fes] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

I	frankly	confess	,	went	to	the	bottom	of	my	heart	.
我	坦率地说	承认	,	去	到	这	底部	的	我的	心	.

坦白地说，这是我发自内心的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [ruːd] ['bænɪʃmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	was	many	months	before	I	ceased	to	regret	this	rude	banishment	of	their
它	曾是	许多	几个月	前	我	停止	到	后悔	这	粗鲁的	流放	的	他们的

[həʊps] ;

hopes	;
希望	;

过了好几个月，我才不再后悔当初粗暴地粉碎了他们的希望；

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt][stænd] - [pɔɪnt] ,

but	,	looking	upon	it	from	my	present	stand	-	point	,
但	,	寻找	之上	它	从	我的	展示	站立	-	观点	,

但是，从我现在的角度来看，

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [əd'mɪt][maɪ][dɪə(r)] [ded] [mɑː][wɒz; wəz] [raɪt] .

I	am	compelled	to	admit	my	dear	dead	ma	was	right	.
我	是	被迫	到	承认	我的	亲爱的	死的	玛	曾是	正确的	.

我不得不承认，我亲爱的已故母亲是对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði]['əʊnli]['æksɪdənt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [mə'lɪndə] [dʒeɪn][ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ]

The	only	accident	worthy	of	remark	that	happened	to	Malinda	Jane	on	our	wedding
这	仅有的	事故	值得	的	评论	那	发生	到	马琳达	简	在	我们的	婚礼

- [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] .

-	day	was	a	fright	.
-	天	曾是	一个	惊吓	.

在我们的婚礼当天，玛琳达·简唯一值得一提的意外是受到了惊吓。

[ai][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][æt; ət][ɪts] [ə'kɜːrɪŋ] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

I	have	reason	to	congratulate	myself	at	its	occurring	on	that	day	,
我	有	原因	到	祝贺	我	在	它是	发生	在	那	天	,

我应该为此感到庆幸，因为这件事就发生在那天。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['sʌbsɪkwənt] .

instead	of	a	few	weeks	subsequent	.
反而	的	一个	很少	周	随后的	.

而不是几周之后。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'vent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mærid] ['piːp(ə)l] ,

The	consequences	in	the	latter	event	,	it	is	needless	to	say	to	married	people	,
这	结果	在	这	后者	事件	,	它	是	不必要	到	说	到	已婚	人们	,

对于已婚人士而言，后一种情况的后果不言而喻。

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəs] .

might	have	been	serious	.
可能	有	到过	严肃的	.

可能很严重。

['pɑːsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kɒblə(r)] ,

Passing	out	of	the	church	-	door	,	we	were	confronted	by	a	drunken	cobbler	,
通过	出去	的	这	教会	-	门	,	我们	是	面对	经过	一个	醉	皮匠	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

走出教堂大门时，我们遇到一个醉醺醺的鞋匠，他

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['mænə(r)] , [prə'pəʊzd] " [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪni] .

in	a	wild	and	insane	manner	,	proposed	"	three	cheers	for	Jinny	.
在	一个	荒野	和	疯狂的	方式	,	建议的	"	三	干杯	为了	金妮	.

以一种疯狂而疯狂的方式，提议“为 Jinny 欢呼三声”。

" [ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] [ɒv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ɜːtʃɪnz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steps] [prə'siːdid] [tuː; tə]

"	The	assembled	crowd	of	dilapidated	urchins	hanging	around	the	steps	proceeded	to
"	这	组装	人群	的	破旧的	海胆	绞刑	大约	这	步骤	继续	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪm] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

give	them	with	a	vim	faintly	suggestive	of	ridicule	.
给	他们	和	一个	vim	淡淡的	暗示性的	的	嘲笑	.

“聚集在台阶周围的一群衣衫褴褛的流浪儿，带着一丝嘲讽的意味，开始对他们进行辱骂。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [aɪ] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kɜːtiəs] [ə'fendə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

The	single	glance	I	obtained	of	the	discourteous	offender	gave	me	an	idea	of
这	单身的	瞥一眼	我	获得	的	这	无礼	罪犯	给予	我	一个	主意	的

['tʃɪmniz] .

chimneys	.
烟囱	.

我只瞥了一眼那个无礼的冒犯者，就想到了烟囱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['sməʊki] , [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['fliːsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

His	face	was	smoky	,	his	clothes	were	fleecy	,	and	his	general
他的	脸	曾是	烟	,	他的	衣服	是	羊毛	,	和	他的	一般的

[ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sʊti] [θruː'aʊt] .

appearance	was	decidedly	sooty	throughout	.
外貌	曾是	绝对地	煤烟	自始至终	.

他满脸烟熏，衣衫褴褛，浑身上下都散发着浓重的煤烟味。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [hed] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃɑːki] ['aɪbraʊz] , [bɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

A	shock	head	,	and	more	shocky	eyebrows	,	bore	a	strange	resemblance	to	the
一个	震惊	头	,	和	更多的	震惊	眉毛	,	钻孔	一个	奇怪的	相似	到	这

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['tʃɪmni] - [swiːp] ;

patent	chimney	-	sweep	;
专利	烟囱	-	扫	;

蓬松的脑袋，还有更加蓬松的眉毛，与专利烟囱清扫工有着一种奇特的相似之处；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [siːmd] [rɪtʃ] [ɪn][pɑːst] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .

while	his	clothes	seemed	rich	in	past	memories	of	the	profession	.
尽管	他的	衣服	似乎	富有的	在	过去的	回忆	的	这	职业	.

而他的衣着似乎充满了过去从事这份职业的回忆。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ,

I	had	before	caught	sight	of	this	individual	,	in	a	tumble	-	down	,
我	有	前	捕捉	视线	的	这	个人	,	在	一个	翻滚	-	向下	,

我之前曾在一个破败不堪的地方瞥见过这个人，

['rɪkəti] [ʃɒp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [lɔːk] .

rickety	shop	near	the	residence	of	Mrs	.	Mountchessington	Lawk	.
摇摇晃晃的	店铺	靠近	这	住宅	的	太太	.	-	法律	.

位于芒特切辛顿·劳克夫人住所附近的一家破旧商店。

[ai][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

I	had	,	in	fact	,
我	有	,	在	事实	,

事实上，我曾经有过.....

[siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [bi'stəu] ['tʃærəti] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

seen	her	on	more	than	one	occasion	bestowing	charity	upon	him	in	the	form	of
已见	她	在	更多的	比	一	场合	授予	慈善机构	之上	他	在	这	形式	的

['brəʊkən] ['vɪtlz] ;

broken	victuals	;
破碎的	食物	;

我曾多次看到她以破损食物的形式向他施舍；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [feɪld] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪəz]

but	the	recollection	failed	entirely	to	account	for	the	effect	of	his	cheers
但	这	回忆	失败的	完全	到	帐户	为了	这	影响	的	他的	干杯

[fɔː(r); fə(r)] " ['dʒɪni] " [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['tendə(r)] [nɜːvz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

for	"	Jinny	"	upon	the	too	tender	nerves	of	my	dear	wife	and	her
为了	"	金妮	"	之上	这	也	投标	神经	的	我的	亲爱的	妻子	和	她

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mʌðə(r)] .

distinguished	mother	.
杰出的	母亲	.

但回忆完全无法解释他为"金妮"欢呼时，对我亲爱的妻子和她杰出的母亲那过于敏感的神经造成的影响。

[ai] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]

I	attributed	the	emotion	to	the	trying	nature	of	the	ceremony	we	had	just
我	归因于	这	情感	到	这	尝试	自然	的	这	仪式	我们	有	只是

[pɑːst] [θruː] .

passed	through	.
通过了	通过	.

我将这种情绪归因于我们刚刚经历的那场令人难熬的仪式。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [get]

Reflecting	that	people	do	not	get
反思	那	人们	做	不是	得到

反映出人们并不理解

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['mærid] ['evri] [deɪ] ,

married	every	day	,
已婚	每一个	天	,

每天都结婚，

[ænd; ənd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [dɪ'strækt] [ɪt'self]

and	appalled	at	the	terrible	conclusions	with	which	the	mind	would	distract	itself
和	震惊	在	这	糟糕的	结论	和	哪个	这	头脑	会	转移	本身

[baɪ] ['pɒndərɪŋ] [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [ə; eɪ]['tɒpɪk] ,

by	pondering	so	alarming	a	topic	,
经过	沉思	所以	令人担忧	一个	话题	,

并对人们因思考如此令人震惊的话题而产生的可怕结论感到震惊。

[ai] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [mə'lɪndə] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mɑː] , [ɪn]

I	shudderingly	abandoned	it	,	and	assisted	Malinda	Jane	and	her	ma	,	in
我	颤抖着	弃	它	,	和	协助	马琳达	简	和	她	玛	,	在

[ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] ,

a	fainting	condition	,
一个	昏厥	状况	,

我战战兢兢地放弃了它，去帮助昏厥的玛琳达·简和她的母亲。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

to	the	carriage	.
到	这	运输	.

上马车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	needless	to	say	that	the	cobbler	was	at	once	given	in	charge	to	a
它	是	不必要	到	说	那	这	皮匠	曾是	在	一次	给定	在	收费	到	一个

[pə'liːsmən] .

policeman	.
警察	.

不言而喻，鞋匠立刻被交给了警察。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [fiː] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .

The	next	morning	,	in	consideration	of	a	handsome	fee	,	he	moved	away	.
这	下一个	早晨	,	在	考虑	的	一个	英俊的	费用	,	他	已搬	离开	.

第二天早上，他收了一笔丰厚的报酬后搬走了。

[ai] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [lɔːk] ; [bʌt; bət] , [ai]

I	accomplished	this	out	of	regard	to	the	feelings	of	Mrs	.	Lawk	;	but	,	I
我	完成	这	出去	的	看待	到	这	情怀	的	太太	.	法律	;	但	,	我

[mʌst; məst] [kən'fes] ,

must	confess	,
必须	承认	,

我这样做是出于对劳克太太感受的顾虑；但是，我必须承认，

[ai]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	never	regretted	anything	more	.
我	绝不	后悔	任何事物	更多的	.

我从未如此后悔过。

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ([æz; əz] ['meni] ['mærid] [men] [wɪl] [beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt]) [ɪz]

The	commencement	of	married	life	(	as	many	married	men	will	bear	me	out	)	is
这	开始	的	已婚	生活	(	作为	许多	已婚	男人	将要	熊	我	出去	)	是

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kən'soʊlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

even	more	consoling	than	the	happiest	days	of	courtship	.
甚至	更多的	安慰	比	这	最快乐	天	的	求爱	.

婚姻生活的开始（许多已婚男士可以证实这一点）甚至比恋爱中最幸福的日子更令人欣慰。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [ɒn] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz][æz; əz] [dɪ'laɪtfəli] ['nɒv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

The	smell	of	varnish	on	new	furniture	is	as	delightfully	novel	as	the	odor	of
这	闻	的	漆	在	新的	家具	是	作为	令人愉悦	小说	作为	这	气味	的

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ;

the	orange	-	blossoms	;
这	橙子	-	花朵	;

新家具上清漆的气味就像橙花的香味一样令人愉悦；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kˈɑːpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪspnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kɜːtənz] [bəuθ]

the	brightness	of	the	new	carpets	and	the	crispness	of	the	new	curtains	both
这	亮度	的	这	新的	地毯	和	这	脆度	的	这	新的	窗帘	两个都

[mɑːk] [æn; ən]['ɪərə] ,

mark	an	era	,
标记	一个	时代	,

新地毯的明亮色泽和新窗帘的挺括质感都标志着一个时代的到来。

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪz] ['ɒbstɪnət] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv][bed][tuː; tə]

—	even	if	the	stove	is	obstinate	about	drawing	or	a	man	is	called	out	of	bed	to
—	甚至	如果	这	火炉	是	顽固	关于	绘画	或者	一个	男人	是	称为	出去	的	床	到

[pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['kɒfi] - [mɪl] .

put	up	the	coffee	-	mill	.
放	向上	这	咖啡	-	磨	.

—即使炉子不肯出炉，或者有人被叫醒去安装咖啡磨机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mə'lɪndə] [dʒeɪnz] [naɪt] - [rəʊb] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

There	was	Malinda	Jane's	night	-	robe	hanging	on	one	side	of	the	bed	,
那里	曾是	马琳达	简的	夜晚	-	长袍	绞刑	在	一	边	的	这	床	,

床的一侧挂着玛琳达·简的睡袍。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [naɪt] - [rəʊb] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	there	was	my	night	-	robe	on	the	other	.
和	那里	曾是	我的	夜晚	-	长袍	在	这	其他	.

另一边放着我的睡袍。

[maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ,

My	clothes	were	in	the	upper	drawer	of	the	bureau	,
我的	衣服	是	在	这	上	抽屉	的	这	局	,

我的衣服放在梳妆台最上面的抽屉里。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] — [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [prɒk'sɪmətɪ] [ðæt] [aɪ] [əʊn] [tuː; tə]

hers	were	in	the	lower	—	in	such	delightful	and	loving	proximity	that	I	own	to
她的	是	在	这	降低	—	在	这样的	愉快	和	爱	邻近	那	我	自己的	到

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ;

feeling	a	new	man	;
感觉	一个	新的	男人	;

她的床在下层——如此令人愉悦和充满爱意的距离，让我感觉自己像个全新的人；

[aɪ] ['glɔːrɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ˌem 'iː] : [ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

I	gloried	in	having	some	one	dependent	on	me	:	in	short	,	I	was	happy	.
我	光荣的	在	拥有	一些	一	依赖	在	我	:	在	短的	,	我	曾是	快乐的	.

有人依赖我，我为此感到无比自豪：总之，我很快乐。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['sɜːvənts] ([aɪ] [θɪŋk] [mə'lɪndə] [dʒeɪn]

I	will	not	deny	that	there	was	some	trouble	about	servants	(	I	think	Malinda	Jane
我	将要	不是	否定	那	那里	曾是	一些	麻烦	关于	仆人	(	我	思考	马琳达	简

[hæd; həd] ['sev(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] [ten]

had	seven	the	first	ten
有	七	这	第一的	十

我不会否认仆人方面确实有些问题（我想玛琳达·简的前十个仆人里有七个是她自己的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[deɪz]) .

days	)	.
天	)	.

天）。

[truː] , [ðə; ði] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [ˌregju'lærətɪ] ;

True	,	the	meals	were	not	models	of	regularity	;
真的	,	这	餐	是	不是	模型	的	规律性	;

的确，这些餐食并不规律；

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ɒn] [ɪn] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [ə; eɪ] [steɪt] , — [bluː] [ænd; ənd] ['pʌlpi] ,

the	chicken	sometimes	came	on	in	too	natural	a	state	,	—	blue	and	pulpy	,
这	鸡	有时	来了	在	在	也	自然的	一个	状态	,	—	蓝色的	和	稀烂	,

鸡肉有时以过于自然的状态端上来——呈蓝色且肉质松软。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [vɒl'kænɪk] [ə'pɪərəns] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]

—	and	the	beefsteak	betrayed	a	volcanic	appearance	,	as	though	reduced	to
—	和	这	牛排	背叛	一个	火山	外貌	,	作为	尽管	减少	到

['lɑːvə] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] ['greɪvi] .

lava	by	an	irruption	of	gravy	.
岩浆	经过	一个	爆发	的	肉汁	.

——牛排呈现出火山般的模样，仿佛被肉汁喷涌而出，变成了熔岩。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['wʊmən] [stəʊl] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,

I	remember	one	woman	stole	a	keg	of	butter	,
我	记住	一	女士	偷窃	一个	桶	的	黄油	,

我记得有个女人偷了一桶黄油，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [went] [ɒf] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɪlvə(r)] [spuːn] .

and	another	went	off	with	half	a	dozen	silver	spoons	.
和	其他	去	离开	和	一半	一个	打	银	勺子	.

另一个人带着六把银勺子走了。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [mə'lɪndə] [dʒeɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv]

The	former	,	Malinda	Jane	ascribed	to	the	cat	;	the	latter	,	to	a	defective
这	以前的	,	马琳达	简	归因于	到	这	猫	;	这	后者	,	到	一个	有缺陷的

['meməri] ; [bʌt; bət] ,

memory	;	but	,
记忆	;	但	,

前者，玛琳达·简归咎于猫；后者，则归咎于记忆力衰退；但是，

[ðen] , [mə'lɪndə] [dʒeɪn] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ['haʊskiːpɪŋ] ([ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [pɔː(r); pʊə(r)]

then	,	Malinda	Jane	never	learned	housekeeping	(	I	don't	see	why	she	should	,	poor
然后	,	马琳达	简	绝不	学习	家政	(	我	不	看	为什么	她	应该	,	贫穷的

[dɪə(r)] !) ,

dear	!	)	,
亲爱的	!	)	,

所以，玛琳达·简从来没学过家务（我不明白她为什么要学，可怜的玛琳达！）。

[ænd; ənd] ['traɪflz] [laɪk] [ðiːz] [feɪld] [tuː; tə] [mɑː(r)] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [piːs] .

and	trifles	like	these	failed	to	mar	our	household	peace	.
和	琐事	喜欢	这些	失败的	到	马尔	我们的	家庭	和平	.

诸如此类的小事并没有破坏我们家的和平。

[ai] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [lɔːk] [æz; əz] ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

I	would	mention	the	conduct	of	Mrs	.	Mountchessington	Lawk	as	being	,	for
我	会	提到	这	执行	的	太太	.	-	法律	作为	存在	,	为了

['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['riːəli] ['seɪntli] .

nearly	a	year	,	really	saintly	.
几乎	一个	年	,	真的	圣洁的	.

我要特别提及芒特切辛顿·劳克夫人近一年来堪称圣洁的行为。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [reə(r)] ['ɪntəvlz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðə; ði]

Even	the	rare	intervals	at	which	she	visited	were	marked	by	a	manner	the
甚至	这	稀有的	间隔	在	哪个	她	到访	是	标记	经过	一个	方式	这

[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] .

reverse	of	familiar	.
撤销	的	熟悉的	.

即使她偶尔来访，态度也与熟悉的气氛截然相反。

['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

Almost	every	evening	she	would	stand	on	the	opposite	side	of	the	street	,
几乎	每一个	晚上	她	会	站立	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

几乎每天晚上她都会站在街对面，

['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [juː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

gazing	wistfully	at	us	as	we	sat	in	the	window	;
凝视	怅然地	在	我们	作为	我们	卫星	在	这	窗户	;

当我们坐在窗边时，她若有所思地望着我们；

[bʌt; bət][nəʊ][pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l]['vɪzɪt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ]
but **no** **persuasion** **induced** **her** **to** **pay** **a** **formal** **visit** **more** **than** **once** **a**
但 不 劝说 诱导 她 到 支付 一个 正式的 访问 更多的 比 一次 一个
['fɔ:tnaɪt] .
fortnight **.**
两星期 .

但无论怎么劝说，她也只是每两周正式拜访一次而已。

[wɪð] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [aɪ] [gru:] ['wɜ:ldlɪ] .
With **this** **striking** **evidence** **of** **my** **wisdom** **before** **me** **,** **I** **grew** **worldly** **.**
和 这 引人注目 证据 的 我的 智慧 前 我 , 我 生长 世俗 .

面对眼前这些展现我智慧的惊人证据，我变得世故起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [ʃɔ:t] [jɪə(r)] [aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]
I **think** **that** **during** **that** **short** **year** **I** **possessed** **a** **better** **opinion** **of** **myself** **and**
我 思考 那 期间 那 短的 年 我 拥有 一个 更好的 观点 的 我 和
[maɪ][kə'pæsətɪ][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] .
my **capacity** **than** **ever** **before** **or** **since** **.**
我的 容量 比 曾经 前 或者 自从 .

我认为在那短短一年里，我对自身和自身能力的评价比以往任何时候都高，此后也再未达到过这种高度。

[wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [gru:] [ˌfærɪ'seɪɪkəl] .
Worse **than** **this** **,** **I** **grew** **pharisaical** **.**
更糟 比 这 , 我 生长 伪善的 .

更糟糕的是，我变得虚伪做作了。

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['pɪtɪ] [maɪ] [les] ['fɔ:tʃənət] ['neɪbəz] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
I **ventured** **to** **pity** **my** **less** **fortunate** **neighbors** **,** **bound** **hand** **and** **foot** **to** **the**
我 冒险 到 遗憾 我的 较少的 幸运 邻居 , 边界 手 和 脚 到 这
['sleɪvərɪ] [ɒv; əv] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔ:] .
slavery **of** **mothers** **-** **in** **-** **law** **.**
奴隶制 的 母亲们 - 在 - 法律 .

我冒着同情心，怜悯那些不幸的邻居，他们手脚都被婆婆束缚，沦为奴隶。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][dʒəʊk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pəʊk] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪəlɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [maɪ]
I **attempted** **to** **joke** **them** **,** **and** **poke** **them** **severely** **in** **the** **ribs** **with** **my**
我 尝试过 到 开玩笑 他们 , 和 戳 他们 严重 在 这 肋骨 和 我的
['nʌk(ə)lz] ,
knuckles **,**
指关节 ,

我试图跟他们开玩笑，并用指关节狠狠地戳他们的肋骨。

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
when **the** **magic** **name** **was** **mentioned** **.**
什么时候 这 魔法 姓名 曾是 提及 .

当提到那个魔法名字的时候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[səʊ]['ɒf(ə)n][dɪd][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [ʃru:d] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] [dɪ'spleɪd] ,
So **often** **did** **I** **congratulate** **myself** **on** **the** **shrewd** **stroke** **of** **genius** **displayed** **,**
所以 经常 做过 我 祝贺 我 在 这 精明 中风 的 天才 显示 ,

我常常为自己展现出的精明天才之举而沾沾自喜，

[ðæt] [aɪ][fɪə(r)]['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [bɪ'keɪm] ['sædlɪ] [ɪm'peəd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
that **I** **fear** **even** **her** **respectability** **became** **sadly** **impaired** **in** **my** **mind** **,**
那 我 害怕 甚至 她 体面 成为 令人遗憾的是 受损 在 我的 头脑 ,

我甚至担心，就连她的尊严在我心中也受到了令人遗憾的损害。

[ænd; ənd] [dɪ'priːʃieɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [led] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

and	depreciated	to	such	an	extent	that	I	was	gradually	led	to	think	of
和	折旧	到	这样的	一个	程度	那	我	曾是	逐步地	引领	到	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'revərəntli] [æz; əz][æn; ən] " [əʊld][gæl] . "

her	irreverently	as	an	"	old	gal	.	"
她	不敬地	作为	一个	"	老的	女孩	.	"

并且贬值到如此地步，以至于我逐渐开始不敬地把她看作一个“老太太”。

" [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][gæl] , " [gɒt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][səʊ] ['wʌndəfəli]

"	Too	much	for	you	,	old	gal	,	"	got	to	be	an	exclamation	so	wonderfully
"	也	很多	为了	你	,	老的	女孩	,	"	得到	到	是	一个	感叹	所以	太棒了

[kən'soʊlɪŋ] [ðæt] ,

consoling	that	,
安慰	那	,

“老太太，你可受不了了。”这句话真是莫大的安慰，令人无比动容。

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [sliːp] ,

it	crept	into	my	sleep	,
它	悄悄地爬	进入	我的	睡觉	,

它悄悄潜入了我的睡梦中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['hælsiən] [deɪz] [ai]['ɒf(ə)n] [weɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [mə'lɪndə] [dʒeɪn] ,

and	in	those	halcyon	days	I	often	waked	up	by	the	side	of	Malinda	Jane	,
和	在	那些	宁静	天	我	经常	醒来	向上	经过	这	边	的	马琳达	简	,

在那些美好的日子里，我经常醒来时发现自己躺在玛琳达·简的身边。

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [əʊld][gæl] .

muttering	the	words	,	"	Too	much	for	you	,	old	gal	.
喃喃自语	这	字	,	"	也	很多	为了	你	,	老的	女孩	.

他喃喃自语道：“老太太，你受不了了。”

" [weɪkt] [ʌp] , [ai] [θɪŋk] [ai] [sed] .

"	Waked	up	,	I	think	I	said	.
"	醒来	向上	,	我	思考	我	说	.

“我醒了，”我想我是这么说的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʊd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [weɪkt] [ʌp] ,

would	I	had	never	waked	up	,
会	我	有	绝不	醒来	向上	,

我是否从未醒来?

[pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði] ['dɪzməl] [klaʊdz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['daːkənd] [maɪ] [də'mestɪk]

particularly	on	the	dismal	clouds	which	for	a	season	darkened	my	domestic
特别	在	这	惨淡	云	哪个	为了	一个	季节	变暗	我的	国内的

['sʌnʃaɪn] !

sunshine	!
阳光	!

尤其是那些阴沉的云层，它们一度遮蔽了我家中的阳光!

[skeəs] [hɑːf][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɪ'læpst] ,

Scarce	half	a	twelvemonth	elapsed	,
稀少	一半	一个	十二个月	过去	,

不到半年时间过去，

[eə(r)][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][mə'lɪndə][dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]

ere	the	retiring	disposition	of	Malinda	Jane	seemed	to	shrink	into	even	greater
埃雷	这	退休	处置	的	马琳达	简	似乎	到	收缩	进入	甚至	更大的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

玛琳达·简原本就内向的性格似乎变得更加孤僻了。

[ai] ['friːkwəntli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] ['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

I	frequently	found	her	powerful	mind	wandering	,	and	her	eyes	fixed	on
我	频繁地	成立	她	强大的	头脑	漫游	,	和	她	眼睛	固定的	在

['veɪkənsi] .

vacancy	.
空缺	.

我经常发现她思绪飘忽不定，目光空洞地盯着前方。

[ɪn]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɔːks] , [wɪtʃ] [ɪn'veərɪəbli] [pri:'si:d, pri-][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd]

In	our	evening	walks	,	which	invariably	preceded	retiring	for	the	night	,	she	leaned
在	我们的	晚上	散步	,	哪个	总是	之前	退休	为了	这	夜晚	,	她	倾斜

['hevɪli] [ɒn][maɪ][ɑːm] .

heavily	on	my	arm	.
重度	在	我的	手臂	.

在我们每天晚上散步的时候（这总是在就寝之前），她总是重重地靠在我的胳膊上。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪlɪ] [ri'pɑ:st, -'pæst][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Although	the	appearance	of	our	daily	repasts	did	not	seem	to	justify	it	,
虽然	这	外貌	的	我们的	日常的	餐点	做过	不是	似乎	到	证明合法	它	,

尽管我们每日的膳食看起来似乎并不合理，

[ðə; ði] [kæʃ] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪt] - [bɪls] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ɪ'nɔːməs] ; [ænd; ənd] , [wen] [ai]

the	cash	demands	for	market	-	bills	suddenly	became	enormous	;	and	,	when	I
这	现金	需求	为了	市场	-	账单	突然	成为	巨大的	;	和	,	什么时候	我

[ik'spɔstjuleit] ,

expostulated	,
所宣称的	,

市场票据的现金需求突然变得巨大；当我提出质疑时，

[maɪ] ['riːznəbl] [əb'dʒekʃnz] ['əʊnli] [prə'djuːst] [tɪəz] .

my	reasonable	objections	only	produced	tears	.
我的	合理的	反对意见	仅有的	生产	眼泪	.

我提出的合理异议却只换来了我的眼泪。

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['niːdləs] [griːf] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['kwaɪət] [həʊm] ,

An	apparently	needless	grief	had	crept	into	our	quiet	home	,
一个	显然	不必要	悲伤	有	悄悄地爬	进入	我们的	安静的	家	,

一种看似毫无必要的悲伤悄然渗入了我们宁静的家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

and	a	lack	of	confidence	that	pained	me	.
和	一个	缺少	的	信心	那	痛苦	我	.

缺乏自信让我感到痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ai] ['helpləsli] ['pɔndə] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

For	many	weeks	I	helplessly	pondered	the	unaccountable	mystery	.
为了	许多	周	我	无助地	沉思	这	无法解释	神秘	.

好几个星期以来，我一直苦苦思索这个无法解释的谜团。

[æt; ət][lɑːst] ([əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['eni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðæt] !)

At	last	(	oh	that	it	had	taken	any	shape	but	that	!	)
在	最后的	(	哦	那	它	有	已采取	任何	形状	但	那	!	)

最后（但愿它不是这样的！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .
the enigma developed itself .
这 谜 发达 本身 .

谜团自行形成了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wʌn] [deɪ] ,
Returning home one day ,
返回 家 一 天 ,

有一天回到家，

[aɪ][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [maɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [smuːðd] [maɪ][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] (
I had straightened my collar and smoothed my hair before opening the door (
我 有 拉直 我的 衣领 和 平滑 我的 头发 前 开幕 这 门 (
['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [praɪd] [ɪn][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,
feeling a proper pride in my personal appearance ,
感觉 一个 恰当的 自豪 在 我的 个人的 外貌 ,

开门前，我整理了衣领，抚平了头发（对自己的仪容仪表感到由衷的自豪），

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [step]) , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz]
these preparations are usually a preliminary step) , when suddenly , just as
这些 准备工作 是 通常 一个 初步的 步) , 什么时候 突然 , 只是 作为
[ðə; ði] ['pɔːtl] [muːvd] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] ,
the portal moved on its hinges ,
这 门户网站 已搬 在 它是 铰链 ,

这些准备工作通常只是一个初步步骤），突然，就在传送门转动的时候，

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [smel] [wɒz; wəz] [sə'luːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdərəs] [fjuːmz] [ɒv; əv] [dʒɪn] .
my sense of smell was saluted with the odorous fumes of gin .
我的 感觉 的 闻 曾是 敬礼 和 这 有气味的 烟雾 的 杜松子酒 .

杜松子酒的浓郁香气扑鼻而来，刺激着我的嗅觉。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌærə'mætɪk] ['kɔːdiəl] [duː; də][aɪ] [deɪt] [ðə; ði]
From the first suffocating whiff of this aromatic cordial do I date the
从 这 第一的 令人窒息的 闻 的 这 芳香 亲切 做 我 日期 这
[kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] .
commencement of my grief .
开始 的 我的 悲伤 .

从我闻到第一缕这种令人窒息的香气开始，我的悲伤就此开始。

[mə'lɪndə] [dʒeɪn] , [aɪ] [njuː] , ['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] [kə'ləʊn] : [səʊ] ,
Malinda Jane , I knew , never indulged in as much as a sip of Cologne : so ,
马琳达 简 , 我 知道 , 绝不 沉溺其中 在 作为 很多 作为 一个 啜饮 的 科隆 : 所以 ,

我知道，玛琳达·简从来不碰古龙水，哪怕只是一小口：所以，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
convinced that the breach of discipline was the guilty act of a servant ,
确信 那 这 违反 的 纪律 曾是 这 有罪的 行为 的 一个 仆人 ,

确信违反纪律是仆人的过错行为，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'bɒdi] [ɪn][maɪ] [dɪ'pɔːtmənt] ,
with all the offended dignity I could embody in my deportment ,
和 全部 这 被冒犯了 尊严 我 可以 体现 在 我的 仪态 ,

我以我能在举止中体现出的所有愤慨和尊严，

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .
I went straight to the chamber of my wife .
我 去 直的 到 这 房间 的 我的 妻子 .

我径直去了我妻子的房间。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [mæn] .

Without	being	deficient	in	moral	courage	,	I	am	not	a	boisterous	man	.
没有	存在	不足	在	道德	勇气	,	我	是	不是	一个	喧闹的	男人	.

我虽然不缺乏道德勇气，但我不是一个喧闹的人。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [bəʊst] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [laɪk] [mɑːz] , [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] ,

I	do	not	boast	of	an	eye	like	Mars	,	to	threaten	and	command	,
我	做	不是	夸	的	一个	眼睛	喜欢	火星	,	到	威胁	和	命令	,

我没有火星般的眼神，可以用来威胁和命令。

[ɔː(r)] ['glɔːri] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃuːz] .

or	glory	in	producing	a	shudder	with	the	creaking	of	my	shoes	.
或者	荣耀	在	生产	一个	不寒而栗	和	这	嘎吱作响	的	我的	鞋	.

或者，以鞋子吱吱作响的声音让人感到恐惧为荣。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [maɪ] ['mænə(r)] , [ðəʊ] [rɪ'bjuːk] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

I	mention	this	to	show	that	my	manner	,	though	rebuking	,	was	not	intended	to
我	提到	这	到	展示	那	我的	方式	,	尽管	责备	,	曾是	不是	故意的	到

[biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] .

be	severe	.
是	严重	.

我提到这一点是为了说明，我的态度虽然是责备，但并非出于严厉。

[tuː; tə] [ɔː] [baɪ][maɪ] [ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] [suːð] [baɪ][maɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ;

To	awe	by	my	authority	,	and	soothe	by	my	condescension	,	was	the	design	;
到	敬畏	经过	我的	权威	,	和	舒缓	经过	我的	居高临下	,	曾是	这	设计	;

我的目的是以权威震慑人心，以居高临下安抚人心；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['lɪmɪtɪd] ['efət] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['feɪljə(r)] .

but	even	in	this	limited	effort	I	am	conscious	of	a	lamentable	failure	.
但	甚至	在	这	有限的	努力	我	是	有意识的	的	一个	令人惋惜的	失败	.

但即便在这种有限的努力中，我也意识到了令人遗憾的失败。

['siːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['eəri] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [draɪ] - [gʊdz] ,

Seated	upon	the	floor	,	within	an	airy	castle	of	dry	-	goods	,
坐着	之上	这	地面	,	之内	一个	轻盈的	城堡	的	干燥	-	商品	,

坐在地板上，置身于一座通风的干货城堡中，

[huːz] ['bætlmənts] [ɒv; əv] ['flænl] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['kæmbrɪk] ['fraʊnɪŋli] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] ,

whose	battlements	of	flannel	and	linen	cambric	frowningly	encircled	her	,
谁	城垛	的	绒布	和	亚麻布	麻纱	皱着眉头	包围	她	,

[wɒz; wəz] [mə'lɪndə] [dʒeɪn] .

was	Malinda	Jane	.
曾是	马琳达	简	.

玛琳达·简身着法兰绒和亚麻细布制成的严酷围墙，仿佛被皱着眉头紧紧包围着。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vestɪŋ] ['ɑːmi] , [wɪð] [k'ʌləz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð]

Before	it	,	like	an	investing	army	,	with	colors	flying	,	and	a	face	radiant	with
前	它	,	喜欢	一个	投资	军队	,	和	颜色	飞行	,	和	一个	脸	辐射状	和

[dɪ'faɪənt] ['traɪʌmf] ,

defiant	triumph	,
桀骜不驯	胜利	,

在它面前，如同一支旗帜飘扬的军队，脸上洋溢着不屈不挠的胜利光辉，

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . -

was	Mrs	.	Mountchessington
曾是	太太	.	-

是芒特切辛顿夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[lɔːk] .
Lawk .
法律 .

法律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪsntli] ['əʊpənd][ðə; ði] [siːdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [dʒɪn] - ['tɒdi]
She had complacently opened the siege with the mixture of a hot gin - toddy
她 有 自满地 打开 这 围城 和 这 混合物 的 一个 热的 杜松子酒 - 托迪
.
:
.

她得意洋洋地用一杯热金托迪酒开启了这场围攻。

[maɪ] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn] [ðɪs] ['wɔːlaɪk] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'luːt] [bəuθ] [laʊd]
My appearance upon this warlike scene was the signal for a salute both loud
我的 外貌 之上 这 好战 场景 曾是 这 信号 为了 一个 礼炮 两个都 大声
[ænd; ənd] ['wɔːtəri] ([ɪn] [ʃɔːt] ,
and watery (in short ,
和 水状的 (在 短的 ,

我出现在这战火纷飞的场景中，就如同发出了一声响亮而又充满力量的敬礼（简而言之，

['tɪəfl]) , ['entəd] ['ɪntuː] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['hɑːtinəs] [baɪ][bɪ'siːdʒə(r)][ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] .
tearful) , entered into with a mutual heartiness by besieger and besieged .
内牛满面) , 进入 进入 和 一个 相互的 热情 经过 围攻者 和 被围困 .

含泪），双方热情地相互攻城，围攻者与被围攻者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['rendəd] [ɪm'presɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [spuːn] ,
It was , moreover , rendered impressive by a waving spoon ,
它 曾是 , 而且 , 渲染 感人的 经过 一个 挥手 勺子 ,

此外，挥舞的勺子更增添了它的震撼力。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [lɔːk] [muːvd] ['spləmli] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]
which Mrs . Mountchessington Lawk moved solemnly backward and forward in a
哪个 太太 . - 法律 已搬 庄严地 落后 和 向前 在 一个
['wɔːnɪŋ] , [fju'nɪəriəl] ['mænə(r)] ,
warning , funereal manner ,
警告 , 葬礼 方式 ,

蒙特切辛顿·劳克夫人庄严地来回移动着它，以一种警告的、葬礼般的姿态。

[æz; əz] [ðəʊ] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ] [feɪt] .
as though protesting against some appalling fate .
作为 尽管 抗议 反对 一些 令人震惊 命运 .

仿佛在抗议某种可怕的命运。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [ɪf] [nɒt][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]
That she was in possession of my apartment , if not my house , I instinctively
那 她 曾是 在 拥有 的 我的 公寓 , 如果 不是 我的 房子 , 我 本能地
['riːəlaɪzd] .
realized .
已实现 .

我本能地意识到，她占据了我的公寓，即便不是我的房子。

[ʃiː; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [fɜːm][ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['aɪdl][ɒn][ɪts]['ɔːltə(r)] ;
She sat bolt upright , firm and strong as a Hindoo idol on its altar ;
她 卫星 螺栓 直立 , 公司 和 强的 作为 一个 印度教 偶像 在 它是 坛 ;

她笔直地坐着，像印度教神像在祭坛上一样坚定有力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)
第4/5页

[ə; eɪ] ['nebjələs] [gleə(r)] [ɪn'vestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ,

a	nebulous	glare	invested	her	head	with	a	halo	,
一个	模糊的	强光	投资	她	头	和	一个	光环	,

一层朦胧的光芒在她头上笼罩了一层光环，

[θruː] [wɪtʃ] ['brɪslɪŋ] [heə(r)] - [pɪnz] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] - [rɒdz] [wɪð]

through	which	bristling	hair	-	pins	stuck	out	in	all	directions	,	like	lightning	-	rods	with
通过	哪个	竖起的	头发	-	别针	卡住	出去	在	全部	方向	,	喜欢	闪电	-	杆	和

['fɪtfəli] ['luːmɪnəs] [pɔɪnts] .

fitfully	luminous	points	.
断断续续地	发光的	积分	.

密密麻麻的发夹从中向四面八方伸出，像避雷针一样，尖端时而闪闪发光。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv]['spektək(ə)lz] [ðæt] [brɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [siːmd] ['greɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

The	crystal	wall	of	spectacles	that	bridged	her	nose	seemed	graven	with	the
这	水晶	墙	的	眼镜	那	桥接	她	鼻子	似乎	雕刻	和	这

[ˌkæbə'lɪstɪk] [wɜːdz] ,

cabalistic	words	,
神秘主义	字	,

她鼻梁上那副晶莹剔透的眼镜仿佛刻着神秘的文字。

" [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] .

"	I've	got	you	.
"	我已经	得到	你	.

“我罩着你。”

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [gɪlt] , [ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'fiːbld] [maɪnd] [feɪld] [tuː; tə][grɑːsp] ,

"	A	feeling	of	conscious	guilt	,	of	what	an	enfeebled	mind	failed	to	grasp	,
"	一个	感觉	的	有意识的	有罪	,	的	什么	一个	虚弱的	头脑	失败的	到	抓牢	,

[sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] .

succumbed	to	the	shock	.
屈服了	到	这	震惊	.

“一种自觉的内疚感，一种虚弱的心灵未能理解的内疚感，在震惊中消退了。”

[frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] [wɪtʃ] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði][weɪl]

From	amid	the	joint	chorus	of	sobs	and	tears	which	burst	forth	with	the	wail
从	之中	这	联合的	合唱	的	啜泣	和	眼泪	哪个	爆裂	前进	和	这	哀号

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['sləʊgən][ɔː(r)][æn; ən] ['ɪndiən] [deθ] - [sɒŋ] ,

of	a	Scottish	slogan	or	an	Indian	death	-	song	,
的	一个	苏格兰	口号	或者	一个	印度	死亡	-	歌曲	,

在一片由啜泣和泪水交织而成的合唱声中，夹杂着苏格兰口号或印度亡歌的哀婉旋律，

[aɪ] [hɜːd] —

I	heard	—
我	听到	—

我听说-

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !

"	Oh	,	my	poor	darling	!
"	哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	!

“哦，我可怜的宝贝！”

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['eɪndʒl] !

Oh	,	my	poor	dear	angel	!
哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	天使	!

哦，我可怜的小天使!

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "

Oh	,	Mr	.	Butterby	,	how	could	you	?	"
哦	,	先生	.	-	,	如何	可以	你	?	"

哦，巴特比先生，你怎么能这样?

" ['mædəm] , " [aɪ] [ɪn'kwaɪə] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [wɒt] ?

"	Madam	,	"	I	inquired	,	in	amazement	,	"	how	could	I	what	?
"	女士	,	"	我	询问	,	在	惊愕	,	"	如何	可以	我	什么	?

“夫人，”我惊讶地问道，“我怎么能……什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ɪn'dɪərɪŋ] ['epɪθet] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [mə'lɪndə] [dʒeɪn]

"	It	may	be	well	to	state	the	endearing	epithet	was	applied	to	Malinda	Jane
"	它	可能	是	出色地	到	状态	这	可爱的	别名	曾是	应用	到	马琳达	简

.

:

.

值得一提的是，这个亲切的昵称是用来形容玛琳达·简的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [skrimp] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs]

and	all	this	time	she	has	been	scrimping	and	saving	,	I	was	unconscious
和	全部	这	时间	她	有	到过	节俭	和	保存	,	我	曾是	无意识

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌʌn'bɔːn] .

as	a	child	unborn	.
作为	一个	孩子	未出生的	.

而她一直在省吃俭用，我却还在襁褓之中，懵懂无知。

['kruːəl] , ['kruːəl][mæn] !

Cruel	,	cruel	man	!
残忍的	,	残忍的	男人	!

真是个残忍的人!

" ['mɪsɪz] . [lɔːk] , ['berɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [druː] [fɔːθ]

"	Mrs	.	Lawk	,	burying	her	hand	in	the	depths	of	her	pocket	,	drew	forth
"	太太	.	法律	,	埋葬	她	手	在	这	深度	的	她	口袋	,	画	前进

[æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] ['hæŋkətʃɪf] ,

an	attenuated	handkerchief	,
一个	减弱	手帕	,

劳克太太将手深深探入口袋，掏出一块薄薄的手帕。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	carefully	wiped	her	eyes	.
和	小心	擦拭	她	眼睛	.

她小心翼翼地擦了擦眼睛。

" [pliːz] , [mɑː] — — " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'lɪndə] [dʒeɪn] .

"	Please	,	ma	—	—	"	interrupted	Malinda	Jane	.
"	请	,	玛	—	—	"	中断	马琳达	简	.

“求求你，妈——”玛琳达·简打断道。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [prə'tektɪŋ] [wɪŋ] .

"	Never	,	never	again	shall	you	leave	my	protecting	wing	.
"	绝不	,	绝不	再次	将	你	离开	我的	保护	翼	.

“你永远、永远都不能再离开我的庇护。”

[əʊ] , [ɪn'hju:mən]['mɒnstə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] ['hɑ:tləs] ? "

Oh	,	inhuman	monster	,	how	could	you	be	so	heartless	?	"
哦	,	不人道	怪物	,	如何	可以	你	是	所以	狠心	?	"

“哦，你这毫无人性的怪物，你怎么能如此冷酷无情？”

" ['mɒnstə(r)] " [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪt] , [ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][maɪ]

"	Monster	"	was	given	with	a	decidedly	unpleasant	bite	,	and	recalled	my
"	怪物	"	曾是	给定	和	一个	绝对地	令人不快的	咬	,	和	召回	我的

['kɑ:mnəs] .

calmness	.
平静	.

“怪物”这个词带着一种极其不愉快的意味，让我瞬间平静下来。

" ['mɪsɪz] . - [lɔ:k] , " [aɪ] ['plæsɪdli] [əb'zɜ:vd] ,

"	Mrs	.	Mountchessington	Lawk	,	"	I	placidly	observed	,
"	太太	.	-	法律	,	"	我	平静地	观察到	,

“芒特切辛顿·劳克夫人，”我平静地说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ][ɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	I	have	not	the	remotest	idea	what	you	are	talking	about	.	"
"	我	有	不是	这	最远	主意	什么	你	是	说	关于	.	"

“我完全不知道你在说什么。”

" ['məʊzɪz] - , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bru:t] .

"	Moses	Butterby	,	you're	a	brute	.
"	摩西	-	,	你是	一个	蛮力	.

“摩西·巴特比，你真是个粗人。”

" [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

"	She	rose	to	her	feet	.
"	她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [wɪtʃ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [brəʊk] ['əʊpən] ; [ænd; ənd]

A	bundle	,	which	,	during	the	excitement	,	lay	on	her	lap	,	broke	open	;	and
一个	捆	,	哪个	,	期间	这	激动	,	躺	在	她	膝	,	打破	打开	;	和

[maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

my	mother	-	in	-	law	,
我的	母亲	-	在	-	法律	,

慌乱之中，她膝上的一个包裹摔开了；我的婆婆，

[laɪk] [ˌkli:ə'pætrə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz] , [stʊd] [ni:] - [di:p] [ɪn]['beɪbi] - [kləʊðz] .

like	Cleopatra	in	her	roses	,	stood	knee	-	deep	in	baby	-	clothes	.
喜欢	克利奥帕特拉	在	她	玫瑰	,	站立	膝盖	-	深的	在	婴儿	-	衣服	.

就像埃及艳后站在玫瑰丛中一样，她站在齐膝深的婴儿服装堆里。

[ɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [tru:θ] [bɜ:st] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

In	a	moment	the	truth	burst	upon	me	.
在	一个	片刻	这	真相	爆裂	之上	我	.

刹那间，真相如潮水般涌来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌn'mænd] , [lɪmp] , [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] .

I	was	unmanned	,	limp	,	and	disjointed	.
我	曾是	无人	,	跛行	,	和	脱节的	.

我当时像个无力的奴隶，四肢无力，行动迟缓。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
The shock was too much !
这 震惊 曾是 也 很多 !

震惊得难以承受!

[ə; eɪ]['beɪbi] - !
A baby Butterby !
一个 婴儿 - !

一只小巴特比!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] ['mærid] [men] [ðæt] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv]
It is needless for me to remark to married men that the era of
它 是 不必要 为了 我 到 评论 到 已婚 男人 那 这 时代 的
[prə'spektɪv] [pə'tɜːnəti] [ɪz][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] .
prospective paternity is an era of sacrifice .
预期 亲子鉴定 是 一个 时代 的 牺牲 .

无需我赘述，已婚男士们都知道，即将为人父的时代是一个需要做出牺牲的时代。

[waɪ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] - ['ɒnəd] ['kʌstəm] , [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn] [wʌnz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
Why , in this time - honored custom , so much depends on one's mother - in - law ,
为什么 , 在 这 时间 - 荣幸 风俗 , 所以 很多 取决于 在 一个人的 母亲 - 在 - 法律 ,

为什么在这个由来已久的习俗中，婆婆/岳母的影响如此之大?

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l] .
is a mystery I never could unravel .
是 一个 神秘 我 绝不 可以 绎 .

这是一个我始终无法解开的谜团。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [feɪ'tælətiz][ɒv; əv][mæn] ,
I look upon it as one of the unaccountable fatalities of man ,
我 看 之上 它 作为 一 的 这 无法解释 死亡人数 的 男人 ,

我认为这是人类无法解释的死亡事件之一。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz]
to be placed in the category of grievances
到 是 放置 在 这 类别 的 不满

归入申诉类别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wɪð] ['prɪkli] [hiːt] .
with prickly heat .
和 带刺的 热 .

伴有痱子。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [læm] - [laɪk] .
Let it not be understood that my conduct was absolutely lamb - like .
让 它 不是 是 理解 那 我的 执行 曾是 绝对地 羊肉 - 喜欢 .

不要误以为我的行为完全像羔羊一样温顺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['spləmli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði]['vɪzɪt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [prə'lɒŋd] [æn; ən]
It was not until solemnly assured the visit would not be prolonged an
它 曾是 不是 直到 庄严地 保证 这 访问 会 不是 是 延长 一个
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] .
unnecessary hour that I finally yielded .
不必要 小时 那 我 最后 产生 .

直到对方郑重保证不会让访问时间延长一个小时，我才最终同意。

[ai] [θɪŋk] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]

I	think	during	that	time	I	had	a	meaner	opinion	of	my	own	importance	than
我	思考	期间	那	时间	我	有	一个	更卑鄙	观点	的	我的	自己的	重要性	比

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

at	any	other	period	of	my	life	.
在	任何	其他	时期	的	我的	生活	.

我认为在那段时间里，我对自身重要性的看法比我生命中的任何其他时期都更加轻蔑。

[maɪ] [də'mestɪk] [kə'rɪə(r)] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [rɒŋ]

My	domestic	career	resembled	that	of	a	child	guilty	of	an	irreparable	wrong
我的	国内的	职业	类似	那	的	一个	孩子	有罪的	的	一个	无法弥补的	错误的

[ænd; ənd] ['tɒləreɪtɪd] ['əʊnli] [θruː] ['daɪə(r)] [nə'sesəti] .

and	tolerated	only	through	dire	necessity	.
和	容忍	仅有的	通过	可怕的	必要性	.

我的家庭生活就像一个犯了不可挽回的错误的孩子，只有在迫不得已的情况下才能被容忍。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd]['mɪsɪz] . - [lɔːk] [biːn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['reɪtʃl] , [ænd; ənd][ai][ðə; ði]

Indeed	,	had	Mrs	.	Mountchessington	Lawk	been	a	modern	Rachel	,	and	I	the
的确	,	有	太太	.	-	法律	到过	一个	现代的	瑞秋	,	和	我	这

['ruːθləs] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,

ruthless	destroyer	of	her	household	,
无情	驱逐舰	的	她	家庭	,

的确，如果蒙特切辛顿·劳克夫人是现代版的瑞秋，而我是她家无情的毁灭者，

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] [nɒt][hæv; həv] [ig'zibitid] [mɔː(r)] ['ɪndʒəd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

her	conduct	toward	me	could	not	have	exhibited	more	injured	resignation	.
她	执行	朝向	我	可以	不是	有	展出	更多的	受伤	辞职	.

她对我的态度，再怎么表现出受伤的无奈也不为过。

[ai] ['sʌmhaʊ] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] ['gɪlti] ,

I	somehow	grew	to	feel	guilty	,
我	不知何故	生长	到	感觉	有罪的	,

不知怎的，我开始感到内疚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ai] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['aɪðə(r)]

and	it	was	only	at	rare	intervals	I	mustered	courage	to	look	either
和	它	曾是	仅有的	在	稀有的	间隔	我	集结	勇气	到	看	任何一个

[hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [mə'lɪndə] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

her	or	Malinda	Jane	in	the	face	.
她	或者	马琳达	简	在	这	脸	.

我只有极少数时候才鼓起勇气直视她或玛琳达·简的眼睛。

[ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]

The	anticipated	addition	to	the	family	brought	an	immediate	addition	to	our
这	预期	添加	到	这	家庭	带来	一个	即时	添加	到	我们的

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

家中即将迎来新成员，我们也立刻添置了新的家具。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃeəz] ['mʌltɪplaɪd] [wɒz; wəz] ['mɑːvələs] ,

The	way	the	chairs	multiplied	was	marvelous	,
这	方式	这	椅子	乘以	曾是	奇妙	,

椅子数量激增的方式真是令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səufəz] [ðæt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['pɑːlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	the	number	of	sofas	that	accumulated	in	our	parlor	would	have	been
和	这	数字	的	沙发	那	积累	在	我们的	客厅	会	有	到过

['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [tɜːk] .

gratifying	to	a	Grand	Turk	.
可喜	到	一个	盛大	土耳其人	.

我们客厅里堆积如山的沙发，足以让一位伟大的特克斯和凯撒感到满意。

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [pleˈθɒrɪk] [ɪn] [wɒʃ] - [stændz] ,

We	suddenly	grew	plethoric	in	wash	-	stands	,
我们	突然	生长	过剩的	在	洗	-	站立	,

洗手台突然变得异常多，

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ɑːmˈwɑː] [ænd; ənd] [ˈbjʊərəʊ] [ɪn] [kˈwɒntɪtɪz] [ænd; ənd] [vəˈraɪətiz]

and	appeared	to	possess	armoires	and	bureaus	in	quantities	and	varieties
和	出现	到	具有	衣柜	和	局	在	数量	和	品种

[səˈfɪʃ(ə)nt] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [seɪ]) [tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ][məʊst] [fæˈstɪdiəs] [teɪst] .

sufficient	(	as	the	advertisements	say	)	to	suit	the	most	fastidious	taste	.
充足的	(	作为	这	广告	说	)	到	套装	这	最多	挑剔	品尝	.

似乎拥有数量和种类都足以满足最挑剔的品味的衣柜和书桌（正如广告所说）。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nɪˈglektɪd] ,

Even	the	bath	-	room	did	not	seem	to	be	neglected	,
甚至	这	洗澡	-	房间	做过	不是	似乎	到	是	被忽视的	,

就连浴室似乎也没有被疏于打理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ðɪ] [bæk] ['gæləri] .

and	a	modest	effort	was	made	to	furnish	the	back	gallery	.
和	一个	谦虚的	努力	曾是	制成	到	提供	这	后退	画廊	.

并尽力布置了后廊。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [tuː] [hæt] - [ræks] ,

One	day	I	was	astonished	to	find	in	the	hall	two	hat	-	racks	,
一	天	我	曾是	惊讶	到	寻找	在	这	大厅	二	帽子	-	货架	,

有一天，我惊讶地发现大厅里有两个衣帽架。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɔː(r)] - [pəʊst] ['bedsted]

and	was	nearly	knocked	down	by	the	end	of	a	great	four	-	post	bedstead
和	曾是	几乎	敲门	向下	经过	这	结尾	的	一个	伟大的	四	-	邮政	床架

[ðæt] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]

that	followed	me
那	随后	我

我差点被后面跟着的那张巨大的四柱床的床尾撞倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ɪn] .

in	.
在	.

在。

[aɪ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ðɪ][ɪnˈtruːdə(r)] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒblə(r)] ,

I	turned	on	the	intruder	,	and	discovered	the	little	cobbler	,
我	转向	在	这	入侵者	,	和	发现	这	小的	皮匠	,

我打开入侵者，发现了那个小鞋匠。

[əˈpærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

apparently	as	much	under	the	influence	of	liquor	as	on	the	day	of	his
显然	作为	很多	在下面	这	影响	的	酒	作为	在	这	天	的	他的

['priːviəs] [ˌeksen'trɪsəti] ,

previous	eccentricity	,
以前的	古怪	,

显然，他当时的举止和上次行为怪异时一样，都受到了酒精的影响。

['stju:pɪdli] [in'devə] [tu:; tə] [pʊʃ] [wʌn][pəʊst][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [beɪd] [feə(r)][tu:; tə]

stupidly	endeavoring	to	push	one	post	in	the	door	while	the	other	bade	fair	to
愚蠢地	努力	到	推	一	邮政	在	这	门	尽管	这	其他	巴德	公平的	到

[θrʌst] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] .

thrust	itself	through	the	ventilator	.
推力	本身	通过	这	呼吸机	.

愚蠢地试图将一根柱子塞进门里，而另一根柱子则硬生生地从通风口钻了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪ] [kən'sistid] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] ['treʒəz]

It	was	then	I	learned	that	in	the	array	consisted	the	entire	household	treasures
它	曾是	然后	我	学习	那	在	这	大批	由……组成	这	全部的	家庭	宝藏

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [lɔ:k] .

of	Mrs	.	Mountchessington	Lawk	.
的	太太	.	-	法律	.

那时我才知道，这些展品中竟然包括了芒特切辛顿·劳克太太的全部家当。

[ai] [meɪ] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ]

I	may	here	mention	that	the	cobbler	had	contracted	a	chronic	habit	of	hanging
我	可能	这里	提到	那	这	皮匠	有	合同	一个	慢性的	习惯	的	绞刑

[ə'raʊnd] [maɪ] [bæk] [geɪt] ,

around	my	back	gate	,
大约	我的	后退	门	,

我在这里要提一下，那个鞋匠已经养成了一个经常在我家后门附近闲逛的习惯。

[bʌt; bət] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [ai] ['hæpənd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪm] .

but	slunk	away	whenever	I	happened	to	observe	him	.
但	斯伦克	离开	每当	我	发生	到	观察	他	.

但每当我偶然看到他时，他都会偷偷溜走。

['grædʒuəli] (['li:vɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts]) ['aʊə(r)] [haʊs] [bɪ'gæn][tu:; tə][weə(r)][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ]

Gradually	(	leaving	out	the	patients	)	our	house	began	to	wear	the	aspect	of	a
逐步地	(	离开	出去	这	患者	)	我们的	房子	开始	到	穿	这	方面	的	一个

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

渐渐地（除了病人之外），我们的房子开始呈现出医院的样子。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [θri:] [taɪmz] ['deɪli] .

The	doctor	made	his	appearance	three	times	daily	.
这	医生	制成	他的	外貌	三	时代	日常的	.

医生每天出诊三次。

[æn; ən][eɪdʒd] , [red] - [feɪst] [nɜ:s] , ['smelɪŋ] [strɒŋ] [ɒv; əv] ['wɪski] , ['wɔndə] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

An	aged	,	red	-	faced	nurse	,	smelling	strong	of	whisky	,	wandered	about	like	a
一个	老年人	,	红色的	-	面对	护士	,	闻起来	强的	的	威士忌酒	,	漫步	关于	喜欢	一个

[ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] ;

disembodied	spirit	;
无形的	精神	;

一位上了年纪、满脸通红的护士，身上散发着浓烈的威士忌味，像个游魂一样四处游荡；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] ,

and	a	lively	young	woman	,	her	assistant	,
和	一个	热闹	年轻的	女士	,	她	助手	,

还有一位活泼的年轻女子，她的助手，

['klætə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

clattered	up	and	down	stairs	at	all	hours	of	the	day	and	night	.
咔嗒咔嗒地	向上	和	向下	楼梯	在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	.

白天黑夜，随时都有人噼里啪啦地上下楼梯。

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sɪti] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] ,

Had	the	entire	city	concluded	to	multiply	and	replenish	,
有	这	全部的	城市	结束	到	乘	和	补充	,

如果全城的人都决定繁衍壮大，

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [ə; eɪ] ['grændə(r)] [skeɪl] .

the	preparations	could	not	have	been	on	a	grander	scale	.
这	准备工作	可以	不是	有	到过	在	一个	更宏伟	规模	.

筹备工作规模之大，可谓无与伦比。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [klɪə(r)] .

Of	the	exact	particulars	of	the	event	,	I	fear	I	am	not	altogether	clear	.
的	这	精确的	细节	的	这	事件	,	我	害怕	我	是	不是	共	清除	.

关于事件的具体细节，恐怕我并不完全清楚。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['θʌndə(r)] - [stɔ:m] ,

I	have	an	indistinct	recollection	of	battling	with	a	midnight	thunder	-	storm	,
我	有	一个	模糊	回忆	的	战斗	和	一个	午夜	雷	-	风暴	,

我隐约记得曾与午夜雷暴搏斗过。

[ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['medɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪ'mi:diətli] [ɒn][maɪ]

in	a	hopeless	search	for	our	medical	man	,	and	that	,	immediately	on	my
在	一个	绝望	搜索	为了	我们的	医疗的	男人	,	和	那	,	立即地	在	我的

[rɪ'tɜ:n] ,

return	,
返回	,

在徒劳地寻找我们的医生的过程中，我一回来就立刻.....

[ðæt] ['fʌŋkʃənəri] ([hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns]) [dɪ'spætʃt] [ˌem 'i:][ɒn][æn; ən]

that	functionary	(	who	had	arrived	during	my	absence	)	dispatched	me	on	an
那	官员	(	WHO	有	到达的	期间	我的	缺席	)	已派出	我	在	一个

['i:kwəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['erənd] .

equally	important	errand	.
同样地	重要的	差事	.

那位官员（在我不在的时候到达）派我去执行一项同样重要的任务。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪt] - [belz] [ænd; ənd]

I	remember	pulling	a	great	many	night	-	bells	and
我	记住	拉	一个	伟大的	许多	夜晚	-	铃铛	和

我记得我拉过很多次夜钟，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə'raʊzɪŋ] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'pɔθəkəri] ;

arousing	an	unlimited	number	of	apothecaries	;
唤起	一个	无限	数字	的	药剂师	;

唤起无数药剂师的热情；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][ækt][æt; ət][ɔ:l] [freʃ] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sliŋk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [geɪt]

but	the	only	act	at	all	fresh	in	my	recollection	was	slinking	in	the	back	gate
但	这	仅有的	行为	在	全部	新鲜的	在	我的	回忆	曾是	潜行	在	这	后退	门

[æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ə; eɪ] . [em] . ([ai][hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [wei]) ,

at	three	o'clock	a	.	m	.	(	I	had	been	locked	out	the	front	way	)	,
在	三	点钟	一个	.	米	.	(	我	有	到过	已锁定	出去	这	正面	方式	)	,

但我唯一清晰记得的举动是凌晨三点偷偷溜进后门（我被锁在前门外了）。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒblə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] [dæmp] ['nju:zˌbɔɪ] ,

and	finding	the	little	cobbler	,	and	a	surrounding	crowd	of	damp	newsboys	,
和	寻找	这	小的	皮匠	,	和	一个	周围	人群	的	潮湿	报童	,

['tʃɪərɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔ:(r); fə(r)] " ['dʒɪni] .

cheering	lustily	for	"	Jinny	.
欢呼	热情地	为了	"	金妮	.

并找到了那个小鞋匠，以及一群浑身湿透的报童，他们正热情地为“金妮”欢呼。

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ; [bʌt; bət] , [wen] [ai] ['entəd]

"	The	cause	of	that	commotion	was	also	a	mystery	;	but	,	when	I	entered
"	这	原因	的	那	骚动	曾是	还	一个	神秘	;	但	,	什么时候	我	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“那场骚动的原因也是个谜；但是，当我走进房子时，

['mɑ:stə(r)]['məʊzɪz] [æl'fɒnzəʊ] - ['fi:bli] ['ekəud] [ðeə(r)] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

Master	Moses	Alphonso	Butterby	feebly	echoed	their	shout	of	triumph	.
掌握	摩西	阿方索	-	虚弱地	回声	他们的	喊	的	胜利	.

摩西·阿方索·巴特比少爷无力地附和着他们的胜利呐喊。

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['ɔ:spɪsɪz] , [maɪ] [pə'tɜ:nl] [ə'fekʃn] [mait] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] ; [bʌt; bət]

Under	different	auspices	,	my	paternal	affection	might	have	developed	rapidly	;	but
在下面	不同的	庇护	,	我的	父系	感情	可能	有	发达	快速	;	但

['ri:əli] ,

really	,
真的	,

在其他情况下，我对父亲的爱或许会发展得更快；但实际上，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv]['məʊzɪz] - [ɪg'zɪstəns] ,

during	the	first	few	weeks	of	Moses	Alphonso's	existence	,
期间	这	第一的	很少	周	的	摩西	-	存在	,

在摩西·阿方索出生后的最初几周里，

['aʊə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['lɪmɪtɪd] [ai] ['skeəsli] [nju:] [hɪm] .

our	intercourse	was	so	exceedingly	limited	I	scarcely	knew	him	.
我们的	交往	曾是	所以	非常	有限的	我	几乎	知道	他	.

我们的性生活极其有限，我几乎不了解他。

['eni] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['flænl] [ɔ:(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌpærə'gɒrɪk]

Any	intrusion	within	his	little	horizon	of	flannel	or	atmosphere	of	paregoric
任何	入侵	之内	他的	小的	地平线	的	绒布	或者	气氛	的	止痛药

[wɒz; wəz][səʊ][sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ][tæks][ɒn][ðə; ði] [nɜ:vz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [lɔ:k] ,

was	so	severe	a	tax	on	the	nerves	of	Mrs	.	Lawk	,
曾是	所以	严重	一个	税	在	这	神经	的	太太	.	法律	,

任何侵入他那狭小的法兰绒世界或止泻药氛围的事物，都会给劳克太太的神经带来极大的负担。

[ðæt] , [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] , [ai]['rɑ:ðə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	,	out	of	consideration	for	her	feelings	,	I	rather	avoided	it	.
那	,	出去	的	考虑	为了	她	情怀	,	我	相当	避免	它	.

出于对她感受的顾虑，我尽量避免这样做。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] ,

Indeed	,	had	it	not	been	for	the	activity	of	that	eminently	respectable	lady	,
的确	,	有	它	不是	到过	为了	这	活动	的	那	非常	可敬	女士	,

事实上，若非那位德高望重的女士的行动，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] ['məʊzɪz] [æl'fɒnzəʊ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .

I	would	have	fancied	Moses	Alphonso	a	brother	-	in	-	law	instead	of	a	son	.
我	会	有	幻想	摩西	阿方索	一个	兄弟	-	在	-	法律	反而	的	一个	儿子	.

我倒希望摩西·阿方索是我的妹夫而不是儿子。

['bəʊltɪd][ɪn][baɪ] ['flænl] ['bændɪdʒ] , [bɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæmbrɪk] [ʃɜːt] , [lɒkt] [ʌp][ɪn] ['taʊəlz] ,

Bolted	in	by	flannel	bandages	,	barred	with	a	cambric	shirt	,	locked	up	in	towels	,
螺栓连接	在	经过	绒布	绷带	,	禁止	和	一个	麻纱	衬衫	,	已锁定	向上	在	毛巾	,

[ɪm'prɪznd] [ɪn] ['petɪkəʊts] ,

imprisoned	in	petticoats	,
被监禁	在	衬裙	,

用法兰绒绷带固定，用细棉布衬衫遮挡，用毛巾包裹，用衬裙囚禁，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɒv; əv] ['ræpəz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

and	finally	incarcerated	in	a	dungeon	of	wrappers	and	shawls	,
和	最后	被监禁	在	一个	地牢	的	包装纸	和	披肩	,

最后被囚禁在用裹布和披肩搭建的地牢里。

— [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [kən'vɪkt] .

—	from	the	first	he	had	the	appearance	of	an	unhappy	little	convict	.
—	从	这	第一的	他	有	这	外貌	的	一个	不开心	小的	定罪	.

从一开始，他就看起来像个不快乐的小罪犯。

['mɪsɪz] . [lɔːk] [ɪn'veərɪəbli] ['æktɪd][æz; əz] [tʃiːf] ['dʒeɪlə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

Mrs	.	Lawk	invariably	acted	as	chief	jailer	,	and	,	taking	him	into	custody	,
太太	.	法律	总是	行动	作为	首席	狱卒	,	和	,	采取	他	进入	保管	,

劳克夫人总是扮演首席狱卒的角色，并将他拘留起来。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv]

changed	his	various	places	of	confinement	with	the	austerity	of	a	keeper	of
已更改	他的	各种各样的	地方	的	监禁	和	这	紧缩政策	的	一个	守门员	的

[ðə; ði]['taʊə(r)] .

the	Tower	.
这	塔	.

他像守卫伦敦塔的严苛官员一样，不断更换自己的囚禁地点。

[maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['aʊəli] [bɪ'keɪm]

My	own	position	hourly	became
我的	自己的	位置	每小时	成为

我的职位按小时计算变成了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[mɔː(r)] [æm'bɪgjuəs] ; [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌnθli] [bɪls] ,

more	ambiguous	;	indeed	,	had	it	not	been	for	the	monthly	bills	,
更多的	模糊的	;	的确	,	有	它	不是	到过	为了	这	月度	账单	,

更加模棱两可；的确，如果不是因为每月都要支付账单，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .

I	would	have	scarcely	believed	myself	possessed	of	a	house	at	all	.
我	会	有	几乎	相信	我	拥有	的	一个	房子	在	全部	.

我简直不敢相信自己竟然拥有一套房子。

[ai] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] ;

I	impatiently	awaited	the	promised	evacuation	;
我	不耐烦地	等待中	这	承诺	疏散	;

我焦急地等待着承诺的撤离；

[ænd; ənd] [wen] ['məʊzɪz] [æl'fɒnzəʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ] (['beɪbiz] [hæv; həv] [ðiːz]

and	when	Moses	Alphonso	reached	his	third	birthday	(	babies	have	these
和	什么时候	摩西	阿方索	达到	他的	第三	生日	(	婴儿	有	这些

['ɪntrəstɪŋ] [pɪərɪədz] ['mʌnθli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ænjuəli]) [aɪ] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn]

interesting	periods	monthly	instead	of	annually	)	I	ventured	a	hint	that	our	own
有趣的	时期	月度	反而	的	每年	)	我	冒险	一个	暗示	那	我们的	自己的

['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [rɪ'kwaɪərmənts] .

furniture	was	ample	for	all	requirements	.
家具	曾是	充足	为了	全部	要求	.

当摩西·阿方索三岁生日那天（婴儿的生日是按月而不是按年计算的），我暗示他，我们自己的家具足以满足所有需求。

[tuː; tə][maɪ][dɪ'speə(r)] , ['mɪsɪz] . [lɔːk] [hæd; həd] ['rentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

To	my	despair	,	Mrs	.	Lawk	had	rented	her	house	.
到	我的	绝望	,	太太	.	法律	有	租来的	她	房子	.

令我绝望的是，劳克太太把房子租出去了。

[mə'lɪndə] [dʒeɪnz] [kən'faɪnmənt] ([wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn]

Malinda	Jane's	confinement	(	which	in	my	simplicity	I	imagined	was	of	short	duration
马琳达	简的	监禁	(	哪个	在	我的	简单	我	想象	曾是	的	短的	期间

) , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

)	,	it	seemed	,
)	,	它	似乎	,

玛琳达·简的监禁（我当时天真地以为时间很短），似乎

[hæd; həd] [biːn] [prə'træktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

had	been	protracted	from	the	day	of	her	marriage	.
有	到过	拖延	从	这	天	的	她	婚姻	.

从她结婚那天起，她的婚姻就一直被拖延着。

[sə'saɪəti] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] [sə'saɪəti] ['mɪsɪz] . [lɔːk] [wɒz; wəz]

Society	was	essential	to	her	happiness	;	and	society	Mrs	.	Lawk	was
社会	曾是	基本的	到	她	幸福	;	和	社会	太太	.	法律	曾是

[dɪ'tɜːmɪnd] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

determined	she	should	have	.
决定	她	应该	有	.

社交对她的幸福至关重要；劳克夫人决心要融入社交圈。

[ɪf] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪk'spɪəriənst] [kɜː'teɪlmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri]

If	through	her	illness	my	privileges	experienced	curtailment	,	her	recovery
如果	通过	她	疾病	我的	特权	经验丰富的	削减	,	她	恢复

[brɔːt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

brought	annihilation	itself	.
带来	湮灭	本身	.

如果说她的疾病使我的特权受到限制，那么她的康复则带来了毁灭。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['pɪtiəs] [pə'tɪʃn] , [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] ['emɪnənt] [dʒen'tɪləti] .

Notwithstanding	my	piteous	petition	,	we	suddenly	expanded	into	eminent	gentility	.
虽然	我的	可怜的	请愿	,	我们	突然	扩展	进入	杰出	绅士风度	.

尽管我苦苦哀求，我们却突然变得彬彬有礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gests] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə]

I	am	dimly	conscious	that	to	many	of	our	guests	my	introduction	was	to
我	是	依稀	有意识的	那	到	许多	的	我们的	客人	我的	介绍	曾是	到

['mɪsɪz] . [lɔːk] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Lawk	a	poignant	mortification	.
太太	.	法律	一个	令人心酸的	屈辱	.

我隐约意识到，对于我们很多客人来说，我向劳克夫人的自我介绍是一次令人难堪的尴尬经历。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [nəʊ] .

Most	of	them	I	never	did	know	.
最多	的	他们	我	绝不	做过	知道	.

他们中的大多数人我根本不认识。

['sevrəl] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ;
Several , however , seemed invited for my especial benefit ;
一些 , 然而 , 似乎 受邀 为了 我的 特别的 益处 ;

然而，其中一些人似乎是特意为我邀请的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] ['hærəʊ] .
and this piece of malignity will never cease to harrow .
和 这 片 的 恶毒 将要 绝不 停止 到 耙 .

而这种恶意将永远令人痛苦不堪。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] [rəʊz] [bʌdɪŋtən] ['vaɪələt] ,
How could I talk to Miss Rose Buddington Violet ,
如何 可以 我 讲话 到 错过 玫瑰 巴丁顿 紫色 ,

我该如何与罗丝·巴丁顿·维奥莱特小姐交谈呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ?
when she let down her back hair and made eyes at the moon ?
什么时候 她 让 向下 她 后退 头发 和 制成 眼睛 在 这 月亮 ?

她放下后脑勺的长发，对着月亮抛媚眼的时候?

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [bæk] [heə(r)] ([ɪn][fækt] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]) ,
I had no back hair (in fact , none at all to speak of) ,
我 有 不 后退 头发 (在 事实 , 没有任何 在 全部 到 说话 的) ,

我背上没有毛（事实上，几乎没有），

[ænd; ənd] ['skeəsli] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] .
and scarcely knew there was a moon .
和 几乎 知道 那里 曾是 一个 月亮 .

他们几乎不知道月亮的存在。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʒesi] [-] [ɒv; əv] [ˌtenə'siː] ([huːz]
When Mrs . Jesse Hennessee of Tennessee (whose
什么时候 太太 . 杰西 轩尼诗 的 田纳西州 (谁

田纳西州的杰西·亨尼西夫人（她的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['hʌzbənd] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aɪən]) [pə'sistid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][blɑːst] - ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
husband is interested in iron) persisted in making a blast - furnace of the kitchen
丈夫 是 感兴趣的 在 铁) 持续 在 制作 一个 爆炸 - 炉 的 这 厨房
[stəʊv] ,
stove ,
火炉 ,

丈夫对铁感兴趣，坚持要把厨房炉灶改造成一个高炉。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?
what could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] [ɔː'riːljə] ['wɔːlflaʊə(r)] , [huː] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [wɜːld] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [dɒlz]
There was Miss Aurelia Wallflower , who believed the world hollow , and dolls
那里 曾是 错过 奥雷利亚 壁花 , WHO 相信 这 世界 空洞的 , 和 娃娃
[stʌft] [wɪð] [sɔː] - [dʌst] ,
stuffed with saw - dust ,
填充 和 锯 - 灰尘 ,

还有一位名叫奥雷莉亚·沃尔弗劳尔的小姐，她认为世界是空洞的，娃娃里面塞满了锯末。

[kən'tɪnjuəli] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] .

continually	expatiating	on	the	sufferings	of	early	Christians	.
持续	详述	在	这	苦难	的	早期的	基督徒	.

不断详述早期基督徒所遭受的苦难。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] [fɑːksɪz] [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] .

I	have	never	read	Fox's	Book	of	Martyrs	.
我	有	绝不	读	狐狸的	书	的	殉道者	.

我从未读过福克斯的《殉道者之书》。

[wɪð] ['mɪsɪz] . [luː'kriːʃiə] - [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

With	Mrs	.	Lucretia	McSimpkins	I	had	some	relief	.
和	太太	.	卢克蕾蒂娅	-	我	有	一些	宽慰	.

卢克雷蒂娅·麦克辛普金斯夫人让我感到些许宽慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌɒpə'rætɪk]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	was	fond	of	operatic	music	,	and	,	it	is	true	,
她	曾是	喜爱	的	歌剧	音乐	,	和	,	它	是	真的	,

她很喜欢歌剧，的确如此。

[b'æŋgd] ['aʊə(r)][pi'ænəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt] , — [ɪn'diːd] ,

banged	our	piano	out	of	tune	at	every	visit	,	—	indeed	,
砰的一声	我们的	钢琴	出去	的	调	在	每一个	访问	,	—	的确	,

每次来都会把我们的钢琴弄得走音，——确实如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['bɔɪlə(r)] - ['meɪkərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ʌndə(r)] [fʊl] ['hedweɪ] ; [bʌt; bət] ,

her	efforts	resembled	a	boiler	-	maker's	establishment	under	full	headway	;	but	,
她	努力	类似	一个	锅炉	-	制造商的	建立	在下面	满的	进展	;	但	,

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [səb'saɪd] ,

when	she	did	subside	,
什么时候	她	做过	塌陷	,

她的努力就像一个全力运转的锅炉制造厂；但是，当她停下来的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['saɪləns] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

her	perfect	and	refreshing	silence	lasted	for	hours	.
她	完美的	和	令人耳目一新	沉默	持续	为了	小时	.

她那完美而令人耳目一新的沉默持续了数小时。

[mə'lɪndə] [dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ə'mjuːzmənt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

Malinda	Jane	,	for	whose	amusement	all	this	was	designed	,	did	not	seem	more	enthusiastic	than	myself	.
马琳达	简	,	为了	谁	娱乐	全部	这	曾是	设计	,	做过	不是	似乎	更多的	热情的	比	我	.

这一切都是为了取悦玛琳达·简而设计的，但她似乎并不比我更热情。

[məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['steərɪŋ] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] ,

Most	of	her	time	was	spent	in	a	corner	,	staring	confusedly	at	the	assembled	company	,
最多	的	她	时间	曾是	花费	在	一个	角落	,	凝视	困惑地	在	这	组装	公司	,

她大部分时间都待在角落里，茫然地盯着聚集在一起的众人。

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektɪd] ['peərənt]

and	contemplating	in	silent	amazement	the	volubility	of	her	respected	parent
和	沉思	在	沉默的	惊愕	这	流动性	的	她	受人尊敬	父母

.

:

.

她默默地惊叹于她尊敬的父母的滔滔不绝。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['təʊnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ɪg'zjuːbərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] -

In	addition	to	toning	down	my	exuberance	with	the	softening	influence	of	ladies	'
在	添加	到	调理	向下	我的	热情洋溢	和	这	软化	影响	的	女士们	-

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

除了受到淑女社交圈的温和影响而收敛了原本的热情之外，

['mɪsɪz] . [lɔːk] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

Mrs	.	Lawk	decided	on	a	course	of	restriction	.
太太	.	法律	决定	在	一个	课程	的	限制	.

劳克夫人决定采取限制措施。

[maɪ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mɪnɪʃt] [wʌn] - [hɑːf] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [nəʊ]

My	allowance	of	clean	linen	suddenly	diminished	one	-	half	and	under	no
我的	津贴	的	干净的	亚麻布	突然	减少	一	-	一半	和	在下面	不

['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [mɔː(r)]

circumstances	was	I	to	presume	to	take	a	fresh	pocket	-	handkerchief	more
情况	曾是	我	到	怙	到	拿	一个	新鲜的	口袋	-	手帕	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

than	once	in	two	days	.
比	一次	在	二	天	.

我的干净床单配额突然减少了一半，而且在任何情况下，我都不能在两天内取用超过一次新的口袋手帕。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ['sʌpə(r)] ([ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [mə'lɪndə] [dʒeɪn] ,

She	changed	the	dinner	-	hour	,	and	declared	supper	(	except	for	Malinda	Jane	,
她	已更改	这	晚餐	-	小时	,	和	声明	晚餐	(	除了	为了	马琳达	简	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] !) ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] .

poor	dear	!	)	strictly	prohibited	.
贫穷的	亲爱的	!	)	严格	禁止	.

她更改了晚餐时间，并宣布严禁吃晚饭（可怜的马琳达·简除外！）。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːst] ['griːvəns] [baɪ] ['iːtɪŋ] ['ɔɪstə(r)z] ; [bʌt; bət] ,

For	a	time	I	mitigated	the	last	grievance	by	eating	oysters	;	but	,
为了	一个	时间	我	缓解	这	最后的	不满	经过	吃	牡蛎	;	但	,

我曾一度靠吃牡蛎来缓解最后的不满；但是，

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ['hævɪŋ] [daɪ'vʌldʒd]

an	unlucky	burst	of	confidence	having	divulged
一个	倒霉	爆裂	的	信心	拥有	泄露

一次不幸的自信爆发，泄露了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ə; eɪ] ['spləm] ['lektʃə(r)] [ɒn] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [maɪ] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ɪts] [kwaɪ'iːtəs] .

the	dissipation	,	a	solemn	lecture	on	my	duty	to	my	family	was	its	quietus	.
这	耗散	,	一个	庄严	演讲	在	我的	责任	到	我的	家庭	曾是	它是	寂静	.

这场放荡不羁的闹剧，以一场关于我对家庭责任的严肃训诫而告终。

['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] , [ðə; ði] [naɪt] - [lætʃ] [wɒz; wəz]

Every	article	of	food	was	put	under	lock	and	key	,	the	night	-	latch	was
每一个	文章	的	食物	曾是	放	在下面	锁	和	钥匙	,	这	夜晚	-	闩锁	曾是

[tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [lɔːk] ,

changed	,	and	Mrs	.	Lawk	,
已更改	,	和	太太	.	法律	,

所有食物都被锁了起来，夜间门闩也被换了，劳克太太

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz]['dʒeɪlə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)]['məʊzɪz] [æl'fɒnzəʊ] , ['kɔnstitjuːt]

in	addition	to	her	duties	as	jailer	to	Master	Moses	Alphonso	,	constituted
在	添加	到	她	职责	作为	狱卒	到	掌握	摩西	阿方索	,	构成

[hɜː'self] ['tɜːnkiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

herself	turnkey	of	the	establishment	.
她自己	交钥匙工程	的	这	建立	.

除了担任摩西·阿方索少爷的狱卒之外，她还兼任了该机构的管家。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi] " [rɪ'siːvd] , " [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] :

The	parlor	,	except	when	we	"	received	,	"	was	declared	forbidden	ground	:
这	客厅	,	除了	什么时候	我们	"	已收到	,	"	曾是	声明	禁止	地面	:

除了接待客人之外，客厅被宣布为禁区：

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['peɪpəz] [ðeə(r)] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [hɑːt] -

her	dismay	at	finding	my	papers	there	,	one	evening	,	was	perfectly	heart	-
她	沮丧	在	寻找	我的	文件	那里	,	一	晚上	,	曾是	完美	心	-

['rendɪŋ] .

rending	.
渲染	.

一天晚上，她发现我的文件在那里，她的沮丧之情令人心碎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [luːs] [tʃeɪndʒ] ,

There	was	a	sudden	inquiry	concerning	my	loose	change	,
那里	曾是	一个	突然	询问	有关	我的	松动的	改变	,

突然有人问我零钱在哪儿。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ]

and	I	was	furnished	with	a	memorandum	-	book	in	which	to	write	down	my
和	我	曾是	提供	和	一个	备忘录	-	书	在	哪个	到	写	向下	我的

['deɪli] [dɪs'bɜːsmənts] .

daily	disbursements	.
日常的	支出	.

我被提供了一本记账簿，用来记录我每天的支出。

['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ([əʊ] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːvnɪŋz] !

Frequent	visits	to	the	opera	(	oh	,	the	torture	of	those	evenings	!
频繁	访问	到	这	歌剧	(	哦	,	这	酷刑	的	那些	晚上	!

经常去看歌剧（哦，那些夜晚真是折磨人！）

) [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'veərɪəb(ə)l] [ruːl] [wɪð] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] ,

)	had	been	an	invariable	rule	with	the	Mountchessingtons	;	and	,
)	有	到过	一个	不变的	规则	和	这	-	;	和	,

）一直是芒特切辛顿家族的一贯规则；而且，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['rendərɪŋ] ['ɪmpətənt] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [ɒv; əv][bəuθ] [ɪəz] ,

at	the	risk	of	rendering	impotent	the	tympanum	of	both	ears	,
在	这	风险	的	渲染	阳痿	这	鼓室	的	两个都	耳朵	,

这样做可能会导致双耳鼓膜功能丧失，

[aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['kʌstəm] .

I	was	compelled	to	continue	that	respectable	custom	.
我	曾是	被迫	到	继续	那	可敬	风俗	.

我不得不继续保持这一体面的习俗。

[p'ɜːsənz] ['ɔkjupaɪŋ] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ;

Persons	occupying	our	position	should	be	careful	with	whom	they	associated	;
人	占领	我们的	位置	应该	是	小心	和	谁	他们	联系	;

身居我们这一职位的人应该谨慎选择交往对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	the	character	of	my	companions	underwent	a	severe	investigation	.
和	这	特点	的	我的	同伴	经历了	一个	严重	调查	.

我的同伴们的品行受到了严格调查。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [maɪ] ['bɪznəs] ,

She	even	interfered	with	my	business	,
她	甚至	干扰	和	我的	商业	,

她甚至干涉了我的生意，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [səʊp] ['brəʊkərɪdʒ] ([wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['lu:krətɪv] [dɪ'pɑ:rtmənts]) ['ʌtəli]

and	declared	the	soap	brokerage	(	one	of	my	most	lucrative	departments	)	utterly
和	声明	这	肥皂	经纪	(	一	的	我的	最多	利润丰厚	部门	)	完全地

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

beneath	a	gentleman	.
下面	一个	绅士	.

并宣称肥皂经纪业务（我最赚钱的部门之一）完全有辱绅士身份。

[wʌn] [baɪ][wʌn][maɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:sən(ə)l] ['kʌmfət] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

One	by	one	my	little	personal	comforts	faded	away	.
一	经过	一	我的	小的	个人的	舒适	褪色	离开	.

我的那些小小的个人舒适感，一个接一个地消失了。

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] , [pə'sɪstəntli] [rɪ'pi:tɪd] , [wen'evə(r)] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ][kəʊt][ɔ:(r)][pʊt]

Symptoms	of	annoyance	,	persistently	repeated	,	whenever	I	took	off	my	coat	or	put
症状	的	烦恼	,	持续地	重复	,	每当	我	采取	离开	我的	外套	或者	放

[ɒn][maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

on	my	slippers	,
在	我的	拖鞋	,

每当我脱下外套或穿上拖鞋时，都会反复出现烦躁不安的症状。

[kept] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stri:ts] .

kept	me	at	all	times	prepared	for	the	streets	.
保留	我	在	全部	时代	准备	为了	这	街道	.

让我时刻做好上街的准备。

['kæbɪdʒ] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪʃ]) [wɒz; wəz]['kwaɪətli] [dɪ'skɑ:dɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

Cabbage	(	a	favorite	dish	)	was	quietly	discarded	from	the	dinner	-	table	.
卷心菜	(	一个	最喜欢的	盘子	)	曾是	悄悄	丢弃	从	这	晚餐	-	桌子	.

卷心菜（一道很受欢迎的菜肴）被悄悄地从餐桌上扔掉了。

[maɪ]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nɜ:səri] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stə(r)][bi:] .

My	library	was	turned	into	a	nursery	for	Master	B	.
我的	图书馆	曾是	转向	进入	一个	苗圃	为了	掌握	B	.

我的书房被改造成了B先生的育婴室。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ðɪ] [mju:t] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'rendəd] [maɪ] ['feɪdɪŋ] ['glɔ:ri] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .

The	mute	,	unresisting	manner	in	which	I	surrendered	my	fading	glory	was	surprising	.
这	沉默的	,	毫无抵抗力	方式	在	哪个	我	投降	我的	褪色	荣耀	曾是	奇怪	.

我默默无声、毫无抵抗地放弃了日渐衰落的荣耀，这令我感到惊讶。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'pɔ:ld] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['breθləs] [naʊ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn]

I	was	appalled	in	contemplating	it	;	I	am	breathless	now	with	indignation	in
我	曾是	震惊	在	沉思	它	;	我	是	喘不过气	现在	和	愤慨	在

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

referring	to	it	.
指	到	它	.

我当时想到这件事就感到震惊；现在提起这件事，我更是义愤填膺，几乎喘不过气来。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [laɪk] ['dænjəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hi:bru:] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [went] [ʌp] [θru:] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ;

In	short	,	like	Daniel	and	the	Hebrew	children	,	I	went	up	through	much	tribulation	;
在	短的	,	喜欢	丹尼尔	和	这	希伯来语	孩子们	,	我	去	向上	通过	很多	苦难	;

总之，我像但以理和希伯来少年一样，经历了许多苦难；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ([əʊ] , [haʊ] [aɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [θæŋk] [dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)]

but	my	deliverance	(	oh	,	how	I	daily	and	hourly	thank	Divine	Providence	for
但	我的	解救	（	哦	，	如何	我	日常的	和	每小时	感谢	神圣的	普罗维登斯	为了

[ðæt] ['blesɪd; blest]['məʊmənt] !

that	blessed	moment	!
那	蒙福	片刻	！

但我的解脱（哦，我每天每时每刻都感谢神圣的眷顾赐予我那幸福的时刻！）

) [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

)	was	at	hand	.
）	曾是	在	手	。

）就在手边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːldəmən] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ,

It	was	the	evening	of	an	election	for	an	alderman	,	I	think	;	but	,
它	曾是	这	晚上	的	一个	选举	为了	一个	市议员	，	我	思考	；	但	，

我想，那天晚上是市议员选举日；但是，

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'taɪəd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['vægəˌbɔndz] [geɪv]

as	in	our	retired	portion	of	the	city	none	but	the	lowest	vagabonds	gave
作为	在	我们的	退休	部分	的	这	城市	没有任何	但	这	最低	流浪汉	给予

['pɒlətɪks][ə; eɪ] [θɔːt] ,

politics	a	thought	,
政治	一个	想法	，

在我们这片退休人士聚居区，只有最底层的流浪汉才会考虑政治。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

there	was	comparatively	no	excitement	.
那里	曾是	比较	不	激动	。

相对而言，没什么令人兴奋的事情发生。

['mɪsɪz] . [lɔːk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

Mrs	.	Lawk	,	from	the	wide	circle	of	society	in	which	she	moved	,
太太	.	法律	，	从	这	宽的	圆圈	的	社会	在	哪个	她	已搬	，

劳克夫人，来自她所处的广泛社交圈，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] .

had	invited	a	goodly	number	to	an	entertainment	.
有	受邀	一个	很好	数字	到	一个	娱乐	。

邀请了不少人来参加娱乐活动。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [ɪn'ɔːdɪnət] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['səufəz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn]

Even	our	inordinate	supply	of	sofas	were	filled	,	and	scarcely	a	chair	in
甚至	我们的	过度	供应	的	沙发	是	已填	，	和	几乎	一个	椅子	在

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

the	house	remained	unoccupied	.
这	房子	剩余	空置	。

就连我们数量惊人的沙发也坐满了人，屋里几乎没有空着的椅子。

[ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['məʊmənt][aɪ] [ɑːskt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['krəʊniːz] ;

In	a	rash	moment	I	asked	two	or	three	of	my	own	cronies	;
在	一个	皮疹	片刻	我	问	二	或者	三	的	我的	自己的	亲信	；

我一时冲动，问了自己两三个密友；

[bʌt; bət][nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [eə(r)][bəuθ][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

but	not	many	minutes	elapsed	ere	both	my	companions	and	myself	were	made
但	不是	许多	分钟	过去	埃雷	两个都	我的	同伴	和	我	是	制成

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'merəti] .

to	feel	the	folly	of	the	temerity	.
到	感觉	这	蠢事	的	这	鲁莽	。

但没过多久，我和我的同伴们就体会到了这种鲁莽行为的愚蠢之处。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [wɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Ignorant	of	dancing	,	unskilled	in	whist	or	the	art	of	polite	conversation	,
无知	的	跳舞	,	非熟练工	在	惠斯特	或者	这	艺术	的	有礼貌的	对话	,

不懂舞蹈，不擅长打惠斯特牌，也不懂得礼貌的谈话技巧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [θɜːd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] ['snʌbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

we	were	terminating	our	third	hour	of	judicious	snubbing	in	a	corner	.
我们	是	终止	我们的	第三	小时	的	明智的	冷落	在	一个	角落	.

我们在角落里结束了第三个小时的刻意冷落。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [piːs] [ɒv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

Mrs	.	McSimpkins	had	just	concluded	a	battle	-	piece	of	great	length	and
太太	.	-	有	只是	结束	一个	战斗	-	片	的	伟大的	长度	和

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

麦克辛普金斯夫人刚刚完成了一篇篇幅很长、气势磅礴的战斗檄文。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃʌdərɪŋ] ['kɒments] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

when	the	rehearsal	of	our	shuddering	comments	was	suddenly	banished	by	the
什么时候	这	排演	的	我们的	颤抖	评论	曾是	突然	被放逐	经过	这

['defnɪŋ] [rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

deafening	roll	of	a	drum	.
震耳欲聋	卷	的	一个	鼓	.

当我们颤抖着排练评论时，突然被震耳欲聋的鼓声打断了。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['tɔːtʃlaɪt]

I	rushed	to	the	window	,	and	,	to	my	horror	,	discovered	a	torchlight
我	匆忙	到	这	窗户	,	和	,	到	我的	恐怖	,	发现	一个	手电筒

[prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] [ɪ'miːdiətli]

procession	halted	immediately
游行	停止	立即地

我冲到窗边，惊恐地发现一支火炬队伍立刻停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

in	front	of	the	house	.
在	正面	的	这	房子	.

在房子前面。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] , [ɪn][ɔːl][steɪdʒɪz][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	a	hundred	men	,	in	all	stages	of	political	enthusiasm	and	intoxication	,
也许	一个	百	男人	,	在	全部	阶段	的	政治的	热情	和	中毒	,

或许有上百名男子，他们处于政治热情和狂热的各个阶段，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [weɪvd] [ðeə(r)] [laɪts] [wɪð]

surrounded	by	a	crowd	of	wretched	women	and	girls	,	waved	their	lights	with
包围	经过	一个	人群	的	可怜	女性	和	女孩们	,	挥手	他们的	灯	和

[dɪ'məʊnɪˌæk] ['frenzi] ,

demoniac	frenzy	,
恶魔	狂热	,

一群衣衫褴褛的妇女和女孩围在她身边，她疯狂地挥舞着手中的灯。

[ænd; ənd] , [ə'pærəntli] [θruː] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θrəʊt] , ['gɜːg(ə)ld] [θriː] ['hɪdiəs] [tʃɪəz] .

and	,	apparently	through	a	common	throat	,	gurgled	three	hideous	cheers	.
和	,	显然	通过	一个	常见的	喉	,	咕噜咕噜	三	可怕	干杯	.

然后，仿佛通过同一个喉咙，咕哝着三声难听的欢呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

There	was	a	charge	of	Mrs	.	Lawk's	friends	to	the	windows	,
那里	曾是	一个	收费	的	太太	.	-	朋友们	到	这	视窗	,

劳克太太的朋友们冲到窗边，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .

and	then	a	stampede	to	the	back	parlor	.
和	然后	一个	踩踏	到	这	后退	客厅	.

然后大家蜂拥冲向后面的客厅。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ɪk'spɔstjuleɪt] ;

In	vain	I	expostulated	;
在	徒劳	我	所宣称的	;

我徒劳地辩解；

['aɪdlɪ][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

idly	I	insisted	on	my	utter	lack	of	interest	in	the	questions	of	the	day	:
闲散地	我	坚持	在	我的	说出	缺少	的	兴趣	在	这	问题	的	这	天	:

我漫不经心地坚持说，我对当天的问题完全不感兴趣：

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	political	party	would	come	in	,	and	how	was	I	to	prevent	it	?
这	政治的	派对	会	来	在	,	和	如何	曾是	我	到	防止	它	?

政党会介入，我怎么能阻止呢?

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [fɔːm] [ðæt]

The	absence	of	embarrassment	and	amiable	indifference	to	form	that
这	缺席	的	尴尬	和	可亲	漠不关心	到	形式	那

['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] .

characterized	the	intrusion	was	something	unique	.
特征化的	这	入侵	曾是	某物	独特的	.

这种闯入行为的独特之处在于它既没有尴尬，又对形式漠不关心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði][hæts] , ['riːəli]

There	was	a	difference	in	shape	and	mode	of	wearing	,	about	the	hats	,	really
那里	曾是	一个	不同之处	在	形状	和	模式	的	穿着	,	关于	这	帽子	,	真的

[rɪ'freʃɪŋ] ,

refreshing	,
令人耳目一新	,

帽子的形状和佩戴方式都有所不同，真是令人耳目一新。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['nɔːziəsnɛs] [ɪn][ðə; ði] [sɪg'ɑːz] ['evrɪbɒdi] [smәʊkt] ,

and	a	variety	of	quality	and	nauseousness	in	the	cigars	everybody	smoked	,
和	一个	种类	的	质量	和	恶心	在	这	雪茄	大家	熏制	,

[ðæt] , [ɪf] ['enɪθɪŋ] ,

that	,	if	anything	,
那	, 如果		任何事物	,

雪茄的品质参差不齐，有些人抽的雪茄甚至令人作呕，如果说有什么区别的话，那就是.....

['ædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

added	zest	to	the	scene	.
额外	热情	到	这	场景	.

为场景增添了活力。

[buːts] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] - [mæt] ['spiːdəli] [greis] [ðə; ði][hɔːl] -

Boots	unconscious	of	the	existence	of	a	door	-	mat	speedily	graced	the	hall	-
靴子	无意识	的	这	存在	的	一个	门	-	垫	迅速地	恩赐	这	大厅	-

[flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌd] .

floor	with	a	perfect	cushion	of	mud	.
地面	和	一个	完美的	软垫	的	泥	.

靴子全然不顾门垫的存在，迅速地在门厅地板上铺上了一层厚厚的泥浆，形成了一层完美的泥垫。

[ðeə(r)] [wˈeəɹəz] , [ˈræpɪdli] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [gruːps] , [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈɜːnɪst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ]

Their	wearers	,	rapidly	dividing	into	groups	,	plunged	into	earnest	conversation	concerning
他们的	穿着者	,	快速	分割	进入	团体	,	暴跌	进入	认真	对话	有关

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	events	of	the	day	.
这	活动	的	这	天	.

佩戴者们迅速分成几组，热烈地讨论起当天发生的事件。

[ðə; ði][ˈkændɪd][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] ,

The	candid	manner	in	which	my	own	character	was	discussed	,
这	坦率	方式	在	哪个	我的	自己的	特点	曾是	讨论	,

他们以坦率的方式谈论我的性格，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfræŋknəs] [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɒn][maɪ][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈgrætɪfaɪɪŋ]

and	their	frankness	in	touching	on	my	peculiarities	,	was	not	the	least	gratifying
和	他们的	坦率	在	接触	在	我的	特殊性	,	曾是	不是	这	至少	可喜

[ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] .

feature	of	the	visit	.
特征	的	这	访问	.

他们坦率地谈到我的怪癖，但这并非此次访问中最令人欣慰的部分。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][maɪ]

In	the	course	of	two	or	three	minutes	,	one	would	have	supposed	my
在	这	课程	的	二	或者	三	分钟	,	一	会	有	据称	我的

[ˈrezɪdəns] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [klʌb] - [ruːm] ,

residence	a	political	club	-	room	,
住宅	一个	政治的	俱乐部	-	房间	,

两三分钟之内，人们就会误以为我的住所是政治俱乐部会所。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [gests] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnˈeɪliənəbl] [raɪts] .

and	my	uninvited	guests	in	the	peaceful	enjoyment	of	their	inalienable	rights	.
和	我的	不速之客	客人	在	这	和平	享受	的	他们的	不可剥夺的	权利	.

以及我的不速之客们和平地享受他们不可剥夺的权利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

At	length	there	was	a	cry	of	"	Here	he	is	!
在	长度	那里	曾是	一个	哭	的	"	这里	他	是	!

最后，有人喊道：“他来了！”

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

here	he	is	!
这里	他	是	!

他来了！

" ['evri] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['sʌd(ə)nli] ['hwaitən]

"	Every	window	on	the	square	went	up	,	and	the	neighborhood	suddenly	whitened
"	每一个	窗户	在	这	正方形	去	向上	,	和	这	邻里	突然	漂白

[wɪð] [naɪt] - [kæpt] [hedz] .

with	night	-	capped	heads	.
和	夜晚	-	封顶	头部	.

广场上的每一扇窗户都亮了起来，整个街区突然间到处都是戴着睡帽的白头。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

I	heard	a	crash	of	glass	,
我	听到	一个	碰撞	的	玻璃	,

我听到玻璃破碎的声音，

[ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

and	felt	convinced	that	this	time	the	ventilator	had	gone	for	certain	.
和	毛毡	确信	那	这	时间	这	呼吸机	有	已消失	为了	肯定	.

我确信这次呼吸机肯定出问题了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

There	was	a	fresh	rush	from	the	street	,	and	,	finally	,
那里	曾是	一个	新鲜的	匆忙	从	这	街道	,	和	,	最后	,

街上又涌来一阵人潮，最后，

['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ([bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [staʊt] [men]) [ænd; ənd]

seated	on	a	shutter	(	borne	on	the	shoulders	of	four	stout	men	)	and
坐着	在	一个	快门	(	出生	在	这	肩膀	的	四	肥硕	男人	)	和

[kəm'pleɪsntli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ,

complacently	swinging	his	legs	,
自满地	摇摆	他的	腿	,

他坐在百叶窗上（由四个壮汉扛在肩上），悠闲地晃着腿，

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒblə(r)] .

appeared	the	little	cobbler	.
出现	这	小的	皮匠	.

小鞋匠出现了。

[ə; eɪ] ['reɪdiənt] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

A	radiant	joy	in	his	face	,	and	a	knowing	wink	in	his	eye	,
一个	辐射状	喜悦	在	他的	脸	,	和	一个	会心	眨眼	在	他的	眼睛	,

他脸上洋溢着灿烂的喜悦，眼中还带着一丝意味深长的眨眼。

[təʊld] ['pleɪnli] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [laɪ'beɪʃn] .

told	plainly	the	combined	influence	of	triumph	and	unlimited	libation	.
讲述	显然	这	合并	影响	的	胜利	和	无限	奠	.

直白地讲述了胜利和无节制酒饮的共同影响。

['riːlɪŋ] [prə'faʊndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [lɪə(r)] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [lɔːk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

Reeling	profoundly	to	the	assembled	company	,	and	casting	a	drunken	leer	at	Mrs	.	Lawk	,	he	exclaimed	,
卷轴	深刻地	到	这	组装	公司	,	和	铸件	一个	醉	斜视	在	太太	.	法律	,	他	惊呼	,

他踉跄着走向在场的众人，醉醺醺地冲着劳克夫人龇牙咧嘴，大声说道：

" ['meəri] [æn] , — - [es] — [nəʊ] [juːz] , [aɪm] — - [es] — [gʊd] — [æz; əz] — [hiː; hi] — [ɪz] .

"	Mary	Ann	,	—	'	s	—	no	use	,	I'm	—	'	s	—	good	—	as	—	he	—	is	.
"	玛丽	安	,	—	-	s	—	不	使用	,	我是	—	-	s	—	好的	—	作为	—	他	—	是	.

“玛丽·安，——没用，我——和他一样好。”

[aɪm] — [æn; ən] ([hɪk]) — [æn; ən] — ['ɔːldəmən] .

I'm	—	an	(	hic	)	—	an	—	Alderman	.
我是	—	一个	(	嗝	)	—	一个	—	市议员	.

我是——一位（打嗝）——一位——市议员。

- — [ɪm'breɪs] — [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːl; oʊl] - — ['fɑːðə(r)] — - [en] — [lɔː] .

Butterby	—	embrace	—	your	poor	ol	'	—	father	—	'	n	—	law	.
-	—	拥抱	—	你的	贫穷的	ol	-	—	父亲	—	-	n	—	法律	.

Butterby——拥抱——你可怜的老——岳父——'n——岳父。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪsəʊd] , [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmwʊt] [kən'fjuːzd] .

"	Of	the	conclusion	of	this	episode	,	I	fear	I	am	somewhat	confused	.
"	的	这	结论	的	这	插曲	,	我	害怕	我	是	有些	使困惑	.

“对于这一集的结局，恐怕我有些困惑。”

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɔ:k] [ænd; ənd] [mə'lɪndə] [dʒeɪn][wɜ:(r); wə(r)]

I	have	an	indistinct	recollection	that	Mrs	.	Lawk	and	Malinda	Jane	were
我	有	一个	模糊	回忆	那	太太	.	法律	和	马琳达	简	是

[bəuθ] ['kærid] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] ;

both	carried	off	in	a	fainting	condition	;
两个都	携带	离开	在	一个	昏厥	状况	;

我隐约记得劳克夫人和玛琳达·简都是昏厥着被抬走的；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [frendz] [geɪv] [θri:] ['raʊzɪŋ] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:ldəmən] [lɔ:k] ,

and	that	my	enthusiastic	friends	gave	three	rousing	cheers	for	Alderman	Lawk	,
和	那	我的	热情的	朋友们	给予	三	振奋人心的	干杯	为了	市议员	法律	,

[ænd; ənd] [θri:] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

and	three	more	for	me	.
和	三	更多的	为了	我	.

我的热情朋友们为劳克议员欢呼了三声，又为我欢呼了三声。

[ai] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

I	remember	my	father	-	in	-	law	insisted	on	holding	a	meeting	then	and	there
我	记住	我的	父亲	-	在	-	法律	坚持	在	保持	一个	会议	然后	和	那里

[ænd; ənd] ['nɔmineitɪŋ] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] .

and	nominating	me	for	Governor	.
和	提名	我	为了	州长	.

我记得当时我的岳父坚持要召开会议，并提名我竞选州长。

[hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][məʊst] [dʒu:'dɪʃəs] , [ænd; ənd] ['wɔ:mli] [ə'plɔ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

His	constituents	considered	the	idea	most	judicious	,	and	warmly	applauded	it	.
他的	成分	经过考虑的	这	主意	最多	明智的	,	和	热情地	鼓掌	它	.

他的选民认为这个想法非常明智，并给予了热烈的赞扬。

['mɪsɪz] . - [frendz] [dɪsə'pɪəd] [prɪ'sɪpɪtətli] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [wei] , [ə'mɪd] [rɪ'nju:d]

Mrs	.	Lawk's	friends	disappeared	precipitately	through	the	back	way	,	amid	renewed
太太	.	-	朋友们	消失	突然地	通过	这	后退	方式	,	之中	更新

[saʊndz] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] [glɑ:s]

sounds	of	crashing	glass
声音	的	崩溃	玻璃

劳克太太的朋友们匆匆从后门消失在玻璃破碎声中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['tʃaɪnə] , [waɪl] [ai]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌʌn'terəˌfaɪd] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] —

and	breaking	china	,	while	I	hovered	around	the	unterrified	Democracy	of	the	—
和	打破	中国	,	尽管	我	悬停	大约	这	毫不畏惧	民主	的	这	—

— [wɔ:d] ,

—	ward	,
—	病房	,

当我在——选区那无所畏惧的民主周围徘徊时，我却在打碎瓷器。

['ɜ:nɪstli] [brɪ'si:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

earnestly	beseeching	them	to	go	into	the	street	.
切实	恳求	他们	到	去	进入	这	街道	.

恳切地请求他们到街上去。

[maɪ] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][lɑ:st] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

My	efforts	were	at	last	crowned	with	success	.
我的	努力	是	在	最后的	加冕	和	成功	.

我的努力最终获得了成功。

[ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [gɒdz] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]

I	was	left	alone	amid	the	wreck	of	my	household	gods	;	but	for	an	hour
我	曾是	左边	独自的	之中	这	破坏	的	我的	家庭	神	;	但	为了	一个	小时

['ɑːftəwəd] ,

afterward	,
之后	,

我独自一人留在家神残骸之中；但此后的一个小时里，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ˌdɪskə'nektɪd] ['spiːtʃɪz] [frɒm; frəm][maɪ]

as	I	lay	cowering	on	the	sofa	,	I	could	hear	disconnected	speeches	from	my
作为	我	躺	畏缩	在	这	沙发	,	我	可以	听到	断开连接	演讲	从	我的

[dɔː(r)] - [steps] ,

door	-	steps	,
门	-	步骤	,

我蜷缩在沙发上，能听到门口传来断断续续的说话声。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [trə'mendəs] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːk] , [tʃɪəz]

encouraged	from	time	to	time	with	tremendous	cheers	for	Lawk	,	cheers
鼓励	从	时间	到	时间	和	巨大的	干杯	为了	法律	,	干杯

[fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] " ['dʒɪni] .

for	Butterby	,	and	cheers	for	"	Jinny	.
为了	-	,	和	干杯	为了	"	金妮	.

不时地，人们会为 Lawk、Butterby 和 Jinny 欢呼雀跃。

" [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ]['ækʃ(ə)nz][pəː'veid, pə-]

"	The	same	general	mystification	and	uncertainty	regarding	my	actions	pervaded
"	这	相同的	一般的	神秘化	和	不确定	关于	我的	行动	弥漫

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [rɪ'liːf] ,

the	entire	night	;	but	morning	brought	relief	,
这	全部的	夜晚	;	但	早晨	带来	宽慰	,

“整夜我都感到困惑和不确定，不知道自己究竟做了什么；但早晨到来时，我如释重负。”

[ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

and	in	more	ways	than	one	.
和	在	更多的	方式	比	一	.

而且体现在很多方面。

['mɪsɪz] . [lɔːk] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .

Mrs	.	Lawk	had	disappeared	,	and	her	chattels	were	following	.
太太	.	法律	有	消失	,	和	她	动产	是	下列的	.

劳克太太失踪了，她的物品也随之消失了。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

The	victory	was	as	sudden	as	it	was	unexpected	.
这	胜利	曾是	作为	突然	作为	它	曾是	意外	.

这场胜利来得既突然又出乎意料。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ]

Who	would	have	thought	that	out	of	this	storm	of	mortification	was	to	spring
WHO	会	有	想法	那	出去	的	这	风暴	的	屈辱	曾是	到	春天

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ?

the	bow	of	promise	?
这	弓	的	承诺	?

谁能想到，在这场耻辱的风暴中，竟会迸发出希望之箭?

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['witnis] [ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][maɪ][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]

The	day	after	witnessed	the	exit	of	my	most	respected	mother	-	in	-	law	and
这	天	后	目击者	这	出口	的	我的	最多	受人尊敬	母亲	-	在	-	法律	和

[hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

her	amiable	husband	,
她	可亲	丈夫	,

第二天，我亲眼目睹了我最尊敬的婆婆和她和蔼可亲的丈夫离开。

[fɔː(r); fə(r)][ʃaɪˈæn; ʃaɪˈen] ['sɪti] ;

for	Cheyenne	City	;
为了	夏延	城市	;

为夏延市；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ˈɔːnəmənt, ˈɔːnəment]

from	which	place	we	have	recently	heard	from	them	as	ornamenting
从	哪个	地方	我们	有	最近	听到	从	他们	作为	装饰

[ðə; ði][fɜːst] [kəˈmæntʃi] [ænd; ənd] ['blækfiːt] ['sɜːklz] .

the	first	Comanche	and	Blackfeet	circles	.
这	第一的	科曼奇	和	黑脚族	界	.

我们最近从他们那里听说，他们正在装饰第一个科曼奇人和黑脚人圆圈。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪˈveləpt] .

Her	reason	for	concealing	the	relationship	was	never	developed	.
她	原因	为了	隐藏	这	关系	曾是	绝不	发达	.

她隐瞒这段关系的理由从未被提及。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [dʒɔɪ]['evə(r)][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] .

Indeed	,	I	was	too	much	overcome	with	joy	ever	to	inquire	.
的确	,	我	曾是	也	很多	克服	和	喜悦	曾经	到	查询	.

的确，我当时高兴得不知所措，根本没心思去问。

[ˌʌndɪˈstɜːbd] [baɪ] [dɪsˈkɔːdənt] ['elɪmənts] ,

Undisturbed	by	discordant	elements	,
未受干扰	经过	不和谐的	元素	,

不受不和谐因素干扰，

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ˌmætrɪˈməʊniəl] [əˈfekʃn] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [wen] ['laɪtɪd] [əˈpɒn][maɪ]

the	fires	of	matrimonial	affection	burning	as	brightly	as	when	lighted	upon	my
这	火灾	的	婚姻	感情	燃烧	作为	明亮地	作为	什么时候	照明	之上	我的

['mærɪdʒ] [mɔːn] , [aɪ]

marriage	morn	,	I
婚姻	早晨	,	我

婚姻之火如同我婚礼清晨点燃时那般炽热燃烧，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[naʊ] ['kɑːmli] ['sɜːveɪ] [ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['haʊshəʊld] ,

now	calmly	survey	the	re	-	establishment	of	a	happy	household	,
现在	平静地	民意调查	这	关于	-	建立	的	一个	快乐的	家庭	,

现在平静地审视着一个幸福家庭的重建，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [reɪn] [dəˈmestɪk] [blɪs] [ænd; ənd] — ['mɑːstə(r)]['məʊzɪz] [ælˈfɒnzəʊ] - .

over	which	reign	domestic	bliss	and	—	Master	Moses	Alphonso	Butterby	.
超过	哪个	在位	国内的	极乐	和	—	掌握	摩西	阿方索	-	.

统治着家庭幸福——摩西·阿方索·巴特比大师。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] .

Such	is	an	accurate	statement	of	the	case	,	all	of	which	is	respectfully	submitted	.
这样的	是	一个	准确的	陈述	的	这	案件	,	全部	的	哪个	是	尊敬	提交	.

以上是对案情的准确陈述，谨此呈上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['fɔtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['ju:sf(ə)l] [hɪnts] [ɪn] [ðɪs] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , ['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .
For many useful hints in this diagnosis , Mr . Butterby is indebted to Mr .
为了 许多 有用 提示 在 这 诊断 , 先生 . - 是 负债累累 到 先生 .
[i:] . [si:] . ['hænkɔk] ,
E . C . Hancock ,
E . C . 汉考克 ,

巴特比先生在诊断过程中得到了许多有用的建议，他非常感谢汉考克先生的帮助。

[ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz] .
of New Orleans .
的 新的 奥尔良 .

新奥尔良的。

['daɪəməndz] [ænd; ənd] [hɑ:ts] .
DIAMONDS AND HEARTS .
钻石 和 心 .

钻石与红心。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['ri:oʊ] [di:][dʒə'nɪroʊ] .
A Sketch of Rio de Janeiro .
一个 草图 的 里约热内卢 德 雅内罗 .

里约热内卢素描。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] - ['pʊblɪkoʊ] .
The sun was setting on the Passeio Publico .
这 太阳 曾是 环境 在 这 - 公众 .

夕阳西下，映照着帕塞奥公共大道。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ['gɪldɪd] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑ:mz] ,
On one side the fading light gilded the delicate green of the palms ,
在 一 边 这 褪色 光 镀金 这 精美的 绿色的 的 这 棕榈树 ,

一边，夕阳西下，映照着棕榈树柔嫩的绿色。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪmə] [ɒn][ðə; ðɪ]['plæsɪd] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] .
and on the other it shimmered on the placid waters of the bay .
和 在 这 其他 它 闪闪发光 在 这 平静 水 的 这 湾 .

另一边，它在平静的海湾水面上闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] ['hwaitən] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['lɒdʒɪz] , ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] , [ænd; ənd]
It whitened the little lodges , nestling in the luxuriance of foliage , and
它 漂白 这 小的 旅馆 , 雏鸟 在 这 奢华 的 叶子 , 和
['glisən] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gɔ:di] [boʊts] ,
glistened on the gaudy boats ,
闪闪发光 在 这 艳丽的 船 ,

它把掩映在茂密树荫下的小木屋染成了白色，也让那些色彩艳丽的船只闪闪发光。

['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['pɜ:li] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] .

lying	motionless	on	the	pearly	bosom	of	the	deep	.
说谎	静止不动	在	这	珍珠般的	怀	的	这	深的	.

静静地躺在深海珍珠般的怀抱中。

[ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:kl] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪks] [weə(r)] [tru:ps] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	sparkled	on	the	little	lakes	where	troops	of	joyous	children	gathered	around	the
它	闪闪发光	在	这	小的	湖泊	在哪里	军队	的	欢乐	孩子们	聚集	大约	这

[swɒnz] ,

swans	,
天鹅	,

在天鹅周围聚集的成群快乐的孩子所在的那些小湖上，波光粼粼。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [mɪsts] [ðæt] ['sɜ:kld] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] ['maʊntənz] [ɪn]

and	lost	itself	in	the	blue	mists	that	circled	the	green	and	purple	mountains	in
和	丢失的	本身	在	这	蓝色的	薄雾	那	圈起来	这	绿色的	和	紫色的	山脉	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

迷失在远处环绕着青山紫山的蓝色薄雾中。

[pɑ:st][ðə; ði] ['klʌstəd] ['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [hu:z] ['bænəz] [təʊld][ɒv; əv] ['maɪti] ['neɪʃnz] [ðæt]

Past	the	clustered	giants	of	the	sea	,	whose	banners	told	of	mighty	nations	that
过去的	这	聚类	巨人	的	这	海	,	谁	横幅	讲述	的	强大的	国家	那

[meɪd] [wɔ:(r)] ,

made	war	,
制成	战争	,

越过那些聚集在一起的海上巨人，他们的旗帜诉说着曾经交战的强大国家的故事，

[pɑ:st][ðə; ði][fɔ:rts] [weə(r)] [ðə; ði] ['sentriz] [kept] ['wɪəri] [peɪs] [ɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] ,

past	the	forts	where	the	sentries	kept	weary	pace	on	the	ramparts	,
过去的	这	堡垒	在哪里	这	哨兵	保留	厌倦	步伐	在	这	城墙	,

穿过那些哨兵在城墙上疲惫地踱步的堡垒，

[ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] " - [di:] - ;

it	lighted	up	the	"	Pão	de	Assucar	;
它	照明	向上	这	"	-	德	-	;

它点亮了“Pão de Assucar;

" [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [weə(r)] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['træfɪk] [təʊld][ɒv; əv]

"	through	the	crowded	thoroughfares	where	the	hum	of	traffic	told	of
"	通过	这	挤	干道	在哪里	这	哼	的	交通	讲述	的

['mʌlti,tju:d, -,tu:d][ɪn] [pi:s] ,

multitudes	in	peace	,
众多	在	和平	,

穿过熙熙攘攘的街道，车水马龙的嗡嗡声诉说着无数人安详的身影

[ˌaɪ 'ti:] [gləu] [ɒn][ðə; ði][ˌkɔ:kɔ:'vɑ:du] .

it	glowed	on	the	Corcovado	.
它	发光	在	这	科尔科瓦多	.

它在科尔科瓦多山上闪耀着光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['gəʊldən] [west] , [pɑ:st][ðə; ði]['aɪlənds] [ðæt] ['dɒtɪd] [ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ,

Far	into	the	golden	west	,	past	the	islands	that	dotted	the	harbor	,
远的	进入	这	金的	西方	,	过去的	这	岛屿	那	虚线	这	港口	,

远在金色的西部，越过点缀着港口的岛屿，

[pɑːst][ðə; ði][lɑːst] ['vɪlə] [ɒv; əv] - - , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [ænd; ənd] [bleiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

past	the	last	villa	of	São	Christovão	,	it	burned	and	blazed	among	the	hills	,
过去的	这	最后的	别墅	的	-	-	,	它	烧伤	和	燃烧的	之中	这	丘陵	,

[ʌn'tɪl] ['ʃædəʊi] [piːks] ,

until	shadowy	peaks	,
直到	阴暗的	高峰	,

越过圣克里斯托瓦奥的最后一座别墅，火焰在山丘间熊熊燃烧，直至阴影笼罩的山峰。

[ðæt] [siːmd] [bʌt; bət] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'məʊtnəs] , [bɜːst] [rɪ'splendənt] [ɒn][ðə; ði] [vjuː] ,

that	seemed	but	ghosts	in	the	dim	remoteness	,	burst	resplendent	on	the	view	,
那	似乎	但	鬼魂	在	这	暗淡	偏远	,	爆裂	灿烂	在	这	看法	,

那些原本看似遥远昏暗中的幽灵，突然间在视野中绽放出耀眼的光芒。

['gɔːdʒəs] [ɪn][ðeə(r)][ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

gorgeous	in	their	prodigality	of	color	.
华丽的	在	他们的	挥霍无度	的	颜色	.

它们色彩绚丽夺目。

['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ][hæd; həd] ['mʌstə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kraʊdz] .

Rio	de	Janeiro	had	mustered	her	children	in	crowds	.
里约热内卢	德	雅内罗	有	集结	她	孩子们	在	人群	.

里约热内卢的孩子们聚集在一起，熙熙攘攘。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] , [ɪts]['mɑːb(ə)l][məʊ'zeɪɪks] [skeəs] [kən'teɪnd]

Long	and	broad	as	was	the	promenade	,	its	marble	mosaics	scarce	contained
长的	和	广阔	作为	曾是	这	长廊	,	它是	大理石	马赛克	稀少	包含

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

room	for	the	multitude	.
房间	为了	这	民众	.

尽管长廊又长又宽，但其大理石马赛克镶嵌画却容不下熙熙攘攘的人群。

['æŋkʃəs] ['meitrən] , [ɒn][wʌn][saɪd] ,

Anxious	matrons	,	on	one	side	,
焦虑的	女舍监	,	在	一	边	,

一边是焦虑不安的太太们，

['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] [steəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] ;

gathered	on	the	granite	stairs	to	watch	their	children	in	the	garden	beneath	;
聚集	在	这	花岗岩	楼梯	到	手表	他们的	孩子们	在	这	花园	下面	;

['hiːdləs] ['jʌŋstər] ,

heedless	youngsters	,
鲁莽	年轻人	,

一群人聚集在花岗岩台阶上，俯瞰着下面花园里的孩子们；那些懵懂的年轻人，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

另一方面，

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'stred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ['swelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

hung	over	the	balustrades	for	a	view	of	the	tide	swelling	at	the	foot	of
悬挂	超过	这	栏杆	为了	一个	看法	的	这	潮	肿胀	在	这	脚	的

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

他倚在栏杆上，眺望墙脚下涨潮的景象；

[feə(r)] [jʌŋ] ['dɔ:nə] , [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][əd'maiərə] , [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð]

fair	young	donnas	,	bewildered	at	the	throng	of	admirers	,	filled	the	air	with
公平的	年轻的	唐娜	,	困惑	在	这	人群	的	仰慕者	,	已填	这	空气	和

[pi:l] [ɒv; əv][glæd] ['lɑ:ftə(r)] ;

peals	of	glad	laughter	;
果皮	的	高兴的	笑声	;

美丽的年轻女演员们被蜂拥而至的仰慕者弄得不知所措，欢快的笑声响彻云霄；

[ɪk'skwɪzɪt] [sen'jɔ:(r)] , [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk] , ['ji:ldɪd] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]

exquisite	senhors	,	thrilled	by	the	music	,	yielded	themselves	willing	captives	to	the
精美的	先生们	,	激动不已	经过	这	音乐	,	产生	他们自己	愿意的	俘虏	到	这

[sɪ'dʌktɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

seductive	influences	of	the	hour	.
诱人的	影响	的	这	小时	.

俊美的绅士们被音乐所感染，心甘情愿地臣服于这迷人时刻的影响。

[hu:] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lætɪn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][waɪld][ə'bændən][ɒv; əv][ə; eɪ]['festə] ?

Who	but	a	Latin	can	understand	the	wild	abandon	of	a	festa	?
WHO	但	一个	拉丁	能	理解	这	荒野	放弃	的	一个	节日	?

只有拉丁人才能理解节日的狂野奔放?

[hu:] [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən]['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [feɪt] - [deɪz] ['sæŋkʃnd] [baɪ]

who	but	he	can	enter	into	the	spirit	of	the	many	fête	-	days	sanctioned	by
WHO	但	他	能	进入	进入	这	精神	的	这	许多	宴请	-	天	已制裁	经过

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃ] ?

his	ancient	Church	?
他的	古老的	教会	?

除了他，还有谁能领略他古老教会所认可的众多节日的氛围呢?

['ɑ:mənd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] , [stɛərd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði][dʒə'kəʊs] ['revələ]

Armand	Dupleisis	,	in	his	seat	over	the	sea	,	stared	absently	at	the	jocose	revelers
阿曼德	-	,	在	他的	座位	超过	这	海	,	凝视	心不在焉地	在	这	滑稽的	狂欢者

,

,

,

阿曼德·杜普莱西坐在海边的座位上，心不在焉地望着那些嬉笑玩闹的狂欢者。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

for	he	was	a	stranger	in	a	strange	land	.
为了	他	曾是	一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	.

因为他身处异乡，是个陌生人。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['grænɪt] ['reɪlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['i:zi] ['ɪndələns] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

He	leaned	back	on	the	granite	railings	with	the	easy	indolence	of	an	invalid	,
他	倾斜	后退	在	这	花岗岩	栏杆	和	这	简单的	懒惰	的	一个	无效的	,

他懒散地倚靠在花岗岩栏杆上，像个病人似的。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz][rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['sɪnju:i] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪərz] .

though	his	frame	was	robust	and	sinewy	as	a	mountaineer's	.
尽管	他的	框架	曾是	强壮的	和	筋骨	作为	一个	登山者的	.

虽然他的体格像登山者一样强壮而肌肉发达。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɒnzd] [ænd; ənd] [mɔ:'resk] ['fi:tʃəz] , [ɪf] [dɪ'veləpt] , [mait]

The	hidden	power	of	his	bronzed	and	Moresque	features	,	if	developed	,	might
这	隐	力量	的	他的	古铜色	和	摩尔式	特征	,	如果	发达	,	可能

[ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt]

inspire	a	certain	amount
启发	一个	肯定	数量

他古铜色肌肤和摩尔式面容中蕴藏的力量，如果加以开发，或许能激发一定程度的灵感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɒv; əv]['wʌndə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] ['redɪli] [hæv; həv] [sɔːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
of **wonder** **;** **but** **then** **you** **would** **as** **readily** **have** **sought** **expression** **in** **the**
的 想知道 ; 但 然后 你 会 作为 容易 有 寻求 表达 在 这
[sˈtætʃuːz] [bɪˈləʊ] .
statues **below** **.**
雕像 以下 .

惊叹之情溢于言表；但你也会很容易地从下面的雕像中寻求表达。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt] ; [jet] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntri]
His **gaze** **was** **almost** **indifferent** **;** **yet** **the** **unmoving** **eyes** **took** **a** **mental** **inventory**
他的 目光 曾是 几乎 冷漠 ; 然而 这 不动 眼睛 采取 一个 精神的 存货
[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
of **everything** **.**
的 一切 .

他的目光几乎漠然，但那双静止的眼睛却在心中默默地审视着一切。

[hæd; həd][ðeə(r)]['əʊnə(r)] [biːn] [prə'veɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbi]
Had **their** **owner** **been** **provided** **with** **a** **memorandum** **-** **book** **and** **a** **stubby**
有 他们的 所有者 到过 假如 和 一个 备忘录 - 书 和 一个 矮胖的
['pens(ə)l] ,
pencil **,**
铅笔 ,

如果给他们的主人提供一本记事本和一支短铅笔，

[ðə; ði] ['kætələɒg] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] .
the **catalogue** **could** **not** **have** **been** **more** **complete** **.**
这 目录 可以 不是 有 到过 更多的 完全的 .

这份目录可谓无比完整。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] ['prez(ə)nt] , [ðəʊz] [aɪz] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] .
Among **the** **hundreds** **present** **,** **those** **eyes** **picked** **out** **one** **man** **and** **one** **woman** **.**
之中 这 数百 展示 , 那些 眼睛 挑选 出去 一 男人 和 一 女士 .

在场的数百人中，那双眼睛选中了一男一女。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['ræmbl] [θruː] [ðə; ði] [dəʊm] - [ruːft] ['ʃeltəz] ;
They **followed** **them** **in** **their** **rambles** **through** **the** **dome** **-** **roofed** **shelters** **;**
他们 随后 他们 在 他们的 漫谈 通过 这 穹顶 - 有顶棚 避难所 ;

他们跟着他们漫步穿过圆顶屋顶的避难所；

[ðeɪ] ['skruːtənaɪzd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ði][bænd] ;
they **scrutinized** **them** **as** **they** **lingered** **near** **the** **band** **;**
他们 仔细审查 他们 作为 他们 徘徊不去 靠近 这 乐队 ;

他们仔细打量着在乐队附近徘徊的这些人；

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [wen] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] .
they **searched** **them** **out** **when** **mingled** **with** **the** **throngs** **on** **the** **promenade** **.**
他们 搜索 他们 出去 什么时候 混合 和 这 人群 在 这 长廊 .

他们在熙熙攘攘的人群中搜寻他们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnə(r)][dɪd]
They **did** **not** **seem** **to** **be** **watching** **,** **but** **they** **were** **;** **and** **their** **owner** **did**
他们 做过 不是 似乎 到 是 观看 , 但 他们 是 ; 和 他们的 所有者 做过
[nɒt] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] ,
not **look** **interested** **,**
不是 看 感兴趣的 ,

它们看起来好像没在看，但其实它们在看；而它们的主人似乎并不感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	he	was	.
但	他	曾是	.

但他确实是。

[ðə; ði][mæn] , ['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] ;

The	man	,	physically	speaking	,	was	a	marvel	;
这	男人	,	身体	请讲	,	曾是	一个	奇迹	;

从体格上看，这个人简直是个奇迹；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['fɒpɪʃ] ['elɪgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	there	was	an	air	of	foppish	elegance	in	his	movements	,	and	a
但	那里	曾是	一个	空气	的	纨绔子弟	优雅	在	他的	移动	,	和	一个

['sɪlki] [kaɪnd][ɒv; əv] ['bjuːti] ,

silky	kind	of	beauty	,
丝滑	种类	的	美丽	,

但他举手投足间却透着一股纨绔子弟般的优雅，以及一种如丝般柔滑的美感。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lepəd] .

like	that	of	a	leopard	.
喜欢	那	的	一个	豹	.

就像豹子一样。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['faɪnli] [fɔːmd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['flɒsi] [heə(r)] [blæk]

His	head	was	small	,	but	finely	formed	,	and	covered	with	flossy	hair	black
他的	头	曾是	小的	,	但	精细地	形成	,	和	涵盖	和	牙线	头发	黑色的

[æz; əz] ['ebəni] .

as	ebony	.
作为	乌木	.

他的头很小，但形状很好，上面覆盖着乌黑亮丽的长发。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] ['klɪəli] [kʌt] , [wɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] , [æn; ən]['ɔːlməʊst]

His	features	,	though	clearly	cut	,	wore	,	from	their	extreme	delicacy	,	an	almost
他的	特征	,	尽管	清楚地	切	,	穿着	,	从	他们的	极端	美味	,	一个	几乎

['femənɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

feminine	expression	.
女性	表达	.

他的五官虽然轮廓分明，但由于极其纤细，却带着一种近乎女性化的神态。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] ; [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kɜːld]

His	hands	were	small	and	exquisitely	shaped	;	his	mustache	curled
他的	双手	是	小的	和	精美绝伦	形状	;	他的	胡子	卷曲

['greɪsfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd] ,

gracefully	from	his	lip	;	and	,
优雅地	从	他的	唇	;	和	,

他的双手小巧精致；他的胡须从嘴唇优雅地卷曲着；而且，

[wen] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][bɪt][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəst] [wei] .

when	speaking	,	he	bit	the	ends	of	it	in	a	nervous	,	almost	embarrassed	way	.
什么时候	请讲	,	他	少量	这	结束	的	它	在	一个	紧张的	,	几乎	尴尬的	方式	.

说话时，他紧张地、近乎尴尬地咬着牙套的两端。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['pæʃənət] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	woman	was	a	proud	,	passionate	daughter	of	the	sun	.
这	女士	曾是	一个	自豪的	,	热情的	女儿	的	这	太阳	.

这位女子是一位骄傲而充满热情的太阳之女。

[ðə; ði] [braʊn] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

The	brown	blood	of	the	sun	burned	in	her	veins	,
这	棕色的	血	的	这	太阳	烧伤	在	她	静脉	,

她血管里流淌着太阳棕色的血液，灼热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [stɹˈiːmd] ['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	soul	of	the	sun	streamed	shaded	from	her	eyes	.
和	这	灵魂	的	这	太阳	流媒体	阴影	从	她	眼睛	.

太阳的灵魂透过阴影，遮蔽了她的双眼。

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['splendə(r)] ['mɪŋgld] , [mɔɪst] [ænd; ənd]

A	sumptuous	splendor	mingled	,	moist	and
一个	豪华	辉煌	混合	,	潮湿	和

奢华的辉煌交织在一起，湿润而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['læŋgwɪd] , [wɪð] [ðeə(r)] [laɪt] .

languid	,	with	their	light	.
慵懒的	,	和	他们的	光	.

慵懒地，沐浴着光芒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

She	was	clothed	in	the	sunlight	.
她	曾是	穿着衣服	在	这	阳光	.

她沐浴在阳光下。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈglisən] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;

It	glistened	in	the	soft	darkness	of	her	hair	;
它	闪闪发光	在	这	柔软的	黑暗	的	她	头发	;

它映衬着她柔和的黑发，闪闪发光；

[ˌaɪ ˈtiː] [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['ruːbiz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [θrəʊt] ;

it	glowed	in	the	rubies	that	clung	to	her	swelling	throat	;
它	发光	在	这	红宝石	那	紧紧抓住	到	她	肿胀	喉	;

它在她肿胀的喉咙上镶嵌的红宝石中闪闪发光；

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] ['tremjələs] [wɪð] ['reɪdiəns] .

it	flashed	on	her	robe	tremulous	with	radiance	.
它	闪光灯	在	她	长袍	颤抖的	和	辐射	.

它闪现到她颤动的长袍上，散发着耀眼的光芒。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɒˈketɪʃ] ['lɪt(ə)l][hæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [pluːm] [ˈflʌtə] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ,

From	a	coquettish	little	hat	a	long	white	plume	fluttered	over	her	curls	,
从	一个	娇媚	小的	帽子	一个	长的	白色的	羽	飘动	超过	她	卷发	,

她头戴一顶俏皮的小帽子，一缕长长的白色羽毛飘落在她的卷发上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['fliːsi] ['ʌndə(r)] - [sliːv] [hɑːf] [kən'siːld] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] ['snəʊi] ['pjʊərəti] .

and	a	floating	cloud	of	fleecy	under	-	sleeve	half	concealed	an	arm	of	snowy	purity	.
和	一个	漂浮的	云	的	羊毛	在下面	-	袖子	一半	暗	一个	手臂	的	下雪的	纯度	.

一团蓬松的绒毛袖子遮住了半条雪白的手臂。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðəʊ] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] , [siːmd] ['gəʊld(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ;

Her	life	,	though	in	its	spring	,	seemed	goldened	with	the	flush	of	summer	;
她	生活	,	尽管	在	它是	春天	,	似乎	金色的	和	这	冲洗	的	夏天	;

她的人生虽然正值春天，却仿佛被盛夏的金色光芒所笼罩；

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [flæʃt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['lʌstə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [deɪ] ;

her	morning	flashed	with	the	meridian	luster	of	perfect	day	;
她	早晨	闪光灯	和	这	子午线	光泽	的	完美的	天	;

清晨，她沐浴在正午阳光般的明亮光芒中；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [skænd] [səʊ] ['kləʊsli] [rɪ'meɪnd] [ʌn'dæzəld] .

and	yet	the	eyes	that	scanned	so	closely	remained	undazzled	.
和	然而	这	眼睛	那	扫描	所以	密切	剩余	不眼花缭乱	.

然而，仔细观察的目光却始终保持着清醒。

[ðeə(r)]['əʊnə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Their	owner	had	heard	of	her	,	and	of	her	conversation	,
他们的	所有者	有	听到	的	她	,	和	的	她	对话	,

他们的主人听说过她，也听说过她的谈吐。

['spɑːklɪŋ] [wɪð] [wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] ['aɪrəni] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

sparkling	with	wit	and	humor	and	mocking	irony	;	but	he	was	not
闪闪发光	和	有	和	幽默	和	嘲讽	讽刺	;	但	他	曾是	不是

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

他才思敏捷，幽默风趣，充满讽刺意味；但他并不为之着迷。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [nəʊ] [sə'praiziz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .

He	saw	but	a	woman	for	whom	no	surprises	appear	to	survive	.
他	锯	但	一个	女士	为了	谁	不	惊喜	出现	到	存活	.

他看到的只是一个似乎无法承受任何惊喜的女人。

[wɒt] [siː] [wiː; wi] ?

What	see	we	?
什么	看	我们	?

我们看到了什么?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['edgə(r)]

Were	you	to	question	the	crowd	,	they	would	tell	you	the	man	was	Edgar
是	你	到	问题	这	人群	,	他们	会	告诉	你	这	男人	曾是	埃德加

[feɪ] ;

Fay	;
仙女	;

如果你去询问人群，他们会告诉你那个人是埃德加·费伊；

[ðæt] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [hɪm] , [ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kəʊtɪd] [bɔɪ] , [tuː; tə] ['riːoʊ] [diː]

that	,	years	before	,	his	father	brought	him	,	a	velvet	-	coated	boy	,	to	Rio	de
那	,	年	前	,	他的	父亲	带来	他	,	一个	天鹅绒	-	涂层	男生	,	到	里约热内卢	德

[dʒə'nɪroʊ] ;

Janeiro	;
雅内罗	;

多年前，他的父亲带着他——一个穿着天鹅绒外套的小男孩——来到了里约热内卢；

[ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][daɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi]['sɪstə(r)][ə; eɪ] [smɔːl]

that	shortly	afterward	he	died	,	leaving	the	son	and	a	baby	sister	a	small
那	不久	之后	他	死亡	,	离开	这	儿子	和	一个	婴儿	姐姐	一个	小的

['fɔːtʃuːn] ;

fortune	;
财富	;

不久之后他便去世了，给儿子和妹妹留下了一笔不小的遗产；

[ðæt] [ðə; ði]['sɪstə(r)] , ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd]

that	the	sister	,	being	under	the	control	of	a	mother	who	had	deserted
那	这	姐姐	,	存在	在下面	这	控制	的	一个	母亲	WHO	有	荒凉的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

妹妹受制于抛弃丈夫的母亲，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdiənz] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ][kəʊ'eə(r)] ,

was	never	heard	of	;	and	that	the	guardians	,	finding	no	coheir	,
曾是	绝不	听到	的	;	和	那	这	守护者	,	寻找	不	共同继承人	,

从未听说过这个人；而且监护人也找不到继承人，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] ['ɛdgərz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['ɑ:ftəwəd] [sɪ'kjʊr] [hɪm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

had	spent	the	money	on	Edgar's	education	,	afterward	securing	him	a	position
有	花费	这	钱	在	埃德加的	教育	,	之后	确保	他	一个	位置

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['gʌvənmənt] .

under	the	Imperial	government	.
在下面	这	帝国	政府	.

这笔钱被用于埃德加的教育，之后又为他谋得了帝国政府的一个职位。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði]

About	the	woman	they	would	say	,	"	She	is	Mademoiselle	Milan	,	just	arrived	on	the
关于	这	女士	他们	会	说	,	"	她	是	小姐	米兰	,	只是	到达的	在	这

[frentʃ] ['pækɪt] ,

French	packet	,
法语	包	,

他们会这样评价这位女士："她是米兰小姐，刚乘坐法国邮轮抵达。"

[tu:; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] ['li:dɪŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ælkəsɝ] .

to	fill	an	engagement	as	leading	lady	at	the	Alcasar	.
到	充满	一个	订婚	作为	领导	女士	在	这	阿尔卡萨尔	.

担任阿尔卡萨剧院女主角的职位。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[kən'sɜ:nɪŋ] - , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ri:s(ə)ntli] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sti:mə(r)] ,

Concerning	Dupleisis	,	except	that	he	had	arrived	recently	on	the	English	steamer	,
有关	-	,	除了	那	他	有	到达的	最近	在	这	英语	汽船	,

关于杜普莱西斯，除了他最近乘坐英国轮船抵达之外，

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] ['prɒmptli] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]

that	he	seemed	to	be	a	man	of	leisure	,	and	paid	promptly	for	what
那	他	似乎	到	是	一个	男人	的	闲暇	,	和	有薪酬的	及时	为了	什么

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] ,

he	received	,
他	已收到	,

他看起来像个闲暇之人，而且收到东西后也总是及时付款。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

they	could	tell	you	nothing	.
他们	可以	告诉	你	没有什么	.

他们什么也告诉不了你。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['feɪdɪd] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

The	glowing	sunshine	faded	entirely	out	of	the	sky	,
这	发光	阳光	褪色	完全	出去	的	这	天空	,

耀眼的阳光完全从天空中消失了。

[ðə; ði] [θɪk] - [wɔ:ld] ['haʊzɪz] ['flikə] ['feɪntli] [θru:] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] ['keɪsmənt] ,

the	thick	-	walled	houses	flickered	faintly	through	their	staring	casements	,
这	厚的	-	有围墙的	房屋	闪烁	淡淡的	通过	他们的	凝视	窗户	,

厚墙房屋的窗户透出微弱的光线，

[ðə; ði][læmps][ɒn][ðə; ði] [stri:ts] ['glimə] ['dɪzməli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [kraʊdz] ,

the	lamps	on	the	streets	glimmered	dismally	at	the	returning	crowds	,
这	灯	在	这	街道	闪烁	令人沮丧地	在	这	返回	人群	,

街上的路灯黯淡地闪烁着，映照着归来的人群。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	one	by	one	the	lights	began	to	quiver	on	the	water	.
和	一	经过	一	这	灯	开始	到	颤动	在	这	水	.

水面上的灯光开始一盏接一盏地颤动起来。

[ðə; ði] - , [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [kræmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [naʊ]

The	Passeio	,	an	hour	before	too	cramped	for	the	multitude	,	was	now
这	-	,	一个	小时	前	也	狭窄	为了	这	民众	,	曾是	现在

[dɪ'zɜːtɪd] ; [bʌt; bət] - ,

deserted	;	but	Dupleisis	,
荒凉的	;	但	-	,

一个小时前还拥挤不堪的帕塞奥大道，现在空无一人；但杜普莱西斯却.....

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] , [sməʊkt] [ɒn] .

nothing	daunted	,	smoked	on	.
没有什么	畏惧	,	熏制	在	.

毫不气馁，继续抽烟。

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Disgusted	at	the	necessity	which	compelled	his	presence	,
厌恶	在	这	必要性	哪个	被迫	他的	在场	,

他厌恶自己被迫到场的这种必要性，

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ,

and	annoyed	at	the	stupidity	of	the	few	people	he	had	met	,
和	恼怒	在	这	愚蠢	的	这	很少	人们	他	有	遇见	,

他对自己遇到的少数人的愚蠢感到恼火。

[hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] ['sævɪdʒli] [ɒn][ðeə(r)][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ænd; ənd] [əˈnæθɪməˌtaɪz] [wɪð] ['mɜːsɪləs]

he	commented	savagely	on	their	peculiarities	,	and	anathematized	with	merciless
他	评论	野蛮地	在	他们的	特殊性	,	和	被诅咒的	和	无情

[ˌɪndʒə'njuːəti] .

ingenuity	.
独创性	.

他尖刻地评论了他们的怪癖，并以无情的智慧对他们进行了诅咒。

" [pʃɔː] , [em] . - !

"	Pshaw	,	M	.	Dupleisis	!
"	呸	,	M	.	-	!

“呸，M.杜普莱西斯！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['tʃɪkɪn] - [paɪ] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

you	are	only	angry	because	you	cannot	have	chicken	-	pie	every	day	for
你	是	仅有的	生气的	因为	你	不能	有	鸡	-	馅饼	每一个	天	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

你生气只是因为你不能每天晚餐都吃到鸡肉派而已。

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [brə'zɪlɪənz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	have	the	Brazilians	done	to	you	?
什么	有	这	巴西人	完毕	到	你	?

巴西人对你做了什么?

" - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Dupleisis	gazed	at	the	speaker	in	astonishment	.
"	-	凝视	在	这	扬声器	在	惊讶	.

杜普莱西斯惊讶地看着演讲者。

" [ðeə(r)] ['ɪmpjədəns] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'dʒenərəsi] , [pə'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [sə'praɪz] . "

"	Their	impudence	,	rather	than	degeneracy	,	perhaps	should	surprise	.	"
"	他们的	厚颜无耻	,	相当	比	堕落	,	也许	应该	惊喜	.	"

“他们的厚颜无耻，而非他们的堕落，或许更令人惊讶。”

" ['riːəli] , [em] . - !
" Really , M . Dupleisis !
" 真的 , M . - !

“真的吗，杜普莱西斯先生！”

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɪnɪk] .
I fear you are a cynic .
我 害怕 你 是 一个 犬儒 .

恐怕你是个愤世嫉俗的人。

[ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɪn][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['vaɪələns] .
In the gayest promenade in the empire , you are filled with violence .
在 这 同性恋 长廊 在 这 帝国 , 你 是 已填 和 暴力 .

在帝国最同性恋的长廊里，你却充满了暴力。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ]
You are a spoiled child looking in at a shop - window and admiring nothing
你 是 一个 被宠坏了 孩子 寻找 在 在 一个 店铺 - 窗户 和 钦佩 没有什么
.
:
.

你就像个被宠坏的孩子，对着商店橱窗发呆，却什么也欣赏不了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] ? "
Are you going to cry with a mouth full of sugar - plums ? "
是 你 去 到 哭 和 一个 嘴 满的 的 糖 - 李子 ? "

你难道要嘴里塞满糖梅就哭吗?

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['hɔːtɪli] , " [bʌt; bət]
" Pardon me , " said the Frenchman , haughtily , " but
" 赦免 我 , " 说 这 法国人 , 傲慢地 , " 但

“恕我直言，”法国人傲慢地说，“但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['hæbɪt][ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['kjʊəriəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][maɪ]
it is an awkward habit of mine to feel curious concerning the names of my
它 是 一个 尴尬的 习惯 的 矿 到 感觉 好奇的 有关 这 姓名 的 我的
[ə'səʊʃɪeɪts] . "
associates . "
同事 . "

我有个不太好的习惯，就是会对同事的名字感到好奇。

" [let] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] : — ['pɜːrsi] [riːd] , ['daɪmənd] - ['diːlə(r)] , ["ruːə][duː; də]
" Let me hasten to enlighten you : — Percy Reed , diamond - dealer , Rua do
" 让 我 趋 到 开导 你 : — 珀西 芦苇 , 钻石 - 经销商 , 鲁阿 做
[uːvɪdɔr] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
Ouvidor , at your service .
奥维多尔 , 在 你的 服务 .

“让我赶紧为您解惑：——珀西·里德，钻石商，地址：Rua do Ouvidor，为您效劳。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ; [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]
You brought me a letter of introduction ; but , unluckily , I was out of
你 带来 我 一个 信 的 介绍 ; 但 , 不幸的是 , 我 曾是 出去 的
[taʊn] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .
town when you arrived .
镇 什么时候 你 到达的 .

你给我带来了一封介绍信；但不巧的是，你到的时候我不在城里。

" [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['kləʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]

"	The	dark	eyes	glanced	at	the	speaker	closely	as	they	had	watched	the
"	这	黑暗的	眼睛	瞥了一眼	在	这	扬声器	密切	作为	他们	有	观看	这

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

man	and	the	woman	.
男人	和	这	女士	.

“那双深邃的眼睛紧紧地盯着说话的人，就像它们一直注视着那对男女一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [kə'mɑːnd] [rɪ'spekt] .

There	was	something	in	the	face	that	commanded	respect	.
那里	曾是	某物	在	这	脸	那	命令	尊重	.

他的脸上有一种令人敬畏的气质。

[ðə; ði] [brɔːd] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [mɜːθ] ,

The	broad	high	forehead	,	the	eyes	flashing	with	scornful	mirth	,
这	广阔	高的	前额	,	这	眼睛	闪烁	和	轻蔑的	欢笑	,

宽阔高耸的额头，眼中闪烁着轻蔑的笑意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ['kɜːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]

and	the	thin	lips	curling	with	such	a	whimsical	mixture	of	kindliness	and
和	这	薄的	嘴唇	冰壶	和	这样的	一个	异想天开	混合物	的	善良	和

['sɑːkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

那薄薄的嘴唇微微翘起，带着一种既和蔼又讽刺的奇妙混合表情。

[bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪnd] .

bespoke	a	man	of	mind	.
定制	一个	男人	的	头脑	.

为有思想的人量身定制。

[sɪns] ['riːtʃɪŋ] ['riːoʊ] , - [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]

Since	reaching	Rio	,	Dupleisis	had	searched	for	these	three	,	and	he	liked
自从	到达	里约热内卢	,	-	有	搜索	为了	这些	三	,	和	他	喜欢

[ðɪs] [wʌn][ðə; ði][best] .

this	one	the	best	.
这	一	这	最好的	.

自抵达里约以来，杜普莱西斯一直在寻找这三个人，他最喜欢这一个。

[riːd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] , [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

Reed	took	out	his	eye	-	glass	,	and	,	adjusting	it	carefully	on	his	nose	,
芦苇	采取	出去	他的	眼睛	-	玻璃	,	和	,	调整	它	小心	在	他的	鼻子	,

里德拿出眼镜，小心翼翼地调整了一下镜架在鼻梁上，

['sɜrˌveɪd] - [dɪ'lɪbərətli] [frɒm; fræm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

surveyed	Dupleisis	deliberately	from	head	to	foot	.
调查	-	故意地	从	头	到	脚	.

仔细地从头到脚打量了杜普莱西斯。

" [jʊl] [duː; də] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɔːt] ;

"	You'll	do	,	"	he	remarked	,	after	some	little	thought	;
"	你会	做	,	"	他	评论	,	后	一些	小的	想法	;

“你会的，”他略加思索后说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [deɪz] [sʌm; səm] [frend] [θɔːt]

"	but	I	still	believe	that	in	your	bread	-	and	-	butter	days	some	friend	thought
"	但	我	仍然	相信	那	在	你的	面包	-	和	-	黄油	天	一些	朋友	想法

[juː; jʊ][sɑː'kæstɪk] .

you	sarcastic	.
你	讽刺的	.

但我仍然相信，在你还在为生计奔波的时候，某个朋友认为你说话很讽刺。

[ai] [nju:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [wʌns] [hu:] [wɒz; wəz] [təʊld] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] [lɑ:f] ,

I	knew	a	young	girl	once	who	was	told	she	had	a	musical	laugh	,
我	知道	一个	年轻的	女孩	一次	WHO	曾是	讲述	她	有	一个	音乐	笑	,

我曾经认识一个年轻女孩，有人说她的笑声很有音乐性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['gɪg(ə)ld] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

and	the	consequence	was	she	giggled	the	rest	of	her	life	.
和	这	结果	曾是	她	咯咯地笑	这	休息	的	她	生活	.

结果，她余生都在咯咯地笑。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [lɒkt] [ɪn] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

Now	,	if	you	don't	wish	to	see	us	locked	in	here	for	the	night	,	come	along	.
现在	,	如果	你	不	希望	到	看	我们	已锁定	在	这里	为了	这	夜晚	,	来	沿着	.

如果你不想看到我们今晚被锁在这里，那就一起走吧。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['pɜ:rsi] [ri:d] , ['daɪmənd] - ['di:lə(r)] , ["ru:ə] [du:; də] [u:vɪdɔr] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	establishment	of	Percy	Reed	,	diamond	-	dealer	,	Rua	do	Ouvidor	,	was	a
这	建立	的	珀西	芦苇	,	钻石	-	经销商	,	鲁阿	做	奥维多尔	,	曾是	一个

['kɔ:nə(r)] - ['bɪldɪŋ] ,

corner	-	building	,
角落	-	建筑	,

钻石商珀西·里德的店铺位于鲁阿·杜·奥维多尔街，是一栋街角建筑。

['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['edifis] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [skweə(r)] .

almost	the	exact	counterpart	of	a	dozen	edifices	on	the	same	square	.
几乎	这	精确的	对应物	的	一个	打	建筑物	在	这	相同的	正方形	.

几乎与同一广场上的十几座建筑物一模一样。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [blɒks] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑ:b(ə)l] ,

The	basement	was	of	polished	blocks	of	black	and	white	marble	,
这	地下室	曾是	的	抛光	积木	的	黑色的	和	白色的	大理石	,

地下室由抛光的黑白大理石块砌成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [feɪst] [wɪð] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɔ:səlɪn] [taɪlz] .

and	the	upper	portion	faced	with	blue	and	white	porcelain	tiles	.
和	这	上	部分	面对	和	蓝色的	和	白色的	瓷	瓷砖	.

上部贴有蓝白瓷砖。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

From	above	,
从	多于	,

从上方看，

[ðə; ði] [frʌnt] [rʊmz; ru:mz] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] [æt; ət] [smɔ:l] ['bælkəniz] [wɪð] [brɑ:s]

the	front	rooms	looked	out	through	bow	-	windows	at	small	balconies	with	brass
这	正面	房间	看起来	出去	通过	弓	-	视窗	在	小的	阳台	和	黄铜

- [nɒbd] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [θɪk] [glɑ:s] [flɔ:z] ;

-	knobbed	railings	and	thick	glass	floors	;
-	旋钮	栏杆	和	厚的	玻璃	楼层	;

前面的房间透过凸窗可以看到带有黄铜旋钮栏杆和厚玻璃地板的小阳台；

[ðəʊz] [ɪn][rɪə(r)] [lʊkt] [θruː] [glɑːs] [dɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [flæt] [ruːf] , [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] ,

those	in	rear	looked	through	glass	doors	at	a	flat	roof	,	one	story	high	,
那些	在	后部	看起来	通过	玻璃	门	在	一个	平坦的	屋顶	,	一	故事	高的	,

后排的人透过玻璃门看到一个一层高的平屋顶。

[peɪvd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [sk'weəz] .

paved	with	black	and	white	marble	squares	.
铺砌路面	和	黑色的	和	白色的	大理石	正方形	.

铺着黑白相间的大理石方块。

[ðɪs] ['briːðɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [pɒts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

This	breathing	-	place	of	the	household	was	adorned	with	pots	of	flowers	and
这	呼吸	-	地方	的	这	家庭	曾是	装饰	和	锅	的	花朵	和

['evər,grin] [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [niːt] ['aɪən] [tʃeəz] .

evergreens	and	provided	with	neat	iron	chairs	.
常绿植物	和	假如	和	整洁的	铁	椅子	.

这个家中的休憩之所摆放着鲜花和常绿植物，并配有整洁的铁椅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['briːðɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊshəʊld] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	divided	from	the	breathing	-	place	of	the	adjoining	household	by	a
它	曾是	分割	从	这	呼吸	-	地方	的	这	相邻的	家庭	经过	一个

[ləʊ] [brɪk] [wɔːl] .

low	brick	wall	.
低的	砖	墙	.

它与隔壁住户的呼吸空间之间隔着一堵低矮的砖墙。

[bɪ'ləʊ] , [pə'destrɪənz] [geɪzd] [ɪn] [θruː] [rəʊz] - [wʊd] [dɔːz] [ænd; ənd] [frentʃ] [pleɪt] ['wɪndəʊz] .

Below	,	pedestrians	gazed	in	through	rose	-	wood	doors	and	French	plate	windows	.
以下	,	行人	凝视	在	通过	玫瑰	-	木头	门	和	法语	盘子	视窗	.

下方，行人透过红木门和法式落地窗向内张望。

[ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['buːdwɑː(r)][ðæn; ðən]

The	counting	-	room	had	rather	the	appearance	of	an	elegant	boudoir	than
这	计数	-	房间	有	相当	这	外貌	的	一个	优雅的	闺房	比

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

of	a	place	of	business	.
的	一个	地方	的	商业	.

账房看起来更像是一个优雅的闺房，而不是一个办公场所。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnət] [strɪps][ɒv; əv]['sætɪn] - [wʊd] [ænd; ənd] ['ebəni] ;

The	floor	was	of	alternate	strips	of	satin	-	wood	and	ebony	;
这	地面	曾是	的	备用	条状物	的	缎	-	木头	和	乌木	;

地板由缎木和乌木交替铺设而成；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pænld] [wɪð] [rəʊz] - [wʊd] ,

the	walls	and	ceiling	were	paneled	with	rose	-	wood	,
这	墙壁	和	天花板	是	镶板	和	玫瑰	-	木头	,

墙壁和天花板都用红木镶板装饰。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['glɪsnɪŋ] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] [kən'teɪnd] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]

and	rows	of	small	glistening	show	-	cases	contained	samples	of	the	dazzling
和	行	的	小的	闪闪发光	展示	-	案例	包含	样品	的	这	耀眼的

[dʒemz] .

gems	.
宝石	.

一排排闪闪发光的小展示柜里陈列着这些璀璨夺目的宝石样品。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] — [bʌt; bət][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɒsi] ['fɪnɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]

In	the	rear	—	but	so	covered	with	the	glossy	finish	as	to	be	almost
在	这	后部	—	但	所以	涵盖	和	这	光滑	结束	作为	到	是	几乎

[ˌɪmpə'septəbl] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [vɔːlt] ,

imperceptible	—	was	a	huge	vault	,
难以察觉的	—	曾是	一个	巨大的	金库	,

后部——但由于表面光亮，几乎难以察觉——是一个巨大的金库。

[kən'teɪnɪŋ]

containing

包含

包含

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['preʃəs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vælјuː]['ɔːlməʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][æn; ən]

precious	stones	of	a	value	almost	sufficient	to	change	the	fate	of	an
宝贵的	石头	的	一个	价值	几乎	充足的	到	改变	这	命运	的	一个

['empaɪə(r)] .

empire	.
帝国	.

价值几乎足以改变一个帝国命运的珍贵宝石。

['fɑːðə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [striːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] [hɔːl] - [weɪ] ,

Farther	back	,	and	opening	on	the	side	street	,	was	a	long	,	dark	hall	-	way	,
更远	后退	,	和	开幕	在	这	边	街道	,	曾是	一个	长的	,	黑暗的	大厅	-	方式	,

再往里走，通往一条侧街的是一条又长又暗的走廊。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ə'bʌv] .

from	which	a	winding	staircase	led	to	the	residence	above	.
从	哪个	一个	绕线	楼梯	引领	到	这	住宅	多于	.

从那里有一条蜿蜒的楼梯通往楼上的住宅。

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [let] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə]

The	second	floor	of	the	adjoining	house	was	usually	let	furnished	to
这	第二	地面	的	这	相邻的	房子	曾是	通常	让	提供	到

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [prə'feʃn] ;

members	of	the	dramatic	profession	;
成员	的	这	戏剧性	职业	;

隔壁房子的二楼通常连同家具一起出租给戏剧界人士；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] ['eɪdrɪen] [mɪ'læn] , [ɒv; əv][ðə; ði]

and	on	this	occasion	it	was	occupied	by	Mademoiselle	Adrienne	Milan	,	of	the
和	在	这	场合	它	曾是	占领	经过	小姐	艾德琳	米兰	,	的	这

[ælkəsɔ] .

Alcasar	.
阿尔卡萨尔	.

而这一次，它被阿尔卡萨尔的艾德丽安·米兰小姐占据了。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['festə] , [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ['tɔɪlət] ,

The	day	after	the	festa	,	the	lady	,	in	a	simple	morning	toilet	,
这	天	后	这	节日	,	这	女士	,	在	一个	简单的	早晨	洗手间	,

节庆后的第二天，这位女士在晨间简单梳妆时，

[hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['səʊɪŋ] - [tʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

had	moved	her	table	and	sewing	-	chair	into	the	open	air	.
有	已搬	她	桌子	和	缝纫	-	椅子	进入	这	打开	空气	.

她把桌子和缝纫椅搬到了户外。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['fɜ:bɪʃɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][əʊld][steɪdʒ] ['dʒu:əlri] ,

Instead	of	sewing	,	she	was	occupied	in	furbishing	up	some	old	stage	jewelry	,
反而	的	缝纫	,	她	曾是	占领	在	家具	向上	一些	老的	阶段	珠宝	,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

and	her	visitor	,
和	她	游客	,

她没有缝纫，而是忙着翻新一些旧的舞台首饰，而她的访客，

[stretʃt] [ɒn][æn; ən]['aɪən] [bentʃ] , ['kɑ:mli] [pʌft] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .

stretched	on	an	iron	bench	,	calmly	puffed	a	cigar	.
拉伸	在	一个	铁	长椅	,	平静地	膨胀的	一个	雪茄	.

他躺在铁凳上，平静地抽着雪茄。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hɪm]['mɑ:stə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [gest] ;

From	his	manner	,	one	would	imagine	him	master	rather	than	guest	;
从	他的	方式	,	一	会	想象	他	掌握	相当	比	客人	;

从他的举止来看，人们会觉得他是主人而不是客人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɜ:vənt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][səʊl] ['ɔkju:pənts]

but	that	Mademoiselle	Milan	and	a	female	servant	were	the	sole	occupants
但	那	小姐	米兰	和	一个	女性	仆人	是	这	唯一	居住者

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] .

there	is	not	a	doubt	.
那里	是	不是	一个	怀疑	.

但毫无疑问，米兰小姐和一名女仆是那里唯一的住户。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['nɒnʃələns] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] ,

With	the	utmost	nonchalance	,	he	had	ordered	a	pillow	,	and	,
和	这	极致	漫不经心	,	他	有	订购	一个	枕头	,	和	,

他极其漫不经心地订购了一个枕头，然后

[hɪz; ɪz][æm'brəʊziəl] [lɒks] ['berid] [ɪn][ɪts] [sɒft] [depθs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [reɪzd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

his	ambrosial	locks	buried	in	its	soft	depths	and	his	feet	raised	high	above	his
他的	甘露	锁	埋葬	在	它是柔软的		深度	和	他的	脚	提高	高的	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他那如仙女般柔顺的秀发埋在柔软的树荫下，双脚高高抬起，过着头顶。

[hi:; hi] [laundʒ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ə'pɒləʊ] , ['skru:tənaɪzɪŋ] [wɪð] [ˌsu:pə'sɪliəs] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] ['leɪdiz]

he	lounged	a	modern	Apollo	,	scrutinizing	with	supercilious	indifference	the	lady's
他	休闲	一个	现代的	阿波罗	,	仔细审查	和	傲慢	漠不关心	这	女士的

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

他像现代阿波罗一样慵懒地躺着，带着傲慢的漠然审视着这位女士的作品。

[ɪf] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] - ['æʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][kraɪ'tɪəriən] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ]

If	the	cigar	-	ashes	at	his	side	were	a	criterion	,	he	had	been	lying
如果	这	雪茄	-	灰烬	在	他的	边	是	一个	标准	,	他	有	到过	说谎

[ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ;

there	for	hours	;
那里	为了	小时	;

如果以他身边的雪茄灰烬为判断标准，那么他已经在那里躺了好几个小时了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['mu:vmənts] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

and	if	the	nervous	movements	of	Mademoiselle	were	significant	,
和	如果	这	紧张的	移动	的	小姐	是	重要的	,

如果小姐的神经活动具有重要意义的话，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

he	had	been	lying	there	an	hour	too	long	.
他	有	到过	说谎	那里	一个	小时	也	长的	.

他躺在那里的时间已经超过一个小时了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi]

For	some	minutes	the	silence	was	broken	only	by	the	jingle	of	the	gaudy
为了	一些	分钟	这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	铃铛	的	这	艳丽的

['ɔːrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

寂静持续了几分钟，只有那些华丽饰品的叮当声打破了沉寂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət] , [mɑː] [ʃɛr] ['eɪdrɪen] , [ai][ˌeɪ 'em] [ʃɔːt] — ['djuːsɪd]

and	then	the	man	exclaimed	,	"	But	,	ma	chère	Adrienne	,	I	am	short	—	deuced
和	然后	这	男人	惊呼	,	"	但	,	玛	亲爱的	艾德琳	,	我	是	短的	—	过度

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

然后那人惊呼道："但是，亲爱的艾德琳，我个子矮——矮了20岁。"

[dɪ'leɪ] [ɪz]['ruːɪn] .

Delay	is	ruin	.
延迟	是	废墟	.

拖延即灾难。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

How	am	I	to	live	?
如何	是	我	到	居住	?

我该如何活下去?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

" [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kɜːtli] .

"	Work	,	"	said	the	lady	,	curtly	.
"	工作	,	"	说	这	女士	,	简短地	.

"工作，"那位女士简短地说。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['wʊmənz] ['wɪzdəm] !

"	There	you	are	again	,	with	your	cursed	woman's	wisdom	!
"	那里	你	是	再次	,	和	你的	被诅咒的	女性的	智慧	!

"你又来了，带着你那该死的女人智慧！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	are	you	here	for	?
什么	是	你	这里	为了	?

你来这里做什么?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	am	I	here	for	?
什么	是	我	这里	为了	?

我来这里是为了什么?

" [ˌmædəmwə'zel] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ai] [wʊd]

"	Mademoiselle	answered	,	with	a	shrug	,	"	Judging	from	your	position	,	I	would
"	小姐	回答	,	和	一个	耸肩	,	"	评判	从	你的	位置	,	我	会

[seɪ] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [iːz] ;

say	,	to	enjoy	your	ease	;
说	,	到	享受	你的	舒适	;

小姐耸了耸肩回答说："从你的处境来看，我想说，你应该享受你的安逸；

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

from	your	language	,	to	annoy	me	.
从	你的	语言	,	到	烦人	我	.

用你的语言来惹恼我。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .

"	He	raised	himself	to	a	sitting	posture	.
"	他	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	.

他坐了起来。

" ['eɪdrɪen] [mɪ'læn] , [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪdiət] ? "

"	Adrienne	Milan	,	do	you	take	me	for	an	idiot	?	"
"	艾德琳	米兰	,	做	你	拿	我	为了	一个	笨蛋	?	"

“艾德琳·米兰，你把我当傻子吗？”

" ['edgə(r)] [feɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] . "

"	Edgar	Fay	,	you	are	insulting	.	"
"	埃德加	仙女	,	你	是	侮辱	.	"

“埃德加·费伊，你这是在侮辱人。”

" ['priːmə] ['dɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ælkəsɝ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['sensətɪv] , " [brəʊk] [aʊt][ðə; ði]

"	Prima	donnas	of	the	Alcasar	are	not	usually	so	sensitive	,	"	broke	out	the
"	普里玛	唐娜	的	这	阿尔卡萨尔	是	不是	通常	所以	敏感的	,	"	打破	出去	这

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	,
游客	,

“阿尔卡萨尔的首席女高音通常不会这么敏感，”来访者突然说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

笑着说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð]

The	woman	sprang	to	her	feet	,	and	in	the	haste	overturned	the	table	with
这	女士	弹簧	到	她	脚	,	和	在	这	匆忙	翻覆	这	桌子	和

[ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːbl] .

its	glittering	baubles	.
它是	闪闪发光	小饰品	.

女人猛地站起身，慌乱之中碰翻了摆满闪闪发光的小饰品的桌子。

" [gəʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

[gəʊ] !

go	!
去	!

去！

" [ʃiː; ʃi] ['fɪəsli] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	fiercely	exclaimed	.
"	她	激烈地	惊呼	.

她厉声喊道。

" [ðə; ði][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz]['seɪkrɪd] .

"	The	compact	between	you	and	me	is	sacred	.
"	这	袖珍的	之间	你	和	我	是	神圣	.

你我之间的契约是神圣的。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'viːl] [ɔːl] .
Another word , and I reveal all .
其他 单词 , 和 我 揭示 全部 .

再说一句话，我就全盘托出。

" [waɪt] [æz; əz] ['eni] [gəʊst] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] , [slʌŋk] [ə'weɪ] .
" White as any ghost , he started up , and , without uttering a sound , slunk away .
" 白色的 作为 任何 鬼 , 他 开始 向上 , 和 , 没有 发出声音 一个 声音 , 斯伦克 离开 .

“他脸色苍白如鬼，猛地站起身，一声不吭地溜走了。”

[tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ;
Trembling with rage and mortification , Mademoiselle Milan sunk into a seat ;
发抖 和 愤怒 和 屈辱 , 小姐 米兰 沉没 进入 一个 座位 ;

米兰小姐又气又羞，浑身颤抖地瘫坐在椅子上；

[bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [dwel] [lɒŋ] [ɒn] ['trʌb(ə)l] .
but hers was not a nature to dwell long on trouble .
但 她的 曾是 不是 一个 自然 到 住 长的 在 麻烦 .

但她生性不喜长时间沉湎于烦恼。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪnəri] ['skætəd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
With a woman's spirit of order , she commenced picking up the finery scattered around her ,
和 一个 女性的 精神 的 命令 , 她 开始 挑选 向上 这 服饰 疏散 大约 她 ,

她带着女人特有的秩序感，开始捡起散落在周围的精美饰品。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and putting it away .
和 推杆 它 离开 .

然后把它收起来。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [kwɔːts] ['daɪəməndz] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [smɔːl] , [fluː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
Among other things was a box of quartz diamonds , which , being small , flew in all directions .
之中 其他 事物 曾是 一个 盒子 的 石英 钻石 , 哪个 , 存在 小的 , 飞翔 在 全部 方向 .

其中还有一盒石英钻石，由于钻石很小，它们四处飞溅。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .
All within view were collected , and she turned to go .
全部 之内 看法 是 集 , 和 她 转向 到 去 .

她把视线范围内所有的人都聚拢起来，然后转身离开。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] [ðæt] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" There are several lying near that flower - pot in the corner .
" 那里 是 一些 说谎 靠近 那 花 - 锅 在 这 角落 .

“角落里的花盆附近散落着好几个。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] .
The lady looked up .
这 女士 看起来 向上 .

那位女士抬起头来。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] , [wɒz; wəz]

Standing	**on**	**a**	**chair**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**and**	**leaning**	**lazily**	**over**	**the**	**wall**	**,**	**was**
常设	在	一个	椅子	在	这	其他	边	,	和	倾斜	懒洋洋	超过	这	墙	,	曾是

['ɑːmənd] - .

Armand	**Dupleisis**	**.**
阿曼德	-	.

阿曼德·杜普莱西斯站在墙另一边的椅子上，懒洋洋地倚在墙上。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

" [hæz; həz]['flɔːrə] [pruːvd] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['θelɪr] ?

"	**Has**	**Flora**	**proved**	**more**	**attractive**	**than**	**Thalia**	**?**
"	有	弗洛拉	已证实	更多的	吸引人的	比	塔利亚	?

“Flora 比 Thalia 更具吸引力吗？”

" ['ɑːmənd] - , [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,

"	**Armand**	**Dupleisis**	**,**	**long**	**since**	**become**	**acquainted**	**,**
"	阿曼德	-	,	长的	自从	变得	熟人	,

“阿曼德·杜普莱西斯，早已相识，

[stʊd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd][dʒə'reɪniəmz][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [ɒv; əv]

stood	**examining**	**a**	**bouquet**	**of**	**roses**	**and**	**geraniums**	**in**	**the**	**music**	**-**	**room**	**of**
站立	检查	一个	花束	的	玫瑰	和	天竺葵	在	这	音乐	-	房间	的

[ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] ,

Mademoiselle	**Milan**	**,**
小姐	米兰	,

在米兰小姐的音乐室里，她正仔细端详着一束玫瑰和天竺葵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɪm] , ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] .

and	**the**	**lady**	**was**	**seated**	**near**	**him**	**,**	**trifling**	**with**	**the**	**keys**	**of**	**her**	**piano**	**.**
和	这	女士	曾是	坐着	靠近	他	,	琐事	和	这	钥匙	的	她	钢琴	.

那位女士就坐在他旁边，漫不经心地摆弄着钢琴的琴键。

" [aɪ] [geɪz] [ɒn] ['bjuːti] , [ˌmædəmwə'zel] , [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] . "

"	**I**	**gaze**	**on**	**beauty**	**,**	**mademoiselle**	**,**	**to**	**accustom**	**my**	**eyes**	**to**	**divinity**	**.**	**"**
"	我	目光	在	美丽	,	小姐	,	到	习惯	我的	眼睛	到	神	.	"

“小姐，我凝视美，是为了让我的眼睛习惯于神圣。”

" ['riːəli] ! [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

"	**Really**	**!**	**Were**	**it**	**not**	**for**	**his**	**gigantic**	**proportions**	**,**
"	真的	!	是	它	不是	为了	他的	巨大	比例	,

“真的！如果不是因为他体型巨大，

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [mæn][wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] . "

one	**would**	**suppose**	**man**	**was**	**reared**	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**compliment**	**.**	**"**
一	会	认为	男人	曾是	饲养	在	一个	气氛	的	赞扬	.	"

人们可能会认为，人类是在赞美的氛围中长大的。

" [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌjuː 'es] .

"	**You**	**mistake**	**us**	**.**
"	你	错误	我们	.

“你们误会我们了。”

[ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['daɪət] ,

Though	**not**	**a**	**favorite**	**diet**	**,**
尽管	不是	一个	最喜欢的	饮食	,

虽然这不是人们最喜欢的饮食方式，

[ɪn] ['pikɪn] [wiː; wi][dɪ'vaʊə(r)][raɪs] [wɪð] [ðə; ði]['gʌstəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɒlɪʃt] [sə'lestiəl] . "

in	Pekin	we	devour	rice	with	the	gusto	of	the	most	polished	Celestial	.	"
在	北京	我们	吞食	米	和	这	古斯托	的	这	最多	抛光	天体	.	"

在北京，我们狼吞虎咽地吃米饭，就像最优雅的天使一样。

" [ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sɪn'serəti] .

"	I	bow	to	your	sincerity	.
"	我	弓	到	你的	诚意	.

我敬佩你的诚意。

['wɪmɪn] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ɒv; əv][bɜːdz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [stɑːz]

Women	,	then	,	are	to	be	talked	to	of	birds	,	and	flowers	,	and	stars
女性	,	然后	,	是	到	是	谈话	到	的	鸟类	,	和	花朵	,	和	明星

, [ænd; ənd] [fed] [ɒn]['wɔːtə(r)] - [kres] ? "

,	and	fed	on	water	-	cresses	?	"
,	和	美联储	在	水	-	豆瓣菜	?	"

那么，应该和女人谈论鸟儿、花朵和星星，喂她们吃西洋菜吗?

" ['wɪmɪn] , [ˌmædəmwə'zel] , [meɪk] [men][æpt] ['skɑːlərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] .

"	Women	,	mademoiselle	,	make	men	apt	scholars	in	the	art	of	pleasing	.
"	女性	,	小姐	,	制作	男人	易于	学者们	在	这	艺术	的	令人愉悦	.

“小姐，女人能让男人成为取悦他人的行家。”

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] [mʌtʃ] . "

I	have	studied	much	.	"
我	有	研究	很多	.	"

我学了很多东西。

" [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['leɪdi] .

"	How	singular	!	"	rejoined	the	lady	.
"	如何	单数	!	"	重新加入	这	女士	.

“真是奇特！”那位女士回应道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	never	have	detected	it	.
"	我	应该	绝不	有	检测到	它	.

我本不该发现它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [truː] [ɑːt] , [ˌmædəmwə'zel] , [laɪz][ɪn][ɪts] [kən'siːlmənt] .

"	True	art	,	mademoiselle	,	lies	in	its	concealment	.
"	真的	艺术	,	小姐	,	谎言	在	它是	隐蔽	.

“小姐，真正的艺术在于它的隐藏。”

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [kən'siːlmənt] . "

My	life	has	been	one	of	concealment	.	"
我的	生活	有	到过	一	的	隐蔽	.	"

我的一生都在隐瞒中度过。

" [naʊ] [juː; jʊ] [piːk] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Now	you	pique	my	curiosity	,	"	she	replied	.
"	现在	你	激起	我的	好奇心	,	"	她	回复	.

“你成功引起了我的好奇心，”她回答道。

" [duː; də][let][ˌem 'iː] [lɜːn] [ðə; ði] - ['verɪtəb(ə)l] [ɪs'tɔːri] . -

"	Do	let	me	learn	the	'	veritable	historie	.	'
"	做	让	我	学习	这	-	真正的	历史	.	-

“请让我了解‘真正的历史’。”

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'lɑːnz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [feɪnd] ,

"	The	smile	on	Mademoiselle	Milan's	face	showed	that	the	interest	was	feigned	,
"	这	微笑	在	小姐	米兰的	脸	显示	那	这	兴趣	曾是	假装	,

米兰小姐脸上的笑容表明，她的兴趣是装出来的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [grɪm] [lʊk] [ə'baʊt] - - [maʊθ] [pruːvd] [hɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	grim	look	about	Dupleisis	'	mouth	proved	him	conscious	of	it	.
但	这	严峻	看	关于	-	-	嘴	已证实	他	有意识的	的	它	.

但杜普莱西斯脸上阴沉的表情证明他意识到了这一点。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [wʌns] ;

A	man	without	an	object	would	have	changed	the	subject	at	once	;
一个	男人	没有	一个	目的	会	有	已更改	这	主题	在	一次	;

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

but	Dupleisis	had	an	object	,
但	-	有	一个	目的	,

如果一个人没有目标，他会立刻转移话题；但杜普莱西斯有目标。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] .

and	did	not	.
和	做过	不是	.

但并没有。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['sʌni] [smaɪlz] [wɪð] ['skeəsli] ['eni] ['ʌðə(r)]

"	I	was	ushered	into	this	land	of	hope	and	sunny	smiles	with	scarcely	any	other
"	我	曾是	引导	进入	这	土地	的	希望	和	阳光明媚	微笑	和	几乎	任何	其他

['pætrɪməni] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [neɪm] . "

patrimony	than	a	name	.	"
遗产	比	一个	姓名	.	"

“我被带到这片充满希望和阳光笑容的土地上，除了名字之外，我几乎一无所有。”

" [wɒt] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] .

"	What	limited	resources	!	"	ejaculated	the	lady	,	with	a	slight	sneer	.
"	什么	有限的	资源	!	"	射精	这	女士	,	和	一个	轻微	冷笑	.

“资源真有限！”那位女士带着一丝冷笑说道。

" [waɪl] ['blʌʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɜːdʒɪn] [krə'væt] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] , [ðæt]

"	While	blushing	with	the	consciousness	of	my	virgin	cravat	,	I	went	to	Paris	,	that
"	尽管	脸红	和	这	意识	的	我的	处女	领结	,	我	去	到	巴黎	,	那

['seɪkrɪd] [ɑːk] ,

sacred	ark	,
神圣	方舟	,

“我羞愧地意识到自己戴着纯洁的领巾，然后去了巴黎，那个神圣的方舟。”

[wɪtʃ] [seɪvz] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] [ɔːl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɪf] [bʌt; bət] [kraʊnd]

which	saves	from	shipwreck	all	the	wretched	of	the	provinces	if	but	crowned
哪个	保存	从	海难	全部	这	可怜	的	这	省份	如果	但	加冕

[wɪð] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] . "

with	a	ray	of	intellect	.	"
和	一个	射线	的	智力	.	"

它能拯救各省所有不幸的人免遭海难，只要他们拥有智慧之光。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [seɪvd] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	And	which	saved	you	,	of	course	,	"	continued	the	lady	.
"	和	哪个	已保存	你	,	的	课程	,	"	持续	这	女士	.

“当然，这也救了你，”那位女士继续说道。

" [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] - [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] , [ænd; ənd] ,
" Through the influence of my friends , I entered the École Polytechnique , and ,
" 通过 这 影响 的 我的 朋友们 , 我 进入 这 - 理工学院 , 和 ,
['ɑːftə(r)]['grædʒueɪtɪŋ] , [kʌt] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
after graduating , cut the army ,
后 毕业 , 切 这 军队 ,

“在朋友的影响下，我考入了巴黎综合理工学院，毕业后便加入了军队。”

[ænd; ənd][kɑːst][maɪ] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [pɑːðz] [ɒv; əv]
and cast my fate , for better or for worse , in the flowery paths of
和 投掷 我的 命运 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 , 在 这 如花 路径 的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . "
literature . "
文学 . "

并将我的命运，无论好坏，都交托在文学的花径之上。

" [naʊ] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] . "
" Now , do not say it proved for worse . "
" 现在 , 做 不是 说 它 已证实 为了 更糟 . "

“不过，别说结果更糟。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , " [sed] - .
" It was for worse , " said Dupleisis .
" 它 曾是 为了 更糟 , " 说 - .

“情况变得更糟了，”杜普莱西斯说。

" [maɪ]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] ['ʃæbɪli] ; - [ðə; ði][mjuːz][ɪz][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [gʊd] ['meməri] , -
" My family were treated shabbily ; ' the muse is a maiden of good memory , '
" 我的 家庭 是 治疗 破旧地 ; - 这 沉思 是 一个 少女 的 好的 记忆 , -
[bʌt; bət][ə; eɪ] - ;
but a cocote ;
但 一个 - ;

“我的家人受到了不公正的待遇；‘缪斯是一位记忆力很好的少女’，但却是一个小偷；

[maɪ][sə'tɪrɪk] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['lɛtrə] [diː] ['kæʃeɪ] .
my satiric efforts were rewarded by a lettre de cachet .
我的 讽刺的 努力 是 奖励 经过 一个 信件 德 缓存 .

我的讽刺努力得到了嘉奖，获得了一封密令。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [frɑːns] ! "
" What a loss to France ! "
" 什么 一个 损失 到 法国 ! "

“法国真是损失惨重！”

" [æt; ət][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
" At the accession of the Emperor , I returned , a prodigal son of Mars ,
" 在 这 加入 的 这 皇帝 , 我 返回 , 一个 浪子 儿子 的 火星 ,

“皇帝登基之时，我，战神玛尔斯的浪子，回来了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self][baɪ] — — "
and now manage to sustain myself by — — "
和 现在 管理 到 维持 我 经过 — — "

现在我勉强靠——维持生计。

" [baɪ] ['raɪtɪŋ] ['sɒnɪts] [tuː; tə] [brə'zɪliən] [ˌhɒspɪ'tæləti] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌmædəmwə'zel] .
" By writing sonnets to Brazilian hospitality , " interrupted mademoiselle .
" 经过 写作 十四行诗 到 巴西 热情好客 , " 中断 小姐 .

“写十四行诗来赞美巴西人的热情好客，”小姐插话道。

- [baʊd] ['greɪvli] .
Dupleisis bowed gravely .
- 鞠躬 严重地 .

杜普莱西斯郑重地鞠了一躬。

" ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] , [æz; əz] [jet] , [kə'lektɪd]
" Anxious to do so , mademoiselle , but I have not , as yet , collected
" 焦虑的 到 做 所以 , 小姐 , 但 我 有 不是 , 作为 然而 , 集
[sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪəriəl] .
sufficient material .
充足的 材料 .

“小姐，我很想这样做，但我还没有收集到足够的材料。”

" [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] ['krimzən] [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] , [ænd; ənd] - [ə'drɔɪtli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
" The retort crimsoned the lady's face , and Dupleisis - adroitly covered her
" 这 反驳 深红色 这 女士的 脸 , 和 - 巧妙地 涵盖 她
[kən'fjuːʒn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] .
confusion by asking her to sing .
困惑 经过 问 她 到 唱歌 .

“这番反驳让那位女士的脸涨得通红，杜普莱西巧妙地掩饰了自己的困惑，请她唱歌。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" What will you say to me ,
" 什么 将要 你 说 到 我 ,

你会对我说什么?

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [wʊd] ? "
when you speak of yourself as though you were a block of wood ? "
什么时候 你 说话 的 你自己 作为 尽管 你 是 一个 堵塞 的 木头 ? "

当你把自己说得好像是块木头一样时?

" [ðə; ði]['prəʊzi][dʒi'ɒlədʒɪst] [tɔːks] [pɪ'dæntɪkli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænɪt] [rɒk] ,
" The prosy geologist talks pedantically of a granite rock ,
" 这 散文 地质学家 会谈 迂腐地 的 一个 花岗岩 岩石 ,

这位文艺地质学家一本正经地谈论着一块花岗岩，

[ænd; ənd][ɪz] [mjuːt] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
and is mute when he sees the flower that blooms above it . "
和 是 沉默的 什么时候 他 看到 这 花 那 花朵 多于 它 . "

当他看到上方盛开的花朵时，却哑口无言。

" [məʊn] [djuː] , [em] . - !
" Mon Dieu , M . Dupleisis !
" 星期一 上帝 , M . - !

“我的天哪，杜普莱西先生！”

[ai] ['kænɒt] [sɪt][baɪ][ænd; ənd][hɪə(r)] [ʃɑːm'fɔːrt] [səʊ] ['ruːθləsli] [rɔb] . "
I cannot sit by and hear Chamfort so ruthlessly robbed . "
我 不能 坐 经过 和 听到 尚福尔 所以 无情地 被抢劫 . "

我不能坐视尚福尔遭到如此无情的掠夺。

" [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'kaɪnd] .
" Mademoiselle , you are unkind .
" 小姐 , 你 是 不友善 .

小姐，您太不友善了。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ˌkɒmplɪ'mentri]
I say nothing complimentary
我 说 没有什么 免费

我没说一句恭维话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kraɪ] , - [stɒp] [θiːf] ！ -
but **you** **cry** **,** **'** **Stop** **thief** **!** **'**
但 你 哭 , - 停止 贼 ！ -

但你却喊道：“抓小偷！”

" [ðə; ði]['leɪdi] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['spɑːklɪŋ] [bɑːrz] , [ænd; ənd] [sæŋ] .
" **The** **lady** **played** **a** **few** **sparkling** **bars** **,** **and** **sang** **.**
" 这 女士 玩 一个 很少 闪闪发光 酒吧 , 和 唱 .

这位女士弹奏了几段轻快的乐曲，并唱了一首歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [laɪk] [hɜː'self] , [wɒz; wəz] ['stʌdid] ,
She **had** **a** **magnificent** **voice** **,** **but** **her** **music** **,** **like** **herself** **,** **was** **studied** **,**
她 有 一个 壮丽 嗓音 , 但 她 音乐 , 喜欢 她自己 , 曾是 研究 ,
['fɔːltləs] ,
faultless **,**
完美无瑕 ,

她拥有美妙的嗓音，但她的音乐，就像她本人一样，是经过精心雕琢、完美无瑕的。

[bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .
but **chilling** **as** **the** **north** **wind** **.**
但 令人不寒而栗 作为 这 北 风 .

但寒风凛冽，如同北风一般。

[ˌaɪ 'tiː] [sweld] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] , [ɪn] [rɪtʃ] , [fluːt] - [laɪk] [təʊnz] , [naʊ] ['rɪŋɪŋ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt]
It **swelled** **deep** **and** **full** **,** **in** **rich** **,** **flute** **-** **like** **tones** **,** **now** **ringing** **clear** **and** **sweet**
它 肿胀 深的 和 满的 , 在 富有的 , 长笛 - 喜欢 音调 , 现在 铃声 清除 和 甜的
[ɪn][pjʊə(r)] ,
in **pure** **,**
在 纯的 ,

它发出浑厚深沉、如笛般悠扬的音色，现在又发出清澈甜美的纯净之声。

['rɪp(ə)lɪŋ] [nəʊts] , [naʊ] ['kwɪvərɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['meləʊdi] .
rippling **notes** **,** **now** **quivering** **low** **in** **waves** **of** **enchanting** **melody** **.**
涟漪 笔记 , 现在 颤抖 低的 在 波浪 的 妖娆 旋律 .

涟漪般的音符，如今低沉地颤动着，汇成一波波迷人的旋律。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊndz] , [ðæt] [fləʊd] [waɪld][ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] -
There **were** **soft** **,** **gurgling** **sounds** **,** **that** **flowed** **wild** **and** **free** **as** **a** **mountain** **-**
那里 是 柔软的 , 淙淙 声音 , 那 流动 荒野 和 自由的 作为 一个 山 -
['rɪvjələt] .
rivulet **.**
溪流 .

有轻柔的潺潺水声，像山涧溪流一样自由奔涌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It **was**
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['brɪliənt] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dæz(ə)l][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
brilliant **,** **bewildering** **;** **but** **the** **dazzle** **was** **like** **the** **frozen** **glitter** **of** **an**
杰出的 , 扑朔迷离 ; 但 这 炫 曾是 喜欢 这 冷冻 闪光 的 一个
['aɪsɪk(ə)l] .
icicle **.**
冰柱 .

耀眼夺目，令人眼花缭乱；但这光芒就像冰柱上冻结的闪光。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [skɔːn] [swept] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	**,**	**a**	**look**	**of**	**unmitigated**	**scorn**	**swept**	**across**	**her**	**face**	**,**	**and**	**the**
突然	,	一个	看	的	未加缓解的	轻蔑	扫荡	穿过	她	脸	,	和	这

['mjuːzɪk] [siːst] .

music	**ceased**	**.**
音乐	停止	.

突然，她脸上闪过一丝毫不掩饰的轻蔑，音乐也随之停止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞假期小甜点(Trifles for the Christmas Holidays)
第5/5页

[ʃiː; ʃi] [aɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɑːf] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
She eyed Dupleisis for a moment half defiantly , and asked ,
她 眼睛 - 为了 一个 片刻 一半 公然挑衅 , 和 问 ,

她半挑衅地看了杜普莱西一眼，问道：

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [sɪŋ] ?
" Would you really like to hear me sing ?
" 会 你 真的 喜欢 到 听到 我 唱歌 ?

你真的想听我唱歌吗?

" - ['ɑːnsə(r)d] , ['ɜːnɪstli] , " [jes] .
" Dupleisis answered , earnestly , " Yes .
" - 回答 , 切实 , " 是的 .

杜普莱西认真地回答说："是的。"

" [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['preljuːd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]
" A plaintive prelude followed , and her voice mingled with it almost
" 一个 哀怨 序幕 随后 , 和 她 嗓音 混合 和 它 几乎
[ˌɪmpə'septəbli] .
imperceptibly .
不易察觉地 .

"随后响起一段哀婉的前奏，她的声音几乎难以察觉地融入其中。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gluːmi] ['spæniʃ] ['bælədz] , [drə'mætɪk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɑː'məʊniəs] ,
It was one of those gloomy Spanish ballads , dramatic rather than harmonious ,
它 曾是 一 的 那些 阴沉 西班牙语 民谣 , 戏剧性 相当 比 和谐 ,

这是一首阴郁的西班牙民谣，旋律充满戏剧性而非和谐。

[ðæt] [pɔː] [fɔːθ] [ɪts] ['mɔːnf(ə)l] [streɪnz] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [hɑːp] .
that poured forth its mournful strains in the fitful measure of an Æolian harp .
那 倾倒 前进 它是 悲哀 菌株 在 这 断断续续 措施 的 一个 艾奥利亚人 竖琴 .

它以风琴断断续续的节奏，倾泻出哀婉的旋律。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bəːsts] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .
There were bursts of pathos that seemed to echo from her very soul .
那里 是 爆发 的 感伤 那 似乎 到 回声 从 她 非常 灵魂 .

她时不时流露出悲怆之情，仿佛是从她的灵魂深处回荡而出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəs] , ['mɒkɪŋ] , ['pæʃənət] ; ['tendə(r)] , ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)l] .
It was fierce , mocking , passionate ; tender , wicked , terrible .
它 曾是 凶猛的 , 嘲讽 , 热情的 ; 投标 , 邪恶 , 糟糕的 .

它既激烈、嘲讽、充满激情；又温柔、邪恶、可怕。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɪn][sɒbz][ɒv; əv] ['meltɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔː] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [wɜːdz]
It sank in sobs of melting compassion ; it implored pity and sympathy in words
它 沉没 在 啜泣 的 融化 同情 ; 它 恳求 遗憾 和 同情 在 字
[ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'triːti] ;
of thrilling entreaty ;
的 惊险 恳求 ;

它沉浸在令人心碎的怜悯的啜泣中；它用令人动容的恳求之词，乞求怜悯和同情；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [kəʊld][ænd; ənd][kɑːm] , [ɪn] [saʊndz] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd]

and	then	it	rose	,	cold	and	calm	,	in	sounds	of	withering	derision	and
和	然后	它	玫瑰	,	寒冷的	和	冷静的	,	在	声音	的	枯萎	嘲笑	和

[ɪm'plækəbl] [heɪt] .

implacable	hate	.
冷酷无情	恨	.

然后，它升起，冰冷而平静，发出刺耳的嘲笑和毫不妥协的仇恨的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['trembld] , [ˌaɪ 'tiː] [skɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['pliːdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] , [ˌaɪ 'tiː] [həʊpt] ,

It	trembled	,	it	scorned	,	it	pleaded	,	it	taunted	,	it	struggled	,	it	hoped	,
它	颤抖	,	它	被鄙视	,	它	恳求	,	它	嘲讽	,	它	挣扎	,	它	希望	,

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spɛə] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

it	despaired	;	and	then	,
它	绝望的	;	和	然后	,

它颤抖，它蔑视，它哀求，它嘲弄，它挣扎，它希望，它绝望；然后，

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['helpləs] [kraɪ][ɒv; əv]

as	if	for	the	dead	,	it	wailed	and	died	in	a	long	,	helpless	cry	of
作为	如果	为了	这	死的	,	它	哀嚎	和	死亡	在	一个	长的	,	无助	哭	的

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

仿佛是为了死者，它发出凄厉的哀嚎，最终在漫长而无助的悲恸声中死去。

- [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'trɑːnst] .

Dupleisis	sat	listening	to	the	dreary	history	entranced	.
-	卫星	聆听	到	这	凄凉	历史	着迷	.

杜普莱西斯坐在那里，听着枯燥乏味的历史，听得入了迷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [fɒnd] ['wʊmənli] [dɪ'vəʊʃn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

There	was	love	,	and	feeling	,	and	fond	womanly	devotion	;	there	was
那里	曾是	爱	,	和	感觉	,	和	喜爱	女性	虔诚	;	那里	曾是

[rɪ'faɪnd] [θɔːt] , ['dʒent(ə)l] ['pɪti] ,

refined	thought	,	gentle	pity	,
精制	想法	,	温和的	遗憾	,

那里有爱，有感情，有深情的女性奉献；那里有高雅的思想，有温柔的怜悯。

[ænd; ənd] [wɔːm] ['dʒenərəs] ['tʃærəti] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['gluːmi] ,

and	warm	generous	charity	;	and	there	was	a	neglected	heart	,	a	gloomy	,
和	温暖的	慷慨的	慈善机构	;	和	那里	曾是	一个	被忽视的	心	,	一个	阴沉	,

[ɪm'bɪtəd] [maɪnd] ,

embittered	mind	,
愤懑	头脑	,

还有热情慷慨的慈善之心；然而，却有一颗被忽视的心，一颗阴郁、痛苦的心灵。

[ə; eɪ] [laɪf] [lɒst] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] .

a	life	lost	in	utter	desolation	.
一个	生活	丢失的	在	说出	荒凉	.

一条逝去的生命，笼罩在彻底的荒凉之中。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['biːɪŋ] [huːm] [gɒd]

The	glorious	being	whom	God
这	辉煌	存在	谁	上帝

荣耀的神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] .

had	created	to	cheer	and	encourage	man	was	a	beautiful	statue	.
有	创建	到	欢呼	和	鼓励	男人	曾是	一个	美丽的	雕像	.

为鼓舞和激励人类而创作的是一座美丽的雕像。

[huː] [wʊd] [tiːtʃ] [ðæt] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] ?

Who	would	teach	that	heart	to	feel	again	?
WHO	会	教	那	心	到	感觉	再次	?

谁能教会那颗心重新感受爱?

[huː] [tɜːn] [tuː; tə] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] [ðæt] ['rɪdʒɪd]['mɑːb(ə)l] ?

Who	turn	to	quivering	flesh	that	rigid	marble	?
WHO	转动	到	颤抖	肉	那	死板的	大理石	?

谁会将颤抖的血肉之躯化作坚硬的大理石?

[jet] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['aɪən][sæt] ['mɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃnz] ,

Yet	the	man	of	iron	sat	masking	his	features	,	controlling	his	emotions	,
然而	这	男人	的	铁	卫星	掩蔽	他的	特征	,	控制	他的	情绪	,

然而，这位铁汉却面无表情地坐着，控制着自己的情绪。

[wɪð] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

with	every	muscle	under	his	command	.
和	每一个	肌肉	在下面	他的	命令	.

他能控制自己的每一块肌肉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] , ['sensətɪv] ['wʊmən] ,

It	was	a	flash	of	real	feeling	from	a	proud	,	sensitive	woman	,
它	曾是	一个	闪光	的	真实的	感觉	从	一个	自豪的	,	敏感的	女士	,

那是骄傲而敏感的女人内心深处闪现的真情实感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] [ɒn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)] .

but	it	passed	lightly	as	a	snowdrift	on	a	frozen	river	.
但	它	通过了	轻轻	作为	一个	雪堆	在	一个	冷冻	河	.

但它就像冰封河面上的一堆积雪，轻而易举地就过去了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" ['mɪstə(r)] . [riːd] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][əʊld] - ['meɪdɪʃ] [mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

"	Mr	.	Reed	,	you	certainly	are	the	most	old	-	maidish	man	I	ever	saw	in	my	life	.
"	先生	.	芦苇	,	你	当然	是	这	最多	老的	-	少女般的	男人	我	曾经	锯	在	我的	生活	.

“里德先生，您绝对是我这辈子见过的最老土的男人。”

" [ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [ə'pɪə(r)] [əʊld] - ['meɪdɪʃ] , [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

"	The	room	did	appear	old	-	maidish	,	as	Mademoiselle	Milan	stood	looking	in	.
"	这	房间	做过	出现	老的	-	少女般的	,	作为	小姐	米兰	站立	寻找	在	.

“房间确实显得有些老旧，米兰小姐站在里面向外望去。”

[ðə; ði] ['bɑːmi] [briːz] ['flʌtə] ['plezntli] [pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['kɜːtənz] ,

The	balmy	breeze	fluttered	pleasantly	past	the	little	French	curtains	,
这	芳香	微风	飘动	愉快	过去的	这	小的	法语	窗帘	,

和煦的微风轻柔地拂过法式小窗帘，令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɔːm] [ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp]

the	glowing	sunshine	warmed	the	delicate	tracery	of	the	walls	and	lighted	up
这	发光	阳光	温暖	这	精美的	花饰	的	这	墙壁	和	照明	向上

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rʌg] [spred] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] .

the	flowers	on	a	huge	rug	spread	on	the	bare	floor	.
这	花朵	在	一个	巨大的	小地毯	传播	在	这	裸	地面	.

阳光温暖地照耀着墙壁上精致的花纹，也照亮了铺在光秃秃的地板上的大地毯上的花朵。

[ə; eɪ]['taɪni] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['vaiəlits] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [vɑːz] ,

A	tiny	bouquet	of	Spanish	violets	,	in	a	wonderful	little	vase	,
一个	微小的	花束	的	西班牙语	紫罗兰	,	在	一个	精彩的	小的	花瓶	,

一小束西班牙紫罗兰，插在一个精致的小花瓶里。

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] ['pɜːfjuːm] ,

filled	the	room	with	a	dreamy	perfume	,
已填	这	房间	和	一个	梦幻般的	香水	,

房间里弥漫着梦幻般的香气。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]

such	as	one	sometimes	imagines	he	would	find	in	those	far	-	off	little	islands	in	the
这样的	作为	一	有时	想象	他	会	寻找	在	那些	远的	-	离开	小的	岛屿	在	这

[saʊθ] ['siːz] .

South	seas	.
南	海域	.

就像人们有时会想象在南大洋那些遥远的小岛上会发现的那样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪən] ['sketʃɪz] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

There	were	crayon	sketches	hung	between	the	windows	,	here	and	there	a
那里	是	蜡笔	草图	悬挂	之间	这	视窗	,	这里	和	那里	一个

[ˌstætʃu'et] [fɪld] [ə; eɪ] [niːʃ] ,

statuette	filled	a	niche	,
塑像	已填	一个	小众市场	,

窗户之间挂着蜡笔素描，各处壁龛里摆放着小雕像。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] - [flɔːd] ['gæləri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['baʊə(r)][ɒv; əv]

and	out	on	the	glass	-	floored	gallery	was	a	perfect	bower	of
和	出去	在	这	玻璃	-	倒地	画廊	曾是	一个	完美的	凉亭	的

玻璃地板的画廊外，有一个完美的凉亭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

花朵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['iːzi] - [tʃeəz] [pleɪst] [ə'baʊt] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] ,

There	were	several	easy	-	chairs	placed	about	in	comfortable	positions	,
那里	是	一些	简单的	-	椅子	放置	关于	在	舒服的	职位	,

周围摆放着几把舒适的扶手椅，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [laʊndʒ] , ['kʌvəd] [wɪð]

as	if	they	were	all	made	to	sit	on	,	and	a	great	lounge	,	covered	with
作为	如果	他们	是	全部	制成	到	坐	在	,	和	一个	伟大的	休息室	,	涵盖	和

[griːn] [mə'riːn] ,

green	marine	,
绿色的	海洋	,

仿佛它们都是用来坐的，还有一个巨大的休息室，上面覆盖着绿色的海洋植物。

[stʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [grɑːs] - [maʊnd] , ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

stood	,	like	a	small	grass	-	mound	,	under	one	of	the	windows	.
站立	,	喜欢	一个	小的	草	-	冢	,	在下面	一	的	这	视窗	.

它像一个小草堆一样，立在其中一扇窗户下面。

['pɜːrsi] [riːd] , ['siːtɪd] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['niːd(ə)l] - [bʊks] , [sɪlk] - [w'aɪndəz] , [ænd; ənd]

Percy	Reed	,	seated	near	a	table	loaded	with	needle	-	books	,	silk	-	winders	,	and
珀西	芦苇	,	坐着	靠近	一个	桌子	已加载	和	针	-	图书	,	丝绸	-	卷绕器	,	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['trɪŋkɪts] ,

a	hundred	little	trinkets	,
一个	百	小的	小饰品	,

珀西·里德坐在摆满针线盒、绕线器和上百件小饰品的桌子旁，

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒk] ,

with	a	cigar	in	his	mouth	,	and	a	sock	,
和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	和	一个	短袜	,

他嘴里叼着雪茄，手里拿着一只袜子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [gʊəd] [ʃʌvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

with	a	little	round	gourd	shoved	into	the	foot	of	it	,	in	his	hand	,
和	一个	小的	圆形的	葫芦	推搡	进入	这	脚	的	它	,	在	他的	手	,

他手里拿着一个塞在它底部的小圆葫芦，

[wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['dɑːnɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [təʊ] .

was	intently	occupied	in	darning	a	hole	in	the	toe	.
曾是	专注地	占领	在	织补	一个	洞	在	这	脚趾	.

他全神贯注地补着脚趾上的破洞。

" [ðeə(r)] ! [doʊnt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .

"	There	!	don't	throw	away	your	cigar	.
"	那里	!	不	扔	离开	你的	雪茄	.

“喂！别把雪茄扔掉。”

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'paʊərd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [grænd]

can	a	person	never	see	you	without	being	overpowered	at	your	grand
能	一个	人	绝不	看	你	没有	存在	实力悬殊	在	你的	盛大

[pə'laɪtnəs] ? "

politeness	?	"
礼貌	?	"

难道每个人每次见到你，都会被你彬彬有礼的举止所折服吗?

" [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

"	Mademoiselle	,	I	make	no	apologies	.
"	小姐	,	我	制作	不	致歉	.

小姐，我没有任何歉意。

['bʌtnz] [wɪl] [kʌm] [ɒf] , [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [wɪl] ['kɒntrækt; kən'trækt] [həʊlz] .

Buttons	will	come	off	,	and	stockings	will	contract	holes	.
按钮	将要	来	离开	,	和	长筒袜	将要	合同	孔	.

纽扣会脱落，丝袜会缩水破洞。

['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtləs] .

Washer	-	women	are	heartless	.
垫圈	-	女性	是	狠心	.

洗衣妇们心肠歹毒。

[ðə; ði] ['maʊntən] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hɔmit] : ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [dɑːn] - [ɪm] [maɪ'self] . "

The	mountain	will	not	come	to	Mahomet	:	therefore	I	darn	'	em	myself	.	"
这	山	将要	不是	来	到	穆罕默德	:	所以	我	该死	-	呃	我	.	"

山峰不会降临到穆罕默德面前：因此，我诅咒他们。

" [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	A	philosopher	under	all	circumstances	.
"	一个	哲学家	在下面	全部	情况	.

无论在何种情况下，他都是一位哲学家。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pjuːp(ə)l][ɪn] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] ? "

And	pray	what	have	you	done	with	your	pupil	in	morality	and	economy	?	"
和	祈祷	什么	有	你	完毕	和	你的	瞳孔	在	道德	和	经济	?	"

那么，请问您在道德和经济方面对您的学生做了些什么?

" [əʊ] , - ?

"	Oh	,	Dupleisis	?
"	哦	,	-	?

“哦，杜普莱西斯？”

[aɪ][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] - ['rɪvə(r)][ɒv; əv]

I	have	started	him	out	in	a	carriage	to	view	the	wonders	of	this	'	River	of
我	有	开始	他	出去	在	一个	运输	到	看法	这	奇迹	的	这	-	河	的

['dʒænjuəri] . -

January	.	'
一月	.	-

我让他乘坐马车去欣赏这条“一月之河”的奇观。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ə'trækt] ,

By	-	the	-	by	,	if	you	ever	hope	to	attract	,
经过	-	这	-	经过	,	如果	你	曾经	希望	到	吸引	,

顺便提一下，如果你希望吸引.....

[doʊnt] [driːm] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['frentʃmən] . "

don't	dream	of	mentioning	figures	in	the	presence	of	our	mysterious	Frenchman	.	"
不	梦	的	提及	数据	在	这	在场	的	我们的	神秘	法国人	.	"

千万别在我们这位神秘的法国人面前提及任何数字。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [nəʊn] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	The	branch	of	mathematics	known	as	simple	addition	seems	to	be	the
"	这	分支	的	数学	已知	作为	简单的	添加	似乎	到	是	这

['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

crowning	glory	of	his	intellect	.
加冕	荣耀	的	他的	智力	.

“数学中被称为简单加法的这一分支似乎是他智力上的巅峰之作。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlreɪs] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [frɒm; frəm] ['tʃɪmni] - [pɒt][tuː; tə]

He	knows	to	a	milreis	the	value	of	this	building	,	from	chimney	-	pot	to
他	知道	到	一个	米尔雷斯	这	价值	的	这	建筑	,	从	烟囱	-	锅	到

['selə(r)] . "

cellar	.	"
地窖	.	"

他对这座建筑的价值了如指掌，从烟囱到地窖都一清二楚。

" ['blesɪd; blest] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [sed] [ˌmædəmwə'zel] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Blessed	with	curiosity	,	"	said	Mademoiselle	,	significantly	.
"	蒙福	和	好奇心	,	"	说	小姐	,	显著地	.

“她天生好奇心强，”小姐意味深长地说。

" [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn'taɪəli] .

"	Mathematics	entirely	.
"	数学	完全	.

完全是数学。

[ɪf] ['ɑːmənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːli] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

If	Armand	Dupleisis	were	entering	the	pearly	gates	of	Paradise	,
如果	阿曼德	-	是	进入	这	珍珠般的	大门	的	天堂	,

如果阿尔芒·杜普莱西斯正要进入天堂的珍珠之门，

[ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ˌhælɪ'luːjə] [ɒv; əv] ['tʃerəbɪm] [ænd; ənd] ['serəfɪm] ,

amid	the	resounding	hallelujahs	of	cherubim	and	seraphim	,
之中	这	高亢	哈利路亚	的	基路伯	和	炽天使	,

在基路伯和撒拉弗响亮的哈利路亚赞歌声中，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['wɔːdrəʊb] ,

he	would	deliberately	count	the	cost	of	the	entire	wardrobe	,
他	会	故意地	数数	这	成本	的	这	全部的	衣柜	,

他会特意计算整套衣服的价格，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] . "

before	he	thought	of	receiving	the	waters	of	eternal	life	.	"
前	他	想法	的	接收	这	水	的	永恒	生活	.	"

在他想到接受永生之水之前。

" ['mɪstə(r)] . [riːd] , " [sed] [ˌmædəmwə'zel] , ['ɜːnɪstli] ,

"	Mr	.	Reed	,	"	said	Mademoiselle	,	earnestly	,
"	先生	.	芦苇	,	"	说	小姐	,	切实	,

“里德先生，”小姐郑重地说。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ['laɪtli] ? "

"	who	did	you	ever	see	of	whom	you	could	not	speak	lightly	?	"
"	WHO	做过	你	曾经	看	的	谁	你	可以	不是	说话	轻轻	?	"

你见过哪个人是你不敢轻易谈论的?

" [wʌn] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	One	person	in	the	world	—	my	mother	.
"	一	人	在	这	世界	—	我的	母亲	.

“世界上只有一个人——我的母亲。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [aɪ]['ɔːlməʊst] [siː] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ;

Sometimes	in	my	dreams	of	the	'	auld	lang	syne	'	I	almost	see	that	dear	little	lady	;
有时	在	我的	梦境	的	这	-	老	语言	同步	-	我	几乎	看	那	亲爱的	小的	女士	;

有时在我的“友谊地久天长”的梦境中，我几乎能看到那位可爱的小女士；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] ['rʌslɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz]

she	had	a	window	just	like	that	,	with	the	foliage	rustling	over	it	just	as
她	有	一个	窗户	只是	喜欢	那	,	和	这	叶子	沙沙声	超过	它	只是	作为

[ðɪs] [dʌz] .

this	does	.
这	做	.

她家也有一扇这样的窗户，树叶在窗上沙沙作响，就像这扇窗户一样。

['nevə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ,

Never	,	mademoiselle	,
绝不	,	小姐	,

绝不，小姐。

[dʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] - ['ræpə(r)] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)]

does	that	little	morning	-	wrapper	come	up	before	my	eyes	without	making	me	a	better
做	那	小的	早晨	-	包装纸	来	向上	前	我的	眼睛	没有	制作	我	一个	更好的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊrər][mæn] .

and	a	purer	man	.
和	一个	更纯净	男人	.

每天早上出现在我眼前的那点东西，难道不会让我成为一个更好、更纯粹的人吗?

" [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

"	Both	were	silent	for	some	minutes	after	this	.
"	两个都	是	沉默的	为了	一些	分钟	后	这	.

此后两人沉默了几分钟。

[ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn][sæt] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mademoiselle	Milan	sat	leaning	her	face	against	the	crimson	lining	of	her
小姐	米兰	卫星	倾斜	她	脸	反对	这	赤红	衬垫	的	她

[tʃeə(r)] , [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

chair	,	apparently	lost	in	thought	.
椅子	,	显然	丢失的	在	想法	.

米兰小姐面颊倚靠在椅子深红色的椅背上，似乎陷入了沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ɔːl] [men] [ˌʌndə'stʊd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel]

At	length	she	said	,	"	Would	to	God	that	all	men	understood	women	as	well
在	长度	她	说	,	"	会	到	上帝	那	全部	男人	理解	女性	作为	出色地

[æz; əz][juː; jʊ] ! "

as	you	!	"
作为	你	!	"

她最后说道：“但愿所有男人都能像你一样了解女人！”

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ˌmædəmwə'zel] ?

"	But	your	mother	;	where	is	she	,	mademoiselle	?
"	但	你的	母亲	;	在哪里	是	她	,	小姐	?

“可是您的母亲在哪里，小姐？”

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

"	The	lady's	face	turned	as	pale	as	marble	,
"	这	女士的	脸	转向	作为	苍白	作为	大理石	,

“那位女士的脸色变得像大理石一样苍白，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

and	her	little	white	hands	grasped	the	arms	of	her	chair	,
和	她	小的	白色的	双手	抓住	这	武器	的	她	椅子	,

她那双白皙的小手紧紧抓住椅子的扶手。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] .

until	they	seemed	almost	imbedded	in	the	ebony	.
直到	他们	似乎	几乎	嵌入式	在	这	乌木	.

直到它们看起来几乎嵌入了乌木之中。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd]

She	attempted
她	尝试过

她尝试了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[æn; ən] ['ʌtərəns] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded]

an	utterance	,	but	her	voice	failed	her	,	and	there	was	a	dead
一个	发声	,	但	她	嗓音	失败的	她	,	和	那里	曾是	一个	死的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她想说些什么，但她发不出声音，现场一片死寂。

[ri:d] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .

Reed	was	a	man	of	feeling	.
芦苇	曾是	一个	男人	的	感觉	.

里德是个感情丰富的人。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [tɔ:k] , [nɔ:(r)] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] .

He	did	not	talk	,	nor	persuade	her	to	talk	.
他	做过	不是	讲话	,	也不	说服	她	到	讲话	.

他既没有开口说话，也没有劝她开口说话。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n][sɪt] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	did	not	even	sit	doing	nothing	.
他	做过	不是	甚至	坐	正在做	没有什么	.

他甚至连坐着什么也不做。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

He	went	out	on	the	balcony	to	examine	the	flowers	.
他	去	出去	在	这	阳台	到	检查	这	花朵	.

他走到阳台上去欣赏花朵。

[hi:; hi] [klaɪmd] ['nɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒæzmɪn] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

He	climbed	noiselessly	up	the	lattice	-	work	for	jasmines	fluttering	in	the	evening
他	攀登	无声	向上	这	格子	-	工作	为了	茉莉花	飘动	在	这	晚上

[bri:z] .

breeze	.
微风	.

他悄无声息地爬上了茉莉花架，茉莉花在晚风中摇曳生姿。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [pleɪd] .

Finally	,	he	took	up	a	violin	and	played	.
最后	,	他	采取	向上	一个	小提琴	和	玩	.

最后，他拿起小提琴开始演奏。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , — [əʊld]

He	always	played	well	,	but	now	the	music	was	low	and	soft	,	—	old
他	总是	玩	出色地	,	但	现在	这	音乐	曾是	低的	和	柔软的	,	—	老的

[skɒtʃ] ['bæləʊdz] ,

Scotch	ballads	,
苏格兰威士忌	民谣	,

他一直都演奏得很好，但现在音乐变得低沉柔和——是古老的苏格兰民谣。

[waɪld][ænd; ənd] ['mɔ:nf(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒɜ:mən] [sɔ:ŋz] , ['pleɪntɪv] [rəu'mænsiz] [fʊl] [ɒv; əv] [səb'dju:d]

wild	and	mournful	,	touching	little	German	songs	,	plaintive	romances	full	of	subdued
荒野	和	悲哀	,	接触	小的	德语	歌曲	,	哀怨	浪漫故事	满的	的	低沉的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

狂野而哀伤，感人至深的德国小歌，充满内敛激情的哀婉爱情故事。

[ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Mademoiselle	Milan	did	not	notice	him	;	but	in	her	heart	she	felt	grateful	for
小姐	米兰	做过	不是	注意	他	;	但	在	她	心	她	毛毡	感激的	为了

[hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

his	consideration	.
他的	考虑	.

米兰小姐没有注意到他，但她内心却感激他的体贴。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [suːðd] [baɪ][ðə; ði][sæd] , [swiːt]

Gradually	the	color	returned	to	her	face	,	and	,	soothed	by	the	sad	,	sweet
逐步地	这	颜色	返回	到	她	脸	,	和	,	舒缓	经过	这	伤心	,	甜的

[streɪnz] ,

strains	,
菌株	,

她的脸色渐渐恢复了红润，悲伤而甜美的旋律抚慰着她。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['driːmi] ['revəri] .

she	sunk	into	dreamy	reverie	.
她	沉没	进入	梦幻般的	遐想	.

她陷入了梦幻般的沉思。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] , [weə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['gʌvnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

"	When	we	have	reached	another	sphere	,	where	emotion	governs	instead	of
"	什么时候	我们	有	达到	其他	领域	,	在哪里	情感	统治	反而	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

“当我们进入另一个阶段，情感而非思想主导一切时，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [wɪl] [spiːk] [ɪn] ['splendɪd] ['mjuːzɪk] .

I	think	that	man	will	speak	in	splendid	music	.
我	思考	那	男人	将要	说话	在	灿烂	音乐	.

我认为那个人会用美妙的音乐来表达自己。

" [riːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , "

"	Reed	looked	at	her	earnestly	for	a	moment	,	and	then	said	,	"
"	芦苇	看起来	在	她	切实	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	"

[ˌmædəmwə'zel] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [raɪt] ? "

Mademoiselle	,	why	did	you	never	write	?	"
小姐	,	为什么	做过	你	绝不	写	?	"

里德认真地看了她一会儿，然后说：“小姐，你为什么从来不写信呢？”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [triːts] ['ɔːθəz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [drɪl] - ['sɑːdʒənts] [duː; də] [ri'kruːts] , — [drʌŋk] [ðə; ði]

"	The	public	treats	authors	very	much	as	drill	-	sergeants	do	recruits	,	—	drunk	the
"	这	民众	款待	作者	非常	很多	作为	钻头	-	中士	做	新兵	,	—	醉	这

[fɜːst] [deɪ] ,

first	day	,
第一的	天	,

“公众对待作家就像教官对待新兵一样——第一天就把他们灌醉，

[ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] . "

and	beaten	the	rest	of	their	lives	.	"
和	被打败	这	休息	的	他们的	生活	.	"

他们余生都在遭受殴打。

" [greɪt] [maɪndz] [ruːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . "

"	Great	minds	rule	the	public	.	"
"	伟大的	思想	规则	这	民众	.	"

“伟大的思想家主宰着公众。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wʊd] [uːz] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]
" And yet I fear your courage would ooze away when you came to lay a
" 和 然而 我 害怕 你的 勇气 会 渗出物 离开 什么时候 你 来了 到 躺 一个
[lɑːns] [æt; ət] [rest] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
lance at rest against such a windmill as the common sense of the nineteenth
槊 在 休息 反对 这样的 一个 风车 作为 这 常见的 感觉 的 这 第十九
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

“然而，我担心当你要向十九世纪的常识这种庞然大物发起挑战时，你的勇气会瞬间消散。”

[hwɜːrl] [ɪts] ['rəʊtəri] [seɪlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stedi] [briːz]
whirling its rotary sails under the steady breeze
旋转 它是 旋转 帆 在下面 这 稳定的 微风

在稳定的微风中，旋转的风帆飞速转动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .
of ridicule .
的 嘲笑 .

嘲笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] .
I am a woman , and know a woman's place .
我 是 一个 女士 , 和 知道 一个 女性的 地方 .

我是一名女性，我知道女性的地位。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] [ɪn][maɪ][taɪm] , — - [driːmz] [laɪk] [ðæt] ['flaʊə(r)] [ðæt] [bluːmz] [ɪn][ə; eɪ]
I have had dreams in my time , — ' dreams like that flower that blooms in a
我 有 有 梦境 在 我的 时间 , — - 梦境 喜欢 那 花 那 花朵 在 一个
['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
single night ,
单身的 夜晚 ,

我曾做过一些梦，——就像那朵一夜之间盛开的花一样，

[ænd; ənd] [daɪz] [æt; ət] [dɔːn] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] .
and dies at dawn ; ' but they are passed .
和 死亡 在 黎明 ; - 但 他们 是 通过了 .

黎明时分死去；'但他们已经过去了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kæri] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] .
You see , I carry the glare of the foot - lights even here .
你 看 , 我 携带 这 强光 的 这 脚 - 灯 甚至 这里 .

你看，即使在这里，我身上也带着舞台灯光的光芒。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] [kɜːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" And a bitter smile curled from her lip .
" 和 一个 苦的 微笑 卷曲 从 她 唇 .

“她嘴角勾起一丝苦涩的微笑。”

" [ˌmædəmwə'zel] , " [sed] ['pɜːrsi] , ['spləmli] , " [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [mæn]
" Mademoiselle , " said Percy , solemnly , " the foot - lights enable you to move man
" 小姐 , " 说 珀西 , 庄严地 , " 这 脚 - 灯 使能够 你 到 移动 男人
[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæʃ(ə)nz] . "
to a hundred passions . "
到 一个 百 激情 . "

“小姐，”珀西严肃地说，“舞台灯光能让你唤起男人百种情感。”

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɹɪdj'uːsɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːləkwɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːft] [wɪð] ,
" Yes ; it reduces me to the level of a harlequin , to be laughed with ,
" 是的 ; 它 减少 我 到 这 等级 的 一个 小丑 , 到 是 笑了 和 ,
[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] .
and laughed at .
和 笑了 在 .

“是的；这让我沦为小丑，被人嘲笑，也被人一起嘲笑。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [frendz] ?
Who are my friends ?
WHO 是 我的 朋友们 ?

我的朋友是谁?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [huː] [send] [ˌem 'iː] ['bukeiz] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm]
Are they the idle boys who send me bouquets and never mention my name
是 他们 这 闲置的 男孩们 WHO 发送 我 花束 和 绝不 提到 我的 姓名
[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] ?
without looking unutterable things ?
没有 寻找 难以言喻 事物 ?

他们是那种游手好闲的男孩吗？他们送我鲜花，却从不提及我的名字，眼神里充满了难以言喻的怪异?

[hæv; həv] [ai] [nəʊ] [teɪsts] , [nəʊ] ['laikiŋ] , [nəʊ] ['fiːlɪŋz] , [nəʊ] [ɪ'moʊʃnz] ?
Have I no tastes , no likings , no feelings , no emotions ?
有 我 不 口味 , 不 喜好 , 不 情怀 , 不 情绪 ?

难道我没有兴趣、没有喜好、没有感觉、没有情绪吗?

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɒz; wəz] [ai] [kri'eɪtɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] ['meməraɪz] [səʊ] ['meni] [laɪnz] [ɒv; əv]
In the name of God , was I created only to memorize so many lines of
在 这 姓名 的 上帝 , 曾是 我 创建 仅有的 到 记住 所以 许多 线条 的
['rɑ'siːn] ,
Racine ,
拉辛 ,

以上帝的名义，我生来难道只是为了背诵拉辛的那么多句台词吗?

[kɔːr'neɪl] , [ɔː(r)] [vɒl'teə] [pə(r)] ['diːem] ?
Corneille , or Voltaire per diem ?
科内耶 , 或者 伏尔泰 每 迪姆 ?

高乃依，还是伏尔泰每日津贴?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] [fə'rɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
" It was a tone of almost ferocity with which she spoke , and the
" 它 曾是 一个 语气 的 几乎 恶 和 哪个 她 辐 , 和 这
[tremblɪŋ] [lɪp] ,
trembling lip ,
发抖 唇 ,

她说话的语气近乎凶狠，嘴唇颤抖着，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,
the flashing eye ,
这 闪烁 眼睛 ,

闪烁的眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swəʊlən] [veɪns] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['temp(ə)l] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [self] - [skɔːn] ['rækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and the swollen veins on her temple betrayed the self - scorn racking her
和 这 肿 静脉 在 她 寺庙 背叛 这 自己 - 轻蔑 货架 她
[hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
heart within her .
心 之内 她 .

她太阳穴上肿胀的血管暴露了她内心深处的自责。

[ə; eɪ] [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['peɪvmənt] ,

A	bang	at	the	hall	-	door	,	and	heavy	footsteps	on	the	marble	pavement	,
一个	砰	在	这	大厅	-	门	,	和	重的	脚步声	在	这	大理石	路面	,

[fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kəm'pəʊʒə(r)] .

forced	her	to	composure	.
强制	她	到	镇定	.

大厅门砰的一声关上，大理石地面上传来沉重的脚步声，这让她不得不镇定下来。

" [əʊld] - ['meɪdɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] !

"	Old	-	maidish	to	the	last	!
"	老的	-	少女般的	到	这	最后的	!

“直到最后一刻都还是个老处女！”

" ([ðə; ði]['leɪdi] [kə'menst] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɒf] [ə; eɪ][dʒə'reɪniəm]) .

"	(	the	lady	commenced	picking	the	dead	leaves	off	a	geranium	)	.
"	(	这	女士	开始	挑选	这	死的	树叶	离开	一个	天竺葵	)	.

(那位女士开始摘掉天竺葵上的枯叶)。

" [ðɪs] [dʒə'reɪniəm] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld] [greɪ]

"	This	geranium	looks	as	if	you	had	watched	it	a	year	;	and	this	old	gray
"	这	天竺葵	看起来	作为	如果	你	有	观看	它	一个	年	;	和	这	老的	灰色的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

“这株天竺葵看起来像是你观察了它一年；还有这顶旧灰帽子，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] . "

I	suppose	,	you	have	hung	above	it	for	good	luck	.	"
我	认为	,	你	有	悬挂	多于	它	为了	好的	运气	.	"

我想，你挂在它上面是为了图个吉利吧。

" [ðə; ði][hæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][tuː; tə]

"	The	hat	belongs	to	a	friend	abroad	,	and	is	not	to
"	这	帽子	属于	到	一个	朋友	国外	,	和	是	不是	到

“这顶帽子属于一位国外的朋友，与我无关。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[biː; bi] [muːvd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːn] ;

be	moved	until	his	safe	return	;
是	已搬	直到	他的	安全的	返回	;

暂时安置，直到他安全返回;

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒə'reɪniəm][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][baɪ][maɪ]['evə(r)] - ['feɪθf(ə)l] ['mʌni] .

but	the	geranium	was	presented	not	a	week	ago	by	my	ever	-	faithful	money	.
但	这	天竺葵	曾是	呈现	不是	一个	星期	前	经过	我的	曾经	-	忠实	钱	.

但就在一周前，我忠实的钱送给了我一束天竺葵。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑːm] .

You	see	the	magic	charm	.
你	看	这	魔法	魅力	.

你看到了魔法护身符。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] , [wiːks] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] ,

Here	are	careful	watching	,	weeks	of	anxiety	,	and	,	no	doubt	,
这里	是	小心	观看	,	周	的	焦虑	,	和	,	不	怀疑	,

接下来是密切观察、数周的焦虑，以及毫无疑问的.....

[ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðeɪ] [lʌvd] ['flaʊəz]) ,

a	modicum	of	affection	(	for	I	have	heard	people	say	they	loved	flowers	)	,
一个	少量	的	感情	(	为了	我	有	听到	人们	说	他们	喜爱	花朵	)	,

一丝喜爱之情（因为我曾听人说过他们喜欢花），

[b'ɑːtəd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪlreɪs] . "

bartered	away	for	one	milreis	.	"
以物易物	离开	为了	一	米尔雷斯	.	"

换了一米尔雷斯。

" [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['mʌni] , — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz]

"	Apropos	of	money	,	—	I	thought	I	was	to	have	a	view	of	the	treasures
"	恰好	的	钱	,	—	我	想法	我	曾是	到	有	一个	看法	的	这	宝藏

[ɒv; əv] [ə'lædɪn] ,

of	Aladdin	,
的	阿拉丁	,

“说到钱，——我以为我能一睹阿拉丁的宝藏，

[lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [bɪ'ləʊ] . "

locked	up	in	the	vaults	below	.	"
已锁定	向上	在	这	金库	以下	.	"

被锁在下面的地窖里。

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

"	Of	a	surety	you	shall	.
"	的	一个	保证	你	将	.

你必须提供担保。

" [riːd] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˌriːə'piə] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aɪən]

"	Reed	excused	himself	,	and	in	a	short	time	reappeared	,	bearing	a	large	iron
"	芦苇	已原谅	他自己	,	和	在	一个	短的	时间	再次出现	,	轴承	一个	大的	铁

['kɑːskɪt] .

casket	.
棺材	.

“里德告辞离开，不久后又出现了，手里抱着一个大铁棺材。”

[ˌmædəmwə'zel] [mɪ'lɑːnz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔː(r)] [tuː] ['peɪlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ;

Mademoiselle	Milan's	face	turned	a	shade	or	two	paler	when	she	saw	him	;
小姐	米兰的	脸	转向	一个	阴影	或者	二	肤色较浅	什么时候	她	锯	他	;

米兰小姐看到他时，脸色变得苍白了一两度；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['edgə(r)] [feɪ] .

for	he	was	accompanied	by	Edgar	Fay	.
为了	他	曾是	伴随	经过	埃德加	仙女	.

因为他当时和埃德加·费伊在一起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['pɜːrsi] [riːd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] [bɪ'fɔː(r)]

It	had	now	become	quite	dark	,	and	Percy	Reed	lighted	the	gas	-	jet	before
它	有	现在	变得	相当	黑暗的	,	和	珀西	芦苇	照明	这	气体	-	喷射	前

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] .

opening	the	casket	.
开幕	这	棺材	.

天色已晚，珀西·里德点燃了煤气灯，然后打开了棺材。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['aɪən] [seɪf] , [bʌt; bət] ['əʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	made	in	imitation	of	the	ordinary	iron	safe	,	but	opening	at	the
它	曾是	制成	在	模仿	的	这	普通的	铁	安全的	,	但	开幕	在	这

[tɒp] .

top	.
顶部	.

它的外形仿照普通铁保险箱，但开口在顶部。

[wen] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gæs] [strʌk] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] ,

When the glare of the gas struck the dark recesses of the velvet lining ,

什么时候 这 强光 的 这 气体 击 这 黑暗的 凹陷处 的 这 天鹅绒 衬垫 ,

当煤气的光芒照射到天鹅绒衬里的黑暗角落时，

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ʃɒt] [ʌp] [ðæt] ['feəli] ['dæzld] .

a gleam of radiance shot up that fairly dazzled .

一个 闪耀 的 辐射 射击 向上 那 相当 眼花缭乱 .

一道耀眼的光芒射了出来，令人目眩神迷。

[greɪt] [greɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] , [lɑːdʒ] [æz; əz] ['piːz] , ['ʃɪmə] [ænd; ənd] ['glɪtə] [wɪð] [æn; ən]

Great grains of light , large as peas , shimmered and glittered with an

伟大的 谷物 的 光 , 大的 作为 豌豆 , 闪闪发光 和 闪闪发光 和 一个

[ʌn'ɜːθli] ['brɪljənsi] .

unearthly brilliancy .

超凡脱俗的 才华横溢 .

像豌豆一样大的光芒，闪烁着超凡脱俗的光芒。

[bluː] , ['pɜːp(ə)l] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [waɪt] [ðæt] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ,

Blue , purple , violet , and a gorgeous white that combined the whole ,

蓝色的 , 紫色的 , 紫色 , 和 一个 华丽的 白色的 那 合并 这 所有的 ,

蓝色、紫色、紫罗兰色，以及一种美丽的白色，它们完美地融合在一起。

['spɑːkl] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [wɪð] [wɪəd] ['splendə(r)] .

sparkled in their turn with weird splendor .

闪闪发光 在 他们的 转动 和 诡异的 辉煌 .

它们轮番闪耀着奇异的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [wɜːld] .

It looked like a flash from heaven turned suddenly on a startled world .

它 看起来 喜欢 一个 闪光 从 天堂 转向 突然 在 一个 惊慌 世界 .

它看起来就像一道来自天堂的闪电，突然降临到惊愕的世界。

[bəuθ] [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn][ænd; ənd] [feɪ] [stʊd] ['breθləs] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Both Mademoiselle Milan and Fay stood breathless with astonishment ,

两个都 小姐 米兰 和 仙女 站立 喘不过气 和 惊讶 ,

米兰小姐和费伊都惊得喘不过气来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'geɪn, rɪ:-][ðeə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

and it was many minutes before they regained their composure .

和 它 曾是 许多 分钟 前 他们 恢复 他们的 镇定 .

他们过了好一会儿才恢复平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 112]

[页 -]

[第112页]

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['ʃʌtəz] [ɪn][ðə; ði]

Hearing the heavy rumbling caused by the lowering of the iron shutters in the

听力 这 重的 隆隆声 导致 经过 这 降低 的 这 铁 百叶窗 在 这

['kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

counting - room ,

计数 - 房间 ,

听到计票室铁门缓缓落下时发出的沉重隆隆声，

[ˌmædəmwə'zel] [ɜːrdʒd]['mɪstə(r)] . [riːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][dʒemz][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Mademoiselle urged Mr . Reed to return the gems to the vault before it

小姐 敦促 先生 . 芦苇 到 返回 这 宝石 到 这 金库 前 它

[kləʊzd] .

closed .

关闭 .

小姐敦促里德先生在金库关闭前将宝石归还金库。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['lɑːsəni]

He	assured	her	it	was	entirely	unnecessary	,	saying	that	larceny
他	保证	她	它	曾是	完全	不必要	,	说	那	盗窃罪

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [brəˈzɪliənz] ,

was	a	crime	unknown	to	Brazilians	,
曾是	一个	犯罪	未知	到	巴西人	,

他向她保证完全没有必要，并说盗窃罪在巴西人中闻所未闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['eksədʒənsiːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

and	that	he	had	provided	for	exigencies	such	as	this	.
和	那	他	有	假如	为了	紧急情况	这样的	作为	这	.

而且他已经为此类紧急情况做好了准备。

['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪlz][ɒv; əv] [θred] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [sɪlk][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

Moving	the	piles	of	thread	and	embroidery	silk	to	the	side	of	the	table	,
移动	这	堆	的	线	和	刺绣	丝绸	到	这	边	的	这	桌子	,

将成堆的线和绣线移到桌子旁边，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪd] [fluː] [ʌp] .

he	touched	a	spring	,	and	a	lid	flew	up	.
他	感动	一个	春天	,	和	一个	盖	飞翔	向上	.

他碰了一下弹簧，盖子就弹了起来。

[ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ðəʊ] [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][frəˈdʒɪləti][ɪtˈself] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɒv; əv]

The	table	,	though	presenting	the	appearance	of	fragility	itself	,	was	really	of
这	桌子	,	尽管	呈现	这	外貌	的	脆弱性	本身	,	曾是	真的	的

['aɪən] ,

iron	,
铁	,

这张桌子虽然看起来很脆弱，但实际上是铁制的。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ðæt] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ðə; ðɪ][məʊst]['ekspɜːt][ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] .

and	contained	a	vault	that	would	puzzle	the	most	expert	of	burglars	.
和	包含	一个	金库	那	会	谜	这	最多	专家	的	窃贼	.

里面有一个保险库，即使是最老练的窃贼也会束手无策。

[dʒʌst] [ðen] - [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] ,

Just	then	Dupleisis	called	from	the	street	,
只是	然后	-	称为	从	这	街道	,

就在这时，杜普莱西斯从街上打来电话，

[ænd; ənd][bəuθ] [riːd] [ænd; ənd]['edgə(r)] [feɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	both	Reed	and	Edgar	Fay	went	out	on	the	gallery	to	see	him	.
和	两个都	芦苇	和	埃德加	仙女	去	出去	在	这	画廊	到	看	他	.

里德和埃德加·费伊都到画廊去看他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈrendʒmənts] [tuː; tə][spend][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

He	had	made	arrangements	to	spend	the	night	with	a	friend	,
他	有	制成	安排	到	花费	这	夜晚	和	一个	朋友	,

他已安排好在朋友家过夜。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

and	the	three	stood	chatting	for	some	minutes	,
和	这	三	站立	聊天	为了	一些	分钟	,

三人站着聊了几分钟。

[ðə; ðɪ] ['frentʃmən] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]

the	Frenchman	giving	an	amusing	description	of	his	adventures	among	the
这	法国人	给予	一个	有趣	描述	的	他的	冒险	之中	这

- .

Brazileiros	.
-	.

法国人绘声绘色地描述了他在巴西人中的冒险经历。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn][ænd; ənd] [feɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [liːv] .

Shortly	**afterward**	**,**	**Mademoiselle**	**Milan**	**and**	**Fay**	**took**	**their**	**leave**	**.**
不久	之后	,	小姐	米兰	和	仙女	采取	他们的	离开	.

不久之后，米兰小姐和费伊告辞了。

[ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [nəʊ]['teɪpə(r)][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

The	**wind**	**by**	**this**	**time**	**was**	**blowing**	**so**	**fiercely**	**that**	**no**	**taper**	**could**	**live**	**in**	**the**
这	风	经过	这	时间	曾是	吹	所以	激烈地	那	不	锥形	可以	居住	在	这

[gʌst] ;

gusts	**;**
阵风	;

此时风势非常猛烈，任何蜡烛都无法在狂风中存活；

[səʊ][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [grəʊp] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk]

so	**both**	**were**	**compelled**	**to**	**grope**	**their**	**way**	**through**	**the**	**hall**	**,**	**which**	**was**	**dark**
所以	两个都	是	被迫	到	摸索	他们的	方式	通过	这	大厅	,	哪个	曾是	黑暗的

[æz; əz] ['erɪbəs] .

as	**Erebus**	**.**
作为	厄瑞玻斯	.

因此，两人只能摸索着穿过漆黑如墨的大厅。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['feɪθfəli] ['bəʊltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːskɪt] ['keəfəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət]

The	**door**	**was**	**faithfully**	**bolted**	**,**	**and**	**the**	**casket**	**carefully**	**placed**	**in**	**the**	**secret**
这	门	曾是	忠实	螺栓连接	,	和	这	棺材	小心	放置	在	这	秘密

[vɔːlt] ;

vault	**;**
金库	;

门被忠实地闩上了，棺材被小心翼翼地放置在秘密金库中；

[bʌt; bət] [wen] ['pɜːrsi] [riːd] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	**when**	**Percy**	**Reed**	**awoke**	**in**	**the**	**morning**	**he**	**found**	**both**	**open**	**,**	**and**	**the**
但	什么时候	珀西	芦苇	醒来	在	这	早晨	他	成立	两个都	打开	,	和	这

['daɪəməndz] ,

diamonds	**,**
钻石	,

但珀西·里德早上醒来时发现两扇门都开着，钻石也.....

[wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] , ['mɪsɪŋ] .

worth	**a**	**million**	**,**	**missing**	**.**
值得	一个	百万	,	丢失的	.

价值百万的财物失踪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

" [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

"	**Mademoiselle**	**Milan**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**good**	**-**	**evening**	**.**
"	小姐	米兰	,	我	希望	你	好的	-	晚上	.

米兰小姐，祝您晚安。

" [ðə; ði]['leɪdi] [baʊd] .

"	**The**	**lady**	**bowed**	**.**
"	这	女士	鞠躬	.

这位女士鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪˈvæn] , [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɪrə(r)] , [ˈæbsəntli] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz]

She	was	reclining	on	a	divan	,	before	a	large	mirror	,	absently	turning	the	rings
她	曾是	斜倚	在	一个	迪万	,	前	一个	大的	镜子	,	心不在焉地	转弯	这	戒指

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] ;

on	her	finger	;
在	她	手指	;

她斜倚在沙发上，面前是一面大镜子，心不在焉地转动着手指上的戒指；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈnɛglɪʒeɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

but	in	her	simple	négligée	she	appeared	more	beautiful	than	ever	.
但	在	她	简单的	便服	她	出现	更多的	美丽的	比	曾经	.

但她身着简单的睡衣，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [dɑːk] [ˈrɪŋlɪt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈəʊv(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪstnəs] ,

The	long	,	dark	ringlets	gave	the	oval	face	a	look	of	earnestness	,
这	长的	,	黑暗的	环状物	给予	这	椭圆形	脸	一个	看	的	认真	,

那长长的深色卷发让椭圆形的脸上显得格外严肃认真。

[ðə; ði] [fɪəs] [ɪˈtæliən] [blʌd] [gləu] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

the	fierce	Italian	blood	glowed	in	her	cheeks	,
这	凶猛的	意大利语	血	发光	在	她	脸颊	,

她脸颊上闪耀着意大利人特有的桀骜不驯的血液。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbrɪljənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	the	flashing	brilliancy	of	her	eyes	had	a	restlessness	that	was
和	这	闪烁	才华横溢	的	她	眼睛	有	一个	躁动不安	那	曾是

[ʌnˈjuːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

她那双闪烁着光芒的眼睛里透着一种不寻常的躁动不安。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈnɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

She	was	evidently	suffering	from	nervous	excitement	;	but	there	was	a
她	曾是	显然	痛苦	从	紧张的	激动	;	但	那里	曾是	一个

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [greɪs] [ɪn] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] ,

fascinating	grace	in	every	movement	,
迷人	优雅	在	每一个	移动	,

她显然受到了紧张情绪的折磨；但她的每一个动作都有一种迷人的优雅。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈɪndələns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	even	in	the	easy	indolence	of	her	position	.
和	甚至	在	这	简单的	懒惰	的	她	位置	.

甚至在她轻松懒散的地位中也是如此。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [ðæt] [ˈsəʊfə] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] .

"	Take	a	seat	on	that	sofa	,	by	the	side	of	my	little	dog	.
"	拿	一个	座位	在	那	沙发	,	经过	这	边	的	我的	小的	狗	.

“请坐在沙发上，挨着我的小狗。”

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [ˈprɪti] ? "

Is	he	not	pretty	?	"
是	他	不是	漂亮的	?	"

他长得不好看吗?

" [ˈveri] , " [rɪˈplaɪd] - ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .

"	Very	,	"	replied	Dupleisis	;	"	but	I	am	more	interested	in	his	mistress	.
"	非常	,	"	回复	-	;	"	但	我	是	更多的	感兴趣的	在	他的	情妇	.

“确实如此，”杜普莱西斯回答说；“但我对他的情妇更感兴趣。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , — [nɒt] , [ɪn] [fækt] ,

We	have	not	met	for	a	week	,	—	not	,	in	fact	,
我们	有	不是	遇见	为了	一个	星期	,	—	不是	,	在	事实	,

我们已经一个星期没见面了——事实上，完全没有。

[sɪns] [tuː] [θiːvz] [rɔb] ['mɪstə(r)] . [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

since	two	thieves	robbed	Mr	.	Reed	of	a	fortune	.
自从	二	窃贼	被抢劫	先生	.	芦苇	的	一个	财富	.

自从两名窃贼抢走了里德先生的一大笔钱之后。

" - [sed] [ðɪs] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['kuːlɪst]

"	Dupleisis	said	this	with	pointed	significance	;	but	the	lady	preserved	the	coolest
"	-	说	这	和	尖	意义	;	但	这	女士	保存完好	这	最酷

[ˌʌnkən'sɜːn] .

unconcern	.
漠不关心	.

杜普莱西斯意味深长地说了这番话；但这位女士却表现得十分冷静，毫不在意。

" [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['mistrisiz] . "

"	The	muse	of	the	foot	-	lights	is	the	most	jealous	of	mistresses	.	"
"	这	沉思	的	这	脚	-	灯	是	这	最多	嫉妒的	的	情妇们	.	"

“舞台灯光下的缪斯是最嫉妒的情妇。”

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['raɪvlz] . "

"	True	,	"	replied	Dupleisis	;	"	but	in	this	case	she	has	had	rivals	.	"
"	真的	,	"	回复	-	;	"	但	在	这	案件	她	有	有	竞争对手	.	"

“没错，”杜普莱西斯回答说，“但在这个案例中，她有竞争对手。”

" [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] , [huː] [iːt] [maɪ] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː]

"	I	choose	to	amuse	myself	with	a	crowd	,	who	eat	my	suppers	and	make	me
"	我	选择	到	娱乐	我	和	一个	人群	,	WHO	吃	我的	晚餐	和	制作	我

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“我选择和一群人一起娱乐，他们吃我的晚餐，逗我笑。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒestə(r)][juː; jʊ]['nʌmbə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv]

"	And	among	the	jesters	you	number	the	Minister	of	War	and	Chief	of
"	和	之中	这	小丑	你	数字	这	部长	的	战争	和	首席	的

[pə'liːs] . "

Police	.	"
警察	.	"

“而你们这些弄臣中，竟然包括战争部长和警察局长。”

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [ðeə(r)][eɪd] . "

"	I	may	need	their	aid	.	"
"	我	可能	需要	他们的	援助	.	"

我可能需要他们的帮助。

" [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] , [juː; jʊ][duː; də] [niːd] [ðeə(r)][eɪd] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

"	Mademoiselle	Milan	,	you	do	need	their	aid	;	but	,	with	all	your	charming
"	小姐	米兰	,	你	做	需要	他们的	援助	;	但	,	和	全部	你的	迷人

['kəːtisiz] ,

courtesies	,
礼貌	,

“米兰小姐，您确实需要他们的帮助；但是，尽管您彬彬有礼，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	have	not	secured	it	.	"
你	有	不是	安全	它	.	"

你还没有确保它安全。

" [em] . - [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] .
" M . - 选择 到 说话 在 谜团 .

“杜普莱西先生喜欢用谜语说话。”

[ai][ˌeɪ 'em] [əb'tjuːs] . "
我 是 钝 . "

我反应迟钝。

" [æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [fiːl]
" 在 我们的 最后的 最多 同意 头 - - - 头 , 你 是 高兴 到 感觉
['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['sʌmwʊt] ['slʌgɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
感兴趣的 在 我的 有些 迟缓 历史 .

“在我们上次愉快的私下交谈中，你很高兴对我的略显迟缓的历史表现出兴趣。

[wʊd] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔːz] ? "
会 你 赦免 一个 很少 查询 有关 你的 ? "

请问您能否允许我问几个关于您方面的问题?

" [em] . - , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . "
" M . - , 我 是 在 你的 服务 . "

“杜普莱西先生，我随时为您效劳。”

" [tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [juː; jʊ] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['lʌksəmbɜːg] , ['pærɪs] . "
" 二 几个月 自从 , 你 居住地 在 这 后悔 德 卢森堡 , 巴黎 . "

“两个月前，你住在巴黎卢森堡街。”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .
" 这 是 一个 断言 .

“这是一种断言。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .
我 预期的 一个 询问 .

我预料到会收到询问。

" - [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][hɑːf] - [ʃiːt] [ɒv; əv] [θɪn] , ['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n]
" - 采取 从 一个 口袋 - 书 一个 一半 - 床单 的 薄的 , 密切 - 书面
['letə(r)] - ['peɪpə(r)] ,
信 - 纸 ,

杜普莱西斯从口袋里掏出一张薄薄的、字迹密密麻麻的信纸，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
和 传播 它 出去 在 这 桌子 前 他 .

然后把它摊在他面前的桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] [bləʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
" 它 曾是 关于 二 几个月 前 那 这 文档 曾是 吹 从 你的
['wɪndəʊ] .
窗户 .

“大约两个月前，这份文件从你家窗户被风吹走了。”

[ˌeɪ 'em][ai] [raɪt] , [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] ? "

Am	I	right	,	Mademoiselle	Milan	?	"
是	我	正确的	,	小姐	米兰	?	"

我说得对吗，米兰小姐?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bləʊn] [frɒm; frəm][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] . "

"	It	was	blown	from	my	writing	-	desk	into	the	street	.	"
"	它	曾是	吹	从	我的	写作	-	桌子	进入	这	街道	.	"

“它被风从我的书桌上吹到了街上。”

" [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ai] [ðæt] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	knew	I	was	right	;	for	'	twas	I	that	picked	it	up	.
"	我	知道	我	曾是	正确的	;	为了	-	那是	我	那	挑选	它	向上	.

“我知道我是对的；因为是我捡到了它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['riːoʊ] [diː][dʒə'nɪroʊ] ,

It	is	a	letter	,	written	in	Rio	de	Janeiro	,
它	是	一个	信	,	书面	在	里约热内卢	德	雅内罗	,

这是一封在里约热内卢写的信。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə][rɒb] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [w'ɛlθɪəst] ['daɪmənd] -

and	contains	the	details	of	a	plot	to	rob	one	of	the	wealthiest	diamond	-
和	包含	这	细节	的	一个	阴谋	到	抢	一	的	这	最富有的	钻石	-

['dilər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

dealers	in	this	city	.
经销商	在	这	城市	.

书中详细描述了一起抢劫该市最富有的钻石商之一的阴谋。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ɪntrəst] ['sɪŋgjələ(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] [diːlz]

You	may	think	my	interest	singular	,	mademoiselle	;	but	the	merchant	deals
你	可能	思考	我的	兴趣	单数	,	小姐	;	但	这	商人	交易

小姐，您或许认为我的兴趣很奇怪；但商人的交易也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð] ['evri] [lɑːdʒ] ['dʒuːəlri] - [haʊs] [ɪn]['pærɪs] .

with	every	large	jewelry	-	house	in	Paris	.
和	每一个	大的	珠宝	-	房子	在	巴黎	.

与巴黎所有大型珠宝店都有合作。

[ðeə(r)] [lɒs] [baɪ][ə; eɪ] ['feləni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mægnɪtjuːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mens] .

Their	loss	by	a	felony	of	this	magnitude	would	be	immense	.
他们的	损失	经过	一个	重罪	的	这	震级	会	是	巨大	.

如此严重的重罪将给他们造成巨大的损失。

" [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

"	Mademoiselle	Milan	listened	with	an	air	of	indifference	that	was	absolutely
"	小姐	米兰	听着	和	一个	空气	的	漠不关心	那	曾是	绝对地

['friːzɪŋ] .

freezing	.
冷冻	.

“米兰小姐听着，神情冷漠得令人窒息。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələ(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , [juː; jʊ] ['stɑːtɪd]

"	You	may	think	it	singular	,	also	,	that	when	,	shortly	afterward	,	you	started
"	你	可能	思考	它	单数	,	还	,	那	什么时候	,	不久	之后	,	你	开始

[fɔː(r); fə(r)] [bɔː'dəʊ] ,

for	Bordeaux	,
为了	波尔多	,

“你可能也觉得很奇怪，因为不久之后，你就启程前往波尔多了，”

[ai] [went] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ;
I went by the same train ;
我 去 经过 这 相同的 火车 ;

我乘坐的是同一趟火车；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [brə'zɪl] [baɪ][ðə; ði]
and that when you concluded to prolong your journey to Brazil by the
和 那 什么时候 你 结束 到 延长 你的 旅行 到 巴西 经过 这
[frentʃ] ['pækɪt] ,
French packet ,
法语 包 ,

而当你决定乘坐法国邮轮延长前往巴西的旅程时，

['vaɪə] ['lɪzbən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [ə'sɪstɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] . "
via Lisbon , it was I who assisted with your luggage . "
通过 里斯本 , 它 曾是 我 WHO 协助 和 你的 行李 . "

途经里斯本时，是我帮你搬运行李的。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][em] . - . "
" There is nothing low enough to be singular in M . Dupleisis . "
" 那里 是 没有什么 低的 足够的 到 是 单数 在 M . - . "

“在杜普莱西斯先生眼中，没有什么低到可以算得上是独一无二的。”

" [ˌmædəmwə'zel] [mɪ'læn] ,
" Mademoiselle Milan ,
" 小姐 米兰 ,

“米兰小姐，

[wʌn] [wiːk] [ə'gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd]['edgə(r)] [feɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [weɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [riːdz]
one week ago you and Edgar Fay went into the hall - way of Mr . Reed's
一 星期 前 你 和 埃德加 仙女 去 进入 这 大厅 - 方式 的 先生 . 里德的
[haʊs] [tə'geðə(r)] ,
house together ,
房子 一起 ,

一周前，你和埃德加·费伊一起走进了里德先生家的走廊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] .
and you went out alone .
和 你 去 出去 独自的 .

你独自一人外出。

[dɪ'naɪəl][ɪz] ['juːsləs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
Denial is useless , for I saw you .
拒绝 是 无用 , 为了 我 锯 你 .

否认毫无用处，因为我已经看到了你。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [b'æŋgd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː]
If you remember , the door was banged violently , and it was you who
如果 你 记住 , 这 门 曾是 砰的一声 暴力 , 和 它 曾是 你 WHO
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
did it .
做过 它 .

如果你还记得的话，门被狠狠地摔了一下，而那个人就是你。

[ə; eɪ] ['keələs] ['sɜːvənt] [lɒkt] [hɪm][ɪn] .
A careless servant locked him in .
一个 粗心 仆人 已锁定 他 在 .

一个粗心的仆人把他锁在了里面。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [vɔːlt] [ɪn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['daɪəməndz] [wɜːθ] [ə; eɪ]

He	opened	the	secret	vault	in	that	table	,	and	abstracted	diamonds	worth	a
他	打开	这	秘密	金库	在	那	桌子	,	和	摘要	钻石	值得	一个

['mɪljən] .

million	.
百万	.

他打开了那张桌子里的秘密金库，取出了价值一百万美元的钻石。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪn] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,

You	were	wise	in	courting	the	Minister	of	War	and	Chief	of	Police	,
你	是	明智的	在	求爱	这	部长	的	战争	和	首席	的	警察	,

你当初讨好陆军部长和警察局长的做法很明智。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['paːspɔːt] [hæv; həv] [biːn] [stɒpt] .

but	your	passports	have	been	stopped	.
但	你的	护照	有	到过	停止	.

但是你的护照已被扣留。

[nəʊ]['paʊə(r)]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['riːoʊ] .

No	power	under	heaven	can	get	you	out	of	Rio	.
不	力量	在下面	天堂	能	得到	你	出去	的	里约热内卢	.

天上任何力量都无法让你离开里约。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ,

"	For	the	first	time	her	countenance	changed	,
"	为了	这	第一的	时间	她	面容	已更改	,

“她的脸色第一次发生了变化，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] .

and	she	looked	at	Dupleisis	with	a	smile	of	contemptuous	pity	.
和	她	看起来	在	-	和	一个	微笑	的	轻蔑的	遗憾	.

她带着轻蔑和怜悯的微笑看着杜普莱西斯。

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [rɒŋ] [ɪn][sə'spekt, 'sʌspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]

"	So	I	was	not	wrong	in	suspecting	you	to	be	an	agent	of	the	police
"	所以	我	曾是	不是	错误的	在	怀疑	你	到	是	一个	代理人	的	这	警察

.

:
.

“所以我怀疑你是警察特工的说法并没有错。”

[haʊ] [strɒŋ] [æn; ən] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['evri] [fuːl] !

How	strong	an	alloy	of	cunning	exists	in	every	fool	!
如何	强的	一个	合金	的	狡猾	存在	在	每一个	傻子	!

每个傻瓜身上都蕴藏着多么强大的狡诈!

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv]['stəʊlən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

The	man	whom	you	believe	to	have	stolen	a	million	is	my	own	brother	.
这	男人	谁	你	相信	到	有	被盗	一个	百万	是	我的	自己的	兄弟	.

你认为偷了100万的那个人，是我的亲兄弟。

[ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [sə'gæsəti] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt]

The	letter	which	caused	this	display	of	sagacity	was	paid	for	out
这	信	哪个	导致	这	展示	的	睿智	曾是	有薪酬的	为了	出去

引发这种睿智表现的那封信是付费请愿的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] ['wi:kli] ['ɜ:nɪŋz] .

of	my	wretched	weekly	earnings	.
的	我的	可怜	每周	收益	.

我那可怜的周收入。

[æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] ['evri] [su:] [aɪ] [əʊnd] ,

At	the	sacrifice	of	every	sou	I	owned	,
在	这	牺牲	的	每一个	苏	我	拥有	,

以我所有财产为代价，

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [θwɔ:t] [ðə; ði] [plɒt] [ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] [ɒv; əv] .

I	came	here	to	thwart	the	plot	it	spoke	of	.
我	来了	这里	到	阻挠	这	阴谋	它	辐	的	.

我来到这里是为了挫败它所说的阴谋。

" - [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [snɪə(r)] .

"	Dupleisis	glanced	at	her	with	an	incredulous	sneer	.
"	-	瞥了一眼	在	她	和	一个	难以置信	冷笑	.

杜普莱西斯带着难以置信的冷笑瞥了她一眼。

" [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə]['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm] , — [wɒt] ['wi:kliŋ] [ju:; jʊ] [men]

"	He	wrote	to	Paris	for	a	woman	to	assist	him	,	—	what	weaklings	you	men
"	他	写道	到	巴黎	为了	一个	女士	到	协助	他	,	—	什么	弱者	你	男人

[ɑ:(r); ə(r)] !

are	!
是	!

“他写信到巴黎，想找个女人来帮他，——你们男人真是懦弱！”

— [ænd; ənd] , ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['lɑ:səni] , [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

—	and	,	utterly	unable	to	prevent	the	larceny	,	I	pretended	to	be	his
—	和	,	完全地	无法	到	防止	这	盗窃罪	,	我	假装	到	是	他的

[ə'kʌmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

——由于完全无力阻止盗窃行为，我假装是他的同伙。

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪl] - ['bri:dɪŋ] [baɪ] [kɔ:s] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

While	you	were	exposing	your	ill	-	breeding	by	coarse	criticisms	on	a	people	in
尽管	你	是	暴露	你的	患病的	-	选育	经过	粗	批评	在	一个	人们	在

['evri] [wei] [jɔ:(r); jə(r)][su:'pɪərɪə(r)] ,

every	way	your	superior	,
每一个	方式	你的	优越的	,

当你用粗俗的批评来暴露你缺乏教养，攻击一个在各方面都比你优秀的民族时，

[aɪ] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:əl] ['daɪəməndz][ðə; ði] [peɪst] [dʒemz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn]

I	substituted	for	the	real	diamonds	the	paste	gems	you	were	so	particular	in
我	替代	为了	这	真实的	钻石	这	粘贴	宝石	你	是	所以	特别的	在

['nəʊtɪsɪŋ] .

noticing	.
注意到	.

我用你特别留意到的人造宝石代替了真钻石。

[wɒt] [wɒz; wəz]['stəʊlən][ɪz][maɪ] ['prɒpəti] .

What	was	stolen	is	my	property	.
什么	曾是	被盗	是	我的	财产	.

被盗的是我的财物。

[gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ri:d] ,

Go	back	to	Mr	.	Reed	,
去	后退	到	先生	.	芦苇	,

回去见里德先生，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['daɪəməndz] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌndld] ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld] [hæt] [ðæt] [hæŋz] [ɒn] [ðə; ði]

and	tell	him	his	diamonds	are	bundled	into	an	old	hat	that	hangs	on	the
和	告诉	他	他的	钻石	是	捆绑式	进入	一个	老的	帽子	那	悬挂	在	这

[wɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

wall	of	his	sitting	-	room	;
墙	的	他的	坐着	-	房间	;

告诉他，他的钻石被装在一个旧帽子里，挂在他客厅的墙上；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [huː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

and	tell	him	,	furthermore	,	it	was	I	who	put	them	there	.
和	告诉	他	,	此外	,	它	曾是	我	WHO	放	他们	那里	.

而且还要告诉他，是我把它们放在那里的。

[ai] [dɪd] [kɔːt] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,

I	did	court	the	favor	of	the	Minister	of	War	,
我	做过	法庭	这	偏爱	的	这	部长	的	战争	,

我确实曾试图讨好陆军大臣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

but	it	was	to	put	that	man	in	the	army	.
但	它	曾是	到	放	那	男人	在	这	军队	.

但目的是为了把那个人送进军队。

[ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ,

I	have	watched	over	him	for	years	,	and	,	by	the	blessing	of	God	,
我	有	观看	超过	他	为了	年	,	和	,	经过	这	祝福	的	上帝	,

多年来我一直守护着他，并且，蒙上帝保佑，

[ai] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

I	will	watch	over	him	to	the	end	.
我	将要	手表	超过	他	到	这	结尾	.

我会守护他直到永远。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [nəʊn] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] — — " ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['lɪvɪd] ,

He	has	never	known	me	,	nor	will	he	—	—	"	Suddenly	she	turned	livid	,
他	有	绝不	已知	我	,	也不	将要	他	—	—	"	突然	她	转向	铁青	,

他从来不认识我，以后也不会认识我——”她突然怒火中烧。

[ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	nervously	clasped	her	hands	over	her	breast	.
和	紧张地	紧握	她	双手	超过	她	胸部	.

她紧张地双手捂住胸口。

" [em] . - , [ai] [rɪ'gret] [maɪ] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'sembli] ; [bʌt; bət] ,

"	M	.	Dupleisis	,	I	regret	my	inability	to	be	present	at	the	Assembly	;	but	,
"	M	.	-	,	我	后悔	我的	无力	到	是	展示	在	这	集会	;	但	,

['riːəli] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .

really	,	I	am	engaged	.
真的	,	我	是	已订婚的	.

“杜普莱西先生，很遗憾我无法出席大会；但实际上，我另有安排。”

" - [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Dupleisis	looked	at	her	in	astonishment	.
"	-	看起来	在	她	在	惊讶	.

杜普莱西斯惊讶地看着她。

['edgə(r)] [feɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Edgar	Fay	,	pale	and	trembling	,	was	standing	behind	them	.
埃德加	仙女	,	苍白	和	发抖	,	曾是	常设	在后面	他们	.

埃德加·费伊脸色苍白，浑身颤抖，站在他们身后。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sʌŋk] ['helpləsli] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɒn]

He	must	have	heard	every	word	;	for	he	sunk	helplessly	and	faint	on
他	必须	有	听到	每一个	单词	;	为了	他	沉没	无助地	和	头晕的	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

他肯定听到了每一个字；因为他无力地瘫倒在地，昏厥过去。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] .

hiding	his	face	in	the	depth	of	his	degradation	.
隐藏	他的	脸	在	这	深度	的	他的	降解	.

在极度的羞辱中，他掩面不顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] ?

Why	should	we	follow	them	any	further	?
为什么	应该	我们	跟随	他们	任何	更远	?

我们为什么要继续追随他们?

[kæn; kən][ai] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [mæn] , ['krɪndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] ['wʊmən] ,

Can	I	tell	how	the	miserable	man	,	cringing	at	the	feet	of	that	pure	woman	,
能	我	告诉	如何	这	悲惨的	男人	,	令人作呕	在	这	脚	的	那	纯的	女士	,

我可以描述一下那个可怜的男人是如何匍匐在那个纯洁女人的脚下吗?

[nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['fɒli] , [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] ?

narrated	his	dreary	history	of	folly	,	extravagance	,	and	dishonor	?
旁白	他的	凄凉	历史	的	蠢事	,	奢侈	,	和	羞辱	?

他讲述了自己愚蠢、奢靡和耻辱的悲惨过往吗?

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] , [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [frɪ'vɒləti] , [ænd; ənd] [kraɪm] ,

Need	it	be	said	that	,	through	all	his	dissipation	,	frivolity	,	and	crime	,
需要	它	是	说	那	,	通过	全部	他的	耗散	,	轻浮	,	和	犯罪	,

无需赘言，尽管他放荡不羁、轻浮放荡、犯罪成性，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

his	gentle	sister	clung	to	him	,	and	,	smiling	through	her	tears	,
他的	温和的	姐姐	紧紧抓住	到	他	,	和	,	微笑	通过	她	眼泪	,

他温柔的妹妹紧紧地抱着他，含着泪微笑着，

[beɪd] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] ?

bade	him	go	and	sin	no	more	?
巴德	他	去	和	罪	不	更多的	?

让他离开，从此不再犯罪?

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv]

She	stole	upon	him	like	a	shadow	in	the	night	,	and	,	her	labor	of	love
她	偷窃	之上	他	喜欢	一个	阴影	在	这	夜晚	,	和	,	她	劳动	的	爱

[endid] ,

ended	,
结束	,

她像夜里的影子一样悄悄接近他，她爱的付出也随之结束了。

['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

faded	away	.
褪色	离开	.

渐渐消失。

[nəʊ] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['daɪmənd] - ['diːlə(r)] [dɪ'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

No	entreaty	of	the	generous	diamond	-	dealer	dissuaded	her	;
不	恳求	的	这	慷慨的	钻石	-	经销商	劝阻	她	;

慷慨的钻石商的恳求丝毫未能打动她；

[nəʊ] [ə'pɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [fɪkst] ['pɜːpəs] .

no	apology	of	the	detective	turned	her	from	the	one	fixed	purpose	.
不	道歉	的	这	侦探	转向	她	从	这	一	固定的	目的	.

侦探的道歉丝毫没有动摇她坚定的决心。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ælkəsɝ] [rəʊz] , [ˈkʌlmineit] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

The	star	of	the	Alcasar	rose	,	culminated	,	and	disappeared	in	two	weeks	.
这	星星	的	这	阿尔卡萨尔	玫瑰	,	达到顶峰	,	和	消失	在	二	周	.

阿尔卡萨尔星升起，达到顶峰，两周后消失。

[əʊ] ['wʊmən] !

O	woman	!
哦	女士	!

哦，女人！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜːl] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] ['geɪətɪ] ,

I	have	seen	you	in	the	brilliant	whirl	of	society	,	where	all	was	gayety	,
我	有	已见	你	在	这	杰出的	旋转	的	社会	,	在哪里	全部	曾是	同性恋	,

['gæləntri] , [ænd; ənd]['splendə(r)] .

gallantry	,	and	splendor	.
英勇	,	和	辉煌	.

我曾在光鲜亮丽的社交圈中见过你，那里充满了欢乐、风度和辉煌。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [flæʃ] [traɪ'ʌmfənt] ,

I	have	seen	your	eyes	flash	triumphant	,
我	有	已见	你的	眼睛	闪光	凯	,

我曾见过你眼中闪过胜利的光芒，

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] ['geɪtəd] [fiːt] [muːv] [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][lez] ['piːsɪz]

and	daintily	gaitered	feet	move	fast	and	furious	to	the	music	of	les	pièces
和	轻柔地	绑腿	脚	移动	快速地	和	狂怒	到	这	音乐	的	莱斯	件

[dɔː] .

d'or	.
金	.

穿着轻盈绑腿的双脚随着《金曲》的音乐快速而有力地舞动着。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [breɪv] [men] [stænd] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

I	have	seen	brave	men	stand	fascinated	at	your	side	,
我	有	已见	勇敢的	男人	站立	着迷	在	你的	边	,

我曾见过许多勇敢的男人被你深深吸引，站在你身边。

[ænd; ənd] ['keələs] [juːθ] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði]['bʌmpə(r)][ɒv; əv] [jəu'hænisbəːgə] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ənd]

and	careless	youth	overflow	the	bumper	of	Johannisberger	to	health	,	and
和	粗心	青年	溢出	这	保险杠	的	约翰尼斯伯格	到	健康	,	和

[juːθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

youth	,	and	beauty	.
青年	,	和	美丽	.

而漫不经心的年轻人则涌向约翰尼斯伯格的健康、青春和美丽。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [stɜːn] ['sɪnɪk] ['dʒɪŋgl][hɪz; ɪz] [næp'əʊlɪənz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['fræntɪk] [streɪnz]

I	have	heard	the	stern	cynic	jingle	his	Napoleons	in	unison	with	the	frantic	strains
我	有	听到	这	船尾	犬儒	铃铛	他的	拿破仑	在	齐声	和	这	疯狂的	菌株

,

,

,

我曾听见那位冷峻的愤世嫉俗者与狂热的乐曲一同摇晃着他的拿破仑金铃。

[ænd; ənd][snɪə(r)] [aʊt] , " [viːv] [lɑː] [ˌbægə'tel] !
and sneer out , " Vive la bagatelle !
和 冷笑 出去 , " 活力 拉 小品 !

并冷笑道："小事万岁！

" [d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] !
" Daughters of marble !
" 女儿们 的 大理石 !

"大理石的女儿们！"

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] !
daughters of marble !
女儿们 的 大理石 !

大理石的女儿们!

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['snəʊi] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gɔːdʒəs] , ['skætə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [hiːps] ,
Turn your snowy arms to the glittering gorgeous , scatter the golden heaps ,
转动 你的 下雪的 武器 到 这 闪闪发光 华丽的 , 分散 这 金的 堆积如山 ,
['delјuːdʒ][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ʃæm'peɪn] .
deluge the world with champagne .
洪水 这 世界 和 香槟酒 .

将你雪白的双臂伸向闪耀的佳人，散落金色的宝堆，用香槟淹没世界。

['daɪəməndz] , ['daɪəməndz][mʌst; məst][wɪn] [hɑːts] .
Diamonds , diamonds must win hearts .
钻石 , 钻石 必须 赢 心 .

钻石，钻石必定能俘获人心。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [dɑːkə] , ['mædə(r)] [wɜːl] , [waɪl] [ai][hæv; həv] [siːn] [feə(r)] ,
I have watched you in a deeper , darker , madder whirl , while I have seen fair ,
我 有 观看 你 在 一个 更深 , 较暗 , 茜草 旋转 , 尽管 我 有 已见 公平的 ,
['bluːmɪŋ] ['flaʊəz]
blooming flowers
盛开 花朵

我曾目睹你陷入更深、更黑暗、更疯狂的漩涡，而我却也曾见过美丽盛开的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['wɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [hændz][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [laɪ'senʃəsnəs] .
wither in the hot hands of drunken licentiousness .
枯萎 在 这 热的 双手 的 醉 放荡 .

在醉酒放荡的烈焰中凋零。

[əʊ] , ['beki] [ʃɑːp] !
Oh , Becky Sharp !
哦 , 贝基 锋利的 !

哦，贝基·夏普！

[əʊ] , [deɪm] [ɔːks] [kə'miːljəz] !
Oh , Dame aux Camellias !
哦 , 贵妇人 辅助 山茶花 !

哦，山茶花女士！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['sɪŋg(ə)l]['dændɪlaɪənz][ɪn][ə; eɪ] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] !
you are but single dandelions in a parterre of heliotropes !
你 是 但 单身的 蒲公英 在 一个 花坛 的 向日葵 !

你们只不过是向日葵花坛里孤零零的一朵蒲公英！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [deks] .

There	was	hurrying	to	and	fro	on	the	broad	decks	.
那里	曾是	匆忙	到	和	弗	在	这	广阔	甲板	.

宽阔的甲板上人来人往，熙熙攘攘。

['bʌslɪŋ] ['kæbɪn] - [bɔɪz] [rʌʃt] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [greɪt] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] [stɔ:z] ;

Bustling	cabin	-	boys	rushed	hither	and	thither	with	great	baskets	of	stores	;
繁华	舱	-	男孩们	匆忙	这里	和	那里	和	伟大的	篮子	的	商店	;

忙碌的船舱服务员提着装满物品的大篮子来回奔走；

[ðə; ði] ['dʒɔ:ntɪli] - [ə'reɪd] [ˌstju:ə'des] ['tʃætɪd] ['sɔ:sɪli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] -

the	jauntily	-	arrayed	stewardess	chatted	saucily	with	her	friends	in	the	shore	-
这	轻快地	-	排列	空中小姐	聊天	俏皮地	和	她	朋友们	在	这	支撑	-

[boʊts] ;

boats	;
船	;

这位衣着光鲜的空姐在岸边的船上和朋友们谈笑风生；

['seɪləz] [slɪpt] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] [wɪð] [ðeə(r)] ['si:krətli] - [kə'lektɪd] [mə'nædʒəri:z][ɒv; əv]

sailors	slipped	quietly	over	the	bulwarks	with	their	secretly	-	collected	menageries	of
水手们	滑倒了	悄悄	超过	这	堡垒	和	他们的	偷偷	-	集	动物园	的

[pets] ;

pets	;
宠物	;

水手们悄悄地从舷墙上溜了过去，带着他们偷偷收集的各种宠物；

['wɔ:təmən] [kən'tend] ['staʊtli] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [steps] ;

watermen	contended	stoutly	at	the	gangway	for	a	landing	near	the	steps	;
水手	有争议	坚定地	在	这	舷梯	为了	一个	降落	靠近	这	步骤	;

[ænd; ənd] ['dʌski] - [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ,

and	dusky	cameradas	cursed	,
和	昏暗	-	被诅咒的	,

水手们在舷梯旁激烈地争夺靠近台阶的登陆点；而肤色黝黑的船员们则咒骂着，

[ɪn]['brəʊkən] [frentʃ] [ænd; ənd][ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] .

in	broken	French	and	Portuguese	,	at	the	weight	of	the	trunks	.
在	破碎的	法语	和	葡萄牙语	,	在	这	重量	的	这	树干	.

用蹩脚的法语和葡萄牙语说，树干的重量。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['trembld] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒrəl] ;

Here	a	naturalist	trembled	with	anxiety	for	the	fate	of	a	coral	;
这里	一个	博物学家	颤抖	和	焦虑	为了	这	命运	的	一个	珊瑚	;

一位博物学家为一株珊瑚的命运忧心忡忡，不禁颤抖起来；

[ðeə(r)][ə; eɪ][bɜ:d] - ['fænsiə(r)] [wɜ:kt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['frenzi] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ] [ɒv; əv][bɪg]

there	a	bird	-	fancier	worked	himself	into	a	small	frenzy	at	the	jostling	of	big
那里	一个	鸟	-	更精致的	工作	他自己	进入	一个	小的	狂热	在	这	推搡	的	大的

['pærəts] .

parrots	.
鹦鹉	.

在那里，一位爱鸟人士看到几只大鹦鹉互相推搡，竟激动得近乎疯狂。

[bəʊnz] , ['fɒslz] , [plɑ:nts] , ['bɒtld] [fɪʃ] , [bə'nɑ:nəz] , ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][m'æŋgəʊz] , [wɜ:(r); wə(r)]

Bones	,	fossils	,	plants	,	bottled	fish	,	bananas	,	oranges	,	and	mangoes	,	were
骨头	,	化石	,	植物	,	瓶装	鱼	,	香蕉	,	橙子	,	和	芒果	,	是

['mɪŋgld] [ɪn][wʌn] [prə'mɪskjuəs] [hi:p] .

mingled	in	one	promiscuous	heap	.
混合	在	一	淫乱	堆	.

骨头、化石、植物、瓶装鱼、香蕉、橙子和芒果混杂在一起，堆成了一堆乱七八糟的东西。

['mʌŋkiz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [traɪbz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gəʊldən] -

Monkeys	of	all	tribes	and	shades	of	complexion	,	from	the	golden	Mumasitte	-
猴子	的	全部	部落	和	色调	的	肤色	,	从	这	金的	-	

[tu:; tə] [ðə; ði] [fɪəs] [mə'tʃɑ:kə] ,

to	the	fierce	Machaca	,
到	这	凶猛的	马查卡	,

从金色的木乃伊猴到凶猛的马查卡猴，各种肤色和种类的猴子，

[wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [pel] - ['mel] ['ɪntu:] [p'æsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]

were	crowded	pell	-	mell	into	passages	;	and	forcing	them	against	the
是	挤	佩尔	-	梅尔	进入	段落	;	和	强制	他们	反对	这

['bʌlkhed] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [waɪn] ,

bulkheads	were	boxes	of	wine	,
舱壁	是	盒子	的	葡萄酒	,

它们被胡乱地塞进通道；成箱的葡萄酒也挤压着它们贴在舱壁上。

['dʒeliz] , [ænd; ənd] - [ɪn] [ðeə(r)] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [və'raɪəti] .

jellies	,	and	doces	in	their	infinitesimal	variety	.
果冻	,	和	-	在	他们的	无穷小	种类	.

果冻，以及各种极其微小的甜点。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'taɪəd] ['pleɪsɪz] , ['hʌrid] [θru:] [ðeə(r)] [fju:] ['brəʊkən] [wɜ:dz]

Men	and	women	,	crouching	in	retired	places	,	hurried	through	their	few	broken	words
男人	和	女性	,	蹲伏	在	退休	地方	,	慌忙	通过	他们的	很少	破碎的	字

[ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] ,

of	parting	,
的	离别	,

男男女女蜷缩在僻静之处，匆匆说完寥寥几句离别的话语。

[ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [draɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:t] - [θrɒb] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] .

and	eyes	were	dried	for	the	great	heart	-	throb	left	for	the	very	last	.
和	眼睛	是	干燥	为了	这	伟大的	心	-	搏动	左边	为了	这	非常	最后的	.

人们擦干眼泪，因为最后出场的是一位万人迷。

[ɒf] [ɪn] [ðə; ði]

Off	in	the
离开	在	这

离开

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['peɪntɪd] [boʊts] , [ʃɪp] - ['tʃɑ:ndlə(r)] ['smaɪlɪŋli] [baʊd] [ðeə(r)] [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] ,

painted	boats	,	ship	-	chandlers	smilingly	bowed	their	bon	voyage	,
绘	船	,	船	-	钱德勒	微笑着	鞠躬	他们的	邦	航程	,

彩绘的船只，船舶用品商微笑着鞠躬道别，祝您一路顺风。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] ['pælɪd] [wɪð] [gri:f] [geɪzd] [wɪð] ['swəʊlən] [aɪz] [æt; ət] [lʌvd] [wʌnz] [kən'vʌls] [wɪð]

and	faces	pallid	with	grief	gazed	with	swollen	eyes	at	loved	ones	convulsed	with
和	面孔	苍白	和	悲伤	凝视	和	肿	眼睛	在	喜爱	一个	抽搐	和

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

面色苍白，悲痛欲绝，红肿的双眼凝视着情绪激动的亲人。

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsə(r)][hæz; həz] [smәʊkt] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd]['teɪkən]

The	gorgeous	custom	-	house	officer	has	smoked	his	last	cigarette	and	taken
这	华丽的	风俗	-	房子	官	有	熏制	他的	最后的	卷烟	和	已采取

[hɪz; ɪz][lɑ:st] " [dɪ'spætʃ] ;

his	last	"	dispatch	;
他的	最后的	"	派遣	;

这位英俊的海关官员抽完了最后一支烟，签下了最后一份“文件”；

" [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsɪndʒə(r)] , [hu:z] ['ægənaɪzɪŋ] [ʃri:k] [ænd; ənd] [spæz'mɒdɪk] [kən'tɔ:rʃənz] ['faɪnəli]

"	the	belated	passenger	,	whose	agonizing	shrieks	and	spasmodic	contortions	finally
"	这	迟到的	乘客	,	谁	痛苦的	尖叫	和	痉挛性的	扭曲	最后

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

attracted	the	attention	of	the	captain	,
吸引	这	注意力	的	这	队长	,

“那位迟到的乘客，他痛苦的尖叫声和痉挛般的扭动最终引起了船长的注意。”

[ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kɑ:pɪt] - [bæg][ɪn][hænd] , [ɒn] [bɔ:d] ,

is	at	length	,	carpet	-	bag	in	hand	,	on	board	,
是	在	长度	,	地毯	-	包	在	手	,	在	木板	,

最终，他手提旅行包，登上了飞机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] ['sevəz] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [gru:ps] .

and	the	sharp	crash	of	the	gong	severs	the	lingering	groups	.
和	这	锋利的	碰撞	的	这	锣	服务器	这	挥之不去的	团体	.

一声尖锐的锣声将徘徊不去的人群隔绝开来。

[hu:] ['evə(r)] [meɪd] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nel] !

Who	ever	made	an	ocean	voyage	undismayed	by	the	knell	!
WHO	曾经	制成	一个	海洋	航程	毫不气馁	经过	这	丧钟	!

谁能不畏惧丧钟，毅然远航！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [tʌŋ] [ɒv; əv] [ri'æləti] , [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leθədʒi]

It	is	the	trumpet	-	tongue	of	reality	,	awakening	the	mind	from	the	lethargy
它	是	这	喇叭	-	舌头	的	现实	,	唤醒	这	头脑	从	这	昏睡

[ɒv; əv][ɪts] [dɪ'stres] .

of	its	distress	.
的	它是	痛苦	.

它是现实的号角，能唤醒因痛苦而麻木的心灵。

[ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [ðə; ði] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]

The	woe	of	separation	,	the	terror	of	the	journey	,	the	vague	apprehension	of
这	悲哀	的	分离	,	这	恐怖	的	这	旅行	,	这	模糊的	忧虑	的

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

离别的悲伤，旅途的恐惧，对未来的模糊忧虑，

['mi:tɪŋ] , [bɜ:st] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɜ:n] [ri'æləti] .

meeting	,	burst	upon	you	in	the	fullness	of	their	stern	reality	.
会议	,	爆裂	之上	你	在	这	饱腹感	的	他们的	船尾	现实	.

会面，让你猝不及防地感受到他们严峻的现实。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mɔ:t(ə)l] [tɜ:nz] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ,

The	bewildered	mortal	turns	to	gaze	at	the	companions	of	his	danger	,
这	困惑	凡人	转弯	到	目光	在	这	同伴	的	他的	危险	,

茫然的凡人转过身，凝视着与他一同身处险境的同伴们。

[kɑːsts][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ɒn] [ðəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd] ; [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['pæd(ə)lz] , [wɪð]

casts	a	lingering	look	on	those	he	has	left	behind	;	the	groaning	paddles	,	with
演员	一个	挥之不去的	看	在	那些	他	有	左边	在后面	;	这	呻吟	桨	,	和

[rɪ'lʌktənt] [plʌndʒ] ,

reluctant	plunges	,
不情愿的	暴跌	,

他久久凝视着身后留下的人们；呻吟的桨叶，不情愿地划水，

[bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['wɪəri] ['leɪbə(r)] ; [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [kraʊd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

begin	their	weary	labor	;	the	faces	of	the	cheering	crowd	,	one	by	one	,
开始	他们的	厌倦	劳动	;	这	面孔	的	这	欢呼	人群	,	一	经过	一	,

他们开始进行疲惫的劳动；欢呼的人群的面孔，一个接一个，

[drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ʌn'tɪl] ['dɪstəns] ['swɔləuz] [ðə; ði] [həʊl] ,

drop	out	of	the	picture	,	until	distance	swallows	the	whole	,
降低	出去	的	这	图片	,	直到	距离	燕子	这	所有的	,

逐渐淡出人们的视线，直到距离将一切吞噬。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɜːθ] [bɪ'saɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri] .

and	those	nearer	and	dearer	than	all	earth	beside	become	a	memory	.
和	那些	更近	和	更贵	比	全部	地球	旁	变得	一个	记忆	.

而那些比世间一切更亲近、更挚爱的人，都变成了回忆。

[fɑː(r)][ɑːft] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['trɪkələ(r)] , [stʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] .

Far	aft	,	under	the	waving	tricolor	,	stood	the	woman	of	our	story	.
远的	后部	,	在下面	这	挥手	三色	,	站立	这	女士	的	我们的	故事	.

在远处的后方，在飘扬的三色旗下，站着我们故事中的那位女性。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twaɪnd] ['keələsli] [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['nekləs] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

Her	fingers	twined	carelessly	through	the	glittering	necklace	thrust	into	her
她	手指	缠绕	粗心大意	通过	这	闪闪发光	项链	推力	进入	她

[hænd][æz; əz]['pɜːrsi] [riːd] ['klæmbə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bəʊt] ,

hand	as	Percy	Reed	clambered	into	his	boat	,
手	作为	珀西	芦苇	攀爬	进入	他的	船	,

珀西·里德爬上船时，她漫不经心地将那条闪闪发光的项链缠绕在手里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] ['sædli] [ɒn][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['trænspɔːt] ,

and	her	eyes	rested	sadly	on	an	ungainly	transport	,
和	她	眼睛	休息	令人遗憾的是	在	一个	笨拙的	运输	,

她的目光悲伤地落在一辆笨重的交通工具上。

[ɔːl'redi] ['freɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][æt; ət] [huːmeɪtə] .

already	freighting	with	its	cargo	of	mortality	for	the	sacrifice	at	Humaita	.
已经	货运	和	它是	货物	的	死亡	为了	这	牺牲	在	胡迈塔	.

已经满载着死亡的货物，准备在胡迈塔进行祭祀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [mɪst] ;

The	golden	glow	of	the	harbor	was	lost	in	the	chilly	mist	;
这	金的	辉光	的	这	港口	曾是	丢失的	在	这	寒冷	薄雾	;

港口的金光被寒冷的薄雾所掩盖；

[ðə; ði][beə(r)] ['maʊntən] - [tɒps] [luːm] ['bliːkli] [θruː] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [heɪz] .

the	bare	mountain	-	tops	loomed	bleakly	through	the	piles	of	cloudy	haze	.
这	裸	山	-	最高额	迫近	凄凉地	通过	这	堆	的	多云	阴霾	.

光秃秃的山顶在厚厚的云雾中显得格外荒凉。

[waɪt] [weɪvz] [kɜːld] ['dɪzməli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [diː] - ,

White	waves	curled	dismally	at	the	base	of	the	Pão	de	Assucar	,
白色的	波浪	卷曲	令人沮丧地	在	这	根据	的	这	-	德	-	,

白色波浪凄凉地卷曲在阿苏卡尔山脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪəd] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ðæt] [dʒʌtɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	weird	shrieks	of	the	sea	-	gulls	on	the	rocks	that	jutted	around	it
和	这	诡异的	尖叫	的	这	海	-	海鸥	在	这	岩石	那	突出的	大约	它

[meɪd] [ðə; ði] ['drɪərinəs] [mɔː(r)] ['desələt] .

made	the	dreariness	more	desolate	.
制成	这	沉闷	更多的	荒凉	.

周围突出的岩石上，海鸥发出怪异的尖叫声，更增添了这里的荒凉凄凉之感。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['trækləs] [weɪst] [ðə; ði][skaɪ]['loʊərd; 'laʊərd] ['gluːmɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] ['wɔːtəz] .

Far	out	in	the	trackless	waste	the	sky	lowered	gloomily	over	the	weary	waters	.
远的	出去	在	这	无轨	浪费	这	天空	降低	阴郁地	超过	这	厌倦	水	.

在荒凉的远方，天空阴沉地笼罩着疲惫的水面。

[fɪt] ['embləm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [θruː] [laɪf] — [dɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['θretnɪŋ] [ðə; ði]

Fit	emblem	of	her	path	through	life	—	dark	was	the	picture	,	threatening	the
合身	徽	的	她	小路	通过	生活	—	黑暗的	曾是	这	图片	,	威胁	这

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

这正是她人生道路的恰当象征——画面阴暗，笼罩着周围的一切。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [dɪ'spaɪz] !

Pray	for	the	woman	doomed	to	a	calling	she	cannot	but	despise	!
祈祷	为了	这	女士	注定失败	到	一个	呼叫	她	不能	但	鄙视	!

请为那位被迫从事她无法不厌恶的职业的女子祈祷！

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [gʊd] [θɔːts] [tə'wɔːd] [ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['sentənst]

Pray	for	the	being	overflowing	with	good	thoughts	toward	all	mankind	,	sentenced
祈祷	为了	这	存在	溢出	和	好的	想法	朝向	全部	人类	,	判刑

[tuː; tə] " [tred] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ə'ləʊn] !

to	"	tread	the	wine	-	press	alone	!
到	"	踏	这	葡萄酒	-	按	独自的	!

为那位对全人类充满善意，却被判处“独自踩酒榨”的人祈祷！

" [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] ['sɪnəz] !

"	God	have	mercy	upon	us	miserable	sinners	!
"	上帝	有	怜悯	之上	我们	悲惨的	罪人	!

上帝啊，怜悯我们这些可怜的罪人吧！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神